

Euripides' Medea

Greek Text with Facing Vocabulary and
Commentary

Geoffrey Steadman

Euripides' Medea
Greek Text with Facing Vocabulary and Commentary

First Edition

© 2015 by Geoffrey Steadman

All rights reserved. Subject to the exception immediately following, this book may not be reproduced, in whole or in part, in any form (beyond that copying permitted by Sections 107 and 108 of the U.S. Copyright Law and except by reviewers for the public press), without written permission from the publisher.

The author has made an online version of this work available (via email) under a Creative Commons Attribution-Noncommercial-Share Alike 3.0 License. The terms of the license can be accessed at creativecommons.org.

Accordingly, you are free to copy, alter, and distribute this work under the following conditions:

- (1) You must attribute the work to the author (but not in any way that suggests that the author endorses your alterations to the work).
- (2) You may not use this work for commercial purposes.
- (3) If you alter, transform, or build upon this work, you may distribute the resulting work only under the same or similar license as this one.

The Greek text is the edition by Gilbert Murray published in 1902.

ISBN-13: 978-0-9913860-6-2

Published by Geoffrey Steadman
Cover Design: David Steadman

Fonts: Times New Roman, Times-Roman, GFS Porson, New Athena Unicode

geoffreysteadman@gmail.com

Table of Contents

	pages
Preface to the Series.....	v-vi
Scansion: Iambic Trimeter.....	ix-xiv
Running Core Vocabulary (8 or more times)	xv-xix
Abbreviations.....	xx
Nouns, Pronouns, and Synopses.....	96-104
Uses of Optative and Subjunctive.....	105-109
Choral Odes: Greek text and Scansion.....	110-120
Alphabetized Core Vocabulary (8 or more times)	121-125

Text and Commentary

Prologos (πρόλογος): lines 1-130.....	1-9
The nurse and pedagogue discuss Medea's plight	
Parodos (πάροδος): ll. 131-213.....	9-15
The chorus of Corinthian women consoles the nurse	
First Episode (ἐπεισόδιον πρῶτον): ll. 214-409.....	15-28
Medea talks about the plight of women and later pleads with Creon	
First Stasimon (στάσιμον πρῶτον): ll. 410-445.....	28-30
The chorus sings about the deceit of men and mourns Medea's fate	
Second Episode (ἐπεισόδιον δεύτερον): ll. 446-626.....	30-42
Medea and Jason confront each other	
Second Stasimon (στάσιμον δεύτερον): ll. 627-662.....	42-45
The chorus sings about the dangers of immoderate love	
Third Episode (ἐπεισόδιον τρίτον): ll. 663-823.....	45-55
Medea has Aegeus promise refuge and reveals her plan to the chorus	
Third Stasimon (στάσιμον τρίτον): ll. 824-865.....	55-58
The chorus sings in praise of Athens	
Fourth Episode (ἐπεισόδιον τέτατον): ll. 866-975.....	58-65
Medea sends the children and gifts with Jason to Glauce	
Fourth Stasimon (στάσιμον τέτατον): ll. 976-1001.....	66-67
The chorus mourns the fate of Glauce, the children, and Medea	
Fifth Episode (ἐπεισόδιον πέμπτον): ll. 1002-1250.....	67-84
The pedagogue returns with the children, and Medea vacillates	
Fifth Stasimon (στάσιμον πέμπτον): ll. 1251-1292.....	84-87
A messenger reports the death of Glauce and Creon, Medea kills her children	
Exodos (ἐξοδος): ll. 1293-1419.....	87-95
Medea reveals the dead children to Jason and flees to Athens	

Preface to the Series

The aim of this commentary is to make all 1419 lines of Euripides' *Medea* as accessible as possible to intermediate and advanced Greek readers so that they may experience the joy, insight, and lasting influence that comes from reading one of the greatest works in classical antiquity in the original Greek.

Each page of the commentary includes 15 lines of Greek verse (Gilbert Murray's 1902 edition) with all corresponding vocabulary and grammar notes below on the same page. The vocabulary contains all words occurring 7 or fewer times, arranged alphabetically in two columns. The grammatical notes are organized according to line numbers and likewise arranged in two columns. The advantage of this format is that it allows me to include as much information as possible on a single page and yet insure that entries are distinct and readily accessible to readers.

To complement the vocabulary within the commentary, I have added a list of words occurring 8 more times at the beginning of this book and recommend that readers review this list before they read. An alphabetized form of this list can be found in the glossary. Together, this book has been designed in such a way that, once readers have mastered the core list, they will be able to rely solely on the Greek text and commentary and not need to turn a page or consult dictionaries as they read.

The grammatical notes are designed to help beginning readers read the text, and so I have passed over detailed literary and philosophical explanations in favor of short, concise, and frequent entries that focus exclusively on grammar and morphology. The notes are intended to complement, not replace, an advanced level commentary, and so I recommend that readers read an advanced-level commentary after each reading from this book. Assuming that readers finish elementary Greek with varying levels of ability, I draw attention to subjunctive and optative constructions, identify unusual aorist and perfect forms, and in general explain aspects of the Greek that they should have encountered in first year study but perhaps forgotten. As a rule, I prefer to offer too much assistance rather than too little.

Better Vocabulary-Building Strategies

One of the virtues of this commentary is that it eliminates time-consuming dictionary work. While there are occasions where a dictionary is necessary for developing a nuanced reading of the Greek, in most instances any advantage that may come from looking up a word is outweighed by the time and effort spent in the process. Many continue to defend this practice, but I am convinced that such work has little pedagogical value for intermediate and advanced students and that the time saved can be better spent reading more Greek, memorizing vocabulary, mastering principal parts, and reading advanced-level commentaries and secondary literature.

As an alternative to dictionary work, I recommend that readers review the running core vocabulary list (8 or more times) as soon as possible. Once they have mastered these words, I encourage them to single out, drill, and memorize the words that occur 3-7 times as they encounter them in the reading and devote comparatively little attention to words that occur once or twice. Altogether, I am confident that readers who follow this regimen will learn the vocabulary more efficiently and develop fluency more quickly than with traditional methods.

Print on Demand Books

Finally, this volume is a self-published, print-on-demand (POD) book, and as such it gives its author distinct freedoms not available in traditional publications. Since this book is no more than a pdf file waiting to be printed, I am able to respond very quickly to readers' recommended changes and create an revised edition that is available online or in retail within 24 hours. If you would like to suggest changes or download a free .pdf copy of this commentary, please see one of the addresses below. All criticisms are welcome, and I would be very grateful for your help.

Geoffrey Steadman Ph.D.
geoffreysteadman@gmail.com
www.geoffreysteadman.com

How to Use this Commentary

Research shows that, as we learn how to read in a second language, a combination of reading and direct vocabulary instruction is statistically superior to reading alone. One of the purposes of this book is to encourage active acquisition of vocabulary.

1. Master the list of words occurring 8 or more times as soon as possible.

A. Develop a daily regimen for memorizing vocabulary before you begin reading. Review and memorize the words in the running list that occur 8 or more times *as soon as possible*. Then, devote your energies to words that occur 3-7 times.

B. Download and use the digital flashcards available online in ppt or jpg formats. Research has shown that you must review new words at least seven to nine times before you are able to commit them to long term memory, and flashcards are efficient at promoting repetition. Develop the habit of deleting flashcards that you have mastered and focus your efforts on the remaining words.

2. Read actively and make lots of educated guesses

One of the benefits of traditional dictionary work is that it gives readers an interval between the time they encounter a questionable word or form and the time they find the dictionary entry. That span of time often compels readers to make educated guesses and actively seek out understanding of the Greek.

Despite the benefits of corresponding vocabulary lists there is a risk that without that interval of time you will become complacent in your reading habits and treat the Greek as a puzzle to be decoded rather than a language to be learned. *Your challenge, therefore, is to develop the habit of making an educated guess under your breath each time before you consult the commentary.* If you guess correctly, the vocabulary and notes will reaffirm your understanding of the Greek. If you answer incorrectly, you will become more aware of your weaknesses and therefore more capable of correcting them.

3. Reread a passage immediately after you have completed it.

Repeated readings not only help you commit Greek to memory but also promote your ability to read the Greek as Greek. You learned to read in your first language through repeated readings of the same books. Greek is no different. The more comfortable you are with older passages, the more easily you will read new ones.

4. Reread the most recent passage immediately before you begin a new one.

This additional repetition will strengthen your ability to recognize vocabulary, forms, and syntax quickly, bolster your confidence, and most importantly provide you with much-needed context as you begin the next selection in the text.

5. Consult an advanced-level commentary for a more nuanced interpretation

After your initial reading of a passage and as time permits, consult the highly readable notes by Donald Mastronarde. Your initial reading will allow you to better understand the advanced commentary, which in turn will provide a more insightful literary analysis than is possible in this volume.

Scansion

I. Iambic Trimeter

		
iamb (<i>Lat.</i> iambus)	˘ —	
iambic metron (metrical unit)	x — ˘ —	
iambic trimeter	x — ˘ — / x — ˘ — / x — ˘ —	
$\begin{array}{ccccccc} \text{x} & - & \text{˘} & - & / & \text{x} & - & \text{˘} & - & / & \text{x} & - & \text{˘} & - \\ \text{Εἴ-θ' ὦ-φελ' Ἄρ-γοῦς μὴ δι-απ-τά-σθαι σκά-φος} \end{array}$		line 1
$\begin{array}{ccccccc} \text{x} & - & \text{˘} & - & / & \text{x} & - & \text{˘} & - & / & \text{x} & - & \text{˘} & - \\ \text{Κόλ-χων ἐς αἶ-αν κυ-α-νέ-ας Συμ-πλη-γά-δας,} \end{array}$		line 2

Readers should not shy away from mastering Greek meter. When we first learned Greek, no doubt the declensions and verb forms seemed an insurmountable challenge. But as time passes, persistence paid off, and what initially seemed so difficult became the primary tool to analyze and enjoy the literature. Greek meter plays a similar role in the understanding and pleasure that we derive from tragedy.

Unlike epic, which is composed uniformly of dactylic hexameter, tragedy employs a variety of meters throughout a work. The most challenging for readers are the choral odes, which are considered in the glossary. Fortunately, the easiest and most common meter found throughout the speeches and conversations is iambic trimeter.

The rhythms of English poetry are based on word-stress (stressed and unstressed syllables), while Greek poetry relies on the length of syllables (long and short syllables). Long syllables are pronounced twice as long as short syllables, as demonstrated in the musical notation above. To mark the length of a syllable, we place the notation — (here equal to a quarter note J) above a long syllable and the notation ˘ (here equal to an eighth note J) above a short syllable.

Iambic trimeter is composed of three (*tri*) metrical units (*metra*) made up of **iamb**s (˘ —). The word ‘trimeter’ is deceptive because each iambic metrical unit (*metron*) is composed of two iambs (˘ — ˘ —). Thus, an iambic trimeter line includes the equivalent of six, not three, iambs in a row. As you see in the examples above, the first syllable of each iambic metron is marked by an **anceps**, ‘two-headed,’ (x) instead of a long (—) or short (˘) syllable. A syllable marked with an anceps (x) can be either long or short depending on the needs of the poet at that moment.

In addition to the flexibility that the anceps provides, the final syllable of the trimeter line may be long or short—but will always be considered as long when scanning. For example, although the final -τε in line 3 below is a short syllable according to the rules below, we identify the syllable as metrically long when we scan the line:

$\begin{array}{cccccccccccccccc} x & - & \sim & - & / & x & - & \sim & - & / & x & - & \sim & - \end{array}$
 μη-δ' ἐν νά-παι-σι Πη-λί-ου πε-σεῖν πο-τε

line 3

II. Dividing up the Syllables in a Greek Word

A Greek word has as many syllables as vowels. Diphthongs count as one vowel.

Εἵ-θ' ὦ-φελ' Ἄρ-γοῦς μὴ δι-απ-τά-σθαι σκά-φος (1)

When there are two or more consonants between vowels, the first is pronounced with the preceding syllable and the rest are pronounced with the following syllable:

Εἵ-θ' ὦ-φελ' Ἄρ-χοῦς μὴ δι-απ-τά-σθαι σκά-φος (1)

When there is one consonant between vowels, that consonant is pronounced with the 2nd syllable. ζ (σδ), ξ (κσ), ψ (πσ) count as 2 consonants in different syllables.

Κόλ-χων ἐς αἴ-αν κυα-νέ-ας Συμ-πλη-γά-δας, (2)

A consonant followed by a liquid λ or ρ (less often μ or ν) is considered a single consonant unit in the 2nd syllable and may count as 1 or 2 consonants (see below).

Κόλ-χων ἐς αἴ-αν κυα-νέ-ας Συμ-πλη-γά-δας, (2)

III. Determining the Length of a Syllable

A. A syllable is long ($-$) by nature if it contains

1. a long vowel* (η, ω, ᾱ, ι, υ) * these are unmarked in the Greek text
2. a diphthong (αι, ει, οι, αυ, ευ, ου)

B. A syllable is long ($-$) by position if

3. a vowel is followed by 2 consonants (not necessarily in the same word).
4. the vowel is followed by double consonants ζ (σδ), ξ (κσ), ψ (πσ) or ρ.
5. **Exception:** a vowel followed by mute (π,β,φ,κ,γ,χ,τ,δ,θ) + liquid (λ,ρ,μ,ν) is often—but not always—considered short.

C. Any syllable that does not follow these rules is by default a short syllable ($\sim$).

For convenience, I have put the number of the rule above the long syllables.

$\begin{array}{cccccccccccccccc} 1 & 2 & & 2 & 1 & 1 & & 3 & 1 & 2 & & 1 \\ - & - & \sim & - & - & - & \sim & - & - & - & \sim & - \end{array}$
 τμη-θει-σα πεύ-κη, μη-δ' ἐ-ρετ-μῶ-σαι χέ-ρᾱς

(4)

Answer Key (Set 1)

1. $\frac{3}{\text{άν-δρῶν}} \frac{1}{\text{ἀ-ρίσ-των}}, \text{οἱ} \frac{3}{\text{τὸ}} \frac{1}{\text{πάγ-χρῦ-σον}} \frac{2}{\text{δέ-ρας}}$ (line 5)
2. $\frac{1}{\text{Μή-δει-α}} \frac{2}{\text{πύρ-γους}} \frac{3}{\text{γῆς}} \frac{2}{\text{ἔ-πλευ-σ' ἰ-ωλ-κί-ας}}$ (7)
3. $\frac{1}{\text{ἔ-ρω-τι}} \frac{1}{\text{θῦ-μὸν}} \frac{3}{\text{ἐκ-πλα-γεῖ-σ' ἰ-ᾱ-σο-νος}}$ (8)
4. $\frac{3}{\text{ξὺν ἀν-δρὶ}} \frac{2}{\text{καὶ τέκ-νοι-σιν}}, \frac{3}{\text{ἀν-δά-νου-σα}} \frac{2}{\text{μὲν}}$ (11)
5. $\frac{2}{\text{αὐ-τή}} \frac{1}{\text{τε}} \frac{3}{\text{πάν-τα}} \frac{2}{\text{ξυμ-φέ-ρου-σ' ἰ-ᾱ-σο-νι}}$ (13)
6. $\frac{1}{\text{Πε-λί-ᾱ}} \frac{1}{\text{με-τῆλ-θον. οὐ γὰρ ἂν}} \frac{2}{\text{δέσ-ποι-ν' ἑ-μῇ}}$ (6)
7. $\frac{2}{\text{οὐ-δ' ἂν}} \frac{3}{\text{κτα-νεῖν}} \frac{2}{\text{πεῖ-σᾱ-σα}} \frac{1}{\text{Πε-λι-ά-δας}} \frac{2}{\text{κό-ρας}}$ (9)
8. $\frac{1}{\text{πα-τέ-ρα}} \frac{2}{\text{κα-τῶ-κει}} \frac{1}{\text{τήν-δε}} \frac{3}{\text{γῆν Κο-ριν-θί-αν}}$ (10)

VI. Exception 2: Synizesis ('setting together')

Synizesis is a rare exception that occurs when a group of adjoining vowels are scanned metrically (and perhaps pronounced) as a single long syllable. This is common in vowel combinations such as εο, εω, and εα (e.g. θεός), and is also found, for example, with μη. Scan each line below, and mark the synizesis as ($\bar{}$).

9. οἶ-ον πα-τρώ-ας μη ἀ-πο-λεί-πες-θαι χθο-νός. (35) also rule #5
10. ἡ θε-οὺς νο-μί-ζεις τοὺς τό-τ' οὐκ ἄρ-χειν ἔ-τι, (493) also rule #4

VII. Caesura and Diaeresis

In addition to the pause at the end of each line, there are natural pauses between words within the verse which effect the rhythm of the trimeter line (consider the pause of a comma or a period), and it is worthwhile to recognize the conventions regarding these pauses.

A **caesura** (Lat. “cut”) is the audible pause that occurs when a word ends *within* a metron, in this case within an iambic metron.

A **diaeresis** (Grk. “division”) is the audible pause that occurs when a word ends at the end of a metron (x —) or (˘ —).

In general, the pause after each word in a verse is either a caesura or a diaeresis, and each trimeter line contains multiple examples of caesura and diaeresis. But, when you are asked in a classroom setting to identify the caesurae in a line, you are actually being asked to identify the *principal* or *chief* caesura in a line.

The **principal (or chief) caesura** is a caesura that coincides with a major pause in the sense or thought within the line (often the equivalent of a comma or period in prose). In iambic trimeter, the principal caesura often occurs in the 2nd metron after the first anceps. Less often it occurs after the first short in the 2nd metron and the first short in the 1st metron:

	C	A	B
	x — ˘ —	/ x — ˘ —	/ x — ˘ —
(A) <i>penthemimeres</i> (5 th half-foot)	x — ˘ — / x — ˘ — / x — ˘ —		
(B) <i>hepthemimeres</i> (7 th half-foot)	x — ˘ — / x — ˘ — / x — ˘ —		
(C) <i>trihemimeres</i> (3 rd half-foot)	x — ˘ — / x — ˘ — / x — ˘ —		

Scansion Practice (Set 3): The Pedagogue (παιδαγωγός) and Nurse (τροφός)

Scan. Then label the chief || as a diaeresis (D) or as a caesura type A, B, or C above.

11. Πα. ὦ μῶ-ρος—εἰ χρή δεσ-πό-τᾱς εἰ-πεῖν τό-δε· (61)

12. ὥς οὐ-δὲν οἶ-δε τῶν νε-ω-τέ-ρων κα-κῶν. (62)

13. Τρ. τί δ' ἔσ-τιν, ὦ γε-ραι-έ; μὴ φθό-ναι φρά-σαι. (63)

14. Πα. οὐ-δὲν· με-τέ-γων καὶ τὰ πρόσ-θ' εἰ-ρη-μέ-να. (64)

15. Τρ. μή, πρὸς γε-νε-ί-ου, κρύπ-τε σύν-δου-λον σέ-θεν· (65)

16. σι-γὴν γάρ, εἰ χρή, τῶν-δε θή-σο-μαι πέρι. (66)

Answer Key for Scansion Practice (Set 2 and 3)

9. οἷ-ον πα-τρώ-ας μῆ ἄ-πο-λεί-πες-θαι χθο-νός. (35) rule # 5
10. ἡ θε-οὺς νο-μί-ζεις τοὺς τό-τ' οὐκ ἄρ-χαιν ἔ-τι, (493) rule # 4
11. Πα. ὦ μῶ-ρος—εἰ χρή δεσ-πό-τᾱς εἰ-πεῖν τό-δε· (61)
12. ὥς οὐ-δέν οἶ-δε τῶν νε-ω-τέ-ρων κα-κῶν. (62)
13. Τρ. τί δ' ἔσ-τιν, ὦ γε-ραι-έ; μῆ φθό-νει φρά-σαι. (63)
14. Πα. οὐ-δέν· με-τέ-γνων καὶ τὰ πρόσ-θ' εἰ-ρη-μέ-να. (64)
15. Τρ. μῆ, πρὸς γε-νεί-ου, κρύπ-τε σύν-δου-λον σέ-θεν· (65)
16. σι-γὴν γάρ, εἰ χρή, τῶν-δε θή-σο-μαι πέρι. (66)

VIII. Crasis, (“mingling”)

Crasis is a common form of contraction in poetry in which a vowel or diphthong at the end of the word merges with a vowel or diphthong at the beginning of the following word. It can be spotted by the breathing marks over the merged vowels. When you encounter crasis, the initial κ- is often καὶ and the initial τ- is τά or τό:

κούρανῶ → καὶ οὐρανῶ, 57 κούκ → καὶ οὐκ, 275 τᾶμα → τὰ ἔμα, 372
 κᾶμε → καὶ ἔμε, 252 ἐγῶδα → ἐγὼ οἶδα, 39 τᾶδικα → τὰ ἄδικα, 582

IX. Oral Recitation

Do not be intimidated by the rules or the terminology. Since the text does not include macrons to indicate long vowels such as $\bar{\alpha}$, $\bar{\iota}$, or $\bar{\upsilon}$, we all make the occasional mistake when scanning. Remember, Euripides intended the rhythm to be an integral part of our experience of the play. And so, read each line aloud and enjoy.

Euripides' *Medea* Core Vocabulary (8 or more times)

The following is a running list of all words that occur eight or more times in the *Medea*. An alphabetized list is found in the glossary of this volume. These words are not included in the commentary and therefore must be reviewed as soon as possible. The left column indicates the page number where the word first occurs. The number of occurrences, indicated at the end of the dictionary entry, were tabulated by the author. Free digital flashcards for this list are available in .ppt and .jpg formats on the website.

- 01 ἄν: modal adv., 54
- 01 ἀνὴρ, ἀνδρός, ὁ: a man, husband, male, 32
- 01 αὐτός, -ή, -ό: -self; he, she, it; the same, 46
- 01 γάρ: for, since, 117
- 01 γῆ, ἡ: earth, land, 32
- 01 γίγνομαι, γενήσομαι, ἐγενόμην, γέγονα: come to be, become 13
- 01 γυνή, γυναικός, ἡ: a woman, wife, 51
- 01 δέσποινα, ἡ (δεσπότης, ἡ): mistress, 14
- 01 εἰς (ἐς): into, to, in regard to (+ acc.), 52
- 01 ἐμός, -ή, -όν: my, mine, 67
- 01 ἐν: in, on, among. (+ dat.), 35
- 01 θυμός, ὁ: spirit, anger; heart, soul, life, 9
- 01 Ἰάσων, Ἰάσονος, ὁ: Jason, 20
- 01 καί: and, also, even, too, 251
- 01 κόρη, ἡ: girl, maiden; pupil (of the eye) 10
- 01 κτείνω, κτενῶ, ἔκτεινα (ἔκτανον), ἀπέκτονα: to kill, 18
- 01 μέγιστος, -η, -ον: greatest, biggest, best, 9
- 01 μέν: on the one hand, 65
- 01 μη-δέ: and not, but not, nor, 12
- 01 μή: not, lest, 75
- 01 Μήδεια, ἡ: Medea, 10
- 01 ὁ, ἡ, τό: the, 231
- 01 ὅδε, ἧδε, τόδε: this, this here, 144
- 01 ὅς, ἧ, ὅ: who, which, that, 81
- 01 οὐ-δέ: and not, but not, nor, not even, 24
- 01 οὐ, οὐκ, οὐχ: not, 127
- 01 πᾶς, πᾶσα, πᾶν: every, all, the whole, 38
- 01 πατήρ, ὁ: a father, 38
- 01 πείθω, πείσω, ἔπιθον, πέποιθα, πέπεισμαι, ἐπέισθην: persuade; obey 10
- 01 πίπτω (πίπτω), πεσοῦμαι, ἔπεσον, πέπτωκα: to fall, fall down, drop, 9
- 01 ποτέ: ever, at some time, once, 20
- 01 πρός: to, towards (acc.), near, in addition to (dat.), 44
- 01 τε: and, both, 118
- 01 τέκνον, τό: a child, 70

- 01 φυγή, ἡ: flight, escape, exile, 11
 01 χεῖρ, χειρός (χερός), ἡ: hand, 32
 01 χθών, χθονός, ἡ: earth, ground, 29
 02 ἀκούω, ἀκούσομαι, ἤκουσα, ἀκήκοα, ἠκούσθην: to hear, listen to, 8
 02 ἀπ-αλλάσσω, -αλλάξω, -ήλλαξα, -ήλλαχα: set free, release, deliver, 8
 02 γαμέω, γαμήσω, ἔγνημα, γεγάμηκα, γεγάμημαι, ἐγαμήθην: marry, 12
 02 γάμος, ὁ: a wedding, marriage, 13
 02 δέ: but, and, on the other hand, 257
 02 δύσ-τηνος, -ον: ill-suffering, wretched, 11
 02 ἐκ, ἐξ: out of, from (+ gen.), 34
 02 ἐπεὶ: when, after, since, because, 17
 02 ἐχθρός, -ή, -όν: hated, hostile; enemy, 19
 02 ἢ: or (either...or); than, 39
 02 θεός, ὁ: a god, divinity, 40
 02 Κρέων, -οντος, ὁ: Creon, 14
 02 νῦν: now; as it is, 34
 02 οἷος, -α, -ον: of what sort, as, 20
 02 ὄμμα, -ατος, τό: eye(s), face, 15
 02 οὐ-τε: and not, neither...nor, 13
 02 παῖς, παιδός, ὁ, ἡ: a child, boy, girl; slave, 72
 02 προ-δίδωμι, δώσω, ἔδωκα, δέδωκα, δέδομαι ἐδόθην: betray, give over 8
 02 φίλος, -η, -ον: dear, beloved; friend, kin, 49
 02 φίλτατος, -η, -ον: dearest, most beloved, 9
 02 ὥς: as, thus, so, that; when, since, 66
 03 ἀπ-όλλυμι, -ολῶ, -ώλεσα, -όλωλα: destroy, lose; *mid.* perish, done for 8
 03 γαῖα, ἡ: earth, land, 13
 03 γε: at least, at any rate; indeed, 38
 03 δεινός, -ή, -όν: terrible; strange, wondrous, 18
 03 διὰ: through (gen.) on account of, (acc.), 10
 03 δόμος, ὁ: a house, 42
 03 ἐγώ: I, 161
 03 ἔχω, ἔξω, ἔσχον, ἔσχηκα: to have, hold; be able; be disposed, 53
 03 κακός, -ή, -όν: bad, base, cowardly, evil, 79
 03 λαμβάνω, λήψομαι, ἔλαβον,,, ἐλήφθην: take, receive, catch, grasp, 17
 03 λέχος, -εος, τό: (marriage) bed, couch, 19
 03 νιν: him, her, it (3rd pers. pronoun) 8
 03 οἶδα: to know, 32
 03 οἶκος, ὁ: a house, abode, dwelling, 12
 03 ὁράω, ὄψομαι, εἶδον, ἑώρακα, ὤφθην: to see, look, behold, 18
 03 οὗτος, αὐτή, τοῦτο: this, these, 38
 03 πάσχω, πείσομαι, ἔπαθον, πέπονθα: suffer, experience, 24
 03 συμ-φορά, ἡ: misfortune; happening, event 11

- 03 σφεῖς, -έων, -ιν, -ας (sg. σφέ): them (him/her/it) 13
 03 τάλας, τάλαινα, τάλαν: wretched, unhappy; daring, 17
 03 τις, τι: anyone, anything, someone, something, 50
 03 τύραννος, ό, ή: sovereign, tyrant, 19
 03 ύπό: by, because of (gen), under (dat), 8
 03 φέρω, οἶσω, ήνεγκα, ένήνοχα, ήνέχθην: bear, carry, bring, convey, 11
 03 φρήν, φρενός, ή: midriff; wits, heart, mind, 14
 04 άγω, άξω, ήγαγον, ήχα, ήγμαι, ήχθην: lead, bring, carry, convey, 11
 04 αλλά: but, 68
 04 δεσποτής, ό: master, lord, 5
 04 έμολον: go, come (aor. of βλώσχω,) 15
 04 θέλω (έθέλω), έθελήσω, ήθέλησα, ήθέληκα: be willing, wish, desire, 12
 04 λέγω, λέξω (έρέω), έλεξα (είπον), είλοχα, έλέγην: to say, speak, 48
 04 λείπω, λείψω, έλιπον, λέλοιπα, λείμμαι, έλείφθην: leave, abandon, 8
 04 μήτηρ, ή: a mother, 17
 04 ούδ-εις, ούδε-μία, ούδ-έν: no one, nothing, 19
 04 παύω, παύσω, έπαυσα, πέπαυκα, πέπαυμαι, έπαύθην: stop, cease, 11
 04 πώς: how? in what way? 8
 04 σύ: you, 147
 04 τίς, τί: who? which? 65
 04 τύχη, ή: chance, luck, fortune, success, 10
 04 ώστε: so that, that, so as to, 8
 05 βούλομαι, βουλήσομαι,,, βεβούλημαι, έβουλήθην: wish, be willing, 14
 05 δή: indeed, surely, really, certainly, just, 19
 05 δοκέω, δόξω, έδοξα, δέδογμαi: to seem, seem best, think, imagine, 23
 05 ει: if, whether, 40
 05 είμί, έσομαι: to be, exist, 119
 05 τίθημι, θήσω, έθηκα, τέθηκα, --, έτέθην: to put, place, set; make, 14
 05 κλύω, --, εκλυον (impf. but aor. sense): to hear, 13
 05 μέλλω, μελλήσω, έμέλλησα: to be about to, intend to; delay, 8
 05 μύθος, ό: story, word, speech, 8
 05 σαφής, -ές: reliable, definite, clear, distinct, 10
 05 σέ-θεν: from you, your (epic gen. of σύ) 12
 05 σύν: along with, with, together (+ gen.), 12
 05 χρή: it is necessary or fitting; must, ought, 16
 05 ώ: O, oh, 53
 06 δώμα, -ατος, τό: house, 14
 06 έρχομαι, είμι, ήλθον, έληλυθα: to come or go, 63
 06 εύ: well, 12
 06 θνητός, -ή, -όν: mortal, 8
 06 καινός, -ή, -όν: new, fresh; strange, 11
 06 λόγος, ό: word, talk, speech; account, 37

- 06 **μάλιστα**: most of all; certainly, especially, 9
 06 **ὀλλυμι, ὀλῶ, ὤλεσα, ὤλωλα**: to destroy, lose; *mid.* perish, done for, 16
 06 **πρίν**: until, before, 15
 06 **τοιόσδε, -άδε, -όνδε**: such, this (here) sort, 9
 06 **ὑμεῖς**: you, 8
 06 **χάρις, -ριτος, ἡ**: favor; gratification, delight; for sake of (gen) 10
 07 **δράω, δράσω, ἔδρασα, δέδρακα, δέδραμαι, ἐδράσθην**: to do, work, 27
 07 **πόνος, ὁ**: work, toil, labor; trouble, suffering, 8
 07 **χωρέω, χωρήσομαι, ἐχώρησα, κεχώρηκα**: proceed, travel, advance, go 9
 08 **μέγας, μεγάλη, μέγα**: big, great, important 14
 08 **πολύς, πολλή, πολύ**: much, many, 30
 08 **τλήμων, ὁ, ἡ**: wretched, suffering; hard-hearted, enduring 9
 09 **βροτός, ὁ, ἡ**: a mortal, human, 19
 09 **δαίμων, -ονος, ὁ**: divine spirit, fate, 10
 09 **ἐπί**: to, toward (acc), on near, at (dat.), 19
 09 **ζάω, ζήσω**: to live, 11
 09 **κρείσσων, -ον**: better, stronger, mightier, 8
 09 **ὀργή, ἡ**: anger, passion; temperament, 11
 09 **πρῶτος, -η, -ον**: first, earliest, 13
 09 **χράομαι, χρήσομαι, ἐχρησάμην**: use, employ, engage (dat); lack (gen), 8
 10 **βαίνω, βήσομαι, ἔβην, βέβηκα, βέβαμαι, ἐβάθην**: step, walk, go, 8
 10 **ἔτι**: still, besides, further, 14
 10 **Ζεύς, ὁ**: Zeus, 13
 10 **ἤδη**: already, now, at this time, 11
 10 **θάνατος, ὁ**: death, 8
 10 **λέκτρον, τό**: couch, bed, 8
 10 **νύμφη, ἡ**: young wife, bride; nymph, 11
 10 **φεῦ**: ah, alas, woe, 13
 11 **πόσις, ὁ**: husband, spouse, 21
 11 **σός, -ή, -όν**: your, yours, 48
 12 **δέχομαι, δέξομαι, ἐδεξάμην,, δέδεγμαι, ἐδέχθην**: receive, take, accept, 14
 12 **μεθ-ίμι, -ήσω, -ῆκα**: let go, release, relax; give up, 8
 12 **πόλις, ἡ**: a city, 9
 13 **βίος, ὁ**: life, 10
 13 **ὅστις, ἥτις, ὅ τι**: whoever, which-, what-, 23
 13 **παρά**: from, at, to the side of, 11
 13 **σοφός, -ή, -όν**: wise, skilled, 21
 14 **ἀπό**: from, away from. (+ gen.), 10
 15 **δίκη, ἡ**: punishment, penalty, justice, 8
 16 **δεῖ**: it is necessary, must, ought (+ inf.), 10
 16 **καλός, -ή, -όν**: beautiful, fine, noble; well, 21
 16 **χρήζω**: want, lack, have need of (gen) (only pres. and impf.) 11

- 17 ἡμεῖς: we, 30
 17 θνήσκω, θανοῦμαι, ἔθανον, τέθνηκα: to die, 11
 17 τίκτω, τέξω, ἔτεκον, τέτοκα, τέτεγμαι, ἐτέχθην: bring to life, beget, 8
 17 φρονέω, φρονήσω, ἐφρόνησα: think, to be wise, prudent, 8
 18 ἄλλος, -η, -ο: other, one...another; *adv.* otherwise, in vain, 21
 18 βούλευμα, -ατος, τό: purpose, plan, resolve, 9
 18 τυγχάνω, τεύξομαι, ἔτυχον: chance upon; attain, get (gen.); happen 10
 19 φύω, φύσω, ἔφυν (ἔφυσα), πέφυκα: bring forth, beget; am by nature, 17
 20 δίδωμι, δώσω, ἔδωκα, δέδωκα, δέδομαι, ἐδόθην: give, hand over, 16
 20 οὖν: and so, then; at all events, 13
 21 πράσσω, πράξω, ἔπραξα, πέπραχα, ἐπράχθην: do, accomplish, fare, 8
 22 μένω, μενῶ, ἔμεινα, μεμένηκα: to stay, remain, wait for, 10
 23 δῆτα: certainly, to be sure, of course, 10
 23 φεύγω, φεύξομαι, ἔφυγον, πέφευγα: flee, run away; avoid, 17
 26 φάρμακον, τό: drug, ointment, 8
 27 φόνος, ό: murder, slaughter, bloodshed, 11
 28 γένος, -εος, τό: sort, kind, race; family, stock, 24
 28 οὐκ-έτι: no more, no longer, no further, 9
 31 μή-τε: and not, 10
 32 ἄνθρωπος, ό: human being, human, man, 9
 34 οὕτως: in this way, thus, so, 8
 39 ἔπος, -εος, τό: a word, 11
 47 ἔργον, τό: work, labor, deed, act, 18
 48 γονή, ή: produce, offspring, 8
 53 δῶρον, τό: gift, present, 9
 53 πέπλος, ό: robe, 8

Abbreviations

abs.	absolute	impf.	imperfect	pl.	plural
acc.	accusative	impers.	impersonal	plpf.	pluperfect
act.	active	indic.	indicative	pred.	predicate
adj.	adjective	i.o.	indirect object	prep.	preposition
adv.	adverb	inf.	infinitive	pres.	present
aor.	aorist	inter.	interrogative	pron.	pronoun
app.	appositive	m.	masculine	ptf	place to which
comp.	comparative	n.	neuter	pw	place where
dat.	dative	nom.	nominative	reflex.	reflexive
dep.	deponent	obj.	object	rel.	relative
d.o.	direct object	opt.	optative	seq.	sequence
f.	feminine	ppl.	participle	sg.	singular
fut.	future	pass.	passive	subj.	subject
gen.	genitive	pf.	perfect	superl.	superlative
imper.	imperative	pfw	place from which	voc.	vocative

Below is a list of the characters in *Medea*. Throughout the play, all speakers are identified by the initial two Greek letters of their names printed in the left column beside the speech. The nurse, for example, is identified as Τρ., the tutor or pedagogue as Πα, and Medea as Μη.

Ἄγγελος <i>messenger</i>	Κρεών <i>Creon</i>	Παῖδες Μήδειας <i>children of Medea</i>
Αἰγέως <i>Aegeus</i>	Μήδεια <i>Medea</i>	Τροφός <i>nurse</i>
Ἰάσων <i>Jason</i>	Παιδαγωγός <i>pedagogue</i>	Χορός γυναικῶν <i>chorus of women</i>

Additional Commentaries

Euripides: Medea (2002) by Donald Mastronarde is a highly recommended advanced-level commentary in the Cambridge Greek and Latin Series (yellow and green volumes). The volume includes a 100-page introduction that covers the themes in the play, the language and style of Euripides, and a detailed analysis of meter. In addition to the Greek text, the book includes approximately 220 pages of detailed literary and grammatical analysis.

Euripides Medea (1999) by Michele Kwintner is an student-level commentary in the Bryn Mawr Series. The book includes the text and separate intermediate-level grammatical notes.

Euripides Medea (1969) by Alan Elliott is a good student-level commentary from Oxford University Press and includes running grammatical notes below the Greek text with a 65-page analysis and complete vocabulary in the glossary. The book is currently out of print.

Euripides: Medea (1938) by Denys L. Page was the standard advanced level commentary for *Medea* before Mastronarde's edition. The book includes a 60-page introduction, edited text, and an extensive commentary aimed primarily for advanced and graduate-level readers.

Justice is *helping friends* (φίλους) and *harming enemies* (ἐχθρούς).

- Polemarchus

Plato's *Republic* 334b8-9

Let no one think that I am trifling or weak
nor peaceful, but of the other sort,
a weight upon my enemies (ἐχθροῖς) but *to my friends* (φίλοιςιν) *most kind*.
It is to such a people the heroic way of life belongs.

- Medea

To make the ancients speak, we must feed them with our own blood.

- von Wilamowitz-Moellendorff

Τρ. Εἴθ' ὥφελ' Ἀργοῦς μὴ διαπτάσθαι σκάφος
 Κόλχων ἐς αἶαν κυανέας Συμπληγάδας,
 μηδ' ἐν νάπαισι Πηλίου πεσεῖν ποτε
 τμηθεῖσα πεύκη, μηδ' ἐρετμῶσαι χέρας
 ἀνδρῶν ἀρίστων, οἳ τὸ πάγχρυσον δέρας 5
 Πελία μετῆλθον. οὐ γὰρ ἂν δέσποιν' ἐμῇ
 Μήδεια πύργους γῆς ἔπλευσ' Ἰωλκίας
 ἔρωτι θυμὸν ἐκπλαγεῖσ' Ἰάσονος·
 οὐδ' ἂν κτανεῖν πείσασα Πελιάδας κόρας
 πατέρα κατῴκει τήνδε γῆν Κορινθίαν 10
 ξύν ἀνδρὶ καὶ τέκνοισιν, ἀνδάνουσα μὲν
 φυγῇ πολιτῶν ὧν ἀφίκετο χθόνα,
 αὐτὴ τε πάντα ξυμφέρουσ' Ἰάσονι·
 ἥπερ μεγίστη γίγνεται σωτηρία,
 ὅταν γυνὴ πρὸς ἄνδρα μὴ διχοστατῇ. 15

αἶα, ἡ: earth, land, 1

ἀνδάνω: to please or delight (dat.), 1

Ἀργώ, -ός, ἡ: Argo, 3

ἄριστος, -η, -ον: best, most excellent, 2

ἀφ-ικνεόμαι: to come, arrive, 7

δέρας, τό: skin, hide, 2

δια-πέτομαι: to fly through, 1

διχο-στατέω: to stand apart, disagree, 1

εἶθε: would that...! (with aor. ὀφείλω), 1

ἐκ-πλήσσω: strike (with emotion), astound, 5

ἐρετμῶ: fit *acc* with oars, furnish with oars 1

ἔρω, -ωτος, ὁ: desire, love, 5

Ἰωλκίος, -α, -ον: of Iolcus, Iolcian, 1

κατ-οικέω: to settle in, colonize, 2

Κόλχος, ὁ: Colchian, 1

Κορινθίος, -α, -ον: Corinthian, 6

κυάνεος, -η, -ον: dark-blue, dark, 2

μετ-έρχομαι: to go after; pursue, 1

νάπη, ἡ: glen, wooded vale, 1

ξυμ-φέρω: bring together; assist (dat.), 1

ξύν (σύν): along with, with, together (dat.) 2

ὅσπερ, ἥπερ, ὅπερ: (very one) who, which, 7

ὅταν: ὅτε ἂν, whenever, 6

ὀφείλω (ὠφελον): owe, ought to, would that 2

πάγ-χρυσος, -ον: all-gold, all-golden, 2

Πελιάδες, οἱ: daughters of Pelias, 2

Πελίας, ὁ: Pelias (King of Iolcus) 3

πεύκη, ἡ: pine tree; pine-wood, torch, 1

Πήλιον, τό: Mt. Pelion (near Iolcus), 1

πλέω: to sail, go by sea, 2

πολίτης, ὁ: dweller of a city, citizen, 2

πύργος, ὁ: tower, turreted wall; refuge, 2

σκάφος, -εος, τό: hull of a ship, ship, 3

Συμπληγάδες, -ων οἱ: Symplegades, 2

σωτηρία, ἡ: security, safety; salvation, 3

τέμνω: to cut, severe, 1

1 εἴθ(ε) ὥφελ(ε): *would that...had* + inf.; 'how ...ought...!' εἶθε + aor. ὀφείλω expresses an unattainable wish (S 1781) in Il. 1-6.

Ἀργοῦς σκάφος: *the ship of the Argo*; nom. subj. of ὥφеле, appositive gen. (S 1322)

3 πεσεῖν...πεύκη: (*and would that*)...*had*; 2nd subject of ὥφеле; aor. inf. πίπτω (πίπτω)

4 τμηθεῖσα: aor. pass. pple τέμνω
ἐρετμῶσαι aor. inf., supply πεύκη ὥφеле

χέρας: acc. pl. χεῖρ (poetic stem, χέρ-)

5 οἳ: relative pronoun, antecedent ἀνδρῶν

6 Πελίᾳ: *for...*; dat. of interest

ἀν...ἐπλευσ(ε): *would have...*; ἂν + 3s aor. expresses past (unreal) potential, πλέω

7 πύργους: *to...*; acc. pl., place to which

8 θυμὸν: *in (respect to)...*; acc. of respect

ἐκπλαγεῖσ(α): aor. pass. pple, ἐκ-πλήσσω

9 πείσασα: pple πείθω; aor. inf. κτείνω

10 ἂν κατῴκει: *would...*; pres. unreal potential

12 φυγῇ: *in flight*; i.e. in exile; dat. of manner

πολιτῶν: dat. obj. of pple drawn into gen.

13 τε: *and* πάντα: *in all things*; inner acc.

νῦν δ' ἐχθρὰ πάντα, καὶ νοσεῖ τὰ φίλτατα.
 προδοὺς γὰρ αὐτοῦ τέκνα δεσπότην τ' ἐμὴν
 γάμοις Ἰάσων βασιλικοῖς εὐνάζεται,
 γήμας Κρέοντος παῖδ', ὃς αἰσυμνᾷ χθονός·
 Μήδεια δ' ἡ δύστηνος ἡτιμασμένη 20
 βοᾷ μὲν ὄρκους, ἀνακαλεῖ δὲ δεξιάς,
 πίστιν μεγίστην, καὶ θεοὺς μαρτύρεται
 οἷας ἀμοιβῆς ἐξ Ἰάσονος κυρεῖ.
 κείται δ' ἄσιτος, σῶμ' ὑφείσ' ἀλγηδόσι,
 τὸν πάντα συντήκουσα δακρύοις χρόνον, 25
 ἐπεὶ πρὸς ἀνδρὸς ἦσθητ' ἡδικημένη,
 οὗτ' ὅμμι' ἐπαίρουσ' οὗτ' ἀπαλλάσσουσα γῆς
 πρόσωπον· ὥς δὲ πέτρος ἢ θαλάσσιος
 κλύδων ἀκούει νουθετουμένη φίλων·
 ἦν μὴ ποτε στρέψασα πάλλευκον δέρην 30

ἀ-δικέω: to be unjust, do wrong, injure, 7
 αἰσθάνομαι: to perceive, feel, learn, realize, 4
 αἰσυμνάω: to preside over, rule over (gen), 1
 ἀλγηδών, -ονος, ἡ: pain, suffering, 3
 ἀμοιβή, ἡ: change, transformation, exchange 1
 ἀνα-καλέω: call up or back, recall, 1
 ἀπ-αλλάσσω: to set free, release, deliver, 6
 ἄ-σιτος, -ον: without food, 1
 ἀ-τιμάζω: dishonor, insult, 2
 αὐτοῦ (ἐαυτοῦ), -ῆς, -οῦ: himself, her-, it- 5
 βασιλικός, -ή, -όν: royal, kingly, 2
 βοάω: shout, cry, 2
 δάκρυον, τό: tear, weeping (nom/acc δάκρυ) 7
 δεξιός, -ή, -όν: right; *fem. noun* right hand, 5
 δέρη, ἡ: neck, throat, 1
 ἐπ-αίρω: raise, lift up, 1
 εὐνάζω: put to bed; *mid.* go to bed, sleep, 1

θαλάσσιος, -α, -ον: into, of, or from the sea, 1
 κείμαι: to lie, lie down, 4
 κλύδων, ωνος, ὁ: wave; flood, 2
 κυρέω: hit upon, attain, meet,; happen (gen) 4
 μαρτύρομαι: call to witness; bear witness to 3
 νοσεῖω: to be sick, be ill, 1
 νου-θετέω: to advise, put in mind, 1
 ὄρκος, ὁ: oath, 6
 πάλλευκος, -ον: pale, all-white, 2
 πέτρος, ὁ: stone, rock, 2
 πίστις, -ιος, ἡ: trust, faith; pledge, guarantee, 4
 πρόσωπον, τό: face, visage, countenance, 3
 στρέφω: turn, turn about, 7
 συν-τήκω: to melt together; dissolve, 2
 σῶμα, -ατος, τό: the body, 7
 ὑφ-ίημι: surrender, submit, send or let down, 1
 χρόνος, ὁ: time, 7

15 πρὸς ἄνδρα: *against her husband*
 διχοστατῇ: 3s subj., indef. temporal clause
 16 πάντα: *all things (are)*; add linking verb
 νοσεῖ: 3s, as often with neut. pl. subjects
 17 προδοῦς: nom. sg. aor. pple προδίδωμι
 αὐτοῦ: (ἐ)αυτοῦ, gen. sg., reflexive
 18 γάμοις βασιλικοῖς: *in...*; dat. place where
 or 'with,' in a dat. of association (S 1523)
 19 γήμας: nom. aor. pple γαμέω (aor. γημ-)
 20 ἡ: *that (one) ...that (one)...*; articles are
 often demonstrative in sense in tragedy
 ἡτιμασμένη: pf. pass. pple

21 δεξιάς: *pledges*; which are sealed by the
 grasping of the right hand
 23 οἷας ἀμοιβῆς: *what sort of...*; partitive
 gen. object of κυρέω
 24 ὑφείσα: f. sg. aor. act. pple ὑφ-ίημι + dat.
 ἀλγηδόσι: *to..., under...*; dat. of compound
 25 τὸν πάντα...χρόνον: acc. of duration
 26 πρὸς: *by...*; gen. of agent
 27 γῆς: *from...*; gen. of separation
 28 ὥς...: *just as...*
 29 ἀκούει: governs a gen. of source as object
 30 ἦν μὴ: *except...*; 'if not,' ἦν = ἐάν (εἰ ἂν)

αὐτὴ πρὸς αὐτὴν πατέρ' ἀποιμώξῃ φίλον
καὶ γαίαν οἴκους θ', οὓς προδοῦς' ἀφίκετο
μετ' ἀνδρὸς ὃς σφε νῦν ἀτιμάσας ἔχει.
ἔγνωκε δ' ἡ τάλαινα συμφορᾶς ὕπο
οἶον πατρώας μὴ ἀπολείπεσθαι χθονός.
στυγεί δὲ παίδας οὐδ' ὀρώσ' εὐφραίνεται.
δέδοικα δ' αὐτὴν μὴ τι βουλευσῇ νέον·
βαρεῖα γὰρ φρήν, οὐδ' ἀνέξεται κακῶς
πάσχουσ'· ἐγῶδα τήνδε, δειμαίνω τέ νιν
μὴ θηκτὸν ὥση φάσανον δι' ἥπατος,
σιγῇ δόμους εἰσβάσ', ἵν' ἔστρωται λέχος,
ἣ καὶ τύραννον τόν τε γήμαντα κτάνῃ,
κᾶπειτα μείζω συμφορὰν λάβῃ τινά.
δεινὴ γάρ· οὗτοι ῥαδίως γε συμβαλὼν
ἔχθραν τις αὐτῇ καλλίνικον οἴσεται.

35

40

45

ἀν-έχω: to hold up, endure, 4

ἀπ-οιμώζω: to wail loudly, bewail loudly, 1

ἀ-τιμάζω: dishonor, insult, 2

αὐτοῦ (ἐαυτοῦ), -ῆς, -οῦ: himself, her-, it- 5

ἀφ-ικνέομαι: to come, arrive, 7

βαρὺς, -εῖα, -ύ: low, heavy; grievous, 3

βουλεύω: deliberate, plan, take counsel, 4

γιγνώσκω: to come to know, learn, realize, 7

δεῖδω: fear, dread, shrink from, feel awe, 2

δειμαίνω: be afraid, be in a fright, 1

εἰσ-βαίνω, ὅ: enter, step into, embark, 3

ἔπειτα: then, thereupon, at that time, 7

εὐ-φραίνω: to delight, gladden, cheer, 2

ἔχθρα, ἡ: hatred, hostility, emnity 2

ἥπαρ, ἥπατος τό: liver, 2

θηκτός, -ή, -όν: sharpened, whetted, 2

ἵνα: in order that (+ subj.); where (+ ind.), 3

καλλίνικος, -ον: victorious; subs. victory, 2

μείζων, -ον: greater, bigger, stronger, 6

μετά: with (+gen.); after (+ acc.), 5

νέος, -η, -ον: young; new, novel, strange, 6

οὐ-τοι: indeed not, surely not, not ya know, 7

πατρώος, η, -ον: of one's father, ancestral 4

ῥάδιος, -α, -ον: easy, ready, 2

σιγή, ἡ: silence, 6

στρώννυμι: to spread, level (pf. ἔστρωται), 2

στυγέω: hate, abhor, 4

συμ-βάλλω: join (in battle), engage, 4

φάσανον, τό: sword, 2

ώθέω: push, drive, banish, 3

31 αὐτὴν: (ἐ)αὐτήν, reflexive

ἀποιμώξῃ: 3s aor. subj., protasis in a pres.
general condition (εἰ ἄν + subj., pres.)

φίλον: dear; almost a possessive in sense

32 θ': and; τε

προδοῦσα(α): (after)...; f. sg. aor. pple is
circumstantial in sense; governs acc. οὓς

33 ἀτιμάσας ἔχει: periphrastic pf. (ἔχω + aor.
pple), i.e. has kept or keeps dishonoring

34 ἔγνωκε: pf. γιγνώσκω
συμφορᾶς ὕπο: because of...; gen. of cause

35 οἶον (ἔστι): what sort a thing (it is) to...;
i.e. what it means not to...; add ἔστι

πατρώας...χθονός: from...; separation

36 ὀρώσα(α): pple ὀράω

δέδοικα: 1s pf. δεῖδω

37 μὴ: lest...; fearing clause with 3s subj.

38 φρήν (ἔστι): add linking verb

39 ἐγῶδα: ἐγὼ οἶδα

40 μὴ: lest...; fearing, 3s aor. subj. ὠθέω

41 σιγῇ: in...; dat. of manner

εἰσβάσα(α): aor. pple εἰσ-βαίνω

ἵνα: where; + pf. pass. στρώννυμι

42 κτάνῃ: 3s subj. κτείνω, parallel to ὥση

43 μείζον(α): μείζο(ν)α, acc. sg.

ῥαδίως γε: easily indeed; intensive γε

45 αὐτῇ: with her; dat. of compound verb

οἴσεται: will carry off; 'win,' fut. φέρω

ἀλλ' οἶδε παῖδες ἐκ τρόχων πεπαυμένοι
στείχουσι, μητρὸς οὐδὲν ἐννοούμενοι
κακῶν· νέα γὰρ φροντὶς οὐκ ἀλγεῖν φιλεῖ.

Πα. παλαιὸν οἴκων κτῆμα δεσποίνης ἐμῆς,
τί πρὸς πύλαισι τήνδ' ἄγουσ' ἐρημίαν 50
ἔστηκας, αὐτὴ θρεομένη σαυτῇ κακά;
πῶς σοῦ μόνη Μήδεια λείπεσθαι θέλει;

Τρ. τέκνων ὅπαδὲ πρέσβυ τῶν Ἰάσονος,
χρηστοῖσι δούλοις ξυμφορὰ τὰ δεσποτῶν
κακῶς πίτνοντα, καὶ φρενῶν ἀνθάπτεται. 55
ἐγὼ γὰρ ἐς τοῦτ' ἐκβέβηκ' ἀλγηδόνας,
ᾧσθ' ἡμερός μ' ὑπῆλθε γῇ τε κούρανῳ
λέξαι μολούση δεῦρο δεσποίνης τύχας.

Πα. οὐπω γὰρ ἡ τάλαινα παύεται γόων;

Τρ. ζηλῶ σ'· ἐν ἀρχῇ πῆμα κοῦδέπω μεσοῖ. 60

ἀλγέω: to feel pain, suffer, 1
ἀλγηδών, -ονος, ἡ: pain, suffering, 3
ἀνθ-άπτομαι: lay hold of, touch in turn, *gen* 2
ἀρχή, ἡ: a beginning; rule, office, 2
γός, ὁ: weeping, wailing, 2
δεῦρο: here, to this point, hither, 5
δοῦλος, ὁ: a slave, 1
ἐκ-βαίνω: step out to; come to pass, turn out 1
ἐν-νόεω: intend, consider, think on, 4
ἐρημία, ἡ: solitude; desert, wilderness, 1
ζηλῶ: to envy, 1
θρέομαι: to shriek, cry out, 1
ἡμερος, ὁ: a longing, yearning, desire, 3
ἵστημι: make stand, set up, stop, establish, 3
κτῆμα, -ατος, τό: possession, property, 1
μεσῶ: to be in the middle (of + *gen.*), 1
μόνος, -η, -ον: alone, solitary, forsaken, 6

46 οἶδε: *these here*; perhaps while pointing
ἐκ τρόχων: i.e. from their races or games
πεπαυμένοι: pf. mid. παύω
49 παλαιὸν...κτῆμα: voc., direct address,
οἴκων: *of the house*; translate often as a sg.
50 τί: *why...*; 'in respect to what' acc. respect
πρὸς: *near...*; 'up to...' dat. place where
ἄγουσ(α): *keeping*; or 'spending'
51 ἔστηκας: 2s pf. ἵστημι, often pres. in sense
αὐτῇ: (*you*) *yourself*; 2nd person, intensive
κακά: *troubles*; neut. acc. pl.
52 σοῦ: *from...*; *gen. sg. of separation*, σὺ

νέος, -η, -ον: young; new, novel, strange, 6
ξυμ(συμ)-φορὰ, ἡ: misfortune; happening, 3
ὀπηδός, ὁ: attendant, 3
οὐδέ-πω: and not yet, not even yet, 1
οὐρανός, ὁ: sky, 1
οὐ-πω: not yet, 2
παλαιός, -ή, -όν: old in years, old, aged, 6
πῆμα, -ατος, τό: woe, misery, suffering, 3
πρέσβυς, ὁ: old man, elder, 2
πύλη, ἡ: gate, gates; entrance, 3
σεαυτοῦ (σαυτοῦ), -ῆς, -οῦ: yourself, 3
στείχω: to come or go, walk, proceed, 6
τρόχος, ὁ: running (τρέχω *to run*); wheel, 1
ὑπ-έρχομαι: come upon; insinuate, creep, 2
φιλέω: love, befriend; tend, be accustomed, 3
φροντίς, -ιδός, ἡ: thought, concern; intent, 5
χρηστός, -ή, -όν: useful, worthy, good, 5

53 ὅπαδὲ πρέσβυ: voc., direct address
τῶν Ἰάσονος: *these of Jason*; with τέκνων
54 χρηστοῖσι δούλοις: *for...*; dat. of interest
τὰ δεσποτῶν: *the affairs of masters (are)*
55 πίτνοντα: i.e. when failing; pple ~πίπτω
56 ἐς τοῦτ(ο): *to this (point)* + ἀλγηδόνας
ἐκβέβηκ(α): 1s pf. ἐκβαίνω
57 μ(ἐ)...μολούση: *me coming*; agreeing in
sense, not in case; aor. pple of ἔμολον
γῇ τε κούρανῳ: γῇ τε καὶ οὐρανῳ; *crasis*,
dat. indirect object of aor. inf. λέγω
60 μεσοῖ: 3s pres.; *she is not half-way done*

- Πα. ὦ μῶρος—εἰ χρή δεσπότας εἰπεῖν τόδε·
ὥς οὐδὲν οἶδε τῶν νεωτέρων κακῶν.
- Τρ. τί δ' ἔστιν, ὦ γεραιέ; μὴ φθόνει φράσαι.
- Πα. οὐδέν· μετέγνων καὶ τὰ πρόσθ' εἰρημένα.
- Τρ. μή, πρὸς γενείου, κρύπτε σύνδουλον σέθεν· 65
σιγὴν γάρ, εἰ χρή, τῶνδε θήσομαι πέρι.
- Πα. ἤκουσά του λέγοντος, οὐ δοκῶν κλύειν,
πεσσοὺς προσελθῶν, ἔνθα δὴ παλαίτατοι
θάσσουσι, σεμνὸν ἀμφὶ Πειρήνης ὕδωρ,
ὥς τούσδε παῖδας γῆς ἐλᾶν Κορινθίας 70
σὺν μητρὶ μέλλοι τῆσδε κοίρανος χθονὸς
Κρέων. ὁ μέντοι μῦθος εἰ σαφὴς ὁδε
οὐκ οἶδα· βουλοίμην δ' ἂν οὐκ εἶναι τόδε.
- Τρ. καὶ ταυτ' Ἰάσων παῖδας ἐξανέξεται
πάσχοντας, εἰ καὶ μητρὶ διαφορὰν ἔχει; 75

ἀμφί: on both sides, 4

γένειον, τό: chin, 1

γεραιός, -ά, -όν: old, aged, elder, 4

διαφορά, ἡ: disagreement, difference, 1

ἐλαύνω: drive, march, 3

ἐνθα: where; there, 2

ἐξ-αν-έχω: endure, hold back from, 1

θάσσω: to sit, sit idle, 1

κοίρανος, ὁ: lord, master; ruler, leader, 4

Κορίνθιος, -α, -ον: Corinthian, 6

κρύπτω: hide, conceal, cover, 3

μέντοι: however, nevertheless; certainly, 7

μετα-γινώσκω: change one's mind, repent 1

μῶρος, -η, -ον: foolish, dull, stupid, 1

νέος, -η, -ον: young; new, novel, strange, 6

παλαιός, -ή, -όν: old in years, old, aged, 6

Πειρήνη, ἡ: Pirene, 1

περί: around, about, concerning, 5

πεσσός, ὁ: draughts (~blackgammon), 1

προσ-έρχομαι (εἶμι, ἦλθον): go to, approach, 3

πρόσθε(ν): before, 7

σεμνός, -η, -ον: revered, holy, 3

σιγή, ἡ: silence, 6

συν-δοῦλος, ὁ: a fellow slave, 1

ὕδωρ, ὕδατος, τό: water, 1

φθονέω: to begrudge + inf., bear ill-will, 1

φράζω: to point out, tell, indicate, 6

61 ὦ μῶρος: *fool!*; 'foolish one,' a vocative, direct address

δεσπότας: (*about*) my masters; acc. pl.

62 ὥς: (*namely*) how...; in apposition to τόδε
οἶδε: 3s οἶδα

63 φθόνει: neg. imperative, φθόνε-ε

φράσαι: aor. inf.

64 μετέγνων: 1s aor.

καί: *even*; adverbial καί

πρόσθε(ν): adverb πρόσθεν

εἰρημένα: pf. pass. pplē λέγω (ἐρ-)

65 μή...κρύπτε: neg. imperative; governing

a double acc.: 'conceal (it) from (acc)'

πρὸς γενείου: *by the beard!*; exclamatory

σέθεν: epic gen. sg. of σύ, equiv. to σοῦ

66 τῶνδε πέρι: περί τῶνδε; anastrophe

θήσομαι: fut. τίθημι, 'keep' or 'make'

67 του: *from...*; equiv. to indefinite τίνος, gen. of source common with ἀκούω

68 πεσσοῦς: i.e. the place or tables where the game are publicly played

69 δὴ: *precisely, just*; intensive with ἐνθα

παλαίτατοι: superlative

ἀμφί...ὕδωρ: i.e. near the spring...

70 ὥς...μέλλοι: *that...*; ind. disc. following

ἤκουσα; opt. in ind. disc. secondary seq.

ἐλᾶν: aor. inf. ἐλαύνω (ἐλα-)

Κορινθίας...χθονός: *from...*; separation

73 βουλοίμην ἂν: *would...*; potential opt.

75 εἰ καί: *even if*, 'although,' concessive

Πα.	παλαιὰ καινῶν λείπεται κηδευμάτων, κούκ ἔστ' ἐκείνος τοῖσδε δώμασιν φίλος.	
Τρ.	ἀπωλόμεσθ' ἄρ', εἰ κακὸν προσοίσομεν νέον παλαιῷ, πρὶν τόδ' ἐξηντληκέναι.	
Πα.	ἀτὰρ σύ γ'—οὐ γὰρ καιρὸς εἰδέναι τόδε δέσποιναν—ἡσύχαζε καὶ σίγα λόγον.	80
Τρ.	ὦ τέκν', ἀκούεθ' οἶος εἰς ὑμᾶς πατήρ; ὄλοιτο μὲν μή· δεσπότης γὰρ ἔστ' ἐμός· ἀτὰρ κακός γ' ὢν ἐς φίλους ἀλίσκεται.	
Πα.	τίς δ' οὐχὶ θνητῶν; ἄρτι γιγνώσκεις τόδε, ὥς πᾶς τις αὐτὸν τοῦ πέλας μᾶλλον φιλεῖ, οἷ μὲν δικαίως, οἷ δὲ καὶ κέρδους χάριν, εἰ τούσδε γ' εὐνῆς οὔνεκ' οὐ στέργει πατήρ.	85
Τρ.	ἴτ'—εὖ γὰρ ἔσται—δωμάτων ἔσω, τέκνα. σὺ δ' ὥς μάλιστα τούσδ' ἐρημώσας ἔχε	90

ἀλίσκομαι: be caught, be taken, 1

ἄρα: then, therefore, it seems, it turns out, 4

ἄρτι: just, newly, recently, 1

ἀτάρ: but, yet, 3

αὐτοῦ (ἐαυτοῦ), -ῆς, -οῦ: himself, her-, it- 5

γιγνώσκω: to come to know, learn, realize, 7

δικαίως, -α, -ον: just, right, lawful, fair, 3

ἐκείνος, -η, -ον: that, those, 4

ἐξαντλέω: drain off, draw off, exhaust, 1

ἐρημώω: to be bereft of, be without (gen), 1

ἔσω: into, inwards, to within, into, in, 4

εὐνή, ἡ: bed; nest; marriage bed, grave, 7

ἡσυχάζω: be still, be quiet, be at rest, 1

καιρός ὁ: right moment, due measure; profit, 2

κέρδος, -εος τό: profit, gain, advantage, 5

κήδεμα, -ατος, τό: marriage alliance or ties 1

μᾶλλον: more, rather, 6

νέος, -η, -ον: young; new, novel, strange, 6

οὔνεκα: since, because; on account of (gen), 5

παλαιός, -ή, -όν: old in years, old, aged, 6

πέλας: near, close; neighbor, other, 3

προσ-φέρω: bring to, add, apply to, 2

σιγάω: to be silent, be still, hush, 2

στέργω: to love, show affection for, 2

φιλέω: love, befriend; tend, be accustomed, 3

76 παλαιὰ (κηδεύματα): *old (marriage ties)*

λείπεται: *falls short of, is inferior to*; 'is left behind' + gen. of comparison (S 1402)

77 κούκ: καὶ οὐκ

τοῖσδε δώμασιν: dat. of special adjective φίλος (here a substantive, 'friend')

78 ἀπωλόμεσθ(α): *we are ruined*; 'we've had it' 1p aor. mid. ἀπ-όλλυμι

προσοίσομεν: fut. προσ-φέρω

79 ἐξηντληκέναι: pf. act. inf. ἐξ-αντλεῶ; a metaphor: 'endure to the end' or 'see out'

80 σύ γ(ε): *you*; 'you indeed,' intensive γε is equiv. to the raised intonation of the voice
καιρὸς (ἔστι): *it is...*; supply linking verb
εἰδέναι: inf. οἶδα

81 σίγᾱ: σίγα-ε, α-contract imperative

λόγον: *the account*

82 οἶος...πατήρ: supply linking ἔστί

83 ὄλοιτο μὲν μή: *may he perish...not!*; a curse which the Nurse quickly takes back; opt. of wish with an aor. mid. opt. ὄλλυμι

84 ὦν: ppl eimi

ἐς...: *toward...*; following κακός

86 τοῦ πέλας: *one's neighbor*; gen. of comparison

87 οἱ μὲν...οἱ δὲ...(φιλοῦσι): *some...others*
χάριν: *for the sake of* + preceding gen.

89 ἴτ(ε): imperative ἔρχομαι

90 ὥς: *as...as possible*; + superlative
ἐρημώσας ἔχε: periphrastic pf., see l. 33

καὶ μὴ πέλαζε μητρὶ δυσθυμουμένη.
 ἦδη γὰρ εἶδον ὄμμα νιν ταυρουμένην
 τοῖσδ', ὥς τι δρασείουσιν· οὐδὲ παύσεται
 χόλου, σάφ' οἶδα, πρὶν κατασκήψαι τινα . . .
 ἐχθρούς γε μέντοι, μὴ φίλους, δράσειέ τι.

95

Μη. *ιώ, <ἔνδοθεν>*

δύστανος ἐγὼ μελέα τε πόνων,
ιώ μοί μοι, πῶς ἂν ὀλοίμαν;

Τρ. *τόδ' ἐκείνο, φίλοι παῖδες· μήτηρ*

κινεῖ κραδίαν, κινεῖ δὲ χόλον.
σπεύσατε θᾶσσον δώματος εἴσω

100

καὶ μὴ πελάσῃτ' ὄμματος ἐγγύς,
μηδὲ προσέλθῃτ', ἀλλὰ φυλάσσεσθ'
ἄγριον ἦθος στυγεράν τε φύσιν
φρενὸς αὐθάδους.—

ἴτε νῦν, χωρεῖθ' ὥς τάχος εἴσω.—

105

ἄγριος, -α, -ον: wild, fierce; cruel, 2
 αὐθάδης, -ες: stubborn, self-willed, 2
 δρασείω: to have in mind or desire to do, 2
 δυσ-θυμέω: to be despirited, be angry, 1
 ἐγγύς: near (+ gen.); adv. nearby, 3
 εἴσω: within, to within (acc. or gen.) 3
 ἐκείνος, -η, -ον: that, those, 4
 ἔνδο-θεν: from within, within, 2
 ἦθος, -έος τό: custom; disposition, character 2
 θάσσων, θᾶσσον: quicker, faster, 1
 ἰώ: ah! oh! 6
 κατα-σκήπτω: fall upon, attack, rush down 1
 κινέω: to set in motion, move; rouse, 3

κραδία, ἡ: heart, 1
 μέλεος, -α, -ον: idle, useless; wretched, 2
 μέντοι: however, nevertheless; certainly, 7
 πελάζω: bring near; approach, draw near, 3
 προσ-έρχομαι (εἶμι, ἦλθον): go to, approach 3
 σπεύδω: to hasten, hurry, 4
 στυγερός, -ή, -όν: hateful, hated 4
 ταυρόομαι: become savage/act as a bull, 1
 τάχος, τό: speed, swiftness; *adv.* quickly 2
 φυλάσσω: guard, watch over, beware of, 3
 φύσις, -εως, ἡ: nature, character; birth, 2
 χόλος, ό: anger, wrath, bitterness; gall, bile, 7

91 *μὴ πέλαζε*: neg. imperative

92 *εἶδον*: 1s aor. ὄραω

ὄμμα: *in (respect to)....*; acc. of respect

93 *τοῖσδε*: i.e. toward the children, interest
ὥς...δρασείουσιν: *as if...*; 'on the grounds
 that/since' ὥς + ppl expresses alleged
 cause, here from the nurse's point of view

94 *χόλου*: *from....*; gen. of separation

κατασκήψαι: *she....*; aor. inf. with πρὶν

95 *ἐχθρούς γε*: *enemies*; intensive γε, see 80
δράσειε: *intend to do (acc) to (acc)*; this
 imperative governs a double acc.

The dialect below (ll. 96-147) and in choral odes is
 Doric instead of Attic. The most notable difference
 is the use of long α instead of η (e.g. δύστανος

for Attic δύστηνος). Vocabulary entries are Attic;
 thus, readers must convert α to η to look up words.

96 *ἐγώ*: *I (am)*; supply verb

πόνων: (*because of*) *toils*; gen. cause

97 *μοί μοι*: *for me, for me*; i.e. alas for me

πῶς...ὀλοίμαν: *How (I wish) I could*
perish!; a wish expressed with a potential
 aor. opt., ὀλλυμι (note: in Attic, ὀλοίμην)

98 *τόδ(ε ἐστίν)*: add a linking verb

100 *θᾶσσον*: comparative adverb

μὴ πελάσῃτε...προσέλθῃτε: *don't....*;
 prohibitive subject. (μὴ + aor. subj.)

102 *φυλάσσεσθ(ε)*: mid. imperative

105 *ἴτε, χωρεῖτ(ε)*: imperatives, ἔρχομαι

ὥς τάχος: *as...as possible*; τάχος as adv.

δῆλον δ' ἀρχῆς ἐξαιρόμενον
νέφος οἰμωγῆς ὡς τάχ' ἀνάψει
μείζονι θυμῷ· τί ποτ' ἐργάσεται
μεγαλόσπλαγχνος δυσκατάπαυστος
ψυχὴ δηχθεῖσα κακοῖσιν;

110

Μη. αἰαῖ,
ἔπαθον τλάμων ἔπαθον μεγάλων
ἄξι' ὀδυρμῶν· ὦ κατάρατοι
παῖδες ὀλοισθε στυγεράς ματρὸς
σὺν πατρί, καὶ πᾶς δόμος ἔρροι.

Τρ. ἰὼ μοί μοι, ἰὼ τλήμων.
τί δέ σοι παῖδες πατρὸς ἀμπλακίας
μετέχουσι; τί τούσδ' ἔχθεις; οἴμοι,
τέκνα, μή τι πάθηθ' ὡς ὑπεραλγῶ.
δεινὰ τυράννων λήματα καὶ πως
ὀλίγ' ἀρχόμενοι, πολλὰ κρατοῦντες

115

120

αἰαῖ: ah! (exclamation of grief) 7
ἀμπλακία, ἡ: error, fault, offense, 1
ἀν-άπτω: to fasten upon; kindle, inflame, 1
ἄξιος, -α, -ον: worthy of, deserving of (gen) 3
ἀρχή, ἡ: a beginning; rule, office, 2
ἄρχω: to begin; to rule, be leader of, 6
δάκνω: to bite; sting, prick, 4
δῆλος, -η, -ον: clear, evident, conspicuous, 2
δυσκατάπαυστος, -ον: hard to stop, restless, 1
ἐξ-αίρω: lift up, rise off, 3
ἐργάζομαι: to work, accomplish, do; toil, 7
ἐρρω: disappear, be lost, be gone, 3
ἐχθω: to hate, 1
ἰὼ: ah! oh! 6
κατ-άρατος, -ον: accursed, 2
κρατέω: control, be in control over, 1

λήμα, -ατος, τό: will; temper, resolve, mind 3
μεγαλό-σπλαγχνος, -ον: high-spirited, with
great feelings; with a great gut, 1
μείζων, -ον: greater, bigger, stronger, 6
μετ-έχω: partake of, have a share of (gen) 1
νέφος, -εος, τό: cloud, mass of clouds, 1
ὀδυρμός, ὁ: lamentation, 1
οἴμοι: ah me!, woe's me, oh, alas, 6
οἰμωγή, ἡ: wailing, lamentation, 1
ὀλίγος, -η, -ον: few, little, small, 1
πως: somehow, in any way, 2
στυγερός, -ή, -όν: hateful, hated 4
τάχα: soon, presently; quickly, 2
ὑπερ-αλγέω: to feel exceeding pain for, 1
ψυχή, ἡ: breath, life, spirit, soul, 6

106 δῆλον (ἐστὶ) ὡς...ἀνάψει: *it is clear
that she will inflame*; + acc., ἀν-άπτω
ἀρχῆς: *from the beginning*; with ppl
108 θυμῷ: *with...anger*; 'spirit,' dat. means
τάχ(α): an adverb
110 δηχθεῖσα: aor. pass. ppl δάκνω
111 ἔπαθον: aor. πάσχω
τλάμων: Doric for τλήμων
112 ἄξι(α): nom. sg.
113 ὀλοισθε: *may you...*; see l. 83, ὄλλυμι
114 ἔρροι: *may...*; opt. of wish, ἔρρω
115 μοι μοι: *for me, for me*; i.e. alas for me

τλήμων: *hard-hearted*; active in sense,
contrast passive sense "wretched" in l. 112
116 τί δέ: *but why...*; 'in respect to what?'
ἀμπλακίας: partitive gen., obj. of verb
117 τί: *why*
118 μῆ...πάθητ(ε): *lest...*; or 'that,' fearing
clause (μῆ + aor. subj.)
ὡς ὑπεραλγῶ: *how I feel exceeding pain...*
119 λήματα: *the tempers...(are)*; add verb
120 ὀλίγ(α)...: *being ruled little*; inner acc.
πολλ(ὰ): *much*; 'many things,' inner acc.

χαλεπῶς ὀργὰς μεταβάλλουσιν.
τὸ γὰρ εἰθίσθαι ζῆν ἐπ' ἴσοισιν
κρείσσον· ἐμοὶ γοῦν ἐν μὴ μεγάλοις
ὀχυρῶς γ' εἴη καταγεράσκειν.
τῶν γὰρ μετρίων πρῶτα μὲν εἰπεῖν
τοῦνομα νικᾷ, χρῆσθαι τε μακρῷ
λῶστα βροτοῖσιν· τὰ δ' ὑπερβάλλοντ'
οὐδένα καιρὸν δύναται θνητοῖς·
μείζους δ' ἄτας, ὅταν ὀργισθῇ

125

δαίμων οἴκοις, ἀπέδωκεν.

130

Χο. ἔκλυον φωνάν, ἔκλυον δὲ βοᾶν

τᾷς δυστάνου Κολχίδος, οὐδέ πω

ἥπιος· ἀλλ' ὦ γηραιά,

λέξον· ἐπ' ἀμφιπύλου γὰρ ἔσω μελάθρου βοᾶν

135

ἀμφι-πύλον, τό: doorway (?) ἄπαξ λεγόμενον
ἀπο-δίδωμι: give (back), render, 1
ἄτη, ἡ: ruin, plague; bewilderment, 4
βοή, ἡ: shout, cry, 4
γηραιός, -ά, -όν: aged, in old age, 1
γοῦν: at any rate, at least then, any way, 2
δύναμις: be able, can, be capable, 5
εἰθίζω: to accustom, 1
ἔσω: into, inwards, to within, into, in (γεν) 4
ἥπιος, -α, -ον: mild, gentle, 1
ἴσος, -η, -ον: equal, fair, alike; *adv.* perhaps, 3
καιρός ὁ: right moment, due measure; profit, 2
κατα-γηράσκω: to grow old, 1
Κολχίς, Κολχίδος ἡ: Colchian (fem. adj.) 1
λῶστος, -η, -ον: best, most desirable, 3

μακρός, -ή, -όν: long, far, distant, large, 4
μείζων, -ον: greater, bigger, stronger, 6
μελάθρον, τό: house; ceiling beam, roof, 2
μετα-βάλλω: to change, alter, turn about, 1
μέτριος, -α, -ον: moderate, ordinary, average 2
νικάω: to conquer, defeat, win, 5
ὄνομα, -ατος, τό: name, saying, maxim 1
ὀργίζω: make angry, irritate, 1
ὅταν: ὅτε ἂν, whenever, 6
ὀχυρός, -ή, -όν: secure, strong, firm, 1
πω: yet, up to this time, before, 2
ὑπερ-βάλλω: to exceed, surpass, go beyond 1
φωνή, ἡ: speech, voice, 1
χαλεπός, -ά, -όν: difficult, hard, harmful, 2

121 χαλεπῶς: with difficulty

122 τὸ εἰθίσθαι: to be accustomed; pass. inf.

ζῆν: inf. ζάω

ἐπ' (ι) ἴσοισιν: on equal terms

123 κρείσσον (ἔστι): predicate, add verb

124 ἐμοί...εἴη: may it happen to me...; 'may it be for me' opt. of wish, εἰμί, dat. interest
ἐν μὴ μεγάλοις: not among the greats; i.e. not among the high and mighty

125 πρῶτα μὲν: first (of all); adverb

τῶν μετρίων... εἰπεῖν τὸ ὄνομα: to state the maxim of moderate things; i.e. the golden mean (neither high nor low); subject

126 νικά: wins (out); νικάει, i.e. is superior
χρῆσθαι τε: and to apply (it is)...; i.e. apply the maxim; subject: add a linking verb

μακρῶ: by far; dat. of degree of difference

127 λῶστα: neut. pl. predicate, not adverb

βροτοῖσιν: for...; dat. of interest

τὰ ὑπερβάλλοντα: excessive things; i.e. riches, 'things exceeding,' nom. subject

128 καιρὸν: profit; or 'advantage,' acc. sg.
δύναται: is able (to produce); or 'is equivalent to' or 'is worth' + acc.

129 μείζους: μείζο(ν)ες, acc. pl.

ὀργισθῇ: 3s aor. pass. subj. in an indefinite temporal clause

130 ἀπέδωκεν: gnomic aor., ἀποδίδωμι, expresses a general truth: translate in pres.

132 τᾷς...Κολχίδος: ~τῆς, fem. gen. sg.

135 λέξον: aor. imperative λέγω
ἐπὶ ἀμφιπύλου: at my doorway; (?)

ἔκλυνον· οὐδὲ συνήδομαι, ὦ γύναι, ἄλγεσιν
δώματος· ἐπεὶ μοι φίλον κέκρανται.

Τρ. οὐκ εἰσὶ δόμοι· φρουδα τὰδ' ἤδη.
τὸν μὲν γὰρ ἔχει λέκτρα τυράννων,
ἃ δ' ἐν θαλάμοις τάκει βιοτὰν
δέσποινα, φίλων οὐδενὸς οὐδὲν
παραθαλπομένα φρένα μύθοις.

140

Μη. αἰαί· <ὦ Ζεῦ καὶ Γᾶ καὶ Φῶς>
διὰ μου κεφαλᾶς φλόξ οὐρανία
βαίη· τί δέ μοι ζῆν ἔτι κέρδος;
φεῦ φεῦ· θανάτῳ καταλυσαιίμαν
βιοτὰν στυγερὰν προλιποῦσα.

145

Χο.—ἄιες· ὦ Ζεῦ καὶ γᾶ καὶ φῶς·
ἄχᾶν οἶαν ἃ δύστανος
μέλπει νύμφα;

στρ

150

αἰαί: ah! (exclamation of grief) 7
αἶω: to perceive, hear, heed, 2
ἄλγος, -εος τό: pain, distress, grief, 3
βιοτή, ἡ: life; livelihood, sustenance, 4
ἡχή, ἡ: sound, noise, 1
θάλαμος, ὁ: room, chamber, bedchamber, 1
κατα-λύω: dissolve, free, bring to an end 1
κεράννυμι: to mix (wine), mingle, 1
κέρδος, -εος τό: profit, gain, advantage, 5
κεφαλή, ἡ: the head, 1

μέλπω: to celebrate (in song), sing 1
οὐράνιος, -η, -ον: heavenly, of the sky, 1
παρα-θάλλω: to comfort, cheer, 1
προ-λείπω: to forsake, abandon, 2
στυγρός, -ή, -όν: hateful, hated 4
συν-ἡδομαι: be pleased, take delight in (dat) 1
τήκω (τάκω): melt; waste away, pine, 2
φλόξ, φλογός, ἡ: flame, fire, 1
φρουδος, -η, -ον: (clean) gone, vanished, 4
φῶς (φάος), φωτός, τό: light, daylight, 5

138 ἐπεὶ...κέκρανται: *since they have mixed
friendly (wine) for me*; i.e. shared food and
drink; a difficult passage to interpret; pf.
mid. κεράννυμι; φίλον agrees with οἶνον,
the understood object; μοι is a dat. interest;
on another reading the verb is pf. mid.
κραίνω ('make' or 'accomplish'): 'since
they have been made dear to me'
139 εἰσὶ δόμοι: *there is...*; translate in sg.
φρουδα (ἔστι): predicate, add verb
140 τὸν μὲν: *this one, on the one hand*; i.e.
Jason, the article is demonstrative
141 ἃ δέ: *that one, on the other hand*; ἡ δέ,
i.e. Medea, the article is demonstrative
142 φίλων οὐδενός: modifies μύθοις
οὐδὲν: *not at all*; an inner acc. equivalent to

'no cheer' or 'no comfort'
143 παραθαλπομένα: παραθαλπομένη
pass. pple modifying fem. sg. ἡ
φρένα: *in her...*; acc. of respect, φρήν
144 <...>: bracketed text is not in the
manuscripts but added by the editor, here
for metrical purposes (compare l. 148)
146 βαίη: *may...*; opt. of wish, 3s aor. βαίνω
ζῆν: inf. ζάω
κέρδος (ἔστι): add a linking verb
147 καταλυσαιίμαν: *may I free myself*; aor.
opt. of wish; mid. voice is often reflexive
148 ἄιες: 2s pres. αἶω
ἄχᾶν: Doric for ἡχῆν
οἶαν: *what sort...*; adj. modifying ἄχᾶν

—τίς σοί ποτε τᾶς ἀπλάτου
κοίτας ἔρος, ὦ ματαία;
σπεύσει θανάτου τελευτά·
μηδὲν τόδε λίσσου.

—εἰ δὲ σὸς πόσις

155

καινὰ λέχη σεβίζει,
κείνῳ τόδε· μὴ χαράσσου·

—Ζεὺς σοι τάδε συνδικήσει. μὴ λίαν
τάκου δυρομένα σὸν εὐνάταν.

Μη. ὦ μεγάλα Θέμι καὶ πότνι Ἄρτεμι
λεύσσεθ' ἃ πάσχω, μεγάλοις ὄρκους
ἐνδησαμένα τὸν κατάρατον
πόσιν; ὃν ποτ' ἐγὼ νύμφαν τ' ἐσίδοιμ'
αὐτοῖς μελάθροις διακναιομένους,
οἷ' ἐμὲ πρόσθεν τολμῶσ' ἀδικεῖν.

160

165

ἀ-δικέω: to be unjust, do wrong, injure, 7
Ἄρτεμις, -ιδος (-ιτος) ἡ: Artemis, 1
ἀ-πλάτος -ον: unapproachable, 1
δια-κναίω: scrape away, wear away, 1
δύρομαι: to lament, bewail, 1
εἰς-οράω: to look upon, view, behold, 5
ἐν-δέω: to bind, bind down or on, 1
ἔρος, ὁ: love, desire, 1
εὐνήτης, ὁ: a bed-fellow; husband, 1
θέμις, θέμιστος, ἡ: right, custom, law, 6
κατ-άρατος, -ον: accursed, 2
κεῖνος (ἐκεῖνος), -η, -ον: that, those, 5
κοίτη, ἡ: marriage-bed, bed, bedstead, 2
λεύσσω: gaze upon, look on, 1
λίαν: very, exceedingly, 4

λίσσομαι: pray for, beg, beseech, 1
ματαίος, -α, -ον: foolish, pointless, in vain, 4
μελάθρον, τό: house; ceiling beam, roof, 2
μηδ-είς, μηδ-εμία, μηδ-έν: no one, nothing, 5
ὄρκος, ὁ: oath, 6
πότνια, ἡ: mistress, queen, 1
πρόσθεν: before, 7
σεβίζω: to revere, worship, honor, 2
σπεύδω: to hasten, hurry, 4
συν-δικέω: to act as advocate, 1
τελευτή, ἡ: end; completion, finish, 2
τήκω (τάκω): melt; waste away, pine, 2
τολμάω: to dare, undertake, endure, 6
χαράσσω: to sharpen, pointen; aggravate, 1

151 —: the editor suggests there is a change
of speaker among the chorus members
152 τίς: *what...?*; interrogative adj. with ἔρος
σοί (ἔστι): (*is there*) *for you*; or ‘do you
have’; dat. of possession, add a linking verb
154 μηδέν: *not at all*; inner acc. ‘no (prayer)’;
in wishes, μηδέν is used rather than οὐδέν
τόδε: i.e. death
λίσσου: λίσσε(σ)ο, pres. mid. imperative
157 κείνῳ τόδε: *that is his business*; ‘this (is)
to that one’; note κείνος is equiv. to ἐκεῖνος
μὴ χαράσσου: χαράσσε(σ)ο, mid. imper.
159 τάκου: τάκε(σ)ο, mid. imperative
160 Θέμι...Ἄρτεμι: vocative, direct address

161 λεύσσεθ': λεύσσετε
μεγάλοις ὄρκους: means
162 ἐνδησαμένη: nom. fem. sg. aor. mid. pple
163 πόσιν: acc. of πόσις, not dat. pl. of πούς
νύμφαν τε: *and the...*; i.e. the princess
ἐς-ἰδοίμι: *may...*; opt. of wish, 1s aor. opt.
εἰς-οράω (aor. stem ἰδ-)
164 αὐτοῖς μελάθροις: *house and all*; ‘with
the house itself,’ dat. of accomp. (S 1525)
διακναιομένους: modifies ὃν and νύμφαν
165 οἷ(α): *such (wrongs)...*; acc. neut. pl.
τολμῶσι: τολμάουσι, 3p pres. α-contract
ἀδικεῖν: governs a double acc.

ὦ πάτερ, ὦ πόλις, ὦν ἀπενάσθην
αἰσχροῦς τὸν ἐμὸν κτείνασα κάσιν.

Τρ. κλύεθ' οἶα λέγει κάπιβοᾶται
θέμιν εὐκταίαν Ζῆνά θ', ὅς ὄρκων
θνητοῖς ταμίας νενόμισται;
οὐκ ἔστιν ὅπως ἔν τινι μικρῷ
δέσποινα χόλον καταπαύσει.

170

Χο.—πῶς ἂν ἐς ὄψιν τὰν ἀμετέραν
ἔλθοι μύθων τ' αὐδαθέντων
δέξαιτ' ὁμφάν;
—εἴ πως βαρύθυμον ὄργαν
καὶ λῆμα φρενῶν μεθείη,
μήτοι τό γ' ἐμὸν πρόθυμον
φίλοισιν ἀπέστω.
—ἀλλὰ βᾶσα νιν

ἀντ

175

180

αἰσχρός, -ά, -όν: shameful, disgraceful, 3
ἄπ-ειμι: be away, be distant, 2
ἀπο-ναίω: remove, send away; *pass.* depart 1
αὐδάω: to say, speak, utter, 2
βαρύ-θυμος, -ον: heavy in spirit, 1
ἐπί-βοάω: to call to, cry out to, invoke, 1
εὐ-κταίος, -α, -ον: invoked by prayer, 1
ἡμέτερος, -α, -ον: our, ours (ἀμέτερος) 3
θέμις, θέμιστος, ἡ: right, custom, law, 6
κάσις, ὁ: a brother, kinsman, 2
κατα-παύω: to cease, stop, 2
λῆμα, -ατος, τό: will; temper, resolve, mind 3

μή-τοι: indeed not, surely not, not ya know, 1
μικρός, -ά, -όν: small, little, 1
νομίζω: believe, consider, deem, hold, 7
ὁμφή, ἡ: voice, 1
ὅπως: how, in what way; (in order) that, 7
ὄρκος, ὁ: oath, 6
ὄψις, -εως, ἡ: sight, appearance, 4
πρό-θυμος, -ον: eager, spirited; earnest, 4
πως: somehow, in any way, 2
ταμίας, -ου, ὁ: steward, manager, controller, 2
τοι: you know, let me tell you, surely, 4
χόλος, ὁ: anger, wrath, bitterness; gall, bile, 7

166 ὧν: *from...*; gen. place from which
ἀπενάσθην: 1s aor. pass. ἀπο-ναίω
168 κλύεθ': κλύετε
κάπιβοᾶται: καὶ ἐπιβοᾶται
169 Ζῆνα: acc. sg. Ζεύς
170 θνητοῖς: *for...*; dat. of interest
νενόμισται: pf. pass.
171 οὐκ ἔστιν ὅπως: *it is not possible that;*
'there is not (a way) how' a common idiom
in which the antecedent of the relative
ὅπως is missing but understood (S 2515)
ἐν τινι μικρῷ: supply χρόνῳ, 'time'
173 πῶς ἂν...ἔλθοι...δέξαιτ(ο): *How (I*
wish) she could come...!; a wish expressed

with potential opt., aor. ἔρχομαι, δέχομαι;
see also this use of the opt. in l. 97
τὰν ἀμετέραν: τὴν ἡμετέρην, with ὄψιν
174 τ(ε): *and*
αὐδαθέντων: aor. pass. ppl
176 εἴ ...μεθείη,...ἀπέστω: *if she should..., let*
her...; 3s aor. opt. μεθ-ίημι and 3rd person
imperative ἄπ-ειμι in a mixed condition
178 μή-τοι: wishes employ μή rather than οὐ
τό...πρόθυμον: *my eagerness toward*
friends; i.e. my goodwill; a substantive
180 βᾶσα: f. nom. sg. aor. ppl βαίνω

δεῦρο πόρευσον οἴκων
ἔξω· φίλα καὶ τάδ' αὖδα.

—†σπεῦσον πρίν τι† κακῶσαι τοὺς εἴσω·
πένθος γὰρ μεγάλως τόδ' ὀρμάται.

Τρ. δράσω τάδ'· ἀτὰρ φόβος εἰ πείσω 185
δέσποιναν ἐμήν·

μόχθου δὲ χάριν τήνδ' ἐπιδώσω.
καίτοι τοκάδος δέργμα λεαίνης
ἀποταυροῦται δμωσίν, ὅταν τις
μῦθον προφέρων πέλας ὀρμηθῇ.
σκαιούς δὲ λέγων κοῦδέν τι σοφούς 190

τοὺς πρόσθε βροτοὺς οὐκ ἂν ἀμάρτοις,
οἷτινες ὕμνους ἐπὶ μὲν θαλίσαις
ἐπὶ τ' εἰλαπίναις καὶ παρὰ δείπνοις
ἡῦροντο βίου τερπνὰς ἀκοάς·
στυγίους δὲ βροτῶν οὐδεὶς λύπας 195

ἀκοή, ἡ: hearing, 1

ἀμαρτάνω: err, be wrong, fail to attain +gen 4

ἀπο-ταυρόομαι: act as a bull, be like a bull, 1

ἀτάρ: but, yet, 3

αὐδάω: to say, speak, utter, 2

δεῖπνον, τό: dinner, meal, 1

δέργμα, -ατος, τό: look, glance, 1

δεῦρο: here, to this point, hither, 5

δμῶς, -ωός, ὁ: a male servant, 2

εἰλαπίνη, ἡ: feast, banquet, 1

εἴσω: within, to within, 3

ἔξω: out of (+ gen.); adv. outside, 5

ἐπι-δίδωμι: to give (in addition), increase, 1

εὐρίσκω: find, discover, devise, invent, 7

θαλίαι, ἡ: good cheer; pl. festivities 1

καί-τοι: and yet, and indeed, and further, 3

κακῶς: to maltreat, treat badly, distress, 1

181 πόρευσον: aor. act. imperative

οἴκων: governed by ἔξω

182 φίλα καὶ τάδε αὖδα: *call these things also friendly*; i.e. say we too are her friends

183 †...†: an obelus (†) indicates that the intervening words are likely corrupt

183 σπεῦσον: aor. act. imperative

τοὺς εἴσω: *those inside*; i.e. the children

185 φόβος (ἔστι): *(there is) a fear...*

εἰ: *whether*

187 μόχθου χάριν: *favor of my labor*; S 1322
ἐπιδώσω: 1s fut.

λεαίνα, ἡ: lioness, 4

λύπη, ἡ: pain; grief, 4

μόχθος, ὁ: labor, toil, hardship, distress, 5

ὀρμάω: set out, begin; set in motion, rush, 4

ὅταν: ὅτε ἂν, whenever, 6

πέλας: near, close; neighbor, other, 3

πένθος, τό: grief, woe, sorrow, 1

πορεύω: carry, convey; *mid.* travel, 3

προ-φέρω: to bring forth, carry off (forth), 3

πρόσθεν: before, 7

σκαιός, -ά, -άν: left-handed; clumsy, stupid, 2

σπεύδω: to hasten, hurry, 4

στυγίος, -α, -ον: hateful, hated; Stygian, 1

τερπνός, -ή, -όν: delightful, pleasant, 2

τοκάς, -άδος, ἡ: mother, begetter, 1

ὕμνος, ὁ: a hymn, festive song, 2

φόβος, ὁ: fear, dread, panic, 6

188 ἀποταυρόεται: i.e. look upon them with the fierceness of a bull about to attack

189 ὀρμηθῇ: 3s aor. pass. subj., indefinite temporal clause; translate in the present

190 λέγων: *by calling (x) (y)*; double acc.

οὐδέν τι: *in no way at all*; 'not at all,' adv. acc. (acc. of extent in degree: S1586, 1609)

191 ἂν ἀμάρτοις: *would...*; potential aor. opt.

192 οἷτινες: *whoever*; βροτοὺς is antecedent

ἐπὶ...ἐπὶ...παρά: *for...for...over...*

194 ἡῦροντο: 3p aor. mid. εὐρίσκω

βίου...ἀκοάς: in apposition to ὕμνους

ἤρρετο μούση καὶ πολυχόρδοις
 ᾠδαῖς παύειν, ἐξ ὧν θάνατοι
 δειναί τε τύχαι σφάλλουσι δόμους.
 καίτοι τάδε μὲν κέρδος ἀκείσθαι
 μολπαῖσι βροτούς· ἵνα δ' εὐδαιπνοὶ
 δαῖτες, τί μάτην τείνουσι βοήν;
 τὸ παρὸν γὰρ ἔχει τέρψιν ἀφ' αὐτοῦ
 δαιτὸς πλήρωμα βροτοῖσιν.

200

Χο. ἰαχὰν αἶον πολύστονον γόων,
 λιγυρὰ δ' ἄχεα μογερὰ βοᾷ
 τὸν ἐν λέχει προδόταν κακόνυμφον·
 θεοκλυτεῖ δ' ἄδικα παθοῦσα
 τὰν Ζηνὸς ὀρκίαν θέμιν,
 ἃ νιν ἔβασεν
 Ἑλλάδ' ἐς ἀντίπορον

205

210

ἄ-δικος, -ον: unrighteous, unjust, 3
 αἶω: to perceive, hear, heed, 2
 ἀκέομαι: to heal, cure, 1
 ἀντί-πορος, -ον: on the opposite coast, 1
 αὐτοῦ (ἐαυτοῦ), -ῆς, -οῦ: himself, her-, it- 5
 ἄχος, -εος, τό: grief, distress, pain, woe, 4
 βοάω: shout, cry, 2
 βοή, ἡ: shout, cry, 4
 γοός, ὁ: weeping, wailing, 2
 δαῖς, δαιτός, ἡ: meal, feast, banquet, 2
 Ἑλλάς, -άδος, ἡ: Greece, 3
 εὐ-δαιπνος, -ον: with good feasts, sumptuous 1
 εὐρίσκω: find, discover, devise, invent, 7
 Ζεύς, ὁ: Zeus, 13
 θέμις, θέμιστος, ἡ: right, custom, law, 6
 θεο-κλυτέω: call (on the gods), invoke, 1
 ἰαχή, ἡ: cry, shout, 1
 ἵνα: in order that (+ subj.); where (+ ind.), 3

καί-τοι: and yet, and indeed, and further, 3
 κακό-νυμφος, -ον: unluckily or ill-married, 2
 κέρδος, -εος τό: profit, gain, advantage, 5
 λιγυρός, -ή, -όν: shrill, clear, 1
 μάτην: in vain, idly, 6
 μογερός -ά -όν: toilsome, greivous, 1
 μολπή, ἡ: song, dance, 1
 μουσα, -ης, ἡ: music, song; *pl.* musical arts, 3
 ὄρκιος, -α, -ον: of an oath, on oath, 1
 πάρ-εμι: be near, be present, be at hand, 4
 πλήρωμα, -ατος, τό: satiety, fullness, 1
 πολύ-στονος, -ον: much-sighing, mournful, 1
 πολύ-χόρδος, -ον: many-stringed, 1
 προ-δοτης, ὁ: betrayer, traitor, 1
 σφάλλω: make fall, overthrow; lead astray, 2
 τείνω: tend, extend, direct; stretch, 2
 τέρψις, -ιος, ἡ: enjoyment, delight, 1
 ᾠδή, ἡ: song, ode, 1

196 ἤρρετο: *discovered how...*; + inf., aor. mid. εὐρίσκω
 μούση...ᾠδαῖς: both are dat. of means
 198 ἐξ ὧν: relative, the antecedent is λύπας
 199 κέρδος (ἐστὶ): *it is...*; add a linking verb
 200 ἵνα: *where...*; as often with indicative
 201 δαῖτες (εἰσί): add a linking verb
 τί: *why...?*; 'in respect to what'
 202 τὸ παρὸν: neut. pple πάρειμι modifying the neuter subject πλήρωμα

203 βροτοῖσιν: *for...*; dat. of interest
 204 αἶον: 1s impf. αἶω, unaugmented
 205 βοᾷ: βοά-ει, α-contrast
 206 τὸν...κακόνυμφον: (at) *that...*; a second direct obj., τὸν is demonstrative
 207 ἄδικα: neut. pl. object of pple
 παθοῦσα: f. sg. aor pple πάσχω
 208 Ζηνός: Zeus' (*daughter*); gen. sg. Ζεύς
 209 ἃ: Doric for ἡ; f. sg. relative pronoun
 ἔβασεν: *made...come*; a causal aor. βαίνω

δι' ἅλα νύχιον ἐφ' ἄλμυρὰν
πόντου κληῖδ' ἀπέραντον.

- Μη. Κορίνθιαι γυναῖκες, ἐξῆλθον δόμων,
μή μοί τι μέμψησθ'· οἶδα γὰρ πολλοὺς βροτῶν 215
σεμνοὺς γεγῶτας, τοὺς μὲν ὁμμάτων ἄπο,
τοὺς δ' ἐν θυραίοις· οἱ δ' ἀφ' ἡσύχου ποδὸς
δύσκειαν ἐκτήσαντο καὶ ῥαθυμίαν.
δίκη γὰρ οὐκ ἔνεστ' ἐν ὀφθαλμοῖς βροτῶν,
ὅστις πρὶν ἀνδρὸς σπλάγχχνον ἐκμαθεῖν σαφῶς 220
στυγεῖ δεδορκῶς, οὐδὲν ἡδικημένος. . . .
χρὴ δὲ ξένον μὲν κάρτα προσχωρεῖν πόλει . .
οὐδ' ἀστὸν ἦνεσ' ὅστις αὐθάδης γεγῶς
πικρὸς πολίταις ἐστὶν ἀμαθίας ὕπο.
ἐμοὶ δ' ἄελπτον πρᾶγμα προσπεσὸν τόδε 225

ἀ-δικέω: to be unjust, do wrong, injure, 7
ἄ-ελπτος, -ον: unexpected; hopeless, 2
αἰνέω: to praise, commend, approve, 3
ἄλμυρός, -ά, -όν: salt, briny, 1
ἅλς, -ος, ὁ: salt, sea, 1
ἀ-μαθία, ἡ: ignorance, folly, 1
ἀστός, ὁ: townsman, citizen, 2
ἀ-πέραντος, -ον: not crossable, not passable 1
αὐθάδης, -ες: stubborn, self-willed, 2
δέρκομαι: to look on, see, 2
δύσ-κλεια, ἡ: bad reputation, infamy, 1
ἐκ-μανθάνω: to learn well or thoroughly, 1
ἔν-ειμι: be in, be available (ἔνι=ἔνεστι), 5
ἐξ-έρχομαι (εἶμι, ἦλθον): to come or go out, 4
ἤσυχος, -ον: silent, at rest, quiet, 2
θυραῖος -α -ον: at the door, outside the door, 1
κάρτα: very, exceedingly, very much, 4
κληῖς, κληῖδος, ἡ: bolt, lock, key; doorway, 3

Κορίνθιος, -α, -ον: Corinthian, 6
κτάομαι: acquire, take possession of, 4
μέμφομαι: blame (acc., dat. person), censure 4
νύχιος, -α, -ον: dark, nightly, by night, 1
ξένος, ὁ: foreigner, stranger, guest-friend, 5
ὀφθαλμός, ὁ: eye, 2
πικρός, -ή, -όν: sharp; bitter, cruel; keen, 5
πολίτης, ὁ: dweller of a city, citizen, 2
πόντος, ὁ: sea, 2
πούς, ποδός, ὁ: a foot, 5
πρᾶγμα, -ατος, τό: deed, matter; trouble, 3
προσ-πίτνω (πίπτω): to fall upon, fall to, 3
προσ-χωρέω: to approach, agree with, 1
ῥαθυμία, ἡ: indifference, idleness; relaxation, 1
σεμνός, -η, -ον: revered, holy; proud 3
σπλάγχχνον, τό: gut, innards; heart (i.e. seat of feeling), 1
στυγέω: hate, abhor, 4

- 211 ἅλα: 3rd decl. acc., place to which + διὰ
212 κληῖδ(α): doorway; 'key of the Black sea'
joining the Black sea and Mediterranean
214 ἐξῆλθον: ἐξέρχομαι + place from which
215 μή μέμψησθε: lest you...; fearing clause,
2p aor. mid. subj.
μοι: against...; verb often governs a dat.
τι: some (blame); an inner acc.
216 σεμνοὺς: proud; or 'haughty,' a negative
connotation; predicate of pple
γεγῶτας: pf. pple γίγνομαι
τοὺς μὲν...τοὺς δέ...οἱ δ: some...others...
and (still) others...; clarifying πολλούς

- ὁμμάτων ἄπο: out of sight; ἀπὸ
ὁμμάτων; i.e. privately, in the home
ἐν θυραίοις: outdoors; i.e. in public
217 οἱ δ(έ): and (still) others...
ἀπ(ὸ) ἡσύχου ποδός: as the result of a
silent life; 'from a silent foot'
221 δεδορκῶς: nom. sg. pf. pple δέρκομαι
222 προσχωρεῖν: agree with, comply with
πόλει: to...; πόλις, dat. of compound
223 ἦνεσ(ε): 3s aor. αἰνέω
γεγῶς: nom. sg. pf. pple γίγνομαι
224 ἀμαθίας ὕπο: because of...; gen. cause
225 προσπεσὸν: neut. aor. pple προσ-πίτνω

ψυχὴν διέφθαρκ'· οἶχομαι δὲ καὶ βίου
 χάριν μεθεῖσα κατθανεῖν χρήζω, φίλοι.
 ἐν ᾧ γὰρ ἦν μοι πάντα γινώσκειν καλῶς,
 κάκιςτος ἀνδρῶν ἐκβέβηχ' οὐμὸς πόσις.
 πάντων δ' ὅσ' ἔστ' ἐμψυχα καὶ γνώμην ἔχει 230
 γυναικῆς ἐσμεν ἀθλιώτατον φυτόν·
 ὥς πρῶτα μὲν δεῖ χρημάτων ὑπερβολῇ
 πόσιν πρίασθαι, δεσπότην τε σώματος
 λαβεῖν· κακοῦ γὰρ τοῦτ' ἔτ' ἄλγιον κακόν.
 κὰν τῷδ' ἀγὼν μέγιστος, ἢ κακὸν λαβεῖν 235
 ἢ χρηστόν. οὐ γὰρ εὐκλεεῖς ἀπαλλαγαὶ
 γυναιξίν, οὐδ' οἶόν τ' ἀνήνασθαι πόσιν.
 ἐς καινὰ δ' ἦθη καὶ νόμους ἀφιγμένην
 δεῖ μάντιν εἶναι, μὴ μαθοῦσαν οἴκοθεν,
 ὅτῳ μάλιστα χρήσεται ξυνευνέτη. 240

ἀγών, ὁ: contest, competition; struggle, 3
 ἄθλιος, -η, -ον: wretched, miserable, pitiful, 3
 ἀλγίων, ἄλγιον: more painful or grievous, 1
 ἀν-αίνομαι: to spurn, refuse, decline, 1
 ἀπ-αλλαγῇ: divorce; release, departure, 2
 ἀφ-ικνέομαι: to come, arrive, 7
 γινώσκω: to come to know, learn, realize, 7
 γνώμη, ἡ: judgment; intention; mind, 3
 δια-φθείρω: destroy, corrupt, ruin, 3
 ἐκ-βαίνω: to step out; come to pass, turn out 1
 ἐμ-ψυχος, -ον: ensouled, alive, living, 1
 εὐ-κλεής, -ες: of good reputation, glorious, 2
 ἦθος, -έος τό: custom; disposition, character 2
 κατα-θνήσκω: to die, 5

226 ψυχὴν: *my life*

διέφθαρκ(ε): pf.

οἶχομαι: *I am gone*; often pf. in sense

227 βίου χάριν: *the delight of life*

μεθ-εῖσα: f. sg. aor. ppl. μεθ-ήμι

228 ἐν ᾧ...καλῶς: (*my husband*) *in whom I had everything—know well!—*; impf. εἰμί + dat. possession; inf. as imperative (S2013)

229 ἐκβέβηχ(ε): pf. ἐκβάλλω, a linking verb
οὐμὸς: ὁ ἐμὸς

230 πάντων: *of...*; or 'among'; partitive gen.

δεσ(α): *as many as...*; neut. pl. governs two 3s verbs, πάντων is the antecedent

231 γυναικῆς ἐσμεν: *we women are...*

232 ὥς: relative, acc. subject of πρίασθαι

μαρθάνω: to learn, understand, 3
 μάντις, -εως, ὁ: seer, prophet, diviner, 1
 νόμος, ὁ: law, custom, 3
 ξυν-ευνέτης, -ου, ὁ: bedmate, consort, 1
 οἶκο-θεν: from home, 2
 οἶχομαι: to go, depart, be gone; be ruined, 3
 ὅσος, -η, -ον: as much as, many as, 6
 πρίαμαι: to buy, purchase, 1
 σῶμα, -ατος, τό: the body, 7
 ὑπερ-βολή ἡ: excess, exorbi
 φυτόν, τό: creature; plant, tree, 1
 χρήμα, -ατος, τό: money; thing, goods, 6
 χρηστός, -ή, -όν: useful, worthy, good, 5
 ψυχή, ἡ: breath, life, spirit, soul, 6

232 πρῶτα μὲν: *first (of all)*; adverbial acc.

ὑπερβολῇ: i.e. exorbitant amount; means

234 κακοῦ (ἐκείνου): *than (that) evil*; gen. of comparison, i.e. buying a husband

τοῦτο (ἐστὶ): i.e. physical slavery

235 κὰν τῷδε: *and in this*; καὶ ἐν τῷδε ἢ...ἢ: *either...or*

236 ἀπαλλαγαὶ (εἰσὶ): *divorces (are)...*

γυναιξίν: *for...*; γυναικ-οῖν, dat. of interest

237 οἶον τε (ἐστὶ): *is it possible...*; an idiom, here impersonal, 'it is the sort to...' + inf.

238 ἀφιγμένην: (*a woman*) *having arrived...*

239 μὴ μαθοῦσαν: (*if*) *not...*; aor. ppl

240 ὅτῳ: *what sort of bedmate in particular she will engage with...*; dat. ὅστις

κἄν μὲν τάδ' ἡμῖν ἐκπονουμέναισιν εὖ
 πόσις ξυνοικῇ μὴ βία φέρων ζυγόν,
 ζηλωτὸς αἰών· εἰ δὲ μή, θανεῖν χρεών.
 ἀνὴρ δ', ὅταν τοῖς ἔνδον ἄχθεται ξυνών,
 ἔξω μολῶν ἔπαυσε καρδίαν ἄσης· 245
 [ἢ πρὸς φίλον τιν' ἢ πρὸς ἡλικά τραπεῖς·]
 ἡμῖν δ' ἀνάγκη πρὸς μίαν ψυχὴν βλέπειν.
 λέγουσι δ' ἡμᾶς ὡς ἀκίνδυνον βίον
 ζῶμεν κατ' οἴκους, οἳ δὲ μάρνανται δορί·
 κακῶς φρονοῦντες· ὡς τρὶς ἂν παρ' ἀσπίδα 250
 στήναι θέλοιμ' ἂν μᾶλλον ἢ τεκεῖν ἄπαξ.
 ἀλλ' οὐ γὰρ αὐτὸς πρὸς σέ καμ' ἥκει λόγος·
 σοὶ μὲν πόλις θ' ἡδ' ἐστὶ καὶ πατρὸς δόμοι
 βίου τ' ὄνησις καὶ φίλων συνουσία,
 ἐγὼ δ' ἔρημος ἄπολις οὖσ' ὑβρίζομαι 255

αἰών, -ώνος ὁ: life; span of life, 3
 ἀ-κίνδυνος, -ον: without risk or danger, 1
 ἀνάγκη, ἡ: distress, anguish, necessity, 5
 ἄπαξ: once, only once, 2
 ἄ-πολις, -ιδος: without a city, 2
 ἄση, ἡ: distress, vexation; loathing, 1
 ἀσπίς, -ιδος, ἡ: shield, 1
 ἄχθομαι: to be annoyed, vexed, 1
 βία, βιας, ἡ: violence, force, power, 3
 βλέπω: to look at or upon, 2
 δόρυ, δορ(ατ)ός, τό: spear, tree, stem 3
 εἷς, μία, ἓν: one, single, alone, 6
 ἐκ-πονέω: work out (to the end), finish off, 1
 ἔνδον: within, in; in the house, 1
 ἔξω: out of (+ gen.); adv. outside, 5
 ἔρημος, -ον:, deserted, desolate, lonely, 4
 ζηλωτὸς, -ά, -όν: envied, enviable, 2
 ζυγόν, τό: yoke, 1

ἥκω: to have come, be present, 6
 ἡλιε, ἡλικος ὁ, ἡ: of the same age, peer, 1
 ἵστημι: make stand, set up, stop, establish, 3
 καρδία, ἡ: the heart, 6
 κατὰ: down along (acc), down from (gen), 4
 μᾶλλον: more, rather, 6
 μάρναμαι: fight do battle, 1
 ξυν-ειμι: to be with, associate with, 2
 ξυν-οικέω: dwell with, live together, 1
 ὄνησις, ἡ: benefit, profit, 2
 ὅταν: ὅτε ἂν, whenever, 6
 συν-ουσία, ἡ: association, company, 1
 τρέπω: to turn; rout, 3
 τρὶς: three times, thrice, 1
 ὑβρίζω: to commit outrage, insult, maltreat, 2
 χρεών, -όν: (it is) necessity, fate, 2
 ψυχὴ, ἡ: breath, life, spirit, soul, 6

241 κἄν...ξυνοικῇ: *and if...*; καὶ ἔαν +3s subj.
 ἡμῖν: *with...*; dat. of compound verb
 ἐκπονουμέναισιν: (*after*)...; pres. mid. pple
 242 μὴ...φέρων ζυγόν: *if not...*; conditional
 βία: *against one's will*; 'by force'
 243 αἰών (ἐστὶ): add linking verb
 θανεῖν: aor. inf. θνήσκω
 244 τοῖς ἔνδον: *those...*; dat. of compound
 ξυν-ών: pple
 245 μολῶν: nom. sg. aor. pple ἔμολον

ἄσης: *from...*; gen. of separation
 246 τραπεῖς: nom. sg. aor. pass. pple τρέπω
 248 ἡμᾶς ὥς: *that we...*; ἡμᾶς is proleptic
 249 οἳ δὲ: *while those (men)...*
 250 ὥς: *how I would wish...!*; in exclamation
 251 στήναι, τεκεῖν: aor. inf. ἵστημι, τίκτω
 252 ἀλλὰ...γάρ: *but in fact* (S 2816-19)
 αὐτὸς λόγος: *the same story*; ὁ αὐτὸς
 253 σοι...ἐστί: *you have...*; dat. of possession
 255 οὖσ(α): f. nom. sg. pple εἰμί

πρὸς ἀνδρός, ἐκ γῆς βαρβάρου λελησμένη,
οὐ μητέρ', οὐκ ἀδελφόν, οὐχὶ συγγενῇ
μεθορμίσασθαι τῆσδ' ἔχουσα συμφορᾶς.

τοσοῦτον οἶν σου τυγχάνειν βουλήσομαι,

ἦν μοι πόρος τις μηχανή τ' ἐξευρεθῇ

260

πόσιν δίκην τῶνδ' ἀντιτείσασθαι κακῶν,

[τὸν δόντα τ' αὐτῷ θυγατέρ' ἢ τ' ἐγῆματο]

σιγᾶν. γυνὴ γὰρ τᾶλλα μὲν φόβου πλέα

κακὴ τ' ἐς ἀλκὴν καὶ σίδηρον εἰσορᾶν·

ὅταν δ' ἐς εὐνὴν ἡδικομένη κυρῇ,

265

οὐκ ἔστιν ἄλλη φρὴν μαιφονωτέρα.

Χο. δράσω τάδ'· ἐνδίκως γὰρ ἐκτείσει πόσιν,

Μήδεια. πενθεῖν δ' οὐ σε θαυμάζω τύχας.

ὁρῶ δὲ καὶ Κρέοντα, τῆσδ' ἄνακτα γῆς,

στείχοντα, καινῶν ἄγγελον βουλευμάτων.

270

ἄγγελος, ὁ: messenger, envoy; message, 1
ἀδελφός, ὁ: a brother, 3
ἀ-δικέω: to be unjust, do wrong, injure, 7
ἀλκή, ἡ: strength, prowess (to avert danger) 1
ἄναξ, ὁ: a lord, master, 3
ἀντι-τίνω, τίω: exact punishment, punish, 1
βάρβαρος, -α, -ον: foreigner, barbarian, 5
εἰς-οράω: to look upon, view, behold, 5
ἐκ-τίνω (τίω): exact full payment of, avenge 1
ἐν-δίκως: with justice, fairly, in the right, 2
ἐξ-εὐρίσκω: find out, discover, devise, 2
εὐνή, ἡ: bed; nest; marriage bed, grave, 7
θαυμάζω: wonder, marvel at; honor, 2
θυγάτηρ, ἡ: a daughter, 1
κυρέω: hit upon, meet, attain; happen, 4

λήζομαι: to plunder, carry off as loot, 1
μεθ-ορμίζω: to change anchor from, 2
μηχανή, ἡ: device, contrivance, means, 1
μιαίφονος, -ον: murderous, bloodthirsty, 2
ὅταν: ὅτε ἄν, whenever, 6
πενθέω: mourn, lament, bewail, 1
πλέως, πλέα, πλέων: full of, filled of (gen.) 2
πόρος, ὁ: a way, path; means, plenty, 2
σιγάω: to be silent, keep quiet, hush, 2
σίδηρος, ὁ: iron; sword, knife, 2
στείχω: to come or go, walk, proceed, 6
συγ-γενής, -ές: related; *subst.* kin, relative, 1
τοσοῦτος, -αῦτη, -ο: so great, much, many 3
φόβος, ὁ: fear, dread, panic, 6

256 πρὸς: *by...*; gen. of agent

λελησμένη: pf. pass. pple

257 συγγενῇ: συγγενε-α, acc. sg.

258 μεθορμίσασθαι: *to change anchor from...*; inf. of purpose (S 2008)

τῆς συμφορᾶς: gen. of separation with inf.

259 τοσοῦτον: *this much*; i.e. the following
σου: *from...*; gen. of source

τυγχάνειν: *to attain, gain*; 'chance upon'

260 ἦν: *if...*; ἔάν, a fut. more vivid condition
μοι: dat. of interest

τ': *and*; τε

ἐξευρεθῇ: 3s aor. pass. with two subjects

261 ἀντιτείσασθαι: *to exact (acc) from (acc)*;

aor. mid., here governing two accusatives
τῶνδε κακῶν: *for...*; gen. of charge or an
objective gen. modifying δίκην

262 τὸν δόντα: *the one...*; i.e. Creon, aor.
pple δίδωμι; both acc. are parallel to πόσιν

αὐτῷ: *him*; i.e. Jason, obj. of aor. γαμέω

263 σιγᾶν: *keep quiet!*; inf. as imperative

τ(ὰ) ἄλλα: *in other (respects)*; respect

264 κακῇ...εἰσορᾶν: *(is) cowardly to look upon...*; epexegetic (explanatory) inf.

265 ἐς: *with regard to...*

κυρῇ: *happens to* + pple; 3s subj. κυρέω

267 ἐκτείσει: ἐκτείσει(σ)αι, 2s fut. mid.
ἐκτίνω

- Κρ. σὲ τὴν σκυθρωπὸν καὶ πόσει θυμουμένην,
Μήδειαν, εἶπον τῇσδε γῆς ἕξω περᾶν
φυγάδα, λαβοῦσαν δισσὰ σὺν σαντῇ τέκνα·
καὶ μή τι μέλλειν· ὥς ἐγὼ βραβεὺς λόγου
τοῦδ' εἰμί, κούκ ἄπειμι πρὸς δόμους πάλιν, 275
πρὶν ἂν σε γαίας τερμόνων ἕξω βάλω.
- Μη. αἰαῖ· πανώλης ἢ τάλαιν' ἀπόλλυμαι.
ἐχθροὶ γὰρ ἐξιᾶσι πάντα δὴ κάλων,
κούκ ἔστιν ἄτης εὐπρόσοιστος ἔκβασις.
ἐρήσομαι δὲ καὶ κακῶς πάσχουσ' ὅμως· 280
τίνος μ' ἔκατι γῆς ἀποστέλλεις, Κρέον;
- Κρ. δέδοικά σ'—οὐδὲν δεῖ παραμπίσχειν λόγους—
μὴ μοί τι δράσης παῖδ' ἀνήκεστον κακόν.
συμβάλλεται δὲ πολλὰ τοῦδε δείματος·
σοφὴ πέφυκας καὶ κακῶν πολλῶν ἴδρις, 285

αἰαῖ: ah! (exclamation of grief) 7
ἀν-ήκεστος, -ον: incurable, irreparable, 1
ἀπο-έρχομαι: to go away, depart, 1
ἀπο-στέλλω: to send off, send away, 2
ἄτη, ἡ: ruin, plague; bewilderment, 4
βάλλω: throw, cast, hit, put, 2
βραβεὺς, -έως, ὁ: judge of the games, leader, 1
δεῖδω: fear, dread, shrink from, feel awe, 2
δεῖμα, δείματος, τό: fear, dread, 1
δισσός, -ή, -όν: twofold, double, two, 2
ἔκατι: for the sake of, on account of (gen), 4
ἐκ-βασις, ἡ: way out; haven (from the sea) 1
ἐξ-ίημι: to send out, let out, 1
ἕξω: out of (+ gen.); adv. outside, 5
ἔρομαι: to ask, 1

εὐ-πρόσοιστος, -ον: easy to approach, 1
θυμόομαι: be angry at; *act.* make angry (dat) 3
ἴδρις, ἴδριος, ὁ, ἡ: experienced, skilled, wise, 1
καλῶς, -ω ὁ: rope, reefing rope, acc. κάλων 2
ὅμως: nevertheless, however, yet, 6
πάλιν: again, once more; back, backwards, 4
παν-ώλης, -ες: utterly or entirely destroyed, 1
παρ-αμπ-ίσχω: hold back, restrain; wrap, 1
περάω: come, go, pass, penetrate, 1
σεαυτοῦ (σαυτοῦ), -ῆς, -οῦ: yourself, 3
σκυθρωπός, -άν: sullen, gloomy, sad, 1
συμ-βάλλω: to join (in battle), contribute, 4
τέρμων, -ονος, ὁ: boundary, end, 3
φυγάς, -άδος, ὁ, ἡ: fugitive, banished man, 5

- 271 πόσει: dat. sg. πόσις, obj. of θυμουμένην
272 εἶπον: *I ordered*; 'I told,' 1s aor. λέγω
περᾶν: *that...*; α-contract inf.
273 φυγάδα: *as an exile*; in apposition
274 μέλλειν: *delay!*; inf. as imperative; μὴ
is used instead of οὐ for wishes/commands
τι: *at all*; inner acc. (i.e. 'any delay')
274 ὥς: *since*
λόγου: i.e. decree, proclamation
275 κούκ: καὶ οὐκ
ἄπ-ειμι: 1s fut. ἀπέρχομαι, not from εἰμί
276 ἄν...βάλλω: 1s aor. subj. βάλλω in an
indefinite temporal clause
278 ἐξιᾶσι...κάλων: 3p pres. ἐξ-ίημι and acc.

- sg. of κάλως, 'rope,' in a sailing metaphor.
The reefing rope increases/decreases the
size of the sail catching the wind. To let out
the rope is to go full sail and full speed.
πάντα δὴ: *absolutely every*; with κάλων
279 ἄτης: *from...*; gen. of separation
280 ἐρήσομαι: fut. ἔρομαι
καί...: *even (though)*; pple is concessive
281 γῆς: gen. of separation
282 δέδοικα: 1s pf. δεῖδω
μὴ δράσης: *don't...*; prohibitive subj.
282 συμβάλλεται...δείματος: *many things*
contribute (a share of) this fear; partitive
285 πέφυκας: *you are (by nature)*; pf. φύω

λυπῇ δὲ λέκτρων ἀνδρὸς ἐστερημένη.
 κλύω δ' ἀπειλεῖν σ', ὥς ἀπαγγέλλουσί μοι,
 τὸν δόντα καὶ γήμαντα καὶ γαμουμένην
 δράσειν τι. ταῦτ' οὖν πρὶν παθεῖν φυλάξομαι.
 κρεῖσσον δέ μοι νῦν πρὸς σ' ἀπεχθέσθαι, γύναι, 290
 ἢ μαλθακισθένθ' ὕστερον μέγα στένειν.

Μη. φεῦ φεῦ.

οὐ νῦν με πρῶτον, ἀλλὰ πολλάκις, Κρέον,
 ἔβλαψε δόξα μεγάλα τ' εἴργασται κακά.
 χρή δ' οὔποθ' ὅστις ἀρτίφρων πέφυκ' ἀνὴρ
 παῖδας περισσῶς ἐκδιδάσκεσθαι σοφούς· 295
 χωρὶς γὰρ ἄλλης ἧς ἔχουσιν ἀργίας
 φθόνον πρὸς ἀστῶν ἀλφάνουσι δυσμενῇ.
 σκαιοῖσι μὲν γὰρ καινὰ προσφέρων σοφὰ
 δόξεις ἀχρεῖος κοῦ σοφὸς πεφυκέναι·
 τῶν δ' αὖ δοκούντων εἰδέναι τι ποικίλον 300

ἀλφάνω: to incur; bring in, fetch, 1
 ἀπ-αγγέλλω: report, bring word, 1
 ἀπ-ειλέω: to promise, threaten, 1
 ἀπ-έχθομαι: become hated/hateful to (dat), 1
 ἀργία, ἡ: idle, rest; without working, 1
 ἀρτί-φρων, -ονος: exactly-sensible, 1
 ἀστὸς, ὁ: townsman, citizen, 2
 αὖ: again; moreover, besides; in turn, 4
 ἀ-χρεῖος, -ον: useless, unprofitable, 1
 βλάπτω: to harm, 1
 δόξα, ἡ: opinion, reputation, honor, glory, 3
 δυσ-μενής, -ές: ill-willed, ill-minded, hostile 7
 ἐκ-διδάσκω: to teach well or thoroughly, 1
 ἐργάζομαι: to work, accomplish, do; toil, 7

286 λυπῇ: λυπέε(σ)αι, 2s pres. mid.
 ἐστερημένη: pf. pass. στερέω + separation
 287 ὥς: as...; parenthetical
 288 τὸν δόντα: the one...; i.e. Creon, aor.
 ppl. δίδωμι; see line 262
 γήμαντα: (the one)...; Jason, aor. γαμέω
 γαμουμένην: i.e. princess Glauce
 289 δράσειν: to be about to do (acc) to (acc);
 governs a double accusative;
 παθεῖν: aor. πάσχω
 290 κρεῖσσον (ἔστι): it is...; add linking verb
 291 μαλθακισθέντ(α): refers to Creon, μοι,
 but agrees with acc. subj. of στένειν
 μέγα: i.e. loudly, adverbial acc.

λυπέω: to cause pain, distress, grief, 3
 μαλθακίζομαι: be softened; relax, give in, 1
 οὐ-ποτε: not ever, never, 2
 περισσός, -ή, -όν: excessive, extraordinary, 2
 ποικίλος, -η, -ον: varied; complex, intricate, 2
 πολλάκις: many times, often, frequently, 4
 προσ-φέρω: to bring to, apply to, 2
 σκαῖός, -ά, -άν: left-handed; clumsy, stupid, 2
 στένω: to groan, bemoan, sigh, 1
 στερέω: deprive, rob, despoil from (gen.) 4
 ὕστερον: later, 1
 φθόνος, ὁ: envy, jealousy; ill-will, 2
 φυλάσσω: guard, watch over, 3
 χωρὶς: separately; apart from, without (gen) 3

293 πρῶτον: the first time; adverbial acc.
 294 εἴργασται: 3s pf. mid. ἐργάζομαι
 κακά: i.e. harm, neut. pl.
 294 ὅστις...ἀνὴρ: anyone who...; the missing
 antecedent is subject of ἐκδιδάσκεσθαι
 πέφυκ(ε): is (by nature); pf. φύω
 295 παῖδας...σοφούς: to make children
 extraordinarily clever; σοφούς is a pred.
 296 ἧς ἔχουσιν: which...; acc. drawn into gen.
 297 πρὸς: from...; gen. place from which
 299 δόξεις: a shift to 2s, here fut. δοκέω
 πεφυκέναι: to be (by nature); pf. φύω.
 300 τῶν...ποικίλον: than those seeming...;
 gen of comparison; εἰδέναι is inf. οἶδα.

κρείσσων νομισθεὶς ἐν πόλει λυπρὸς φανῇ.
 ἐγὼ δὲ καὐτὴ τῆσδε κοινωνῶ τύχης.
 σοφὴ γὰρ οὔσα, τοῖς μὲν εἰμ' ἐπίφθονος,
 τοῖς δ' ἡσυχαία, τοῖς δὲ θατέρου τρόπου,
 τοῖς δ' αὖ προσάντης· εἰμὶ δ' οὐκ ἄγαν σοφῇ. 305
 σὺ δ' οὖν φοβῇ με· μὴ τί πλημμελεὲς πάθῃς;
 οὐχ ᾧδ' ἔχει μοι—μὴ τρέσῃς ἡμᾶς, Κρέον—
 ὥστ' ἐς τυράννους ἄνδρας ἐξαμαρτάνειν.
 σὺ γὰρ τί μ' ἡδίκηκας; ἐξέδου κόρην
 ὅτῳ σε θυμὸς ἤγεν. ἀλλ' ἐμὸν πόσιν 310
 μισῶ· σὺ δ', οἶμαι, σωφρονῶν ἔδρας τάδε.
 καὶ νῦν τὸ μὲν σὸν οὐ φθονῶ καλῶς ἔχειν·
 νυμφεύετ', εὖ πράσσοιτε· τήνδε δὲ χθόνα
 ἑατέ μ' οἰκεῖν. καὶ γὰρ ἡδίκημένοι
 σιγησόμεσθα, κρεισσόνων νικώμενοι. 315

ἄ-δικέω: to be unjust, do wrong, injure, 7
 ἄγαν: too much, excessively, 3
 αὖ: again; moreover, besides; in turn, 4
 ἐάω: to permit, allow, let be, suffer, 5
 ἐκ-δίδωμι: give (in marriage); give up, 2
 ἐξ-αμαρτάνω: miss the mark, err, do wrong 2
 ἐπί-φθονος, -ον: inciting ill-will or envy, 2
 ἕτερος, -α, -ον: one, other, next, 4
 ἡσυχαίος, -α, -ον: quiet, peaceful, passive, 2
 κοινωνέω: have in common with, share, 1
 λυπρός, -ά, -όν: causing grief, troublesome, 4
 μισέω: to hate, 1
 νικάω: conquer, make inferior to (gen) 5
 νομίζω: believe, consider, deem, hold, 7

νυμφεύω: to marry (dat); give in marriage 3
 οἰκέω: life, dwell, 5
 οἶμαι: to suppose, think, imagine, 4
 πλημμελής, -ές: wrong, harmful; out of tune, 1
 προσάντης, -ες: uphill; adverse, hostile, 2
 σιγάω: to be silent, be still, hush, 2
 σωφρονέω: be of sound mind, temperate, 2
 τρέω: flee from fear, retreat, shrink away, 2
 τρόπος, ό: a manner, way; turn, direction, 3
 φαίνω: to show; mid. appear, seem, 6
 φθονέω: begrudge, bear ill-will, 1
 φοβέω: terrify; mid. fear, dread, 2
 ᾧδε: in this way, so, thus, 2

301 κρείσσων (εἶναι) νομισθεὶς: (you) being
 thought (to be) greater; nom. sg. aor. pass.
 φανῇ: φανέ(σ)αι, 2s fut. mid. φαίνω
 303 οὔσα: since...; ppl eimi, causal in sense
 τοῖς μὲν...τοῖς δὲ...τοῖς δὲ: to some...and
 to others...and to others...; dat. of reference
 304 θατέρου τρόπου: of the other character;
 gen. of quality as a predicate (S1320);
 θάτερος is crasis for τοῦ ἀτέρου (ἑτέρου)
 306 φοβῇ: φοβέε(σ)αι, 2s pres. mid.
 μή...: (do you fear) lest...; fearing clause
 with aor. subj. πάσχω
 τί πλημμελές: ...what wrong?; interrogative
 within a fearing clause
 307 ᾧδε ἔχει: is so; ἔχω (holds, is disposed)

+ adv. is often equiv. to εἰμι + predicate
 μή...τρέσῃς: don't...; prohibitive subj. (μή
 + aor. subj.) equivalent to a neg. command
 308 ἐς...ἄνδρας: against...
 309 τί: what (wrong)...; the main verb
 governs a double acc., i.e. do (acc) to (acc)
 ἐξέδου: ἐξ-έδο(σ)ο, 2s impf. mid. ἐκδίδωμι
 310 ὅτῳ: to whomever; dat. sg. ὅστις
 ἤγεν: from ἄγω
 311 οἶμαι: οἶομαι, parenthetical
 312 τὸ σὸν: that your own (affairs); acc. subj
 καλῶς: well; adv. + ἔχω, see line 307
 313 πράσσοιτε: may...; opt. of wish
 314 καὶ...: for even (though)...; + pf. ppl
 315 κρεισσόνων: verb takes gen. comparison

Κρ. λέγεις ἀκοῦσαι μαλθάκ', ἀλλ' ἔσω φρενῶν
 ὀρρωδία μοι μή τι βουλευσῆς κακόν,
 τόσῳ δέ γ' ἥσσον ἢ πάρος πέποιθά σοι·
 γυνή γὰρ ὀξύθυμος, ὡς δ' αὖτως ἀνὴρ,
 ῥάων φυλάσσειν ἢ σιωπηλὸς σοφός. 320
 ἀλλ' ἔξιθ' ὡς τάχιστα, μὴ λόγους λέγε·
 ὡς ταῦτ' ἄραρε, κοῦκ ἔχεις τέχνην ὅπως
 μενεῖς παρ' ἡμῖν οὔσα δυσμενῆς ἐμοί.

Μη. μή, πρὸς σε γονάτων τῆς τε νεογάμου κόρης.

Κρ. λόγους ἀναλοῖς· οὐ γὰρ ἂν πείσαις ποτέ. 325

Μη. ἀλλ' ἐξελᾶς με κοῦδὲν αἰδέσῃ λιτάς;

Κρ. φιλῶ γὰρ οὐ σὲ μᾶλλον ἢ δόμους ἐμούς.

Μη. ᾧ πατρίς, ὧς σου κάρτα νῦν μνεῖαν ἔχω.

Κρ. πλὴν γὰρ τέκνων ἔμοιγε φίλτατον πολὺ.

Μη. φεῦ φεῦ, βροτοῖς ἔρωτες ὡς κακὸν μέγα. 330

αἰδέομαι: be ashamed, feel shame, respect, 2
 ἀν-αλόω (ἀν-αλίσκω): spend, use up, waste 1
 ἀραρίσκω: to fit together, join; be fitted, 3
 αὖτως: in the same way, the same manner, 1
 βουλευάω: deliberate, plan, take counsel, 4
 γόνυ, γονάτος, τό: the knee, 5
 δυσ-μενής, -ές: ill-willed, ill-minded, hostile 7
 ἐξ-ελαύνω (aor. ελα-): drive out, march out, 4
 ἐξ-έρχομαι (εἶμι, ἦλθον): to come or go out, 4
 ἔρω, -ωτος, ὅ: desire, love, 5
 ἔσω: into, inwards, to within, into, in (gen) 4
 ἥσσων, ἥσσον: weaker, inferior; less, 1
 κάρτα: very, exceedingly, very much, 4
 λιτή, ἡ: prayer, entreaty, 1
 μαλθακός, -α, -ον: soft, gentle; weak, mild, 4
 μᾶλλον: more, rather, 6

μνεῖα, ἡ: remembrance, mention, reminder, 1
 νεο-γάμος, -ον: newly married, 2
 ὀξύ-θυμος, -ον: quick to anger, 1
 ὅπως: how, in what way; (in order) that, 7
 ὀρρωδία, ἡ: terror, 1
 πάρος: before, formerly, 4
 πατρίς, πατρίδος, ἡ: fatherland, 3
 πλὴν: except, but (+ gen.), 2
 ῥάδιος, -α, -ον: easy, ready, 2
 σιωπηλός, -ή, -άν: silent, 1
 τάχιστα: very quickly, very swiftly, 5
 τέχνη, ἡ: art, skill, craft, 1
 τόσος, -η, -ον: so much, so many, 5
 φιλέω: love, befriend; tend, be accustomed, 3
 φυλάσσω: guard, watch over, 3

316 ἀκοῦσαι: epexegetic (explanatory) inf.:
 translate after μαλθάκα, the obj. of λέγεις
 317 ὀρρωδία (ἔστι): there is...; add ἔστι
 μή...βουλευσῆς: lest...; fearing, aor. subj.
 318 τόσῳ: by...; dat. of degree of difference,
 ἥσσον: comparative adv.
 πέποιθα: I (have come to) trust; pf. πείθω
 319 ὡς: as...; or 'just as'
 320 ῥάων (ἔστι): is...; the comparative of
 ῥάδιος is a predicate, γυνή is the subject
 321 ἐξ-ιθ(ι): sg. imperative ἐξέρχομαι
 ὡς...: as...as possible; + superlative
 μή: don't...; neg. imperative

322 ἄραρε: are fixed; 3s pf. indicates a state,
 not an activity; neuter ταῦτα is the subject
 323 μενεῖς: fut. μένω (fut. stem μένε-)
 παρὰ: among...; equiv. to chez or apud
 324 μή, πρὸς...: don't, before you(r)...; missing
 imperative; πρὸς + gen., 'in the presence
 of' is used in prayers and supplications
 325 πείσαις: would...; potential opt. πείθω
 326 κοῦδὲν: and not at all; οὔδέν, inner acc.
 αἰδέσῃ: αἰδέσε(σ)αι, 2s aor. mid.
 328 ὧς: how...; exclamatory
 329 πολὺ: far, much; adverbial acc.
 330 ἔρωτες ὡς: how...(is) love!; exclamatory

- Κρ. ὅπως ἄν, οἶμαι, καὶ παραστῶσιν τύχαι.
 Μη. Ζεῦ, μὴ λάθοι σε τῶνδ' ὃς αἴτιος κακῶν.
 Κρ. ἔρπ', ὦ ματαία, καὶ μ' ἀπάλλαξον πόνων.
 Μη. πονοῦμεν ἡμεῖς κοῦ πόνων κεχρήμεθα.
 Κρ. τάχ' ἐξ ὁπαδῶν χειρὸς ὠσθήσῃ βία. 335
 Μη. μὴ δῆτα τοῦτό γ', ἀλλὰ σ' αἰτοῦμαι, Κρέον . . .
 Κρ. ὄχλον παρέξεις, ὡς ἔοικας, ὦ γύναι.
 Μη. φευξοῦμεθ'· οὐ τοῦθ' ἰκέτευσα σοῦ τυχεῖν.
 Κρ. τί δαὶ βιάζῃ κοῦκ ἀπαλλάσσει χερὸς;
 Μη. μίαν με μείναι τήνδ' ἔασον ἡμέραν 340
 καὶ ξυμπερᾶναι φροντίδ' ἧ φευξοῦμεθα,
 παισὶν τ' ἀφορμὴν τοῖς ἐμοῖς, ἐπεὶ πατὴρ
 οὐδὲν προτιμᾷ μηχανήσασθαι τέκνοις.
 οἴκτιρε δ' αὐτούς· καὶ σύ τοι παίδων πατὴρ
 πέφυκας· εἰκὸς δ' ἐστὶν εὐνοϊάν σ' ἔχειν. 345

αἰτιάομαι: accuse, charge; allege, 1
 αἴτιος, -α, -ον: responsible for, culpable for, 2
 ἀπ-αλλάσσω: to set free, release, deliver, 6
 ἀφ-ορμή, ἡ: starting-point, setting off point, 1
 βία, βιας, ἡ: violence, force, power, 3
 βιάζω: do violence to, use force, constrain 1
 δαί: precisely, just, then (δή), 2
 ἐάω: to permit, allow, let be, suffer, 5
 εἰκός, ὅτος, τό: likely, probable, reasonable 4
 εἷς, μία, ἓν: one, single, alone, 6
 ἔοικα: to be or seem likely, be reasonable, 3
 ἔρπω: to walk slowly, creep; come, 3
 εὖ-νοια, ἡ: goodwill, favor, affection, 1
 Ζεὺς, ὁ: Zeus, 13
 ἡμέρα, ἡ: day (ἡμέρα) 7
 ἰκετεύω: to beseech, beg as a suppliant 3

λανθάνω: escape notice of; forget (gen) 2
 ματαίος, -α, -ον: foolish, pointless, in vain, 4
 μηχανάομαι: devise, contrive, construct, 2
 ξυμ-περαίνω: accomplish or finish together 1
 οἰκτίρω: to pity, have pity on, 4
 οἶομαι: to suppose, think, imagine, 4
 ὀπηδός, ὁ: attendant, 3
 ὅπως: how, in what way; (in order) that, 7
 ὄχλος, ὁ: crowd, mob; annoyance, trouble, 1
 παρ-έχω: provide, hand over, furnish, 2
 παρ-ίστημι: stand by or beside, stand near, 2
 πονέω: to work, toil, 1
 προ-τιμᾶω: honor before, prefer; care, 1
 τάχα: soon, presently; quickly, 2
 φροντίς, -ιδός, ἡ: thought, concern; intent, 5
 ὠθέω: push, drive, banish, 3

- 331 ὅπως ἄν: *however*...; indefinite relative clause (ἄν + subj.) continuing Medea's line
 καί: *actually*; or 'in fact,' adverbial καὶ
 παραστῶσιν: 3p aor. subj. παρίστημι
 332 μὴ λάθοι: *May he...*; aor. opt. of wish
 λανθάνω
 ὃς (ἐστί): *(the one) who (is)*; the antecedent is the understood subject of λάθοι
 333 ἀπάλλαξον: aor. imper. + separation
 334 κεχρήμεθα: *lack*; pf. χρᾶομαι (*use* + dat. *lack* + gen.), pres. in sense; + separation
 335 ἐξ ὁπαδῶν: *by (my)...*; gen. of agent
 ὠσθήσῃ: 2s fut. pass. + dat. means, ὠθέω

- 336 μὴ δῆτα τοῦτό γε: *certainly not this!*
 337 ὥς: *as*...; parenthetical
 338 οὐ τοῦτ(ο): *not this*...; emphatic position
 σοῦ: *from*...; gen. of source
 τυχεῖν: *to attain*; + acc. aor. inf.
 339 τί: *why?*; 'in respect to what' acc. respect
 βιάζῃ, ἀπαλλάσσει: both are 2s pres. mid.
 χερὸς: *from (my) hand*; holding his hand
 340 ἔασον: aor. imper. ἐάω
 341 ἧ: *in what way, how*; adv. (dat. manner)
 345 πέφυκας: *are (by nature)*; pf. φύω
 εἰκὸς ἐστίν: *it is reasonable that*; acc. + inf.

τοῦμοῦ γὰρ οὗ μοι φροντίς, εἰ φευξόμεθα,
κείνους δὲ κλαίω συμφορᾷ κεχρημένους.

Κρ. ἥκιστα τοῦμόν λῆμ' ἔφυ τυραννικόν,
αἰδούμενος δὲ πολλὰ δὴ διέφθορα·
καὶ νῦν ὁρῶ μὲν ἑξαμαρτάνων, γύναι, 350
ὁμως δὲ τεύξῃ τοῦδε· προυννέπω δέ σοι,
εἴ σ' ἡ ἴπιουσα λαμπὰς ὄψεται θεοῦ
καὶ παίδας ἐντὸς τῆσδε τερμόνων χθονός,
θανῇ· λέλεκται μῦθος ἀψευδῆς ὅδε.
νῦν δ', εἰ μένειν δεῖ, μίμν' ἐφ' ἡμέραν μίαν· 355
οὐ γάρ τι δράσεις δεινὸν ὦν φόβος μ' ἔχει.

Χο. [δύστανε γύναι,]
φεῦ φεῦ, μελέα τῶν σῶν ἀχέων.
ποῖ ποτε τρέψῃ; τίνα πρὸς ξενίαν;
ἡ δόμον ἢ χθόνα σωτήρα κακῶν 360

αἰδέομαι: be ashamed, feel shame, respect, 2
ἄχος, -εος, τό: grief, distress, pain, woe, 4
ἀ-ψευδής, -ές: free from falsehood, 1
δια-φθείρω: destroy, corrupt, ruin, 3
εἷς, μία, ἓν: one, single, alone, 6
ἐντός: within, inside (gen) 2
ἑξ-αμαρτάνω: miss the mark, err, do wrong 2
ἐπ-έρχομαι: to come (after or next), 1
ἦ: truly (opens questions) 6 ἥκιστα: least, 1
ἡμέρα, ἡ: day (ἡμέρα) 7
κεῖνος (ἐκεῖνος), -η, -ον: that, those, 5
κλαίω: to weep for, lament, wail for, 2
λαμπάς, -άδος, ἡ: torch, light, 2

λῆμα, -ατος, τό: will; temper, resolve, mind 3
μέλεος, -α, -ον: idle, useless; wretched, 2
μίμνω: to stay, stand fast, 1
ξενία, ἡ: hospitality, guest-host friendship, 1
ὁμως: nevertheless, however, yet, 6
ποῖ: (to) where?, whither?, 3
προυννέπω: proclaim, announce, 1
σωτήρ, -ῆρος, ὁ: savior, deliverer, 1
τέρμων, -ονος, ὁ: boundary, end, 3
τρέπω: to turn; rout, 3
τυραννικός, -ή, -όν: of a tyrant, 2
φόβος, ὁ: fear, dread, panic, 6
φροντίς, -ιδός, ἡ: thought, concern; intent, 5

346 τοῦμοῦ: *for my own (affairs)*; i.e. for me
τοῦ ἐμοῦ; objective gen. with φροντίς
μοι (ἐστὶ): (*there is*) to me; dat. possession
347 (ἐ)κείνους: i.e. her children
κεχρημένους: pf. χρᾶσμαι + dat. object
348 τοῦμόν λῆμ': τὸ ἐμόν λῆμα
ἔφυ: *is (by nature)*; + predicate, aor. φύω
349 αἰδούμενος: *by...*; causal in sense
πολλὰ δὴ: *quite many (plans)*; obj. of main
verb; δὴ is emphatic, see also l. 278
διάφθορα: 1s pf.
350 ἑξαμαρτάνων: *that I am...*; ind. disc.
equivalent to με ἑξαμαρτάνοντα
351 τεύξῃ: 2s fut. mid. τυγχάνω (attain,
get) + partitive gen.
352 ἐπ-ιοῦσα: pple ἐπ-έρχομαι (stem -ι), i.e.

the next sunrise
ὄψεται: fut. mid., ὅραω
353 θανῇ: θανέε(σ)σαι, 2s fut. mid. θνήσκω
λέλεκται: pf. pass. λέγω, governs a pred.
ἀψευδῆς: a predicate, not part of the subject
355 μίμν(ε): imperative, supply μένειν
ἐφ': *for...*; ἐπὶ
356 ὧν: *of these things for which*; (τούτων)
ὧν, the missing antecedent is partitive; the
relative pronoun is objective gen. of φόβος
357 δύστανε γύναι: vocative, direct address
358 τῶν...ἀχέων: *because of...*; gen. cause
359 ποῖ ποτε: *to where in the world*; idiom
τρέψῃ: 2s fut. mid. τρέπω
τίνα πρὸς ξενίαν: πρὸς τίνα ξενίαν
360 ἦ: as often, introducing a yes/no question

ἐξευρήσεις;

ὥς εἰς ἄπορόν σε κλύδωνα θεός,

Μήδεια, κακῶν ἐπόρευσε.

Μη. κακῶς πέπρακται πανταχῇ· τίς ἀντερεῖ;

ἀλλ' οὔτι ταύτη ταῦτα, μὴ δοκεῖτέ πω.

365

ἔτ' εἶσ' ἀγῶνες τοῖς νεωστὶ νυμφίοις

καὶ τοῖσι κηδεύσασιν οὐ σμικροὶ πόνοι.

δοκεῖς γὰρ ἂν με τόνδε θωπεύσαι ποτε,

εἰ μὴ τι κερδαίνουσιν ἢ τεχνωμένην;

οὐδ' ἂν προσεῖπον οὐδ' ἂν ἠψάμην χεροῖν.

370

ὃ δ' ἐς τοσοῦτον μωρίας ἀφίκετο,

ὥστ' ἐξὸν αὐτῷ τὰμ' ἐλεῖν βουλευματα

γῆς ἐκβαλόντι, τήνδ' ἀφῆκεν ἡμέραν

μειναί μ', ἐν ἣ τρεῖς τῶν ἐμῶν ἐχθρῶν νεκροῦς

θήσω, πατέρα τε καὶ κόρην πόσιν τ' ἐμόν.

375

ἀγών, ὁ: contest, competition; struggle, 3

αἰρέω: seize, take; *mid.* choose, 5

ἀντ-ερέω: to speak against, 1

ἄ-πορος, -ον: resourceless, without means, 1

ἄπτω: to fasten, join; *mid.* touch, grasp, 2

ἀφ-ίημι: send forth, let loose, give up, 3

ἀφ-ικνέομαι: to come, arrive, 7

εἶσω: within, to within, 3

ἐκ-βάλλω: throw out of, cast away, expel, 6

ἔξ-εστι: it is allowed, is possible, 1

ἔξ-ερίσκω: find out, discover, devise, 2

ἡμέρα, ἡ: day (ἡμέρα) 7

θωπεύω: to flatter, wheedle, fawn on, 1

κερδαίνω: gain, make profit, gain advantage 2

κηδεύω: marry; make kin by marriage; tend, 2

κλύδων, ὠνος, ὁ: wave; flood, 2

μωρία, ἡ: folly, foolishness, 2

νεκρός, ὁ: corpse, dead body, 7

νεωστὶ: lately, just now, 2

νυμφίος, ὁ: a bridegroom, 2

οὐ-τις, οὐ-τι: no one, nothing, 2

παντα-χῇ: in every way, everywhere; 2

πορεύω: carry, convey; *mid.* travel, 3

προσ-λέγω: speak, address, 4

πω: yet, up to this time, before, 2

σμικρός, -ά, -όν: small, little, trifling, 3

ταύτη: in this way, 1

τεχνάομαι: to devise, contrive, make by art, 3

τοσοῦτος, -αὔτη, -ο: so great, much, many 3

τρεῖς, τρία: three, 1

361 ὥς: *how...!*; exclamatory

364 κακῶς...ταῦτα: *these things have been accomplished poorly in every way—who will deny it?—but not at all in the following way*; pf. pass. πράσσω, οὔτι is adv. acc.

365 μὴ δοκεῖτε πω: *don't...; neg. command*

366 εἰσ(ι)...τοῖς...νυμφίοις: *the bridal parties have...; 'there are...to' dat. of possession*

367 τοῖσι κηδεύσασιν (εἰσί): *to those... (are)*; aor. pple, dat. pl. of possession

368 δοκεῖς: *Do you think? Do you imagine?*

ἂν θωπεύσαι: *that...would...; ind. disc., ἂν + aor. inf. equiv. to potential opt. in dir. discourse; acc. τόνδε refers to Creon*

τόνδε: i.e. Creon, acc. object

369 εἰ μὴ: *unless, except...; pple modify με*

370 ἂν προσεῖπον...ἂν ἠψάμην: *I would have...I would have...; ἂν + aor. ind. is past (unreal) potential; supply 'him' as object*

371 οὐδ' οὐδ' but this one...; demonstrative

μωρίας: partitive gen. with τοσοῦτον

372 ἐξὸν...ἐλεῖν: *(although) it being...; acc.*

abs. (pple ἔξεστι, aor. inf. αἰρέω) (S2076)

373 γῆς: gen. of separation

ἐκβαλόντι (με): *by...; causal aor. pple*

ἀφῆκεν: aor. ἀφ-ίημι, Creon is subject

375 θήσω: fut. τίθημι, 'make' not 'place'

πολλὰς δ' ἔχουσα θανασίμους αὐτοῖς ὁδοῦς,
 οὐκ οἶδ' ὅποια πρῶτον ἐγχειρῶ, φίλαι·
 πότερον ὑφάψω δῶμα νυμφικὸν πυρὶ,
 ἢ θηκτὸν ὥσω φάσγανον δι' ἥπατος,
 σιγῇ δόμους ἐσβᾶσ', ἢ ἔστρωται λέχος. 380
 ἀλλ' ἐν τί μοι πρόσαντες· εἰ ληφθήσομαι
 δόμους ὑπεσβαίνουσα καὶ τεχνωμένα,
 θανοῦσα θήσω τοῖς ἐμοῖς ἐχθροῖς γέλων.
 κράτιστα τὴν εὐθείαν, ἢ πεφύκαμεν
 σοφαὶ μάλιστα, φαρμάκοις αὐτοὺς ἐλείν.
 εἶέν· 385
 καὶ δὴ τεθνήασι· τίς με δέξεται πόλις;
 τίς γῆν ἄσυλον καὶ δόμους ἐχεγγύους
 ξένος παρασχὼν ῥύσεται τοῦμόν δέμας;
 οὐκ ἔστι. μείνας' οὖν ἔτι σμικρὸν χρόνον,
 ἦν μὲν τις ἡμῖν πύργος ἀσφαλὴς φανῇ, 390

αἰρέω: seize, take; *mid.* choose, 5
 ἄ-συλος, -ον: safe from (violence), 2
 ἀ-σφαλής, -ές: safe, secure, infallible, 2
 γέλως, γέλω(τος), ὁ: laughter, mockery, 4
 δέμας, τό: body, bodily frame, build, 3
 ἐγ-χειρέω: to try, attempt, put a hand to, 1
 εἷς, μία, ἓν: one, single, alone, 6
 εἰσ-βαίνω, ὁ: enter, step into, embark, 3
 εὐθύς, -εἶα, -υ: straight, straightaway, at once 4
 ἐχεγγύος, -ον: trustworthy, secure, 1
 ἥπαρ, ἥπατος τό: liver, 2
 θανάσιμος, -ον: deadly, fatal, 2
 θηκτός, -ή, -όν: sharpened, whetted, 2
 ἵνα: in order that (+ subj.); where (+ ind.), 3
 κράτιστος, -η, -ον: strongest, mightiest, 1
 νυμφικός, -ά, -όν: bridal, of marriage, 2
 ξένος, ὁ: foreigner, stranger, guest-friend, 5

ὁδός, ἡ: road, way, path, journey, 3
 ὅποιος, -α, -ον: of what sort or kind, 1
 παρ-έχω: provide, hand over, furnish, 2
 πότερος, -α, -ον: which of two? whether? 3
 προσάντης, -ες: uphill, steep; adverse, 2
 πῦρ, -ος, τό: fire, 4
 πύργος, ὁ: tower, turreted wall; refuge, 2
 ῥύομαι: rescue, deliver; draw out, 1
 σιγή, ἡ: silence, 6
 σμικρός, -ά, -όν: small, little, 3
 στρώννυμι: to spread, level (pf. ἔστρωται), 2
 τεχνάομαι: to devise, contrive, make by art, 3
 ὑπ-εσ-βαίνω: to enter secretly, 1
 ὑφ-άπτω: set fire or kindle underneath, 1
 φαίνω: to show; *mid.* appear, seem, 6
 φάσγανον, τό: sword, 2 χρόνος, ὁ: time, 7
 ὠθέω: push, drive, banish, 3

376 ὁδοῦς: ways; i.e. methods of killing
 οἶδ(α): 1s
 377 ὅποια: which (way); dat. of compound
 378 πότερον: a question, leave untranslated
 ὑφ-άψω... ὥσω: fut. ὑφ-άπτω, ὠθέω
 380 σιγῇ...λέχος: see l. 41
 381 ἐν τι (ἐστί): the subject is neut. sg., εἷς
 ληφθήσομαι: fut. pass. λαμβάνω (translate
 pres.), emotional fut. more vivid condition
 383 θανοῦσα: aor. pple

θήσω: fut. τίθημι, 'bring'; γέλων is acc.
 384 τὴν εὐθείαν (ὁδόν): the straight way
 πεφύκαμεν: we are (by nature); pf. φύω
 385...ἐλείν: appositive to εὐθείαν, aor. αἰρέω
 386 εἶέν: let it be; 3s opt. of wish εἰμί
 387 καὶ δὴ τεθνήασι: and now (suppose) they
 are dead; 3p pf. θνήσκω; καὶ δὴ, 'and
 now,' opens an imagined scenario, S1771
 389 οὐκ ἔστι: he does not exist; i.e. the τίς
 390 ἦν φανῇ: if...; ἔάν, 3s aor. mid. subj.

δόλω μέτειμι τόνδε καὶ σιγῇ φόνον·
 ἦν δ' ἐξελαύνη ξυμφορά μ' ἀμήχανος,
 αὐτὴ ξίφος λαβοῦσα, κεῖ μέλλω θανεῖν,
 κτενῶ σφε, τόλμης δ' εἶμι πρὸς τὸ καρτερόν.
 οὐ γὰρ μὰ τὴν δέσποιναν ἦν ἐγὼ σέβω
 μάλιστα πάντων καὶ ξυνεργὸν εἰλόμην,
 Ἑκάτην, μυχοῖς ναίουσαν ἐστίας ἐμῆς,
 χαίρων τις αὐτῶν τοῦμὸν ἀλγυνεὶ κέαρ.
 πικροὺς δ' ἐγὼ σφιν καὶ λυγροὺς θήσω γάμους,
 πικρὸν δὲ κῆδος καὶ φυγὰς ἐμὰς χθονός.
 ἀλλ' εἰα· φείδου μηδὲν ὦν ἐπίστασαι,
 Μήδεια, βουλευούσα καὶ τεχνωμένη·
 ἔρπ' ἐς τὸ δεινόν· νῦν ἀγῶν εὐψυχίας.
 ὀρᾷς ἂ πάσχεις· οὐ γέλωτα δεῖ σ' ὀφλεῖν
 τοῖς Σισυφείοις τοῖς τ' Ἰάσονος γάμοις,

395

400

405

ἀγών, ὁ: contest, competition; struggle, 3
 αἰρέω: seize, take; *mid.* choose, 5
 ἀλγύνω: to (cause) pain, distress, grieve, 2
 ἀ-μηχανός, -ον: without means, impossible, 4
 βουλεύω: deliberate, plan, take counsel, 4
 γέλως, γέλω(τος), ὁ: laughter, mockery, 4
 δόλος, ὁ: cunning, trickery, deceit, 2
 εἶα: on, up, away (exclamation), 3
 Ἑκάτη, ἡ: Hecate (a goddess) 1
 ἐξ-ελαύνω: drive out, march out, 4
 ἐπίσταμαι: to know (how), understand, 4
 ἔρπω: to walk slowly, creep; come, 3
 ἐστία, ἡ: hearth, 3
 εὐ-ψυχία, ἡ: (good) courage, high spirit, 1
 καρτερός, -ά, -όν: strong, staunch, staunch, 1
 κέαρ, τό: heart (poetic for κῆρ) 2
 κῆδος, -εος, τό: care; troubles; marriage-tie, 4
 λυγρός, -ά, -όν: baneful, mournful, 1

μὰ: by...(in oaths,), 2
 μετ-έρχομαι: to go among; pursue, 2
 μηδ-είς, μηδ-εἰς, μηδ-έν: no one, nothing, 5
 μυχός, ὁ: inmost part, inner room, recess, 1
 ναίω: live, dwell; abide, settle, 3
 ξίφος, -εος τό: a sword, 4
 ξυμ(συμ)-φορά, ἡ: misfortune; happening, 3
 ξυν-εργός, ὁ: co-worker, collaborator, 2
 ὀφλισκάω (ὀφλεῖν): incur, liable for; owe 4
 πικρός, -ή, -όν: sharp; bitter, cruel; keen, 5
 σέβω: revere, honor, worship, 1
 σιγῇ, ἡ: silence, 6
 Σισυφεῖος, -α, -ον: of Sisyphus, Sisyphian, 1
 τεχνάομαι: to devise, contrive, make by art, 3
 τόλμη, ἡ: daring, boldness, 1
 φείδομαι: to spare (gen) 2
 χαίρω: rejoice, enjoy, 7

391 δόλω...καὶ σιγῇ: dat., means and manner
 μέτειμι: fut. μετέρχομαι; in fut. more vivid
 392 ἦν δ': *but if...*; future more vivid
 condition (ἐάν + subj., fut.)
 ἀμήχανος: i.e. without remedy or rescue
 393 αὐτῇ: *I (myself)*; intensive
 κεῖ: *and if...*; καὶ εἰ
 394 κτενῶ: fut. κτείνω (fut. stem κτενε-)
 τόλμης...πρὸς τὸ καρτερόν: *to the strong*
 (part) of daring; i.e. to extremes
 εἶμι: fut. ἔρχομαι, note accent

395 μὰ τὴν δέσποιναν: invoking a goddess
 ἦν: *whom...*; relative clause
 396 εἰλόμην: aor. mid. αἰρέω (stem ἐλ-)
 397 μυχοῖς: *in...*; dat. place where
 398 ἀλγυνεῖ: fut. (fut. stem ἀλγυνε-)
 399 θήσω: fut. τίθημι, 'make (x) (y)'
 401 φείδου: φείδε(σ)ο, mid. imperative
 ὧν: (of the things) which; τούτων ἅ
 403 εὐψυχίας ἐστὶ: *is...*; gen. quality as pred.
 405 τοῖς...by the marriage of (descendants)
 of Sisyphus and of Jason; dat. of cause

γεγῶσαν ἐσθλοῦ πατρὸς Ἡλίου τ' ἄπο.
ἐπίστασαι δέ· πρὸς δὲ καὶ πεφύκαμεν
γυναῖκες, ἐς μὲν ἔσθλ' ἀμχανώταται,
κακῶν δὲ πάντων τέκτονες σοφώταται.

409

Χο. ἄνω ποταμῶν ἱερῶν χωροῦσι παγαί,
καὶ δίκαια καὶ πάντα πάλιν στρέφεται.
ἀνδράσι μὲν δόλιαι βουλαί, θεῶν δ'
οὐκέτι πίστις ἄραρε·
τὰν δ' ἐμὰν εὐκλειαν ἔχειν βιοτὰν στρέψουσι φᾶμαι·
ἔρχεται τιμὰ γυναικείῳ γένει·
οὐκέτι δυσκέλαδος φάμα γυναικας ἔξει.

420

ἀ-μχανός, -ον: without means, impossible, 4
ἄνω: above; up, 1
ἀραρίσκω: to fit together, join; be fitted, 3
βιοτή, ἡ: life; livelihood, sustenance, 4
βουλή, ἡ: counsel, plan, resolve, 2
γυναικεῖος, -η, -ον: of a woman, feminine, 1
δόλιος, -α, -ον: deceitful, treacherous, 1
δυσ-κέλαδος, -ον: ill-sounding, shrieking, 1
ἐπίσταμαι: to know (how), understand, 4
ἐσθλός, -ή, -όν: good, well-born, noble, 2
εὐ-κλεια, ἡ: glory, good repute, 1

Ἡλῖος, ὁ: Sun, 7
ἱερός, -ή, -όν: holy, divine; temple, 3
μηχανάομαι: devise, contrive, construct, 2
πάλιν: again, once more; back, backwards, 4
πηγή, ἡ: running water; *pl.* stream, 1
πίστις, -ιος, ἡ: trust, faith; pledge, guarantee, 4
ποταμός, ὁ: river, 2
στρέφω: turn, turn about, 7
τέκτων, -ονος, ὁ: craftsman, carpenter, 1
τιμή, ἡ: honor, esteem, good reputation, 1
φήμη, ἡ: word of mouth, story, rumor, 2

406 γεγῶσαν: acc. sg. pf. pple γίγνομαι
modifying σε in l. 404
ἐσθλοῦ...ἄπο: ἀπὸ ἐσθλοῦ πατρὸς καὶ
Ἡλίου; father Aeëtes and his father Helios
407 ἐπίστασαι: 2s pres. mid.
πρὸς δέ: *and besides, and in addition*
πεφύκαμεν: *we are (by nature)*; pf. φύω
408 ἐς ἔσθλα: *for...*; expressing purpose
ἀμχανώταται, τέκτονες σοφώταται:
superlatives, supply linking πεφύκαμεν
410 ἄνω: *upward*; i.e. upstream to the source
411 καὶ δίκη καὶ πάντα: *both justice and all*
things...; fem. sg. and neut. pl.; verb is 3s

στρέφεται: passive, i.e. all are reversed
412 ἀνδράσι: dat. interest or possession
δόλιαι (εἰσι): predicate, add linking verb
413 ἄραρε: *is fixed*; 3s pf. ἀραρίσκω; pf
indicates a state, not an activity; see l. 322
414 τὴν δ' ἐμὴν...φῆμαι: *rumors will turn my*
way of life so as to have a good reputation;
ἔχειν is an inf. of result (S 2271)
415 γυναικείῳ γένει: *to the female gender*
420 δυσκέλαδος: i.e. slanderous, malicious; a
two-ending adj. modifying fem. sg. φάμα
ἔξει: fut. ἔχω

μοῦσαι δὲ παλαιγενέων λήξουσ' αἰοιδῶν	ἀντ
τὰν ἐμὰν ὑμνεῦσαι ἀπιστοσύναν.	
οὐ γὰρ ἐν ἀμετέρᾳ γνώμᾳ λύρας	
ᾧπασε θέσπιν αἰοιδὰν	425
Φοῖβος, ἀγήτωρ μελέων· ἐπεὶ ἀντάχῃσ' ἄν ὕμνον	
ἄρσένων γέννα. μακρὸς δ' αἰὼν ἔχει	
πολλὰ μὲν ἀμετέραν ἀνδρῶν τε μοῖραν εἰπεῖν.	430
σὺ δ' ἐκ μὲν οἴκων πατρίων ἔπλευσας	στρ
μαινομένα κραδίᾳ, διδύμους ὀρίσασα πόντου	
πέτρας· ἐπὶ δὲ ξένα	
ναίεις χθονί, τᾶς ἀνάνδρου	435

ἀγήτωρ, ὁ: leader, (epithet) 1
αἰὼν, -ῶνος ὁ: span of life, life, 3
ἀν-άνδρος, -ον: husbandless, 1
ἀντηχέω: sing in response, sound in reply, 1
ἀοιδή, ἡ: song, lay, dirge, 1
ἀοιδός, ὁ: bard, singer, 1
ἀ-πιστοσύνη, ἡ: distrust, mistrust, disbelief, 1
ἄρσεν, ἄρσενος, ὁ: male, 1
γέννα, -ας, ἡ: descent, birth; race, family, 1
γνώμη, ἡ: judgment; intention; mind, 3
δίδυμος, -ον: double, twin, 1
ἡμέτερος, -α, -ον: our, ours (ἀμέτερος) 3
θέσπις, -ιδος, ὁ, ἡ: inspired, god-inspired, 1
κραδίᾳ, ἡ: heart, 1
λήγω: cease, stop, leave off, 2
λύρα, ἡ: lyre, 1
μαίνομαι: to mad, rage, be furious, 4

- 421 μοῦσαι: *music*; i.e. poetry
λήξουσ(ι): governs complementary inf.
αἰοιδῶν: gen. pl. αἰοιδός
424 ἐν ἀμετέρᾳ γνώμᾳ: *in our mind(s)*; i.e.
in the minds of women; the chorus
members are women
λύρας: gen. sg.
426 ἀγήτωρ: in apposition to Φοῖβος
ἐπεῖ: *since (if Apollo had done so)...*
ἀντάχῃσ(α) ἄν: *I would have...*; in Attic
ἀντήχῃσ; ἄν + 1s aor. indicative is past
(unreal) potential
427 γεννα: *(in response) to the gender...*, *(in
response) to the race...*; dat. ind. object

μακρός, -ή, -όν: long, far, distant, large, 4
μέλος, -εος, τό: song; limb, member, 2
μοῖρα, ἡ: portion, share; lot in life, fate, 5
μοῦσα, -ης, ἡ: music, song; *pl.* musical arts, 3
ναίω: live, dwell; abide, settle, 3
ξένος, -η, -ον: foreign, strange, 1
ὀπάζω: to give, grant, 2
ὀρίζω: to divide, separate, mark out, 1
παλαι-γενής, -ές: born long ago, ancient, 1
πάτριος, -α, -ον: of the father, ancestral, 2
πέτρα, ἡ: stone, rock, 2
πλέω: to sail, go by sea, 2
πόντος, ὁ: sea, 2
ὑμνέω: to sing, laud, celebrate; recite, repeat 1
ὕμνος, ὁ: a hymn, festive song, 2
Φοῖβος, ὁ: Phoebus (Apollo), 3

- μακρός: *long*
ἔχει: *is able, can*; as often governing an inf.
430 ἀμετέραν ἀνδρῶν τε: both possessives,
adj. and gen. pl., are joined by τε, 'and,'
and modify μοῖραν
εἰπεῖν: *to say (acc) about (acc)*; the first
acc. is an inner acc., the second the dir. obj.
431 ἔπλευσας: from πλέω (aor. πλευσ-)
432 μαινομένα κραδίᾳ: *with...*; dat. of manner
διδύμους πέτρας: i.e. the Symplegades,
the clashing rocks in the Black sea;
δίδυμος, a 2-ending adj., is fem. acc. pl.
πόντου: i.e. of the Black Sea

κοίτας ὀλέσασα λέκτρον,
τάλαινα, φυγὰς δὲ χάρας
ἄτιμος ἐλαύνῃ.

βέβακε δ' ὄρκων χάρις, οὐδ' ἔτ' αἰδῶς ἀντ
Ἑλλάδι τῇ μεγάλην μένει, αἰθερία δ' ἀνέπτα. 440
σοὶ δ' οὔτε πατὴρ δόμοι,
δύστανε, μεθορμίσασθαι
μόχθων πάρα, τῶν τε λέκτρων
ἄλλα βασιλεία κρείσσω
δόμοισιν ἐπέστα. 445

Ια. οὐ νῦν κατείδον πρῶτον ἀλλὰ πολλάκις
τραχεῖαν ὀργὴν ὡς ἀμήχανον κακόν.
σοὶ γὰρ παρὸν γῆν τήνδε καὶ δόμους ἔχειν
κούφως φερούσῃ κρεισσόνων βουλευμάτα,
λόγων ματαίων οὔνεκ' ἐκπεσῇ χθονός. 450

αἰδῶς, -οῦς, ἡ: sense of shame, respect, 1
αἰθέριος, -α, -ον: high in the air; of the sky, 1
ἀ-μηχανός, -ον: without means, impossible, 4
ἀνα-πέτομαι: to fly up, flutter away, 1
ἄ-τιμος, -ον: dishonored, without rights, 3
βασιλεία, ἡ: princess, queen, 1
ἐκ-πίτνω (πίπτω): be driven out, fall out, 4
ἐλαύνω: drive, march, 3
Ἑλλάς, -άδος, ἡ: Greece, 3
ἐφ-ίστημι: set upon, stand (in charge) over, 1
καθ-οράω: look upon, behold (aor. -εἶδον), 3
κοίτη, ἡ: marriage-bed, bed, bedstead, 2

κούφως: lightly, nimbly, 2
ματαίος, -α, -ον: foolish, pointless, in vain, 4
μεθ-ορμίζω: change anchor, 2
μόχθος, ὁ: toil, hardship, distress, 5
ὄρκος, ὁ: oath, 6
οὔνεκα: since, because; on account of (gen), 5
πάρ-εimi: be near, be present, be at hand, 4
πολλάκις: many times, often, frequently, 4
τραχύς, -εῖα, -ύ: rough, ragged, harsh, 1
φυγὰς, -άδος, ὁ, ἡ: fugitive, banished man, 5
χώρα, ἡ: land, region, area, place, 5

436 τῆς ἀνάνδρου κοίτης ὀλέσασα λέκτρον:
losing the place of your marriage-bed,
(now) husbandless; aor. ppl. ὄλλυμι, κοίτη
and λέκτρον are very similar in meaning,
but κοίτη, here an appositive gen. (S 1322),
is more often associated with a marriage
bed; ἀνάνδρου is predicative
437 φυγὰς: as an...; nom. sg., in apposition
χώρας: from...; gen. of separation
438 ἄτιμος: i.e. being deprived of civic rights
ἐλαύνῃ: ἐλαύνε(σ)αι, 2s pres. pass.
439 βέβηκε: i.e. departed or left; pf. βαίνω
χάρις: the sense of gratitude
440 Ἑλλάδι...μεγάλῃ: in...; place where
αἰθερία: nom., predicative in sense
ἀνέπτα: ἀν-έπτα-ε, 3s aor. ἀν-πέτομαι,
αἰδῶς is still subject

441 σοὶ (εἰσὶ): to you (there are); possession
442 μεθορμίσασθαι: to change anchor; inf.
of purpose (S 2008); see also l. 258
443 μόχθων πάρα: from...; gen. separation,
τε: and...; joining distinct clauses
τῶν..λέκτρων: your bed; gen. comparison
444 ἄλλῃ βασιλεία: i.e. princess Glauce
445 δόμοισιν: over...; dat. of compound verb
ἐπέστα: ἐπ-έστα-ε, aor. ἐφ-ίστημι (στα-)
446 πρῶτον: for the first time; adverbial acc.
447 τραχεῖαν ὀργὴν ὡς (ἐστίν) ἀμήχανον
κακόν: that...; ὀργήν is proleptic and is
better translated as nom. subject after ὡς
448 παρ-ὄν...ἔχειν: it being allowed...; neut.
ppl. πάρ-εimi in acc. abs. (S2076), see 372
449 φερούσῃ: by enduring, by bearing
450 ἐκπεσῇ: ἐκπεσε(σ)αι, 2s aor. ἐκ-πίτνω

κάμοι μὲν οὐδὲν πρᾶγμα· μὴ παύσῃ ποτὲ
λέγουσ' Ἰάσον' ὥς κάκιστός ἐστ' ἀνὴρ·
ᾧ δ' ἐς τυράννους ἐστί σοι λελεγμένα,
πᾶν κέρδος ἡγοῦ ζημιουμένη φυγῇ.
κἀγὼ μὲν αἰεὶ βασιλέων θυμουμένων
ὀργὰς ἀφῆρουν καὶ σ' ἐβουλόμην μένειν·
σὺ δ' οὐκ ἀνίεις μωρίας, λέγουσ' αἰεὶ
κακῶς τυράννους· τοιγὰρ ἐκπεσῇ χθονός.
ὁμως δὲ κακὰ τῶνδ' οὐκ ἀπειρηκῶς φίλοις
ἦκω, τὸ σὸν δὲ προσκοπούμενος, γύναι,
ὥς μὴτ' ἀχρήμων σὺν τέκνοισιν ἐκπέσης
μὴτ' ἐνδεής του· πόλλ' ἐφέλκεται φυγῇ
κακὰ ξὺν αὐτῇ. καὶ γὰρ εἰ σύ με στυγείς,
οὐκ ἂν δυναίμην σοὶ κακῶς φρονεῖν ποτε.

455

460

Μῆ. ᾧ παγκάκιστε, τοῦτο γάρ σ' εἰπεῖν ἔχω,

465

αἰεὶ, ἀεὶ: always, forever, in every case, 4
ἀν-ίημι: send up; let go, give up, 1
ἀπ-ερέω: to deny, renounce, 1
αὐτοῦ (ἑαυτοῦ), -ῆς, -οῦ: himself, her-, it- 5
ἀφ-αιρέω: to take away, remove, 3
ἀ-χρήμων, -ον: without money, poor, needy 1
βασιλεύς, ὁ: a king, chief, 4
δύναμαι: be able, can, be capable, 5
ἐκ-πίπτω (πίπτω): be driven out, fall out, 4
ἐν-δεής, -ές: wanting in, lacking in (gen), 1
ἐφ-έλκω: bring in, attract; draw to, pull to, 2
ζημιόω: punish, penalize, cause loss, 1

ἡγέομαι: consider, think, lead, believe, 2
ἦκω: to have come, be present, 6
θυμόομαι: be angry; act. make angry, 3
κέρδος, -εος τό: profit, gain, advantage, 5
μωρία, ἡ: folly, foolishness, 2
ξύν (σύν): along with, with, together (dat.) 2
ὁμως: nevertheless, however, yet, 6
παγ-κάκιστος, -η, -ον: utterly base, bad, 1
πρᾶγμα, -ατος, τό: deed, matter; trouble, 3
προ-σκοπέω: to consider beforehand, 1
στυγέω: hate, abhor, 4
τοι-γάρ: so then, therefore, accordingly, 3

451 κάμοι: καὶ ἐμοὶ
πρᾶγμα: trouble, problem
μὴ παύσῃ: don't...; prohibitive subj. (μὴ +
aor. subj.), here, 2s aor. mid. subj.
452 λέγουσ(α): from...; complementary pple
Ἰάσονα ὥς: that Jason...; proleptic use of
Ἰάσονα, better translated as subject of ἐστί
453 ᾧ δὲ: (as for the things) which...; ('in
respect to the things) which,' ταῦτα ᾧ, the
missing antecedent of this relative pronoun
is an acc. of respect; the relative is nom. pl.
ἐς: against...; acc. place to which
ἐστί λελεγμένα: periphrastic pf. passive
(pf. pass. pple + εἰμί), pf. pass. + dat. agent
454 ἡγοῦ: consider (x) (y); ἡγέε(σ)ο, pres.
mid. imperative governing a double acc.
φυγῇ: dat. of means

455 κἀγὼ: καὶ ἐγὼ
αἰεὶ...θυμουμένων: gen. abs.
456 ἀφῆρουν: I tried to...; 1s conative impf.
ἀφ-αιρέω (Latin *conor* = 'attempt, try')
457 ἀνίεις: 2s impf. ἀν-ίημι + separation
458 τυράννους: about...; obj. of λέγουσα
ἐκπεσῇ: ἐκπεσε(σ)αι, 2s aor. + separation
κακὰ: even as a result of...; καὶ ἐκ
459 ἀπειρηκῶς: nom. pf. pple ἀπ-ερέω + dat.
460 τὸ σόν: i.e. your own interests
461 ὥς...: so that...may; purpose, aor. subj.
462 του: something; ~τινος, gen. of τις, τι
πόλλ(α)...κακὰ: acc. direct obj.
463 αὐτῇ: (ἐ)αυτῇ, reflexive pronoun
καὶ γὰρ: (I help) for even...; adverbial καὶ
464 ἂν δυνάμην: I would...; potent. pres. opt.
465 εἰπεῖν: to call (x) (y); for ἔχω, see 27-9

γλώσση μέγιστον εἰς ἀνανδρίαν κακόν·
 ἦλθες πρὸς ἡμᾶς, ἦλθες ἔχθιστος γεγώς;
 [θεοῖς τε κᾶμοι παντί τ' ἀνθρώπων γένει·]
 οὔτοι θράσος τόδ' ἐστὶν οὐδ' εὐτολμία,
 φίλους κακῶς δράσαντ' ἐναντίον βλέπειν, 470
 ἀλλ' ἡ μεγίστη τῶν ἐν ἀνθρώποις νόσων
 πασῶν, ἀναίδει· εὖ δ' ἐποίησας μολῶν·
 ἐγὼ τε γὰρ λέξασα κουφισθήσομαι
 ψυχὴν κακῶς σε καὶ σὺ λυπήσῃ κλύων.
 ἐκ τῶν δὲ πρώτων πρώτον ἄρξομαι λέγειν. 475
 ἔσωσά σ', ὡς ἴσασιν Ἑλλήνων ὅσοι
 ταῦτόν συνεισέβησαν Ἀργῶν σκάφος,
 πεμφθέντα ταύρων πυρπνόων ἐπιστάτην
 ζεύγλῃσι καὶ σπεροῦντα θανάσιμον γῆν·
 δράκοντά θ', ὃς πάγχρυσον ἀμπέχων δέρας 480

ἀμπ-έχω: put on, cover around, 2
 ἀν-αἰδεια, ἡ: shamelessness, 1
 ἀν-ανδρία, ἡ: unmanliness, cowardice, 1
 Ἀργῶς, -ον: of the Argo, 1
 ἄρχω: to begin; to rule, be leader of, 6
 βλέπω: to look at or upon, 2
 γλώσση, ἡ: tongue, language, 2
 γῆς, ἡ: land, field, piece of land, 1
 δέρας, τό: skin, hide, 2
 δράκων, -οντος, ὁ: serpent, large snake, 1
 Ἕλλην, Ἕλληνος, ὁ: Greek, 4
 ἐναντίος, -η, -ον: opposite, 3
 ἐπιστάτης, ὁ: overseer; master set over +gen 1
 εὐ-τολμία, ἡ: courage, daring, 1
 ἔχθιστος, -η, -ον: most hated, hostile, 2
 ζεύγλη, ἡ: a harness, head loop of a yoke, 1

466 γλώσση: *by my...*; means with l. 465
 κακόν: *evil*; in apposition to ἀνανδρίαν
 εἰς: *against...*
 467 ἦλθες: aor. ἔρχομαι (ελθ-)
 γεγώς: nom. sg. pf. ppl. γίγνομαι
 468 παντί...γένει: γένε-ι, dat. sg. γένος
 469 τόδε: *this here is...*; referring to l. 470
 470 δράσαντ(α): (*after*) treating...
 ἐναντίον βλέπειν: i.e. to look (them) in the face
 471 ἡ μεγίστη...ἀναίδεια: predicate, supply
 τόδε ἐστὶν from above
 472 μολῶν: nom. sg. aor. ppl. ἔμολον

θανάσιμος, -ον: deadly, fatal, 2
 θράσος, -εος τό: confidence, boldness, 3
 κουφίζω: to lighten, relieve, 1
 λυπέω: to cause pain, distress, grief, 3
 νόσος, ὁ: sickness, illness, disease, 2
 ὅσος, -η, -ον: as much as, many as, 6
 οὐ-τοι: indeed not, surely not, not ya know, 7
 πάγ-χρυσος, -ον: all-gold, all-golden, 2
 πέμπω: to send, conduct, convey, dispatch 7
 ποιέω: to do, make, create, compose, 2
 πύρ-πνοος, -ον: fire-breathing, 1
 σκάφος, -εος, τό: hull of a ship, ship, 3
 σπείρω: to sow, plant, 1
 συν-εισ-βαίνω: enter or embark on together, 1
 σώζω: save, keep safe, preserve, 5
 ταῦρος, ὁ: bull, 1 ψυχή, ἡ: life, spirit, soul, 6

473 λέξασα: aor. ppl. λέγω
 κουφισθήσομαι: fut. pass.
 474 ψυχὴν: *in...*; acc. of respect
 λυπήσῃ: λυπήσε(σ)αι, 2s fut.
 476 ἔσωσά: σώζω
 ὡς ἴσασιν: *as...*; 3p pf. ὦδα, pres. in sense
 477 ταῦτό(ν): τό αὐτό with movable-ν in the attributive position; αὐτό means 'same'
 478 πεμφθέντα: aor. pass. ppl. modifies σέ
 ἐπιστάτην: (*intending to be*) an...
 479 ζεύγλῃσι: dat. pl. of means: yoking bulls
 σπεροῦντα: fut. ppl. σπείρω (σπερε-)
 δράκοντα: obj. of κτείνασα in 482

σπείραις ἔσωζε πολυπλόκοις ἄυπνος ὢν,
 κτείνας ἄνέσχον σοὶ φάος σωτήριον.
 αὐτὴ δὲ πατέρα καὶ δόμους προδοῦσ' ἐμοὺς
 τὴν Πηλιῶτιν εἰς Ἴωλκὸν ἰκόμην
 σὺν σοί, πρόθυμος μᾶλλον ἢ σοφωτέρα· 485
 Πελίαν τ' ἀπέκτειν', ὥσπερ ἄλγιστον θανεῖν,
 παίδων ὑπ' αὐτοῦ, πάντα τ' ἐξείλον δόμον.
 καὶ ταυθ' ὑφ' ἡμῶν, ὦ κάκιστ' ἀνδρῶν, παθὼν
 προῦδωκας ἡμᾶς, καὶνὰ δ' ἐκτήσω λέχη—
 παίδων γεγώτων· εἰ γὰρ ᾗσθ' ἅπαις ἔτι, 490
 συγγνώστ' ἂν ἦν σοι τοῦδ' ἐρασθῆναι λέχους.
 ὄρκων δὲ φρουδὴ πίστις, οὐδ' ἔχω μαθεῖν
 ἢ θεοὺς νομίζεις τοὺς τότ' οὐκ ἄρχειν ἔτι,
 ἢ καὶνὰ κεῖσθαι θέσμι' ἀνθρώποις τὰ νῦν,
 ἐπεὶ σύννοισθά γ' εἰς ἔμ' οὐκ εὖορκος ὢν. 495

ἄλγιστος, -ον: most painful, most grievous, 1
 ἀν-έχω: to hold up, endure, 4
 ἄ-παις, -παιδος: childless, without children, 5
 ἀπο-κτείνω: to kill off, kill, 3
 ἄρχω: to begin; to rule, be leader of, 6
 ἄ-υπνος, -ον: sleepless, 1
 ἐξ-αιρέω: take away, remove; choose, 4
 ἐράω: to love, desire, be in love with (gen) 7
 εὖ-ορκος, -ον: keeping an oath, 1
 ᾗ: truly (often introduces questions) 6
 θέσμιος, -ή, -όν: lawful; *n. pl.* laws, rites, 1
 ἰκνέομαι: to come to, attain, reach, 1
 Ἴωλκός, ὁ: Iolcus (Jason's hometown), 1
 κεῖμαι: to lie, lie down, 4
 κτάομαι: acquire, take possession of, 4
 μᾶλλον: more, rather, 6
 μανθάνω: to learn, understand, 3

νομίζω: believe, consider, deem, hold, 7
 ὄρκος, ὁ: oath, 6
 Πελίας, ὁ: Pelias 3
 Πηλιῶτις, -ιδος ἡ: under Mt. Pelion, 1
 πίστις, -ιος, ἡ: trust, faith; pledge, guarantee, 4
 πολυ-πλόκος, -ον: many-folded, braided 1
 πρό-θυμος, -ον: eager, spirited; earnest, 4
 σπείρα, ἡ: coils; folds (of a net), 3
 συγ-γνωστός -ή -όν: forgiveable, allowable 2
 συν-οἶδα: know, be aware, 1
 σώζω: save, keep safe, preserve, 5
 σωτήριος, -ον: saving, delivering, 1
 τότε: at that time, then, 5
 φρουδός, -η, -ον: (clean) gone, vanished, 4
 φῶς (φάος), φωτός, τό: light, daylight, 5
 ὥσπερ: as, just as, as if, 3

481 ἔσωζε: *was keeping safe*; impf. σώζω
 482 κτείνας(α): *f. nom. aor. pple, δράκοντα*
 in l. 480 is the object
 483 προδοῦσ(α): *aor. pple προδίδωμι*
 484 τὴν Πηλιῶτιν: in apposition to Ἴωλκὸν
 486 ἀπ-έκτειν(α): *1s aor.*
 θανεῖν: epexegetic aor. inf. θνήσκω, which
 follows closely after ἄλγιστον
 487 παίδων ὑπ': *at the hands of...*; or 'by...'
 ὑπὸ παίδων, agent or cause, see also l. 488
 αὐτοῦ: gen. possession, i.e. Pelias'

ἐξείλον: i.e. destroyed; ἐξαίρεω (ἐλ)
 488 ὑφ' ἡμῶν: *because of...*; gen. agent/cause
 παθῶν: *experiencing*; not 'suffering'
 489 ἐκτήσω: ἐκτήσα(σ)ο; aor. mid. κτάομαι
 490 γέγωτων: *though...*; gen. abs. γίγνομαι
 ᾗσθα, ἂν ᾗν: *were, it would be*; 2s, 3s impf.
 εἰμί, contrafactual (εἰ impf., ἄν + impf.),
 491 ἐρασθῆναι: aor. deponent inf.
 492 ἔχω: *I am able* + inf.
 494 τὰ νῦν: *now*
 495 ὢν: *that (you) are...*; ind. disc., pple εἰμί

φεῦ δεξιὰ χεῖρ, ἥς σὺ πόλλ' ἐλαμβάνου,
 καὶ τῶνδε γονάτων, ὡς μάτην κεχρώσμεθα
 κακοῦ πρὸς ἀνδρός, ἐλπίδων δ' ἡμάρτομεν.
 ἄγ' ὡς φίλῳ γὰρ ὄντι σοι κοινώσομαι
 —δοκοῦσα μὲν τί πρὸς γε σοῦ πράξειν καλῶς; 500
 ὁμως δ' ἐρωτηθεὶς γὰρ αἰσχίων φανῇ—
 νῦν ποῖ τράπωμαι; πότερα πρὸς πατρὸς δόμους,
 οὓς σοὶ προδοῦσα καὶ πάτραν ἀφικόμην;
 ἢ πρὸς ταλαίνας Πηλιάδας; καλῶς γ' ἂν οὔν
 δέξαιντό μ' οἴκοις ὧν πατέρα κατέκτανον. 505
 ἔχει γὰρ οὕτω· τοῖς μὲν οἴκοθεν φίλοις
 ἐχθρὰ καθέστηκε, οὓς δέ μ' οὐκ ἐχρῆν κακῶς
 δρᾶν, σοὶ χάριν φέρουσα πολεμίους ἔχω.
 τοιγάρ με πολλαῖς μακαρίαν Ἑλληνίδων
 ἔθηκας ἀντὶ τῶνδε· θαυμαστὸν δέ σε 510

αἰσχύρος, -ά, -όν: shameful, disgraceful, 3
 ἀμαρτάνω: err, be wrong, fail to attain +gen 4
 ἀντὶ: instead of, in place of (+ gen.), 5
 ἀφ-ικνεόμαι: to come, arrive, 7
 γόνυ, γονάτος, τό: the knee, 5
 δεξιός, -ή, -όν: right; *noun* right hand, 5
 Ἑλληνίς, -ίδος, ἡ: Grecian (adj.), 2
 ἐλπίς, -ίδος, ἡ: hope, expectation, 4
 ἐρωτάω: ask, inquire, 1
 θαυμαστός, -ή, -όν: wonderful, marvelous, 2
 καθ-ίστημι: establish; put in a state, become, 2
 κατα-κτείνω: kill, murder, slaughter 2
 κοινώω: share, hold in common with (dat) 3

μακαρία, -ας, ἡ: blessedness, happiness, 1
 μάτην: in vain, idly, 6
 οἴκο-θεν: from home, 2
 ὁμως: nevertheless, however, yet, 6
 πάτρα, ἡ: fatherland, native land, 2
 Πηλιάδες, οἱ: daughters of Pelias, 2
 ποῖ: (to) where?, whither?, 3
 πολέμιος, -α, -ον: hostile, of the enemy, 5
 πότερος, -α, -ον: which of two? whether? 3
 τοι-γάρ: so then, therefore, accordingly, 3
 τρέπω: to turn; rout, 3
 χρώζω: to touch, touch (the body, χρώ) 1

496 δεξιὰ χεῖρ: a hand associated with oaths
 ἥς: *which*; partitive gen., obj. of verb
 πόλλ(α): *many times*; inner acc.
 497 γονάτων: partitive gen. of same verb
 ὡς μάτην...: *how in vain...!*; exclamatory
 κεχρώσμεθα: pf. pass. χρώζω
 498 πρὸς: *by...*; gen. of agent
 ἐλπίδων: *from...*; gen. of separation
 ἡμάρτομεν: aor. act.
 499 ἄγε: *come!*; imper. to draw attention
 ὡς...ὄντι: *on the grounds that...*; 'since' ὡς
 + pple, here εἰμί, indicates alleged cause
 500 τί: *what (benefit)...*?; interrogative
 πρὸς γε σοῦ: *at your hands, because of you*; agent; intensive γε is often expressed
 by the intonation of the voice

πράξειν καλῶς: (I) *will exact well*
 501 ἐρωτηθεὶς: aor. pass. pple
 φανῇ: *you will appear*; φανέ(σ)αι, 2s fut.
 mid. φαίνω (fut. φανε-) + predicate
 502 τράπωμαι: *am I to...?*; deliberative subj.
 πότερα: leave untranslated
 503 σοι: *for...*; dat. interest/compound verb
 προδοῦσα: aor. pple προδίδωμι
 504 καλῶς γε: *well*; or 'well indeed'
 ἂν...δέξαιντο: *they would...*; potential opt.
 506 ἔχει οὕτω: *it is so*; 'it holds thus'
 507 καθέστηκε(α): 1s pf. καθ-ίστημι
 ἐχρῆν: *it was...*; impf. impersonal χρῆ
 509 πολλαῖς: *to many women*; dat. reference
 510 ἔθηκας: pf. τίθημι, 'make' not 'place'

ἔχω πόσιν καὶ πιστὸν ἢ τάλαιν' ἐγώ,
εἰ φεύξομαί γε γαῖαν ἐκβεβλημένη,
φίλων ἔρημος, σὺν τέκνοις μόνη μόνοις—
καλὸν γ' ὄνειδος τῷ νεωστὶ νυμφίῳ,
πτωχοὺς ἀλάσθαι παῖδας ἢ τ' ἔσῳσά σε.

515

ὦ Ζεῦ, τί δὴ χρυσοῦ μὲν ὃς κίβδηλος ἦ
τεκμήρι' ἀνθρώποισιν ὥπασας σαφῆ,
ἀνδρῶν δ' ὅτῳ χρή τὸν κακὸν διειδέναι,
οὐδεὶς χαρακτήρ ἐμπέφυκε σώματι;

Χο. δεινὴ τις ὀργὴ καὶ δυσίατος πέλει,
ὅταν φίλοι φίλοισι συμβάλωσ' ἔριν.

520

Ια. δεῖ μ', ὥς ἔοικε, μὴ κακὸν φῦναι λέγειν,
ἀλλ' ὥστε ναὸς κεδνὸν οἰακοστρόφον
ἄκροισι λαίφους κρασπέδοις ὑπεκδραμεῖν
τὴν σὴν στόμαργον, ὦ γύναι, γλωσσαλγίαν.

525

ἄκρος, -α, -ον: highest, topmost, 2
ἀλάσμαι: wander, roam, 1
γλωσσ-αλγία, ἦ: tongue-lashing, talk-pain 1
δί-οιδα: to know thoroughly, distinguish 1
δυσ-ίατος, -ον: difficult to heal, 1
ἐκ-βάλλω: throw out of, cast away, expel, 6
ἐμ-φύω: is in (by nature), grows in, 2
ἔοικα: to be or seem likely, be reasonable, 3
ἔρημος, -ον:, deserted, desolate, lonely, 4
ἔρις, -ιδος, ἦ: strife, quarrel, contention, 1
Ζεὺς, ὁ: Zeus, 13
κεδνός, -ή, -όν: careful, diligent, trusty, 1
κίβδηλος, -ον: base, fraudulent, counterfeit, 1
κράσιπεδον, τό: edge, border, skirt, 1
λαῖφος, -εος τό: sail, canvas, piece of cloth, 1
μόνος, -η, -ον: alone, solitary, forsaken, 6
ναῦς, ναός (νεώς) ἦ: ship, 1

νεωστί: lately, just now, 2
νυμφίος, ὁ: a bridegroom, 2
οἰακοστρόφος, ὁ: helmsman, till-turner, 1
ὄνειδος, τό: reproach, disgrace, rebuke 2
ὀπάζω: to give, grant, 2
ὅταν: ὅτε ἂν, whenever, 6
πέλω: to be, become, come (to be) 1
πιστός, -ή, -όν: trustworthy, loyal, faithful 3
πτωχός, -ή, -όν: beggar, beggarly, poor, 1
στόμα-αργος, -ον: prattling, busy-mouthing 1
συμ-βάλλω: engage or join in, contribute, 4
σώζω: save, keep safe, preserve, 5
σῶμα, -ατος, τό: the body, 7
τεκμήριον, τό: sign, indication, proof, 1
ὑπ-εκ-τρέχω (δραμ-): run from, escape, reef 1
χαρακτήρ -ῆρος ὁ: stamp, mark, impression 1
χρυσός, ὁ: gold, 7

511 καί: *actually*; or 'in fact,' adverbial καί
512 εἰ...γέ: *if at least*; or 'if at any rate...' in
sarcasm; γε limits the entire clause
ἐκβεβλημένη: pf. pass. pple
514 καλὸν γε ὄνειδος: in apposition to 511-3
νυμφίῳ: *for*...; dat. of interest
515 πτωχοὺς ἀλάσθαι παῖδας...: (*namely*)
that...; acc. + inf. in apposition to ὄνειδος
ἢ τ': *and (I) who*...; supply the antecedent
516 τί δὴ: *exactly why*...?, *precisely why*...?
ὃς (ἂν)...ῆ: *whatever is*...; indefinite relative
clause (ἂν + subj.) 3s εἰμί, ἂν is missing

518 ἀνδρῶν δέ: *but*...; adversative, ἀνδρῶν
modifies σώματι, a dat. of compound verb
ὅτῳ...: *by which*; χαρακτήρ is antecedent
τὸν κακόν: *this (man) bad*; double acc.
519 ἐμπέφυκε: *is (by nature) in*; pf. ἐμφύω
521 συμβάλωσι: indefinite temporal clause
φίλοισι: *with*...; dat. of compound verb
522 φῦναι: *to be by nature*; 2nd aor. inf. φύω
λέγειν: *at speaking*; epexegetic inf.
523 ὥστε...: *but just as a trusty helmsman*
of a ship reefs the sail to the topmost edges
(I reef) your prattling tongue-lashing

ἐγὼ δ', ἐπειδὴ καὶ λίαν πυργοῖς χάριν,
 Κύπριν νομίζω τῆς ἐμῆς ναυκληρίας
 σώτειραν εἶναι θεῶν τε κἀνθρώπων μόνην.
 σοὶ δ' ἔστι μὲν νοῦς λεπτός—ἀλλ' ἐπίφθονος
 λόγος διελθεῖν, ὥς Ἔρως σ' ἠνάγκασε
 τόξοις ἀφύκτοις τοῦμόν ἐκσῶσαι δέμας.
 ἀλλ' οὐκ ἀκριβῶς αὐτὸ θήσομαι λίαν·
 ὅπη γὰρ οὖν ὠνησας, οὐ κακῶς ἔχει.
 μείζω γε μέντοι τῆς ἐμῆς σωτηρίας
 εἵληφας ἢ δέδωκας, ὥς ἐγὼ φράσω.
 πρῶτον μὲν Ἑλλάδ' ἀντὶ βαρβάρου χθονὸς
 γαῖαν κατοικεῖς καὶ δίκην ἐπίστασαι
 νόμοις τε χρῆσθαι μὴ πρὸς ἰσχύος χάριν·
 πάντες δέ σ' ἥσθοντ' οὖσαν Ἑλληνες σοφὴν
 καὶ δόξαν ἔσχες· εἰ δὲ γῆς ἐπ' ἐσχάτοις

530

535

540

αἰσθάνομαι: to perceive, feel, learn, realize, 4
 ἀκριβής, -ές: exact, accurate, precise, 1
 ἀναγκάζω: force, compel, 1
 ἀντὶ: instead of, in place of (+ gen.), 5
 ἄ-φυκτος, -ον: inescapable, unable to escape 2
 βάρβαρος, -α, -ον: foreigner, barbarian, 5
 δέμας, τό: body, bodily frame, build, 3
 δι-έρχομαι: to go or pass through, 2
 δόξα, ἡ: opinion, reputation, honor, glory, 3
 ἐκ-σώζω: save, keep safe, preserve, 2
 Ἑλλάς, -άδος, ἡ: Greece, 3
 Ἑλλήν, Ἑλληνος, ὁ: Greek, 4
 ἐπειδὴ: when, after, since, because, 2
 ἐπίσταμαι: to know (how), understand, 4
 ἐπί-φθονος, -ον: inciting ill-will or envy, 2
 Ἔρως, -ωτος, ὁ: Eros, Love, Desire, 2
 ἔσχατος, -η, -ον: extreme, last, furthest, 1
 ἰσχύς, -ύος, ὁ: strength, might, power, 1

κατ-οικέω: to settle in, colonize, 2
 Κύπρις, ἡ: Cyprius, Aphrodite, 4
 λεπτός, -ή, -όν: fine, delicate; refined, subtle 7
 λίαν: very, exceedingly, 4
 μείζων, -ον: greater, bigger, stronger, 6
 μέντοι: however, nevertheless; certainly, 7
 μόνος, -η, -ον: alone, solitary, forsaken, 6
 ναυ-κληρία, ἡ: ship-owning, voyage, 1
 νομίζω: believe, consider, deem, hold, 7
 νόμος, ὁ: law, custom, 3
 νοῦς, ὁ: mind, thought, attention, 1
 ὀνίνημι, ὁ: profit, benefit; *mid* delight in(dat) 4
 ὅπη: by which way, in what direction, 1
 πυργόω: exaggerate, lift up, make a tower, 1
 σώτειρα, ἡ: savior, deliverer (σωτήρ), 1
 σωτηρία, ἡ: salvation; safety, security, 3
 τόξον, τό: bow, 2
 φράζω: to point out, tell, indicate, 6

526 πυργοῖς: 2s pres.; χάριν 'your favors'
 527 Κύπριν...εἶναι: *that...*; ind. disc.
 528 θεῶν...ἀνθρώπων: *among...*; partitive
 529 σοὶ ἔστι: *you have...*; dat. of possession
 λεπτός: *refined, subtlety*; positive comment
 530 λόγος (ἂν εἴη): (*it would be*) a speech
 inciting ill-will to go through...; add verb
 ὥς: *that...*; or 'how,' ind. disc.
 531 τὸ (ἐ)μόν...δέμας: i.e. my very person
 532 θήσομαι: fut. τίθημι, 'set forth'
 533 γὰρ οὖν: *for certainly...*; assent (S 2820)

ὠνησας (με): aor. ὀνίνημι; Jason is object
 κακῶς ἔχει (σοί): *it is not bad (for you)*; 'it
 holds not badly (for you)'
 534 μείζον(ν)α γε: *more things*; neut. pl.
 ...σωτηρίας: *in return for...*; gen. of price
 535 εἵληφας, δέδωκας: pf λαμβάνω, δίδωμι
 537 δίκην...χρῆσθαι: *justice and (how) to use*
 + dat.; both are objects of 2s ἐπίσταμαι
 538 πρὸς...: *with regard to favor of the strong*
 539 ἥσθοντ(ο): 3p aor. mid.
 540 ἔσχες: 2s aor. ἔχω

ὄροισιν ὥκεις, οὐκ ἂν ἦν λόγος σέθεν.

εἶη δ' ἔμοιγε μήτε χρυσὸς ἐν δόμοις

μήτ' Ὀρφέως κάλλιον ὑμνῆσαι μέλος,

εἰ μὴ ἰσότης ἢ τύχη γένοιτό μοι.

τοσαῦτα μὲν σοι τῶν ἐμῶν πόνων πέρι

545

ἔλεξ'. ἄμιλλαν γὰρ σὺ προύθηκας λόγων.

ἃ δ' ἐς γάμους μοι βασιλικοὺς ὠνείδισας,

ἐν τῷδε δείξω πρῶτα μὲν σοφὸς γεγώς,

ἔπειτα σώφρων, εἶτα σοὶ μέγας φίλος

καὶ παισὶ τοῖς ἐμοῖσιν—ἀλλ' ἔχ' ἥσυχος.

550

ἐπεὶ μετέστην δεῦρ' Ἰωλκίας χθονὸς

πολλὰς ἐφέλκων συμφορὰς ἀμηχάνους,

τί τοῦδ' ἂν εὕρημ' ἡῦρον εὐτυχέστερον

ἢ παῖδα γῆμαι βασιλέως φυγὰς γεγώς;

οὐχ, ἦ σὺ κνίζῃ, σὸν μὲν ἐχθαίρων λέχος,

555

ἀ-μηχανός, -ον: without means, impossible, 4

ἄμιλλα, -ης, ἡ: contest, trial, conflict, 3

βασιλεύς, ὁ: a king, chief, 4

βασιλικός, -ή, -όν: royal, kingly, 2

δείκνυμι: show, reveal; prove, 3

δεῦρο: here, to this point, hither, 5

εἶτα: then, next, 1

ἔπειτα: then, thereupon, at that time, 7

ἐπι-σημῶς, -ον: remarkable, distinguished, 1

εὐ-τυχής, -ές: lucky, fortunate, 3

εὕρημα, -ατος, τό: discovery; piece of luck, 2

εὐρίσκω: find, discover, devise, invent, 7

ἐφ-έλκω: bring in, attract; draw to, pull to, 2

ἐχθαίρω: to hate, detest, despise, 3

ἥσυχος, -ον: silent, at rest, at peace, 2

Ἰωλκίος, -α, -ον: of Iolcus, Iolcian, 1

κνίζω: grate, irritate; provoke, tease, 3

μεθ-ίστημι: to change (position), move, 4

μέλος, -εος, τό: song; limb, member, 2

οἰκέω: life, dwell, 5

ὀνειδίζω: reproach, chide, 1

ὄρος, ος, τό: border, limit, boundary, 1

Ὀρφεύς, -έως, ὁ: Orpheus, 1

περί: around, about, concerning, 5

προ-τίθημι: propose, set forth; put before, 2

σώφρων, -ον: sound, prudent, temperate, 4

τοσοῦτος, -αὔτη, -ο: so great, much, many 3

ὑμνέω: to sing, laud, celebrate; recite, repeat 1

φυγὰς, -άδος, ὁ, ἡ: fugitive, banished man, 5

χρυσός, ὁ: gold, 7

541 ὥκεις, ἂν ἦν: *were...*, *there would be*;

contrafactual (ei impf., ἂν + impf.), οἰκέω

σέθεν: *of you*; i.e. about you; objective gen.

542 εἶη δ: *may...!*; opt. of wish, εἶμι with two subjects, χρυσὸς and aor. inf. ὑμνῆσαι, that require two distinct translations: 'may there be' and 'may it be possible' respectively
ἔμοι-γε: *for...*; dat. possession or interest

543 Ὀρφέως: gen. of comparison

κάλλιον: comparative adj., καλός

546 ἔλεξ(α): 1s aor. λέγω

προὔθηκας: pf. προ-τίθημι

547 ἃ δὲ: (*as for the things*) *which...*; '(in respect to the things) *which*,' ταῦτα ἃ, the

missing antecedent is an acc. of respect; the relative is an inner acc.; see also l. 453

ἐς: *against*

548 ἐν τῷδε: *in this (matter)*

πρῶτα μὲ: *first (of all)*; adverbial acc.

γεγώς: *that I...*; ind. disc., pf. γίγνομαι

550 ἔχ(ε): *keep*

551 μετέστην: 1s aor. + place from which

553 τοῦδε: *than...*; gen. of comparison

ἂν ἡῦρον: *could I have...?*; past (unreal)

potential; ἂν + aor. εὐρίσκω

554 γῆμαι: aor. inf. γαμέω

554 γεγώς: *although...*; concessive, see 548

555 ἦ: *in what way...*; and 2s pres. pass.

καινῆς δὲ νύμφης ἰμέρῳ πεπληγμένος,
 οὐδ' εἰς ἄμιλλαν πολύτεκνον σπουδὴν ἔχων·
 ἅλις γὰρ οἱ γεγῶτες οὐδὲ μέμφομαι·
 ἀλλ' ὥς, τὸ μὲν μέγιστον, οἰκοῖμεν καλῶς
 καὶ μὴ σπανιζοίμεσθα, γιγνώσκων ὅτι
 πένητα φεύγει πᾶς τις ἐκποδῶν φίλος,
 παῖδας δὲ θρέψαιμι' ἀξίως δόμων ἐμῶν
 σπείρας τ' ἀδελφοὺς τοῖσιν ἐκ σέθεν τέκνοις
 ἐς ταὐτὸ θείην, καὶ ξυναρτήσας γένος
 εὐδαιμονοῖμεν. σοὶ τε γὰρ παίδων τί δεῖ;
 ἐμοὶ τε λύει τοῖσι μέλλουσιν τέκνοις
 τὰ ζῶντ' ὀνήσαι. μὲν βεβούλευμαι κακῶς;
 οὐδ' ἂν σὺ φαίης, εἰ σε μὴ κνίζοι λέχος.
 ἀλλ' ἐς τοσοῦτον ἤκεθ' ὥστ' ὀρθουμένης
 εὐνῆς γυναῖκες πάντ' ἔχειν νομίζετε,

560

565

570

ἀδελφός, ὁ: a brother; *pl.* children 3
 ἅλις: enough, sufficiently; in abundance, 3
 ἄμιλλα, -ης, ἡ: contest, trial, conflict, 3
 ἄξιος, -α, -ον: worthy of, deserving of (*gen*) 3
 ἐκ-ποδῶν: out of the way (*adv.*) 2
 εὐ-δαιμονέω: to be well off, be happy, 3
 εὐνή, ἡ: bed; nest; marriage bed, grave, 7
 ἦκω: to have come, be present, 6
 ἵμερος, ὁ: a longing, yearning, desire, 3
 κνίζω: grate, irritate; provoke, tease, 3
 λύω: loosen; fulfill, accomplish; pay, 4
 μέμφομαι: blame, censure; complain, 4
 μὲν: surely not...? (*anticipates 'no' reply*) 4
 νομίζω: believe, consider, deem, hold, 7

ξυν-αρτέω: knit or join together, 1
 οἰκέω: life, dwell, 5
 ὀνίνημι, ὁ: profit, benefit; *mid* delight in(*dat*) 4
 ὀρθόω: to set right, set straight, set upright, 1
 ὅτι: that; because, 1
 πένης, -ητος, ὁ: a poor man, a day-laborer, 1
 πλήσσω: strike, beat, strike (with panic), 2
 πολύ-τεκνος, -ον: bearing many children, 1
 σπανίζω: be scarce; lack, want of (*gen*), 3
 σπείρω: to sow, plant, 1
 σπουδή, ἡ: eagerness, zeal, interest; haste, 1
 τοσοῦτος, -αῦτη, -ο: so great, much, many 3
 τρέφω: to rear, foster, nurture, 3
 φημί: to say, claim, assert, acknowledge, 5

556 πεπληγμένος: *pf. pass. pple + dat.* means
 557 εἰς: *for...*; expressing purpose
 558 οἱ γεγῶτες (*είσσι*): *those...(are)*; *pf. pple*
 γίγνομαι (*i.e.* their children); add verb
 559 ἀλλὰ ὥς...: *but so that...might*; purpose
 clause with five optative verbs in secondary
 sequence (replacing subj. in primary seq.)
 τὸ μὲν μέγιστον: *this (is) the greatest*
 (*point*); parenthetical; τὸ is demonstrative
 560 σπανιζοίμεσθα: -μεσθα equiv. to -μεθα
 561 φεύγει...ἐκποδῶν: *i.e.* goes out of one's
 way to avoid...
 562 θρέψαιμι: 1s aor. opt. τρέφω in same
 purpose clause starting from l. 559
 563 σπείρας: *nom. sg. aor. pple* σπείρω

τοῖσιν...τέκνοις: *for those...*; *dat.* interest
 564 ἐς ταῦτο: *into the same status*; *i.e.* into
 the same status or footing, τὸ αὐτὸ
 θείην: 1s aor. opt. τίθημι, ἀδελφούς is obj.
 γένος: *family*
 565 σοὶ: *for...*; *dat.* of interest
 566 λύει: *it profits...*; 'pays off' impersonal
 τοῖσι...τέκνοις: *by...*; *dat.* of means; the
 pple μέλλουσιν here means 'future'
 567 τὰ ζῶντ(α): *i.e.* Medea and her children,
 this dir. object is neuter but denotes people
 568 ἂν φαίης, κνίζοι: *would...should...*; fut.
 less vivid condition (εἰ + opt. ἂν + opt)
 569 ἤκετ(ε): *you women have come*; 2p
 570 ὀρθουμένης εὐνῆς: *genitive abs.*

ἦν δ' αὖ γένηται ξυμφορά τις ἐς λέχος,
τὰ λῶστα καὶ κάλλιστα πολεμιώτατα
τίθεσθε. χρῆν γὰρ ἄλλοθεν ποθεν βροτοὺς
παῖδας τεκνοῦσθαι, θῆλυ δ' οὐκ εἶναι γένος·
χοῦτως ἂν οὐκ ἦν οὐδὲν ἀνθρώποις κακόν.

575

Χο. Ἰάσον, εὖ μὲν τοῦσδ' ἐκόσμησας λόγους·
ὅμως δ' ἔμοιγε, κεῖ παρὰ γνώμην ἐρῶ,
δοκεῖς προδοὺς σὴν ἄλοχον οὐ δίκαια δρᾶν.

Μη. ἦ πολλὰ πολλοῖς εἰμι διάφορος βροτῶν.
ἐμοὶ γὰρ ὅστις ἄδικος ὦν σοφὸς λέγειν
πέφυκε, πλείστην ζημίαν ὀφλισκάνει·
γλώσση γὰρ αὐχῶν τᾷδικ' εὖ περιστελεῖν,
τολμᾷ πανουργεῖν· ἔστι δ' οὐκ ἄγαν σοφός.
ὥς καὶ σὺν μὴ νυν εἰς ἔμ' εὐσχήμων γένῃ
λέγειν τε δεινός. ἐν γὰρ ἐκτενεῖ σ' ἔπος·

580

585

ἄγαν: too much, excessively, 3
ἄ-δικος, -ον: unrighteous, unjust, 3
ἄλλο-θεν: from another place, elsewhere, 1
ἄλοχος, ὁ: wife, bedmate, 3
αὖ: again; moreover, besides; in turn, 4
αὐχέω: boast, speak confidently, 1
γλώσση, ἡ: tongue, language, 2
γνώμη, ἡ: judgment; intention; mind, 3
διά-φορος, -ον: differing, unlike (dat) 1
δίκαιος, -α, -ον: just, right, lawful, fair, 3
ἐκ-τείνω: to stretch out, lay out (dead), 1
εὐσχήμων, -ον: specious in appearance,
graceful, elegant, pleasing in appearance, 1
ζημία, ἡ: loss, damage; penalty, fine, 3

571 ἦν: *if (ever)...*; ἐάν, a present general
condition (εἰ + ἄν + subj., pres.)
573 τίθεσθε: *you all set down (x) as (y);* or
'you make'; acc. dir. obj. and predicate
κάλλιστα: superlative καλός
χρῆν: 3s impf. χρή (translate pres.) denotes
unfulfilled obligation, i.e. was and still is...
574 τεκνοῦσθαι: mid., βροτοὺς is acc. subj.
εἶναι: *to exist*; supply χρῆν
θῆλυ γένος: *female gender, female sex*
575 χοῦτως: καὶ οὕτως
ἂν ἦν: *there would...*; pres. (unreal)
potential (ἂν + impf. indicative) εἰμί
577 καί: *even if, even though...*; καὶ εἰ
παρά: *contrary to...*

ἦ: truly (often introduces questions) 6
θῆλυς, θήλεια, θῆλυ: *female*; *n. female kind*, 4
κοσμέω: to order, arrange, adorn, 1
λῶστος, -η, -ον: *best, most desirable*, 3
ξυμ(συμ)-φορά, ἡ: *misfortune; happening*, 3
ὅμως: *nevertheless, however, yet*, 6
ὀφλισκάνω (ὀφλεῖν): *incur, liable for; owe* 4
παν-ουργεῖν: *be unscrupulous, do anything*, 1
περι-στέλλω: *to dress, clothe, wrap around* 2
πλείστος, -η, -ον: *most, greatest, largest*, 1
ποθεν: *from somewhere*, 1
πολέμιος, -α, -ον: *hostile, of the enemy*, 5
τεκνός: *bring to life, beget*, 2
τολμάω: *to dare, undertake, endure*, 6

ἐρῶ: ἐρέω, 1s fut., λέγω
578 προδοὺς: aor. pp. προδίδωμι
579 πολλὰ: *in...*; acc. of respect
πολλοῖς: *dat. of special adjective*
580 ὅστις...: (*anyone*) *who...*; add antecedent
ἄδικος ὦν: *while...*; pp. εἰμί
λέγειν: *inf.*; epexegetic inf. after σοφός
581 πέφυκε: *is (by nature)*; pf. φύω
582 τᾷδικ': τὰ ἄδικα
583 τολμᾷ: τολμά-ε', 3s pres.
584 ὥς καί: *so also...*
μὴ γένῃ: *don't...*; γένη(σ)αι, prohibitive
subj. (μὴ + aor. subj.), 2s mid. γίγνομαι
585 λέγειν δεινός: 1. 580
ἐκτενεῖ: fut. ἐκτείνω (τενε); ἔπος is subject

χρῆν σ', εἶπερ ἦσθα μὴ κακός, πείσαντά με
γαμεῖν γάμον τόνδ', ἀλλὰ μὴ σιγῇ φίλων.

Ια. καλῶς γ' ἄν, οἶμαι, τῷδ' ὑπηρετεῖς λόγῳ,
εἴ σοι γάμον κατεῖπον, ἥτις οὐδὲ νῦν
τολμᾷς μεθεῖναι καρδίας μέγαν χόλον.

590

Μη. οὐ τοῦτό σ' εἶχεν, ἀλλὰ βάρβαρον λέχος
πρὸς γῆρας οὐκ εὖδοξον ἐξέβαινέ σοι.

Ια. εὖ νῦν τόδ' ἴσθι, μὴ γυναικὸς οὐνεκα
γῆμαί με λέκτρα βασιλέων ἃ νῦν ἔχω,
ἀλλ', ὥσπερ εἶπον καὶ πάρος, σῶσαι θέλων
σέ, καὶ τέκνοισι τοῖς ἐμοῖς ὁμοσπόρους
φῦσαι τυράννους παῖδας, ἔρυμα δώμασι.

595

Μη. μή μοι γένοιτο λυπρὸς εὐδαίμων βίος
μηδ' ὄλβος ὅστις τὴν ἐμὴν κνίζοι φρένα.

Ια. οἶσθ' ὥς μέτευξαι, καὶ σοφώτερα φανῇ;

600

βάρβαρος, -α, -ον: foreigner, barbarian, 5
βασιλεύς, ὁ: a king, chief, 4
γῆρας, τό: old age, 2
εἶπερ: if really, if, 5
ἐκ-βαίνω: to step out; come to pass, turn out 1
ἔρυμα, -ατος, τό: defense, safeguard, 2
εὐ-δαίμων, -ονος: happy, blessed, well off, 4
εὖ-δοξος, -ον: of good repute, honored, 1
καρδία, ἡ: the heart, 6
κατ-εἶπον: to speak out, declare, tell, 1
κνίζω: grate, irritate; provoke, tease, 3
λυπρός, -ά, -όν: causing grief, troublesome, 4

μετ-εύχομαι: change one's wish, 1
οἶομαι: to suppose, think, imagine, 4
ὄλβος, ὁ: wealth, riches, happiness, 3
ὁμο-σπόρος, -ον: sown together with (dat) 1
οὐνεκα: since, because; on account of (gen), 5
πάρος: before, formerly, 4
σιγῇ, ἡ: silence, 6
σώζω: save, keep safe, preserve, 5
τολμᾶω: to dare, undertake, endure, 6
ὑπ-ηρετέω: to support, serve, minister (dat) 1
χόλος, ὁ: anger, wrath, bitterness; gall, bile, 7
ὥσπερ: as, just as, as if, 3

586 χρῆν...εἶπερ ἦσθα: *it would...if you were...*; pres. contrafactual (εἰ impf., impf.); 3s impf. χρή, see also l. 573 (S 1774-6)

587 γαμεῖν: *to make*; + cognate acc.

σιγῇ: *in...*; dat. of manner

φίλων: *from...*; gen. of separation

588 καλῶς γε: *well*; or 'well indeed' in sarcasm, perhaps in response to l. 504

ἄν...ὑπηρετεῖς, εἰ κατεῖπον: *would...,if I had...*; mixed contrafactual (εἰ aor., impf.)

λόγῳ: *proposal, plan...*; dat. of compound

589 ἥτις: *you who...*

590 μεθεῖναι: *metheimi*

καρδίας: gen. of separation

591 τοῦτο: *this (reasoning)*; subject

εἶχεν: i.e. was not keeping him from telling

592 ἐξέβαινε: *was turning out*; 'was

emerging'; governs εὖδοξον as predicate σοι: *for...*; dat. of interest

593 ἴσθι: sg. imper. οἶδα

μή...γῆμαι με: (*I swear*) *that I...*; ind. disc., aor. inf. γαμέω; οἶδα takes μή rather than οὐ to suggest confident belief, similar to πιστεύω μή, 'I trust that not' or ὀμνυμι μή, 'I swear that not' (S 2727)

594 λέκτρα: i.e. the bride; by metonymy

595 καί: *also*; adverbial

(ἐ)θέλων: acc. attracted into nom. by εἶπον

596 τέκνοιαι...ἐμοῖς: dat. of special adj.

597 φῦσαι: *to produce*; 1st aor. φύω, cf. l. 521

598 μή...γένοιτο: *may...*; aor. opt. of wish

599 κνίζοι: *grates*; drawn to opt. of main verb

600 μέτευξαι: 2s mid. fut. or inf. as imper.

φανῇ: φανέ(σ)αι, 2s fut. φαίνω (φανε-)

τὰ χρηστὰ μὴ σοι λυπρὰ φαίνεσθαι ποτέ,
μηδ' εὐτυχούσα δυστυχῆς εἶναι δοκεῖν.

Μη. ὕβριζ', ἐπειδὴ σοὶ μὲν ἔστ' ἀποστροφή,
ἐγὼ δ' ἔρημος τήνδε φευξοῦμαι χθόνα.

Ια. αὐτὴ τὰδ' εἶλον· μηδέν' ἄλλον αἰτιῶ. 605

Μη. τί δρῶσα; μὼν γαμοῦσα καὶ προδοῦσά σε;

Ια. ἀρὰς τυράννοις ἀνοσίους ἀρωμένη.

Μη. καὶ σοῖς ἀραία γ' οὔσα τυγχάνω δόμοις.

Ια. ὥς οὐ κρινοῦμαι τῶνδ' ἐσοὶ τὰ πλείονα.
ἀλλ', εἴ τι βούλῃ παισὶν ἢ σαυτῆς φυγῇ 610
προσωφέλημα χρημάτων ἐμῶν λαβεῖν,
λέγ'· ὥς ἔτοιμος ἀφθόνῳ δοῦναι χερὶ
ξένοις τε πέμπειν σύμβολ', οἳ δράσουσί σ' εὖ.

καὶ ταῦτα μὴ θέλουσα μωρανεῖς, γύναι·

λήξασα δ' ὀργῆς κερδανεῖς ἀμείνονα. 615

αἰρέω: seize, take; *mid.* choose, 5
αἰτιάομαι: accuse, charge; allege, 1
ἀμείνων, -ονος: better, stronger, 2
ἀν-όσιος, -η, -ον: unholy, profane, 3
ἀπο-στροφή ἢ: turning back, escape, refuge 3
ἀρά, ἡ: prayer, vow, curse, 1
ἀραῖος, -α, -ον: cursing (dat) ; *else*, cursed, 1
ἀράσμαι: pray to, invoke; to vow that, + *inf.* 1
ἄ-φθονος, *ον*: ungrudging, *hence* generous, 1
δυσ-τυχῆς, -ές: unfortunate, unlucky, 2
ἐπειδὴ: when, after, since, because, 2
ἔρημος, -ον:, deserted, desolate, lonely, 4
ἔτοιμος, -η, -ον: ready, prepared, at hand, 1
εὐ-τυχέω: be fortunate, lucky, be well off, 3
κερδαίνω: gain, make profit, gain advantage 2
κρίνω: choose, decide; contend, dispute, 2

λήγω: cease, stop, leave off, 2
λυπρός, -ά, -όν: causing grief, troublesome, 4
μηδ-είς, μηδ-εἰς, μηδ-έν: no one, nothing, 5
μῶν: surely not...? (anticipates 'no' reply) 4
μωραίνω: to be silly, foolish, 1
ξένος, ὁ: foreigner, stranger, guest-friend, 5
πέμπω: to send, conduct, convey, dispatch 7
πλέ(ι)ων, -ον (-οντος): more, greater, 2
προσ-ωφέλημα, ατος, τό: help, aid (gen), 1
σεαυτοῦ (σαυτοῦ), -ῆς, -οῦ: yourself, 3
σύμ-βολον, τό: token (1 of 2 held by friends) 1
ὑβρίζω: to commit outrage, insult, maltreat, 2
φαίνω: to show; *mid.* appear, seem, 6
χρῆμα, -ατος, τό: thing, money, goods, 6
χρηστός, -ή, -όν: useful, worthy, good, 5

601 μὴ...φαίνεσθαι: *ind. disc.* after a verb of wish (μετ-εύχομαι) governs μὴ and not οὐ
602 εὐτυχούσα: *although...*; concessive pple
δυστυχῆς: *f. sg.* predicate agreeing with the understood *fem. sg.* subject of μετεύχομαι
603 ὕβριζ(ε): *imper.*
σοὶ ἔστι: *dat.* of possession
605 αὐτῇ: *intensive pronoun*
εἶλον: εἶλ-ε(σ)ο, 2s *aor.* middle αἰρέω
μηδέν(α) ἄλλον: *acc. obj.*
αἰτιῶ: αἰτιά-ε(σ)ο, *aor. mid.* imperative
606 προδοῦσα: *aor. pple* προδίδωμι, in reply to αὐτῇ...εἶλου, *hence*, *fem. nom. sg.*

608 καὶ...γε: *actually a curse on your own...*; καὶ...γε often emphasizes what intervenes
τυγχάνω: *I happen to...*; + pple
609 ὥς: *thus, in this way*; equiv. to οὕτως
κρινοῦμαι: *fut. mid.* κρίνω (κρίνε-)
τῶνδε: *than...*; *gen.* of comparison
610 τι: *at all*; *inner acc.*; or i.e. 'any wish'
βούλῃ: βούλε(σ)αι, 2s *pres. mid.*
παισὶν ἢ σαυτῆς: *for the children or for yourself*; *dat.* of interest and objective *gen.*
612 ὥς ἔτοιμος (εἰμι): *as (I am) ready*
δοῦναι χε(ι)ρι: *aor.* δίδωμι, *dat.* of manner
614 μωρανεῖς, κερδανεῖς: *fut.* (note accents)

- Μη. οὐτ' ἂν ξένοισι τοῖσι σοῖς χρησαίμεθ' ἄν,
οὐτ' ἂν τι δεξαίμεσθα, μηδ' ἡμῖν δίδου·
κακοῦ γὰρ ἀνδρὸς δῶρ' ὄνησιν οὐκ ἔχει.
- Ια. ἀλλ' οὖν ἐγὼ μὲν δαίμονας μαρτύρομαι,
ὥς πάνθ' ὑπουργεῖν σοί τε καὶ τέκνοις θέλω· 620
σοὶ δ' οὐκ ἀρέσκει τὰγάθ', ἀλλ' αὐθαδία
φίλους ἀπωθῇ· τοιγὰρ ἀλγυνῇ πλέον.
- Μη. χώρει· πόθω γὰρ τῆς νεοδμήτου κόρης
αἱρῇ χρονίζων δωμάτων ἐξώπιος.
νύμφευ' ἴσως γάρ—σὺν θεῷ δ' εἰρήσεται— 625
γαμεῖς τοιοῦτον ὥστε σ' ἀρνεῖσθαι γάμον.
- Χο. ἔρωτες ὑπὲρ μὲν ἄγαν 626 στρ
ἐλθόντες οὐκ εὐδοξίαν
οὐδ' ἀρετὰν παρέδωκαν
ἀνδράσιν· εἰ δ' ἅλις ἔλθοι 630

ἀγαθός, -ή, -όν: good, brave, capable, 1
ἄγαν: too much, excessively, 3
αἰρέω: seize, take; *mid.* choose, 5
ἀλγύνω: to pain, distress, grieve, 2
ἅλις: enough, sufficiently; in abundance, 3
ἀπ-ωθέω: push away, drive away, 2
ἀρέσκω: to please, satisfy, (dat.), 1
ἀρετή, ἡ: excellence, goodness, virtue, 2
ἀρνέομαι: deny, decline, refuse, 1
αὐθαδία, ἡ: willfulness, stubbornness, 2
ἐξ-ώπιος, -ον: out of sight, 1
ἐράω: to love, desire, be in love with (gen) 7
εὐ-δοξία, ἡ: good reputation, honor, 1
ἴσος, -η, -ον: equal, fair, alike; *adv.* perhaps, 3

μαρτύρομαι: call to witness; bear witness to 3
νεο-δμής, -ῆτος, ὁ, ἡ: newly-tamed, 1
νυμφεύω: to marry (dat); give in marriage 3
ξένος, ὁ: foreigner, stranger, guest-friend, 5
ὄνησις, ἡ: benefit, profit, 2
παρα-δίδωμι: hand over, give over, 1
πλέ(ι)ων, -ον (-οντος): more, greater, 2
πόθος, ὁ: longing, yearning, desire, 1
τοι-γάρ: so then, therefore, accordingly, 3
τοιοῦτος, -αῦτι, -οὔτο: such, 3
ὑπέρ: on behalf of (gen); over, beyond (acc) 1
ὑπουργέω: to render service, serve, assist, 1
χρονίζω: to spend time, 1

- 616 ἂν...χρησαίμεθ(α): *we would...*;
potential aor. opt., χρᾶσθαι + dat. obj.
617 ἂν δεξαίμε(σ)θα: same as above, δέχομαι
δίδου: δίδω-ε, sg. imperative
619 ἀλλὰ οὖν: *well, at any rate*
620 ὥς: *that...*; 'how...' in ind. disc.
θέλω: (ἐ)θέλω
621 τὰγάθ': τὰ ἀγάθα, subject of 3s verb
αὐθαδία: *with...*; dat. of manner
622 ἀπωθῇ: ἀπωθέ-ε(σ)αι, 2s pres. mid.,
ἀλγυνῇ: ἀλγυνέ-ε(σ)αι, 2s fut. mid.; note
the extra -ε in the fut. stem: ἀλγυνε-
πλέον: inner acc.: i.e. make more pain
623 χώρει: χώρε-ε, sg. imperative
πόθῳ: *by...*; dat. of means

- 624 αἰρή: αἰρέε(σ)αι; 2s pres. pass. αἰρέω
625 νύμφευ(ε): sg. imperative
συν θεῷ: i.e. with divine approval
εἰρήσεται: *it will have been said*; or 'will be
proved to be said' fut. pf. λέγω (ἐρ)
626 τοιοῦτον: *such a marriage*; inner acc.
ὥστε: *so as...*; + inf., expressing result
627 ἔρωτες: pl. ἔρω
ὑπέρ: *above measure, in excess*; adverb
628 ἐλθόντες: aor. pple ἔρχομαι + 2 adverbs
629 παρέδωκαν: gnomic aor. παραδίδωμι
expressing a general truth; translate in pres.
630 ἀνδράσιν: dat. pl. ἀνήρ, ind. obj.
εἰ...ἔλθοι: *should...*; aor. opt. ἔρχομαι,
protasis in a fut. less vivid condition

Κύπρις, οὐκ ἄλλα θεὸς εὐχαρις οὕτως.

μήποτ', ὦ δέσποινα, ἐπ' ἐμοὶ χρυσέων τόξων ἐφείης
ἱμέρω χρίσας ἄφυκτον οἰστόν.

στέργοι δέ με σωφροσύνα,
δώρημα κάλλιστον θεῶν·

ἀντ

636

μηδέ ποτ' ἀμφιλόγους ὀρ-
γὰς ἀκόρεστά τε νείκη

θυμὸν ἐκπλήξας ἑτέροις ἐπὶ λέκτροις

προσβάλοι δεινὰ Κύπρις, ἀπτολέμους δ' εὐνὰς σεβίζουσ' 640
ὀξύφρων κρίνοι λέχη γυναικῶν.

ὦ πατρίς, ὦ δώματα, μὴ

στρ

δῆτ' ἀπολις γενοίμαν

τὸν ἀμηχανίας ἔχουσα

645

ἀ-μηχανία, ἡ: helplessness, without means, 1
ἀμφι-λογος, -ον: contentious; disputed, 1
ἀ-πολις, -ιδος: without a city, 2
ἀ-πτόλεμος, -ον: unwarlike, 1
ἄ-φυκτος, -ον: inescapable, unable to escape 2
ἀ-κόρεστος, -ον: insatiable for (gen) 1
ἐκ-πλήσσω: strike (with panic), astound, 5
ἕτερος, -α, -ον: one, other, next, 4
εὐνή, ἡ: bed; nest; marriage bed, grave, 7
εὐ-χαρις, ὁ, ἡ: gracious, pleasing, charming 1
ἐφ-ίημι: send, launch; let, permit, 1
ἵμερος, ὁ: a longing, yearning, desire, 3
κρίνω: choose, decide; contend, dispute, 2

Κύπρις, ἡ: Cyprus, Aphrodite, 4
μή-ποτε: not ever, never, 2
νεῖκος, -εος τό: quarrel, strife; taunt, abuse; 3
οἰστός, -ή, -όν: endurable, 1
ὀξύ-φρων, -ονος, ὁ, ἡ: sharp-minded, 1
πατρίς, πατρίδος, ἡ: fatherland, 3
προσ-βάλλω: cast upon; strike, put to, 3
σεβίζω: to revere, worship, honor, 2
στέργω: to love, show affection for, 2
σωφροσύνη, ἡ: prudence, temperance, 1
τόξον, τό: bow, 2
χρίω: to smear, anoint, 2
χρύσεος, -η, -ον: golden, of gold, 5

631 θεὸς (ἄν εἴη): (there would be) ...; add
verb as apodosis in fut. less vivid condition
632 μήποτε...ἐφείης: may you ...; neg. pres.
opt. of wish, ἐφ-ίημι
ἐπὶ ἐμοί: upon me, at me; as if with arrows
χρυσέων τόξων: from ...; gen. separation
633 ἱμέρω χρίσας(α): aor. pple + dat. means,
ἄφυκτον οἰστόν: obj. of both pple and verb
635 στέργοι: may ...!; opt. of wish, this verb
denotes general affection, not lust
637 μηδε...προσβάλοι: May...not cast
...upon (me); aor. opt. of wish, ὀργὰς and
νείκη (νείκε-α) are objects; ἀμφιλόγους

is a fem. 2-ending adj. modifying ὀργὰς
639 θυμὸν...λέκτροις: striking my heart for
the bed of another; lit. 'for other beds'; i.e.
an affair outside of marriage
640 ἀπτολέμους: 2-ending adj. with εὐνὰς
642 κρίνοι: may she ...; opt. of wish, Cyprus is
still subject
λέχη: λεχε-α, neut. pl. for λέχος
644 μὴ...γενοίμην: may I ...; another opt. of
wish, aor. opt. γίγνομαι
645 τὸν ἀμηχανίας: that (life) of
helplessness; the masc. sg. τὸν modifies
the word αἰῶνα in l. 646

ξαντα κλῆδα φρενῶν· ἐμοὶ
μὲν φίλος οὐποτ' ἔσται.

Αι. Μῆδεια, χαῖρε· τοῦδε γὰρ προοίμιον
κάλλιον οὐδεὶς οἶδε προσφωνεῖν φίλους.

Μη. ὦ χαῖρε καὶ σύ, παῖ σοφοῦ Πανδίωνος, 665

Αἰγεῦ. πόθεν γῆς τῆσδ' ἐπιστροφῆ πάδον;

Αι. Φοῖβου παλαιὸν ἐκλιπὼν χρηστήριον.

Μη. τί δ' ὀμφαλὸν γῆς θεσπιωδὸν ἐστάλης;

Αι. παίδων ἐρευνῶν σπέρμ' ὅπως γένοιτό μοι.

Μη. πρὸς θεῶν—ἄπαις γὰρ δεῦρ' αἰεὶ τείνεις βίον; 670

Αι. ἄπαιδές ἐσμεν δαίμονός τινος τύχη.

Μη. δάμαρτος οὔσης, ἣ λέχους ἄπειρος ὦν;

Αι. οὐκ ἐσμέν εὐνῆς ἄζυγες γαμηλίου.

Μη. τί δῆτα Φοῖβος εἶπέ σοι παίδων πέρι;

Αι. σοφώτερ' ἢ κατ' ἄνδρα συμβαλεῖν ἔπη. 675

ἄ-ζυξ, -υγος, ὁ, ἡ: unpaired, unyoked, 1

Αἰγεύς, -έως ὁ: Aegeus, 4

αἰεῖ, αἰεῖ: always, forever, in every case, 4

ἄ-παις, -παιδος: childless, without children, 5

ἄπειρος -ον: inexperienced, untried in (gen) 2

γαμήλιος, -ον: bridal, of a wedding 2

δάμαρ, δάμαρτος, ἡ: wife, 2

δεῦρο: here, to this point, hither, 5

ἐκ-λείπω: to leave, forsake, abandon, 2

ἐπι-στροφάω: to visit, frequent, turn to, 1

ἐρευνάω: seek, search for, explore, examine 3

εὐνή, ἡ: bed; nest; marriage bed, grave, 7

θεσπιωδός, -όν: prophetic, singing prophecy 1

κλῆς, κλῆδος, ἡ: bolt, lock, key; doorway, 3

ὀμφαλός, ὁ: navel, central point, 1

ὅπως: how, in what way; (in order) that, 7

οὐ-ποτε: not ever, never, 2

παλαιός, -ή, -όν: old in years, old, aged, 6

Πάνδιων, Πανδίωνος, ὁ: Pandion, 2

πάδον, τό: plain, flat land, ground, 3

περί: around, about, concerning, 5

πόθεν: whence? from where?, 2

προ-οίμιον, τό: opening, introduction, 1

προσ-φωνέω: address, utter to, 1

σπέρμα, -ατος, τό: seed, descent, race, 2

στέλλω: to set out, prepare to go, send, 1

συμ-βάλλω: to join (in battle), contribute, 4

τείνω: tend, extend, direct; stretch, 2

Φοῖβος, ὁ: Phoebus (Apollo), 3

χαίρω: rejoice, enjoy, 7

χρηστήριον, τό: oracle, 1

661 κλῆδα: doorway; synecdoche, lit. 'lock,'
see l. 212

662 ἔσται: fut. εἰμί

663 τοῦδε: gen. of comparison

γὰρ: (*I say this*) for...

664 κάλλιον: comparative, καλός

οἶδε: 3s οἶδα, not οἶδε from ὅ-δε

προσφωνεῖν φίλους: to...; inf. of purpose

665 καὶ σύ: you also; common in greetings

πόθεν: from where in this world?; partitive

666 ἐπιστροφῆ: ἐπιστροφάε(σ)αι, 2s pres.

mid. α-contract verb; πάδον is Corinth

667 ἐκλιπὼν: ppl, ἐκλείπω

668 τί: why...?; 'in respect to what?'

ἐστάλης: 2s aor. pass. deponent στέλλω

669 σπέρμ(α): i.e. Aegeus wants offspring

ὅπως: so that...; purpose, secondary seq.

670 πρὸς θεῶν: by the gods!

671 ἐσμεν: we are; one expects 1s, see l. 696

τύχη: by...; means, governs the gen.

672 δάμαρτος οὔσης: gen. abs., εἰμί, 'exist'

λέχους: λέχε-ος, gen. sg. λέχος

673 εὐνῆς...γαμηλίου: from...; separation

σοφώτερ(α)...ἔπη: wiser words than for a
(hu)man to interpret, 'than according to...'
(S1690.2c), neut. ἔπε-α, and epexegetic inf.

- Μη. θέμις μὲν ἡμᾶς χρησμὸν εἰδέναι θεοῦ;
 Αι. μάλιστ', ἐπεὶ τοι καὶ σοφῆς δεῖται φρενός.
 Μη. τί δῆτ' ἔχρησε; λέξον, εἰ θέμις κλύειν.
 Αι. ἀσκοῦ με τὸν προύχοντα μὴ λῦσαι πόδα—
 Μη. πρὶν ἂν τί δράσης ἢ τίν' ἐξίκη χθόνα; 680
 Αι. πρὶν ἂν πατρώαν αὖθις ἐστίαν μόλω.
 Μη. σὺ δ' ὡς τί χρήζων τήνδε ναυστολεῖς χθόνα;
 Αι. Πιτθεὺς τις ἔστι, γῆς ἄναξ Τροζηνίας. . . .
 Μη. παῖς, ὡς λέγουσι, Πέλοπος, εὖσεβέστατος.
 Αι. τούτῳ θεοῦ μάντευμα κοινῶσαι θέλω. 685
 Μη. σοφὸς γὰρ ἀνὴρ καὶ τρίβων τὰ τοιάδε.
 Αι. κάμοί γε πάντων φίλτατος δορυξένων.
 Μη. ἀλλ' εὐτυχοίης καὶ τύχοις ὅσων ἐρᾷς.
 Αι. τί γὰρ σὸν ὄμμα χρώς τε συντέτηχ' ὄδε;
 Μη. Αἰγεῦ, κάκιστός ἐστὶ μοι πάντων πόσις. 690

Αἰγεύς, -έως ὁ: Aegeus, 4
 ἄναξ, ὁ: a lord, master, 3
 ἀσκός, ὁ: wine-skin, leathern-bag, 1
 αὖθις: back again, later, 2
 δεομαι: to want, need; to ask, beg, 1
 δορυ-ξένος, ὁ, ἡ: spear-friend, ally, 1
 ἐξ-ικνεομαι: to arrive at, come to, reach, 1
 ἐράω: to love, desire, be in love with (gen) 7
 ἐστία, ἡ: hearth, 3
 εὖ-σεβής, -ές: pious, holy, 1
 εὖ-τυχέω: be fortunate, lucky, be well off, 3
 θέμις, θέμιστος, ἡ: right, custom, law, 6
 κοινῶς: share, hold in common, 3
 λύω: loosen; fulfill, accomplish; pay, 4

- 676 θέμις (ἐστί): *it is...*; add linking verb
 ἡμᾶς...εἰδέναι: ind. disc., inf. οἶδα
 μάλιστ(α): superlative adv.
 677 δεῖται: *there is need for*; 'there is a lack'
 + gen. of separation
 678 λέξον: aor. imper. λέγω
 679 μὲ...μὴ λῦσαι: *that I...*; ind. disc. after a
 verb of wishing (i.e. ἔχρησε) (S 1991)
 προύχοντα: *projecting*; with τὸν πόδα
 680 ἂν δράσης...ἐξίκη: ἂν + subj. in an
 indefinite temporal clause that contains two
 interrogatives; aor. subj. ἐξ-ικνεομαι (ικ)
 681 ἂν μόλω: see l. 680, 1s aor. subj. ἔμολον
 682 ὡς: *on the grounds of...*; or 'since...' ὡς
 + pplē expresses alleged cause; see also 93

μάντευμα, -ατος, τό: oracle, 1
 ναυ-στολέω: sail, go by sea; convey by sea 1
 ὅσος, -η, -ον: as much as, many as, 6
 πατρώος, η, -ον: of one's father, ancestral 4
 Πέλοψ, -οπος, ὁ: Pelops, 1
 Πιτθεύς, ὁ: Pittheus (son of Pelops) 1
 πούς, ποδός, ὁ: a foot, 5
 προ-έχω: project, hold in front; surpass, 1
 συν-τήκω: to melt together; dissolve, 2
 τρίβων, -ωνος, ὁ, ἡ: experienced, skilled, 1
 Τροζηνίος, -α, -ον: of Troezen, 1
 χράω: to proclaim or respond (by oracle), 1
 χρησμός, ὁ: oracle, oracular response, 1
 χρώς, -ωτός, ὁ: skin, body (χροί: dat. sg.), 5

- 683 ἐστί: *there is*
 684 ὡς: *as...*; parenthetical
 685 τούτῳ: *with this one*; association (S1523)
 686 τὰ τοιάδε: *in...*; acc. of respect
 687 καὶ ἐμοὶ γε: *yes, and to me*; or 'and to
 me at least'; (1) γε offers assent or (2)
 καὶ...γε emphasizes the intervening word
 688 εὐτυχοίης, τύχοις: *may...*; opt. of wish,
 pres. and aor.; τύγχανω, 'attain,' governs
 a missing partitive gen.: (τούτων) ὅσων
 689 τί γὰρ: *why then...?*; '(I react) for why...?'
 συντέτηχε: *have melted (with tears)*; 3s pf.
 for 3p subject; by synecdoche ὄμμα
 denotes her 'face' not 'eyes'
 690 ἐστί μοι: *I have...*; dat. of possession

- Αι. τί φής; σαφῶς μοι σὰς φράσον δυσθυμίας.
 Μη. ἀδικεῖ μ' Ἰάσων οὐδὲν ἐξ ἐμοῦ παθῶν.
 Αι. τί χρῆμα δράσας; φράζε μοι σαφέστερον.
 Μη. γυναικ' ἐφ' ἡμῖν δεσπότην δόμων ἔχει.
 Αι. οὗ που τετόλμηκ' ἔργον αἰσχιστον τόδε; 695
 Μη. σάφ' ἴσθ'· ἄτμοι δ' ἐσμέν οἱ πρὸ τοῦ φίλοι.
 Αι. πότερον ἐρασθεῖς ἢ σὸν ἐχθαίρων λέχος;
 Μη. μέγαν γ' ἔρωτα, πιστὸς οὐκ ἔφν φίλοις.
 Αι. ἴτω νυν, εἴπερ, ὥς λέγεις, ἐστὶν κακός.
 Μη. ἀνδρῶν τυράννων κῆδος ἡράσθη λαβεῖν. 700
 Αι. δίδωσι δ' αὐτῷ τίς; πέραινέ μοι λόγον.
 Μη. Κρέων, ὃς ἄρχει τῆσδε γῆς Κορινθίας.
 Αι. συγγνωστὰ μὲν τᾶρ' ἦν σε λυπεῖσθαι, γύναι.
 Μη. ὀλωλα· καὶ πρὸς γ' ἐξελαύνομαι χθονός.
 Αι. πρὸς τοῦ; τόδ' ἄλλο καινὸν αὖ λέγεις κακόν. 705

ἀ-δικέω: to be unjust, do wrong, injure, 7
 αἰσχρός, -ά, -όν: shameful, disgraceful, 3
 ἄρα: then, therefore, it seems, it turns out, 4
 ἄρχω: to begin; to rule, be leader of, 6
 ἄ-τιμος, -ον: dishonored, without rights, 3
 αὖ: again; moreover, besides; in turn, 4
 δυσ-θυμία, ἡ: despair, spiritlessness, 1
 εἴ-περ: if really, if, 5
 ἐξ-ελαύνω: drive out, march out, 4
 ἐράω: to love, desire, be in love with (gen.) 7
 ἔρωτος, ὁ: desire, love, 5
 ἐχθαίρω: to hate, detest, despise, 3
 κῆδος, -εος, τό: marriage-tie; care, troubles, 4

- 691 φράσον: aor. imperative
 692 παθῶν: *although...*; aor. ppl. πάσχω
 693 σαφέστερον: comparative adv.
 694 γυναικ(α): (*another*) woman
 ἐφ' ἡμῖν: *over us*; i.e. in charge of us
 δεσπότην: *as...*; fem., equiv. to δέσποιναν
 695 που: *I suppose*; parenthetical
 τετόλμηκ(ε): 3s pf.
 αἰσχιστον: superlative
 696 σάφ(α): adv. of σαφής
 ἴσθ(ι): sg. imperative οἶδα
 ἐσμέν: 1p in form but 1s in sense, εἰμὶ
 οἱ...φίλοι: *we, (his) friends before this (time)*; referring to Medea; when Medea use the 1p, the masculine pl. is employed by default: plural of modesty (S 1008-9)

Κορίνθιος, -α, -ον: Corinthian, 6
 λυπέω: to cause pain, distress, grief, 3
 περαίνω: to bring to an end, finish, 1
 πιστός, -ή, -όν: trustworthy, loyal, faithful 3
 πότερος, -α, -ον: which of two? whether? 3
 που: anywhere, somewhere; I suppose, 3
 πρὸ: before, in front; in place of (gen.), 1
 συγ-γνωστός -ή -όν: forgiveable, allowable 2
 τοι: you know, let me tell you, surely, 4
 τολμάω: to dare, undertake, endure, 6
 φημί: to say, claim, assert, acknowledge, 5
 φράζω: to point out, tell, indicate, 6
 χρῆμα, -ατος, τό: thing, money, goods, 6

- 697 πότερον: leave untranslated
 ἐρασθεῖς: *falling into love*; inceptive aor.; nom. sg. aor. pass. dep. ppl. φημί
 698 μέγαν γ' ἔρωτα: *yes...*; γέ offers assent
 ἔφν: *is (by nature)*; 'grew,' 3s aor. φύω
 699 ἴτω: *let it go!*; 3rd pers. imper. ἐρχομαι
 700 ἡράσθη: *he desired...*; aor. dep. + inf.
 701 δίδωσι: supply κῆδος as object
 703 τᾶρ' ἦν: *τοι ἄρα ἦν; you know, as it turns out, it was forgiveable*; ἄρα + impf. indicates a truth just realized (S 2795)
 704 ὀλωλα: *I am...*; 1s pf. ὀλλυμι
 καὶ πρὸς γ': *and in addition*; or 'yes, and in addition' πρὸς is an adverb (S 2829)
 705 πρὸς τοῦ: *by whom?*; τίνος, gen. of agent

Μη. Κρέων μ' ἐλαύνει φυγάδα γῆς Κορινθίας.

Αι. ἔῃ δ' Ἰάσων; οὐδὲ ταῦτ' ἐπήνεσα.

Μη. λόγῳ μὲν οὐχί, καρτερεῖν δὲ βούλεται.

ἀλλ' ἄντομαί σε τῇσδε πρὸς γενειάδος
γονάτων τε τῶν σῶν ἱκεσία τε γίγνομαι,

710

οἴκτιρον οἴκτιρόν με τὴν δυσδαίμονα
καὶ μή μ' ἔρημον ἐκπεσοῦσαν εἰσίδης,
δέξαι δὲ χώρα καὶ δόμοις ἐφέστιον.

οὕτως ἔρωσ σοὶ πρὸς θεῶν τελεσφόρος

γένοιτο παίδων, καὐτὸς ὄλβιος θάνοις.

715

εὔρημα δ' οὐκ οἶσθ' οἶον ἡῤρηκας τόδε·

παύσω δέ σ' ὄντ' ἄπαιδα καὶ παίδων γονὰς

σπείραί σε θήσω· τοιάδ' οἶδα φάρμακα.

Αι. πολλῶν ἕκατι τήνδε σοὶ δοῦναι χάριν,

γύναι, πρόθυμός εἰμι, πρῶτα μὲν θεῶν,

720

ἄντομαι: meet with prayers, entreat, beg 1
γενειάς, -άδος, ἡ: beard, 1
γονή, ἡ: offspring, seed; generation, birth, 4
γόνυ, γονάτος, τό: the knee, 5
δυσ-δαίμων, -ονος: ill-fated, of ill fortune, 2
ἔάω: to permit, allow, let be, suffer, 5
εἰσ-οράω: to look upon, view, behold, 5
ἕκατι: for the sake of, on account of (gen), 4
ἐκ-πίτνω (πίπτω): be driven out, fall out, 4
ἐλαύνω: drive, march, 3
ἐπαινέω: to approve, applaud, praise, 2
ἔρημος, -ον-, deserted, desolate, lonely, 4
ἔρωσ, -ωτος, ὁ: desire, love, 5

εὔρημα, -ατος, τό: discovery; piece of luck, 2
εὕρισκω: find, discover, devise, invent, 7
ἐφ-έστιος, -ον: by the hearth, at the hearth, 1
ἱκεσίος, -α, -ον: suppliant, 1
καρτερέω: to be steadfast, to endure, 1
Κορίνθιος, -α, -ον: Corinthian, 6
οἰκτίρω: to pity, have pity on, take pity, 4
ὄλβιος, -α, -ον: happy, blest, 2
πρό-θυμος, -ον: eager, spirited; earnest, 4
σπείρω: to sow, plant, 1
τελεσ-φόρος, -ον: carried to fulfillment, 1
φυγάς, -άδος, ὁ, ἡ: fugitive, banished man, 5
χώρα, ἡ: land, region, area, place, 5

706 φυγάδα: *as...*; in apposition

γῆς Κορινθίας: *from...*; gen. of separation

707 ἔῃ: ἔά-ει, 3s pres. ἔάω; add 'it' as object
ἐπήνεσα: a 1s gnomic aor. expressing a
general truth: translate in the pres. tense

708 λόγῳ μὲν οὐχί...δὲ: *in a word—no—but*
he...; fierce sarcasm; dat. of manner (1527)

709 πρὸς + gen.: *by...*; in oaths and entreaties,
(S1695.1b); all governed by ἄντομαι; see
also πρὸς θεῶν, 'by the gods!' in l. 670

711 οἴκτιρον: aor. imperative

712 μὴ...εἰσίδης: *Don't...*; prohibitive subj.
(μὴ + aor. subj.), 2s aor. εἰσ-οράω (ιδ-)

ἐκπεσοῦσαν: aor. pple

713 δέξαι: aor. imperative δέχομαι, add μέ
χώρα καὶ δόμοις: *in (your)...*; place where

714 σοὶ: *for...*; dat. of interest

πρὸς θεῶν: *by...*; gen. of agent

715 γένοιτο: *may...*; opt. of wish, γίγνομαι

παίδων: *for...*; objective gen. with ἔρωσ

καὐτὸς: καὶ αὐτὸς; intensive pronoun

θάνοις: aor. opt. of wish, θνήσκω

716 οἶσθ(α): 2s οἶδα

ἡῤρηκας: pf. εὕρισκω

717 παύσω: 1s fut. indicative

718 σπείραι: aor. inf.

θήσω: fut. τίθημι, 'make' or 'bring about'

719 πολλῶν ἕκατι...θεῶν...παίδων: all gen.
governed by ἕκατι

δοῦναι: aor. inf. δίδωμι follows πρόθυμός

720 πρῶτα μὲν: *first (of all)*; adverb

ἔπειτα παίδων ὧν ἐπαγγέλλη γονάς·
 ἐς τοῦτο γὰρ δὴ φροῦδός εἰμι πᾶς ἐγώ.
 οὕτω δ' ἔχει μοι· σοῦ μὲν ἐλθούσης χθόνα,
 πειράσομαί σου προξενεῖν δίκαιος ὢν.
 τόσον γε μέντοι σοι προσημαίνω, γύναι·
 ἐκ τῆσδε μὲν γῆς οὐ σ' ἄγειν βουλήσομαι,
 αὐτὴ δ' ἐάνπερ εἰς ἐμοὺς ἔλθῃς δόμους,
 μενεῖς ἄσυλος κοῦ σε μὴ μεθῶ τι.
 ἐκ τῆσδε δ' αὐτὴ γῆς ἀπαλλάσσου πόδα·
 ἀναίτιος γὰρ καὶ ξένοις εἶναι θέλω.

725

730

Μη. ἔσται τάδ'· ἀλλὰ πίστις εἰ γένοιτό μοι
 τούτων, ἔχοιμ' ἂν πάντα πρὸς σέθεν καλῶς.
 Αἰ. μῶν οὐ πέποιθας; ἢ τί σοι τὸ δυσχερές;
 Μη. πέποιθα· Πελίου δ' ἐχθρὸς ἐστὶ μοι δόμος
 Κρέων τε. τούτοις δ' ὀρκίοισι μὲν ζυγεῖς

735

ἄ-συλος, -ον: safe from (violence), 2
 ἀν-αίτιος, -ον: guiltless, blameless, 1
 ἀπ-αλλάσσω: to set free, release, deliver, 6
 γονή, ἡ: offspring, seed; generation, birth, 4
 δίκαιος, -α, -ον: just, right, lawful, fair, 3
 δυσ-χερής, -ές: hard to handle, difficult, 1
 ἐάν-περ: if really, if, 2
 ἐπ-αγγέλλω: report, proclaim (to), 1
 ἔπειτα: then, thereupon, at that time, 7
 ζεύγνυμι: to join, yoke, bind, 1
 μέντοι: however, nevertheless; certainly, 7

μῶν: surely not...? (anticipates 'no' reply) 4
 ξένος, ὁ: foreigner, stranger, guest-friend, 5
 ὄρκιον, τό: an oath, 1
 πειράω: try, attempt; make trial of, 2
 Πελίας, ὁ: Pelias 3
 πίστις, -ιος, ἡ: trust, faith; pledge, guarantee, 4
 πούς, ποδός, ὁ: a foot, 5
 προξενέω: be a protector/patron/ξένος + gen 1
 προ-σημαίνω: to foretell, announce, 1
 τόσος, -η, -ον: so much, so many, 5
 φροῦδος, -η, -ον: (clean) gone, vanished, 4

721 ὧν: of whom, modifies γονάς, see l. 717
 ἐπαγγέλλη: ἐπαγγέλλε(σ)αι, 2s pres. mid
 722 ἐς τοῦτο...δὴ: in regard to precisely
 this; or 'just this' δὴ is here an intensive
 φροῦδος: i.e. lost
 πᾶς: all; or employed as an adv.: 'entirely'
 723 ἔχει: it is...; ἔχω (holds, is disposed) +
 adv. is often equiv. to εἰμί + pred. or adj.
 724 σοῦ ἐλθούσης: if...; conditional gen. abs.
 χθόνα: to...; acc. place to which
 724 δίκαιος ὢν: (while) being justified; i.e.
 Aegeus will be right to act, if she comes
 725 τόσον γε: this much, at least; γε is both
 emphatic and restrictive (limiting)
 726 ἄγειν: to guide, to lead
 727 ἐάνπερ...ἔλθῃς, μενεῖς: fut. more vivid (εἰ
 + ἂν + subj., fut.) fut. μένω (stem μένε-)
 728 καὶ οὐ...μὴ μεθῶ: I will not give up...; οὐ

μὴ + aor. subj. expresses emphatic denial
 (2755): translate as a fut.; 1s aor. μεθ-ίημι
 729 ἀπαλλάσσου: sg. mid. imperative
 730 ξένοις: also to...; 'also in the eyes of...'
 dat. of reference; i.e. Corinthians, his ξένοι
 731 ἔσται: fut. εἰμί
 εἰ γένοιτο, ἔχοιμ' ἂν: should...would; fut.
 less vivid (εἰ opt., ἂν + opt.)
 732 τούτων: for these things; i.e. the
 promises above; objective gen. with πίστις
 πρὸς σέθεν...: from...; place from which
 καλῶς...: happily, successfully
 733 μῶν οὐ: anticipates a 'yes' reply (2651b)
 πέποιθας: pf. πείθω
 735 τούτοις δ'...ἄγουσι: to these (men)...;
 dat. pl. not modifying ὀρκίοισι
 ζυγεῖς: bound; nom. aor pass pple ζεύγνυμι

ἄγουσιν οὐ μεθεῖ' ἂν ἐκ γαίας ἐμέ·
 λόγοις δὲ συμβὰς καὶ θεῶν ἀνώμοτος
 † φίλος γένοι' ἂν τὰ πικρυκεύματα·—†
 οὐκ ἂν πίθοιο· τὰ μὰ μὲν γὰρ ἀσθενῇ,
 τοῖς δ' ὄλβος ἐστὶ καὶ δόμος τυραννικός.

740

Αι. † πολλὴν ἔλεξας ἐν λόγοις προμηθίαν·†
 ἀλλ', εἰ δοκεῖ σοι, δρᾶν τάδ' οὐκ ἀφίσταμαι.

ἐμοὶ τε γὰρ τάδ' ἐστὶν ἀσφαλέστατα,
 σκῆψίν τιν' ἐχθροῖς σοῖς ἔχοντα δεικνύναι,
 τὸ σὸν τ' ἄραρε μᾶλλον· ἐξηγοῦ θεοῦς.

745

Μη. ὅμνυ πέδον Γῆς, πατέρα θ' Ἥλιον πατρὸς
 τοῦμοῦ, θεῶν τε συντιθεῖς ἅπαν γένος.

Αι. τί χρήμα δράσειν ἢ τί μὴ δράσειν; λέγε.

Μη. μῆτ' αὐτὸς ἐκ γῆς σῆς ἔμ' ἐκβαλεῖν ποτε,
 μῆτ' ἄλλος ἦν τις τῶν ἐμῶν ἐχθρῶν ἄγειν

750

ἀν-ώμοτος, -ον: unsworn, not sworn, 1
 ἅπας, ἅπασα, ἅπαν: every, quite all, 3
 ἀραρίσκω: to fit together, join; be fitted, 3
 ἀ-σθενής, -ές: without strength, weak, feeble 2
 ἀ-σφαλής, -ές: safe, secure, infallible, 2
 ἀφ-ίστημι: to stand away, refuse, revolt, 2
 δείκνυμι: show, reveal; prove, 3
 ἐκ-βάλλω: throw out of, cast away, expel, 6
 ἐξ-ηγέομαι: name, dictate; explain, lead out, 1
 ἐπι-κηρύκεμα, -ατος τό: proclamation, 1
 Ἥλιος, ὁ: Sun, Helios, 7

μᾶλλον: more, rather, 6
 ὄλβος, ὁ: wealth, riches, happiness, 3
 ὀμνυμι: swear (by), affirm/confirm by oath, 2
 πέδον, τό: plain, flat land, ground, 3
 προ-μηθία, ἡ: fore-thought, foresight, 1
 σκῆψις, -εως, ἡ: excuse, plea, pretext, 1
 συμ-βαίνω: agree, join together; happen, 1
 συν-τίθημι: put together; contrive, plot, 1
 τυραννικός, -ή, -όν: of a tyrant, 2
 χρήμα, -ατος, τό: thing, money, goods, 6

736 τούτοις...ἄγουσιν...ἐκ γαίας ἐμέ: (if)
 bound by oaths, you would not give (me) up
 to these (men) driving me out of (your)
 land; dat. pl. pple modifying τούτοις
 μεθεῖο ἂν: you would give me up; μεθεῖ(σ)ο,
 2s aor. opt. mid. μεθ-ίημι; potential opt.

737 λόγοις: dat. of means with pple
 συμβὰς: (if)....; nom. sg. aor. pple
 συμβαίνω is conditional in sense; this
 clause is parallel to the condition in 735-6.
 θεῶν: by the gods; gen. of separation with
 α-privative adj.; 'sworn away from gods'

738 an untranslatable line in this context
 γένοι(σ)ο ἂν: you would become a friend
 (to these enemies); 2s aor. mid. potential

739 ἂν πίθοι(σ)ο: and you would not obey the
 proclamations; τε ἐπικηρυκεύματα, 2s aor.
 mid. potential opt. πείθω (πιθ-)

τάμα (εἰσί): my own (affairs are); τὰ ἐμὰ
 740 τοῖς δέ: but to these (men); Creon, etc.

741 ἔλεξας: aor. λέγω

743 ἐμοὶ τε: to me also; dat. of reference

744 σκῆψιν...δεικνύναι: (namely) that I...;

ind. disc. in apposition to τάδε, ἔχοντα
 agrees with ἐμέ, the missing acc. subject

745 τὸ σὸν: i.e. the plan to take an oath
 ἄραρε: is fixed; i.e. secure, ἀραρίσκω,
 pf. indicates a state: see also Il. 322, 413
 ἐξηγοῦ: ἐξηγέε(σ)ο, pres. mid. imper.

746 ὅμνυ: sg. pres. imperative ὀμνυμι

747 τοῦμοῦ: of my...; τοῦ ἐμοῦ with πατρὸς,

Helios (Sun) is father of Medea's father

συντιθεῖς: putting together; nom. sg. pple

749 (ὅμνυ) μῆτε αὐτὸς...μῆτε: (swear) both
 that you yourself not...and that not...; + inf.

750 ἦν...χρήζη: if anyone else...; ἐάν + subj.

χρήζη, μεθήσειν ζῶν ἐκουσίῳ τρόπῳ.

Αι. ὀμνυμι Γαῖαν <Ἥλιου θ' ἄγνόν σεβας>
θεοὺς τε πάντας ἔμμενεῖν ἃ σου κλύω.

Μη. ἀρκεῖ· τί δ' ὄρκῳ τῷδε μὴ ἔμμένων πάθοις;

Αι. ἃ τοῖσι δυσσεβοῦσι γίγνεται βροτῶν. 755

Μη. χαίρων πορεύου· πάντα γὰρ καλῶς ἔχει.

κἀγὼ πόλιν σὴν ὡς τάχιστ' ἀφίζομαι,
πράξας ἃ μέλλω καὶ τυχοῦς ἃ βούλομαι.

Χο. ἀλλὰ σ' ὁ Μαίας πομπαῖος ἄναξ

πελάσειε δόμοις, ὧν τ' ἐπίνοιαν 760

σπεύδεις κατέχων πράξεις, ἐπεὶ

γενναῖος ἀνὴρ,

Αἰγεῦ, παρ' ἐμοὶ δεδόκησαι.

Μη. ὦ Ζεῦ Δίκη τε Ζηνὸς Ἥλιου τε φῶς, 764

ἄγνός, -ή, -όν: holy, pure, 2

Αἰγεύς, -έως ὁ: Aegeus, 4

ἄναξ, ὁ: a lord, master, 3

ἀρκεῖν: *impers.* it is enough, it suffices, 1

ἀφ-ικνέομαι: to come, arrive, 7

γενναῖος, -α, -ον: noble, high-born, 2

Δίκη, ἡ: Dike, Justice (goddess), 2

δυσ-σεβέω: to be ungodly, 1

ἐκούσιος, -α, -ον: willingly, voluntary, 1

ἐμ-μένω: abide in, stay by (dat.) 2

ἐπί-νοια, ἡ: purpose, intent; second thoughts 1

Ζεὺς, ὁ: Zeus, 13

Ἥλιος, ὁ: Sun, 7

κατ-έχω: hold fast, possess, hold back, 1

Μαῖα, Μαίας, ἡ: Maia (mother of Hermes) 1

ὀμνυμι: swear (by), affirm/confirm by oath, 2

ὄρκος, ὁ: oath, 6

πελάζω: bring near; approach, draw near, 3

πομπαῖος, -η, -ον: escorting, guiding, 1

πορεύω: carry, convey; *mid.* travel, 3

σεβας, τό: (object of) reverence, awe, 1

σπεύδω: to hasten, hurry; be eager, strive 4

τάχιστα: very quickly, very swiftly, 5

τρόπος, ὁ: a manner, way; turn, direction, 3

φῶς (φάος), φωτός, τό: light, daylight, 5

χαίρω: rejoice, enjoy, 7

751 *χρήζη*: 3s pres. subj. in a fut. more vivid

μεθήσειν: *that (you) not...*; i.e. to the

enemies, fut. inf. *μεθήμι*, governed by

ὄρνυ μήτε; supply the object *ἐμέ*

ζῶν: (*while*)...; pple *ζάω*, agreeing with

the nom. sg. subject of *ὄρνυ* in l. 746

ἐκουσίῳ τρόπῳ: *in a...*; dat. of manner

753 *ἃ*: *in the things (which)*; (τούτοις) ἃ,

supply the antecedent, dat. obj. of *ἔμμενεῖν*

σου: *from...*; gen. of source

754 *ὄρκῳ τῷδε*: dat. of compound verb

ἐμμένων: (*if*)...; conditional pres. pple

πάθοις: *may you...*; aor. opt. of wish,

πάσχω; appropriate in a sworn oath

755 *ἃ*: (*those things*) *which*; ἐκεῖνα ἃ, the

missing antecedent is dir. obj. of *πάθοις*

τοῖς δυσσεβοῦσι: *for those...*; dat. interest

756 *πορεύου*: *πορευε(σ)ο*, pres mid. imper.

καλῶς ἔχει: *are good*; see l. 307

757 *ὥς...*: *as...as possible*; + superlative

758 *πράξασ(α)*: from *πράσσω* (aor. *πράγ-*)

ἃ μέλλω (πράξιν): (*those things*) *which...*;

ἐκεῖνα ἃ; καὶ joins the two pple phrases

τυχοῦς(α): aor, pple, *τυγχάνω*, 'attain'

ἃ: (*those things*) *which...*; ἐκείνων ἃ; the

antecedent is a partitive gen. with the pple

759 *ὁ Μαίας*: *son of Maia*; i.e. Hermes

760 *πελάσειε*: *may...*; 3s opt. of wish + dat.

ὧν...ἐπίνοιαν...: (*those things*) *the thought*

of which; the antecedent is obj. of *πράξεις*

σπεύδεις: *you are eager to, strive to*; + pple

761 *πράξεις*: *may...*; 2s aor. opt. of wish

763 *παρ(ᾷ) ἐμοί*: *in my eyes*; dat. reference

764 *Ζηνός*: (*daughter*) of Zeus

νῦν καλλίνικοι τῶν ἐμῶν ἐχθρῶν, φίλαι, 765
 γενησόμεσθα κεῖς ὁδὸν βεβήκαμεν·
 νῦν [δ'] ἐλπίς ἐχθροὺς τοὺς ἐμοὺς τείσειν δίκην.
 οὗτος γὰρ ἀνὴρ ἢ μάλιστ' ἐκάμνομεν
 λιμὴν πέφανται τῶν ἐμῶν βουλευμάτων·
 ἐκ τοῦδ' ἀναψόμεσθα πρυμνήτην κάλων, 770
 μολόντες ἄστυ καὶ πόλισμα Παλλάδος.
 ἥδη δὲ πάντα τὰμά σοι βουλευμάτα
 λέξω· δέχου δὲ μὴ πρὸς ἡδονὴν λόγους.
 πέμψας' ἐμῶν τιν' οἰκετῶν Ἰάσονα
 ἐς ὅψιν ἐλθεῖν τὴν ἐμὴν αἰτήσομαι· 775
 μολόντι δ' αὐτῷ μαλθακοὺς λέξω λόγους,
 ὥς καὶ δοκεῖ μοι ταῦτά, καὶ καλῶς ἔχειν
 γάμους τυράννων οὓς προδοὺς ἡμᾶς ἔχει·
 καὶ ξύμφορ' εἶναι καὶ καλῶς ἐγνωσμένα.
 παῖδας δὲ μεῖναι τοὺς ἐμοὺς αἰτήσομαι, 780

αἰτέω: ask for, ask; pray, 6
 ἀν-άπτω: to fasten upon, fasten to, 1
 ἄστυ, -εως, τό: town, city, 1
 γινώσκω: to come to know, learn, realize, 7
 ἐλπίς, -ιδος, ἡ: hope, expectation, 4
 ἡδονή, ἡ: pleasure, enjoyment, delight, 2
 καλλίνικος, -ον: victorious; *subs.* victory, 2
 καλῶς, -ω ὁ: rope, reefing rope, acc. κάλων 2
 κάμνω: to work, labor, toil, 2
 λιμὴν, -ένος, ὁ: harbor, haven, 1
 μαλθακός, -α, -ον: soft, gentle; weak, mild, 4

766 γενησόμε(σ)θα: fut. γίγνομαι (γενε-);
 plural of modesty (S1008-9: both the 1p
 and nom. masc. pl. adj. refer to Medea)
 κεῖς: καὶ εἰς
 βεβήκαμεν: 1p pf. βαίνω
 767 ἐλπίς (ἐστί): (there is) the expectation
 τείσειν: fut. τίνω (τίω)
 768 ἥ: where; relative adverb
 769 λιμὴν: as a harbor; nom. predicate
 πέφανται: 3s pf. pass. φαίνω
 770 ἐκ τοῦδε: from this one; i.e. Aegeus; the
 image is of tying a ship to dock at harbor
 πρυμνήτην κάλων: καλῶς is an acc. sg.
 noun
 771 μολόντες: aor. pple ἔμολον
 ἄστυ καὶ πόλισμα: to...; place to which
 772 τὰμά: τὰ ἐμά

ξυμ-φορος, -ον: advantageous, beneficial 1
 ὁδός, ἡ: road, way, path, journey, 3
 οἰκέτης, ὁ: servant, house servant, 1
 ὅψις, -εως, ἡ: sight, appearance, 4
 Παλλάς, -άδος, ἡ: Pallas (Athene), 1
 πέμπω: to send, conduct, convey, dispatch 7
 πόλισμα, -ατος, τό: town, town (of a city), 2
 πρυμνήτης, ὁ: steersman; (adj.) of the stern, 1
 τίνω, τίω: to value, pay honor; pay a price, 3
 φαίνω: to show; *mid.* appear, seem, 6

773 δέχου: δέχε(σ)ο, *mid.* imper.
 μὴ...ἡδονήν: not with a view to pleasure
 774 τιν(α): one; + partitive gen.
 Ἰάσονα: acc. subj. of aor. inf. ἐρχομαι
 775 μολόντι: dat. sg. aor. pple ἔμολον
 777 ὥς: (namely) that...; in apposition
 καὶ: also; with μοι
 ταῦτά: the same (things); τὰ αὐτά
 καλῶς ἔχειν: ἔχω (holds, is disposed) +
 adv. is often equiv. to εἰμί + pred. adj.;
 γάμους is acc. subject
 778 προδοὺς: nom. sg. aor. pple προ-δίδωμι
 779 ξύμφορα εἶναι...ἐγνωσμένα: that (these
 things)...; add a neuter pl. acc. subj.;
 ξύμφορα and ἐγνωσμένα are predicates
 ἐγνωσμένα: pf. pass. pple γινώσκω
 780 μεῖναι: aor. inf. μένω

οὐχ ὥς λιποῦσ' ἂν πολεμίας ἐπὶ χθονὸς
 ἐχθροῖσι παῖδας τοὺς ἐμὸνς καθυβρίσαι,
 ἀλλ' ὥς δόλοισι παῖδα βασιλέως κτάνω.
 πέμψω γὰρ αὐτοὺς δῶρ' ἔχοντας ἐν χεροῖν,
 νύμφη φέροντας, τήνδε μὴ φυγεῖν χθόνα, 785
 λεπτὸν τε πέπλον καὶ πλόκον χρυσήλατον·
 κἄνπερ λαβοῦσα κόσμον ἀμφιθῇ χροῖ,
 κακῶς ὀλεῖται πᾶς θ' ὃς ἂν θίγῃ κόρης·
 τοιοῖσδε χρίσω φαρμάκοις δωρήματα.
 ἐνταῦθα μέντοι τόνδ' ἀπαλλάσσω λόγον· 790
 ὦμωξα δ' οἶον ἔργον ἔστ' ἐργαστέον
 τοῦντεῦθεν ἡμῖν· τέκνα γὰρ κατακτενῶ
 τᾶμ'· οὗτις ἔστιν ὅστις ἐξαιρήσεται·
 δόμον τε πάντα συγχέασ' Ἰάσονος
 ἔξειμι γαίας, φιλτάτων παίδων φόνον 795

ἀμφι-τίθημι, τό: to put around, cover, 1
 ἀπ-αλλάσσω: to set free, release, deliver, 6
 βασιλεύς, -έως, ὁ: a king, chief, 4
 δόλος, ὁ: cunning, trickery, deceit, 2
 δῶρημα, -ατος, τό: gift, present, 3
 ἐάν-περ: if really, if, 2
 ἐν-ταῦθα: there, therein, 1
 ἐντεῦθεν: from there, thereupon, 1
 ἐξ-αίρῶ: take away, remove; choose, 4
 ἐξ-έρχομαι (εἶμι, ἦλθον): to come or go out, 4
 ἐργαστέος, -ον: to be accomplished/done, 1
 θιγγάνω (αορ. θιγ): take hold of, touch, 2

καθ-υβρίζω: insult, treat outrageously, 3
 κατα-κτείνω: kill, murder, slaughter 2
 κόσμος, ὁ: adornment; dress; order, world, 6
 λεπτός, -ή, -όν: fine, delicate; refined, subtle 7
 μέντοι: however, nevertheless; certainly, 7
 οἰμῶζω: to wail, cry out in grief, 2
 πλόκος, ὁ: garland, coronet; braid, 4
 πολέμιος, -α, -ον: hostile, of the enemy, 5
 συγ-χέω: pour together; confound, confuse, 2
 χρίω: to smear, anoint, 2
 χρυσ-ηλάτος, -ον: of beaten gold, 1
 χρώς, -ωτός, ὁ: skin, body (χροί: dat. sg.), 5

781 ὥς λιποῦσα ἂν...ἐμούς: *not (on the grounds that) I would leave...*; or 'as if'; a mix of two constructions: (1) ὥς + pple indicates alleged cause (S 2086) and (2) ἂν + pple is here equiv. to aor. potential opt. (hence, the translation 'would') (S1845-8)
 πολεμίας ἐπὶ χθονός: *upon...*
 782 καθυβρίσαι: *to outrage*; aor. inf. of result
 783 ὥς...κτάνω: *so that...may...*; purpose clause, aor. subj. κτείνω
 784 δῶρ(α): obj. of ἔχοντας, φέροντας
 χεροῖν: dual dat. pl. χεῖρ
 785 νύμφῃ: *to...*; dat. ind. object with pple
 μὴ φυγεῖν: *so as not...*; inf. of result; i.e. to win the princess over and not be exiled
 787 κἄνπερ...ἀμφιθῇ, ὀλεῖται: *καὶ ἐάνπερ*, fut. more vivid (εἰ ἂν subj., fut.); 3s aor.

subj., fut. mid. ὄλλυμι (for ὄλλυμι, p. 103)
 χροῖ: dat. of compound verb, χρώς
 788 ὀλεῖται: fut. mid. ὄλλυμι (see p. 103)
 πᾶς τ(ε): *and everyone...*
 789 ἂν θίγῃ: ἂν + 3s aor. subj. in an indefinite relative clause
 κόρης: partitive gen., as often, the obj. of verbs of touching or grabbing
 790 ἀπάλλάσσω: i.e. I am ending
 791 ὦμωξα: 1s aor. οἰμῶζω
 ἔστ(ι) ἐργαστέον: verbal adj. + εἶμι expresses obligation or necessity (often translated as 'must be') with a dat. of agent
 793 τὸ ἐντεῦθεν: *next*; modifying ἔργον
 794 ἐξαιρήσεται (τέκνα): fut. mid.; there are two possible meanings: free or destroy
 795 ἔξειμι: fut. ἐξέρχομαι + gen. separation

φεύγουσα καὶ τλᾶσ' ἔργον ἀνοσιώτατον.
 οὐ γὰρ γελάσθαι τλητὸν ἐξ ἐχθρῶν, φίλαι.
 ἴτω· τί μοι ζῆν κέρδος; οὔτε μοι πατρίς
 οὔτ' οἶκος ἔστιν οὔτ' ἀποστροφή κακῶν.
 ἡμάρτανον τόθ' ἡνίκ' ἐξελίμπανον
 δόμους πατρώους, ἀνδρὸς Ἑλλήνος λόγους
 πεισθεῖς, ὃς ἡμῖν σὺν θεῷ τείσει δίκην.
 οὔτ' ἐξ ἐμοῦ γὰρ παῖδας ὄψεται ποτε
 ζῶντας τὸ λοιπὸν οὔτε τῆς νεοζύγου
 νύμφης τεκνῶσει παῖδ', ἐπεὶ κακῶς κακὴν
 θανεῖν σφ' ἀνάγκη τοῖς ἐμοῖσι φαρμάκοις.
 μηδεῖς με φαύλην κἀσθενὴ νομιζέτω
 μηδ' ἡσυχαίαν, ἀλλὰ θατέρου τρόπου,
 βαρεῖαν ἐχθροῖς καὶ φίλοιςιν εὐμενῇ·
 τῶν γὰρ τοιούτων εὐκλέεστατος βίος.

800

805

810

ἀμαρτάνω: err, be wrong, fail to attain +gen 4
 ἀν-όσιος, -η, -ον: unholy, profane, 3
 ἀνάγκη, ἡ: distress, anguish, necessity, 5
 ἀπο-στροφή ἡ: turning back, escape, refuge 3
 ἀ-σθενής, -ές: without strength, weak, feeble 2
 βαρὺς, -εῖα, -ύ: low, heavy; grievous, 3
 γελάω: to laugh, laugh at, 1
 ἐκ-λείπω: to leave, forsake, abandon, 2
 Ἑλλήν, Ἑλληνος, ὁ: Greek, 4
 ἕτερος, -α, -ον: one, other, next, 4
 εὖ-κλής, -ες: of good reputation, glorious, 2
 εὖ-μενής, -ές: of good will, kind, 2
 ἡνίκα: at which time, when, since, 2
 ἡσυχάος, -α, -ον: quiet, peaceful, passive, 2
 κέρδος, -εος τό: profit, gain, advantage, 5

λοιπός, -ή, -όν: remaining, the rest, 3
 μηδ-είς, μηδ-εμία, μηδ-έν: no one, nothing, 5
 νεο-ζύγος, -ον: newly-yoked, 1
 νομίζω: believe, consider, deem, hold, 7
 πατρίς, πατρίδος, ἡ: fatherland, 3
 πατρώος, η, -ον: of one's father, ancestral 4
 τεκνῶω: bring to life, beget, 2
 τίνω, τίω: to value, pay honor; pay a price, 3
 τλάω: dare, venture; endure, undergo, 4
 τλητός, -ον: tolerable, endurable, 1
 τοιούτος, -αῦτη, -οὔτο: such, 3
 τότε: at that time, then, 5
 τρόπος, ὁ: a manner, way; turn, direction, 3
 φαῦλος, -η, -ον: slight, trivial, insignificant, 1

796 τλᾶσ(α): nom. sg. aor. pple
 797 τλητὸν (ἐστί): *it is...*; predicate
 ἐξ ἐχθρῶν: gen. of agent with pass. inf.
 798 ἴτω: *let it go!*; 3rd pers. imper. ἔρχομαι
 ζῆν: inf. ζάω, add linking verb
 μοι: dat. of possession
 799 κακῶν: *from...*; gen. of separation
 800 τόθ': τότε
 ἐξ-ελίμπανον: 1s impf. ἐκ-λείπω,
 (λιμπάνω = λείπω)
 801 λόγοις: dat. of means
 802 πεισθεῖς(α): nom. aor. pass. pple πείθω
 τείσει: fut. τίνω (τίω)
 803 ἐξ ἐμοῦ: (*born*) *from me*; with παῖδας

ὄψεται: fut. mid. ὁράω
 804 τὸ λοιπὸν: *in the future*; 'for the
 remaining time' acc. of duration of time
 τῆς...νύμφης: *from...*; gen. of source
 805 παῖδ(α): acc. sg.
 806 θανεῖν: aor. inf. θνήσκω
 σφε: *that she...*; 3rd pers. sg. pronoun, σφεῖς
 ἀνάγκη (ἐστί): *it is...*; add verb
 807 καὶ ἀσθενή: ἀσθενέ-α, 3rd decl. acc. sg.
 νομιζέτω: *Let...*; 3rd pers. imperative
 808 θατέρου τρόπου: *of a different*
character; gen. of quality, see also l. 304
 809 ἐχθροῖς, φίλοιςιν: both dat. of interest
 810 τῶν τοιούτων: *of these sort (of people)*

Χο.	ἐπείπερ ἡμῖν τόνδ' ἐκοίνωσας λόγον, σέ τ' ὠφελεῖν θέλουσα, καὶ νόμοις βροτῶν ξυλλαμβάνουσα, δρᾶν σ' ἀπεννέπω τάδε.	
Μη.	οὐκ ἔστιν ἄλλως· σοὶ δὲ συγγνώμη λέγειν τάδ' ἐστί, μὴ πάσχουσιν, ὥς ἐγώ, κακῶς.	815
Χο.	ἀλλὰ κτανεῖν σὸν σπέρμα τολμήσεις, γύναι;	
Μη.	οὕτω γὰρ ἂν μάλιστα δηχθείη πόσις.	
Χο.	σὺ δ' ἂν γένοιό γ' ἀθλιωτάτη γυνή.	
Μη.	ἴτω· περισσοὶ πάντες οὖν μέσῳ λόγοι. ἀλλ' εἰα χώρει καὶ κόμιζ' Ἰάσονα· ἐς πάντα γὰρ δὴ σοὶ τὰ πιστὰ χρώμεθα. λέξης δὲ μηδὲν τῶν ἐμοὶ δεδογμένων, εἵπερ φρονεῖς εὖ δεσπότης γυνή τ' ἔφυς.	820
Χο.	Ἐρεχθεῖσαι τὸ παλαιὸν ὄλβιοι καὶ θεῶν παῖδες μακάρων, ἱερᾶς	στρ 825

ἀθλιος, -η, -ον: wretched, miserable, pitiful, 3
ἀποννέπω: to forbid, 1
δάκνω: to bite; sting, prick, 4
εἶα: on!, up!, away! (exclamation), 3
εἴ-περ: if really, if, 5
ἐπεί-περ: since, seeing that, 1
Ἐρεχθεῖσαι, οἱ: children of Erechtheus, 1
ἱερός, -ή, -όν: holy, divine; temple, 3
κοινός: share, hold in common, 3
κομίζω: carry, bring; provide for, attend, 2
μακαρ, -αρος: blessed, happy, 1
μέσος, -η, -ον: middle, in the middle of, 1

μηδ-είς, μηδ-εἰα, μηδ-έν: no one, nothing, 5
νόμος, ὁ: law, custom, 3
ξυλ-λαμβάνω: take hold of (gen) assist (dat) 1
ὄλβιος, -α, -ον: happy, blest, 2
παλαιός, -ή, -όν: old in years, old, aged, 6
περισσός, -ή, -όν: excessive, extraordinary, 2
πιστός, -ή, -όν: trustworthy, loyal, faithful 3
σπέρμα, -ατος, τό: seed, descent, race, 2
συγ-γνώμη, ἡ: forgiveness, pardon; excuse 1
τολμάω: to dare, undertake, endure, 6
ὠφελέω: to help, to be of use, benefit, 1

811 ἡμῖν: *with us*; association (S1523), see 685
812 (ἐ)θέλουσα, ξυλλαμβάνουσα: *I...*; 1p for the entire chorus in 811, but sg. below
νόμοις βροτῶν ξυλλαμβάνουσα: *laying hold of men through the laws*; i.e. arrest: the chorus wishes to respond by lawful means; partitive gen. and dat. of means
814 ἔστιν: *it is possible*
ἄλλως: *otherwise*
συγγνώμη ἐστί: *it is excusable that...*; 'there is an excuse that...'
815 μὴ πάσχουσιν: ppl should agree with σοί but instead with missing acc. subj. σέ; for the unusual use of μὴ, see S2731
ὥς: *as...*
817 γάρ: *(yes) for...*
ἂν δηχθείη: *might...*; potential opt., 3s aor.

pass. opt. δάκνω
818 ἂν γένοι(σ)ο: potential opt., 2s aor. mid.
819 ἴτω: see note for lines 699 and 798
οὖν μέσῳ λόγοι: ο(ι) (ἐ)ν μέσῳ λόγοι; add a linking verb
820 χώρει, κόμιζ(ε): χώρε-ε, imperatives
821 ἐς...πιστὰ: *for...*; expressing purpose
πάντα δὴ: *absolutely all*; δὴ is emphasizing the adj. πάντα (S2843)
σοὶ: dat. obj. of main verb
822 λέξης μηδέν: *Don't...*; prohibitive subj.
τῶν...δεδογμένων: *of the things thought best*; pf. pass. ppl governs a dat. of agent
823 φρονεῖς εὖ: *you think rightly*; i.e. are loyal
ἔφυς: *you are (by nature)*; 'grew' aor. φύω
824 Ἐρεχθεῖσαι (εἰσι): add a linking verb
τὸ παλαιόν: *in ancient times*; adv. acc.

χώρας ἀπορθήτου τ' ἄπο, φερβόμενοι
 κλεινοτάταν σοφίαν, αἰεὶ διὰ λαμπροτάτου
 βαίνοντες ἀβρῶς αἰθέρος, ἔνθα ποθ' ἀγνὰς 830
 ἑννέα Πιερίδας Μούσας λέγουσι
 ξανθὰν Ἀρμονίαν φυτεῦσαι·
 τοῦ καλλινάου τ' ἐπὶ Κηφισοῦ ῥοαῖς 835
 τὰν Κύπριν κλήζουσιν ἀφυσσαμέναν
 χώραν καταπνεῦσαι μετρίας ἀνέμων
 ἡδυπνόους αὔρας· αἰεὶ δ' ἐπιβαλλομένην 840

ἀβρός, -ά, -όν: delicate, graceful, 2
 ἄγνός, -ή, -όν: holy, pure, 2
 αἰεὶ, ἀεὶ: always, forever, in every case, 4
 αἰθήρ, αἰθέρος, τό: aether, sky, 2
 ἄνεμος, ὁ: wind, 1
 ἀ-πόρρητος, -ον: unravaged, not sacked, 1
 Ἀρμονία, ἡ: Harmonia; Harmony, 1
 αὔρα, ἡ: breeze, 1
 ἀ-φύσσω: to draw off, 1
 ἔνθα: where; there, 2
 ἑννέα: nine, 1
 ἐπι-βάλλω: put upon; cast upon, 2
 ἡδυ-πνός, -ον: sweet-breathing, fragrant, 1
 καλλι-νάος, -ον: beautiful- or fair-flowing, 1
 κατα-πνεύω: to blow down, breathe down, 1

Κηφισός, -οῦ, ὁ: Cephissus (river) 1
 κλεινός, -ή, -όν: glorious, renowned, 1
 κλήζω: celebrate (in song), make famous, 1
 Κύπρις, ἡ: Cypris, Aphrodite, 4
 λαμπρός, -ά, -όν: bright, brilliant, 2
 μέτριος, -α, -ον: moderate, average, ordinary 2
 Μοῦσα, -ης, ἡ: Musa, 1
 ξανθός, -ή, -όν: yellow, auburn, 3
 Πιερίδες, οἱ: the Pierides, of Pieria 1
 ῥοή, ἡ: river, stream, flow, 1
 σοφία, ἡ: wisdom, skill, intelligence, 3
 φέρβω: to feed, eat, consume, 1
 φυτεύω: beget, produce, give birth to; plant, 3
 χώρα, ἡ: land, region, area, place, 5

826 χώρας...ἄπο: ἀπὸ χώρας; anastrophe,
 ἀπορθήτου is a fem. 2-ending adj.
 φερβόμενοι: mid.
 830 ἔνθα: where...; relative adv.
 ποθ': ποτε
 831 λέγουσι: they say; i.e. according to myth
 832 φυτεῦσαι: that...; aor. inf. in ind. disc.,
 Μούσας is acc. subj.
 835 ἐπὶ...ῥοαῖς: in the...; dat. place where

836 κλήζουσιν: they celebrate in song that...;
 parallel in use to λέγουσι in 831
 ἀφυσσαμένην: modifies τὴν Κύπριν
 837 χώραν: to...; acc. place to which
 καταπνεύσαι: that...; aor. inf., Κύπριν is
 the acc. subj.
 840 ἐπιβαλλομένην: putting on; i.e. wearing,
 agreeing with Κύπριν, the acc. subj. of the
 next inf.

χαίταισιν εὐώδη ῥοδέων πλόκον ἀνθέων
τᾷ Σοφίᾳ παρέδρους πέμπειν Ἑρωτας,
παντοίας ἀρετᾶς ξυνεργούς.
πῶς οὖν ἱερῶν ποταμῶν
†ῇ πόλιν†; ῇ φίλων
πόμπιμός σε χώρα
τὰν παιδολέτειραν ἔξει,
τὰν οὐχ ὅσιαν μετ' ἄλλων;
σκέψαι τεκέων πλαγάν,
σκέψαι φόνον οἶον αἶρη.
μή, πρὸς γονάτων σε πάντη
πάντως ἱκετεύομεν,
τέκνα φονεύσης.

845

στη

850

855

αἶρω: to lift, raise up, get up, 2
ἀνθος, τό: blossom, flower, 1
ἀρετή, ἡ: excellence, goodness, virtue, 2
γόνυ, γονάτος, τό: the knee, 5
Ἑρως, -ωτος, ὁ: Eros, Love, Desire, 2
εὐ-ώδης, ἐς: sweet-smelling, fragrant, 1
ἦ: truly (often introduces questions) 6
ἱερός, -ή, -όν: holy, divine; temple, 3
ἱκετεύω: to beseech, beg as a suppliant 3
μετά: with (+gen.); after (+ acc.), 5
ξυν-εργός, ὁ: co-worker, collaborator, 2
ὁσιος, -η, -ον: hallowed, holy, 1
παιδ-ολέτειρα, ἡ: child-murderer, 1
παντοίος, -ον: of all sorts, all kinds, 1

πάντως: in all ways, absolutely, 4
πάρ-εδρος, -ον: sitting beside or near (dat),
companion, co 1
πληγή, ἡ: blow, strike, 1
πλόκος, ὁ: garland, coronet; braid, 4
πόμπιμος, -ον: safely escorting or guiding, 1
ποταμός, ὁ: river, 2
ῥόδεος, -α, -ον: of roses, 1
σκέπτομαι: consider, examine, look, 2
σοφία, ἡ: wisdom, skill, intelligence, 3
τέκος, -εος, τό: offspring, a child, 1
φονεύω: to murder, kill, slay, 3
χαίτη, ἡ: hair, 2
χώρα, ἡ: land, region, area, place, 5

841 χαίταισιν: *on...*; dat. of compound verb
from the previous line; the pplle modifies
τὴν Κύπριν
εὐώδη: ἐνῶδε-α, 3 decl. acc. sg.
842 τῇ Σοφίᾳ: *Wisdom*; personified; dat. of
compound adj. παρέδρους
παρέδρους: *as...*; predicative (i.e. 'so as to
become...' or appositive
πέμπειν: *that (she)...*; ind. disc. governed
by κληῖσουσιν in 836; the acc. subj. remains
τὴν Κύπριν
Ἑρωτας: *the Loves*; personified
845 παντοίας ἀρετῆς: *of...*; gen. sg.
ξυνεργούς: *as...*; in apposition to Ἑρωτας
846 πῶς. ἔξει: an untranslatable passage that
is improved if we remove 'ἔξει'. If done,
there are two subjects joined by ἦ: πόλις

ἱερῶν ποταμῶν and χώρα πόμπιμος
φίλων; gen. of quality and objective gen.
οὖν: *then, accordingly*; inferential
849 ἔξει: fut. ἔχω
850 σκέψαι: σπέπτομαι, aor. imperative
πληγὴν: *the beating*; with objective gen.
852 οἶον αἶρη: *which you undertake*; 'take
upon yourself,' αἶρε(σ)αι; 2s pres. mid.
αἶρω
853 μή...φονεύσης: *Do not...*; prohibitive
subj. (μή + 2s aor. subj.)
πρὸς...ἱκετεύομεν: parenthetical, an
intervention of the prohibitive subj.
πρὸς γονάτων: *by (your)...*; in entreaties,
(S1695.1b); compare πρὸς γονάτων in
Il.709-10 and πρὸς θεῶν, 'by the gods!' in
l. 670

πόθεν θράσος †ἢ φρενὸς ἢ
χειρὶ τέκνων σέθεν
καρδία τε λήψη†
δεινὰν προσάγουσα τόλμαν;
πῶς δ' ὄμματα προσβαλοῦσα
τέκνοις ἄδακρυν μοῖραν
σχήσεις φόνου; οὐ δυνάσῃ,
παίδων ἱκετᾶν πιτνόντων,
τέγξαι χέρα φοινίαν
τλάμονι θυμῷ.

ἀντ

860

865

Ια. ἦκω κελευσθεῖς· καὶ γὰρ οὔσα δυσμενῆς
οὗ τᾶν ἀμάρτοις τοῦδέ γ', ἀλλ' ἀκούσομαι
τί χρῆμα βούλῃ καινὸν ἐξ ἐμοῦ, γύναι.

Μη. Ἰάσον, αἰτοῦμαί σε τῶν εἰρημένων
συγγνώμον' εἶναι· τὰς δ' ἐμὰς ὀργὰς φέρειν

870

ἄ-δάκρυτος, -ον: tearless, without tears, 1
αἰτέω: ask for, ask; pray, 6
ἀμαρτάνω: err, be wrong, fail to attain +gen 4
δύναμαι: be able, can, be capable, 5
ἦκω: to have come, be present, 6
θράσος, -εος τό: confidence, boldness, 3
ἱκετῆς, ὁ: suppliant, 1
καρδία, ἡ: the heart, 6
κελεύω: bid, order, 2

μοῖρα, ἡ: portion, share; lot in life, fate, 5
πόθεν: whence? from where?, 2
προσ-άγω: bring on, lead to, 2
προσ-βάλλω: cast upon; strike, put to, 3
συγ-γνώμων (-ονος), -ον: forgiving, 1
τέγγω: wet, moisten; shed, fall, 2
τόλμη, ἡ: daring, recklessness; boldness, 1
φοινίος, -α, -ον: murderous, bloody 2
χρῆμα, -ατος, τό: thing, money, goods, 6

856-9 πόθεν...τόλμαν: *From where will you receive the boldness either of mind or for hand and for heart, bringing on such terrible daring for your children?*; a very difficult passage; χειρὶ and καρδία may be dat. of interest or place where, and τέκνων σέθεν does not seem to fit syntactically

858 λήμη: λήπσε(σ)αι, 2s fut. mid.
λαμβάνω

860 προσβαλοῦσα: *casting (acc) upon (dat)*

861 ἄδακρυν: predicative: i.e. (to be) tearless

862 σχήσεις: 2s fut. ἔχω; ἔχω has 2 futures: ἔξω and σχήσω; σχήσω often means 'will hold back' or 'will keep' as it does in this passage

δυνάσῃ: δυνάσέ(σ)αι, 2s fut. mid.

δύναμαι

863 παίδων...πιτνόνων: (when) ...; gen. abs.

πίτνω = πίπτω; ἱκετᾶν is a Doric gen. pl. and predicative: 'as...'

864 τέγξαι: aor. inf.

χέρα: χεῖρα; acc. sg.

856 τλήμονι θυμῷ: *with hardened heart*, dat. of manner

866 κελευσθεῖς: nom. sg. aor. pass. pple

καί...οὔσα δυσμενῆς: *even (though) ...*; καὶ hints that the pple εἰμί is concessive

867 τᾶν: τοι ἄν

ἄν ἀμάρτοις: *you would not fail, you would not be deprived*; 2s aor. potential opt. governing a partitive gen.

βούλῃ: βούλε(σ)αι

869 τῶν εἰρημένων: *for the things ...*; pf. pass. pple λέγω (ἐρ-)

870 συγγνώμον(α): acc. predicate φέρειν: *bear, endure*

εἰκός σ', ἐπεὶ νῶν πόλλ' ὑπείργασται φίλα.
 ἐγὼ δ' ἑμαυτῇ διὰ λόγων ἀφικόμεν
 καλοιδόρησα· Σχετλία, τί μαίνομαι
 καὶ δυσμεναίνω τοῖσι βουλεύουσιν εἶ,
 ἐχθρὰ δὲ γαίας κοιράνους καθίσταμαι
 πόσει θ', ὅς ἡμῖν δρᾷ τὰ συμφορώτατα,
 γήμας τύραννον καὶ κασιγνήτους τέκνοις
 ἐμοῖς φυτεύων; οὐκ ἀπαλλαχθήσομαι
 θυμοῦ—τί πάσχω;— θεῶν ποριζόντων καλῶς;
 οὐκ εἰσὶ μὲν μοι παῖδες, οἶδα δὲ χθόνα
 φεύγοντας ἡμᾶς καὶ σπανίζοντας φίλων;
 ταῦτ' ἐννοήσας ἡσθόμην ἀβουλίαν
 πολλὴν ἔχουσα καὶ μάτην θυμουμένη.
 νῦν οὖν ἐπαινῶ· σωφρονεῖν τ' ἐμοὶ δοκεῖς
 κῆδος τόδ' ἡμῖν προσλαβών, ἐγὼ δ' ἄφρων,

875

880

885

ἀ-βουλία, ἡ: lack of judgment or counsel, 1
 αἰσθάνομαι: to perceive, feel, learn, realize, 4
 ἀπ-αλλάσσω: to set free, release, deliver, 6
 ἀφ-ικνέομαι: to come, arrive, 7
 ἄ-φρων, -ον: senseless, foolish, silly, 1
 βουλεύω: deliberate, plan, take counsel, 4
 δυσ-μεναίνω: bear ill-will, 1
 εἰκός, ὅτος, τό: likely, probable, reasonable 4
 ἑμαυτοῦ, -ῆς, -οῦ: myself, 1
 ἐν-νοέω: intend, consider, think on, 4
 ἐπαινέω: to approve, applaud, praise, 2
 θυμόμαι: be angry; act. make angry, 3
 καθ-ίστημι: establish; put in a state, become, 2
 κασίγνητος, ὁ: a kinsman; brother, 2

871 εἰκός: (*it is*) reasonable that...; add verb
 νῶν: by...; dat. of agent with pf. tense
 πόλλα φίλα: many acts of love; much
 love; neuter pl. subject
 ὑπείργασται: pf. pass.
 872 ἑμαυτῇ: i.e. Medea is talking to herself
 873 καλοιδόρησα: καὶ ἐλοιδόρησα; 1s aor.
 Σχετλία: voc. direct address, Medea is
 speaking to herself, indirectly to Jason
 τί: why...?; 'in respect to what'
 875 γαίας: gen. sg. modifying κοιράνους
 κοιράνους...πόσει: dat. of special adj.
 ἐχθρὰ
 καθίσταμαι: *I am becoming*; 'I set myself
 up' + predicate

κῆδος, -εος, τό: care; troubles; marriage-tie, 4
 κοίρανος, ὁ: lord, master; ruler, leader, 4
 λοιδορέω: to rebuke, reproach, 1
 μαίνομαι: to mad, rage, be furious, 4
 μάτην: in vain, idly, 6
 νῶ, νῶν: we two, us two (1st pers. dual), 1
 πορίζω: to bring, carry, 1
 προσ-λαμβάνω: to take in addition, 1
 σπανίζω: be scarce; lack, in want of (gen), 3
 σύμ-φορος, -ον: advantageous, beneficial 1
 σχέτλιος, -η, -ον: hard-hearted, cruel, 1
 σωφρονέω: be of sound mind, temperate, 2
 ὑπ-εργάζομαι: do as a service; work under, 1
 φυτεύω: beget, produce, sire; plant, 3

876 ἡμῖν: for...; dat. of interest
 τὰ συμφορώτατα: superlative
 877 γήμας: by...; nom. sg. aor. pple γαμέω,
 causal in sense
 τέκνοις ἐμοῖς: for...; dat. of interest
 878 ἀπαλλαχθήσομαι: fut. pass.
 θυμοῦ: from...; gen. of separation
 879 θεῶν ποριζόντων: gen. abs.
 880 εἰσὶ...μοι: *Do I not have*; dat. possession
 οἶδα: *Do I know that...?*; here governing
 acc. + pple in ind. disc.
 881 φίλων: from...; separation with pple
 882 ἡσθόμην: *I began to...*; inchoative impf.
 αἰσθάνομαι
 885 ἡμῖν: for...; dat. of interest

ἢ χρῆν μετεῖναι τῶνδε τῶν βουλευμάτων,
 καὶ ξυγγαμεῖν σοι, καὶ παρεστάναι λέχει
 νύμφην τε κηδεύουσιν ἦδεσθαι σέθεν.
 ἀλλ' ἐσμέν οἶόν ἐσμεν, οὐκ ἐρῶ κακόν,
 γυναῖκες· οὐκουν χρῆν σ' ὁμοιοῦσθαι κακοῖς, 890
 οὐδ' ἀντιτείνειν νήπι' ἀντὶ νηπίων.
 παριέμεσθα, καὶ φαμεν κακῶς φρονεῖν
 τότ', ἀλλ' ἄμεινον νῦν βεβούλευμαι τάδε·
 ὦ τέκνα τέκνα, δεῦτε, λείπετε στέγας,
 ἐξέλθετ', ἀσπάσασθε καὶ προσείπατε 895
 πατέρα μεθ' ἡμῶν, καὶ διαλλάχθηθ' ἅμα
 τῆς πρόσθεν ἔχθρας ἐς φίλους μητρὸς μέτα·
 σπονδαὶ γὰρ ἡμῖν καὶ μεθέστηκεν χόλος.
 λάβεσθε χειρὸς δεξιᾶς· οἶμοι, κακῶν
 ὥς ἐννοοῦμαι δὴ τι τῶν κεκρυμμένων. 900

ἅμα: at the same time; along with (dat.), 2
 ἀμείνων, -ονος: better, stronger, 2
 ἀντὶ: instead of, in place of (+ gen.), 5
 ἀντι-τείνω: to extend in return, return, 1
 ἀσπάζομαι: greet, welcome, receive kindly, 3
 βουλεύω: deliberate, plan, take counsel, 4
 δεξιός, -ή, -όν: right; *noun* right hand, 5
 δεῦτε: hither, here, 1
 δι-αλλάσσω: reconcile, give in exchange, 1
 ἐν-νοέω: intend, consider, think on, 4
 ἐξ-έρχομαι (εἶμι, ἦλθον): to come or go out, 4
 ἔχθρα, ἡ: hatred, hostility, enmity 2
 ἡδομαι: be pleased, take delight in (dat), 2
 κηδεύω: marry; make kin by marriage; tend, 2
 κρύπτω: hide, conceal, cover, 3
 μετὰ: with (+gen.); after (+ acc.), 5

886 ἢ: *for whom*; relative pronoun
 χρῆν: 3s impf. χρή (translate as pres.)
 denotes unfulfilled obligation; see l. 573
 μεθεῖναι: inf. μέτ-ειμι with a partitive gen.
 887 ξυγγαμεῖν: *to help (dat) marry*
 παρεστάναι: aor. inf. παρ-ίστημι
 λέχει: dat. of compound verb, λέχε-
 888 νύμφην...σέθεν: obj. of κηδεύουσιν
 κηδεύουσιν: a complementary pple
 governed by ἡδομαι; Medea is the subject
 889 ἐσμέν...γυναῖκες: *we women are...*
 οἶόν: *what (creature)*; relative clause
 ἐρῶ: ἐρέω, fut. of λέγω

μέτ-ειμι: to have a share of, be among (gen) 1
 μεθ-ίστημι: to change (position), move, 4
 νήπιος, -ον: childish, silly, not yet speaking, 2
 ξυγ(συγ)-γαμέω: marry with or together, 1
 οἶμοι: ah me!, woe's me, oh, alas, 6
 ὁμοιόω: to imitate, make like or similar, 1
 οὐκ-ουν: certainly not, 1
 παρ-ίημι: let go, give in, allow; pass over, 2
 παρ-ίστημι: stand beside, stand near, 2
 προσ-εῖπον: speak, address, 4
 πρόσθεν: before, 7
 σπονδή, ἡ: truce, treaty; a drink-offering, 1
 στέγη, ἡ: a roof; room, shelter, home, 5
 τότε: at that time, then, 5
 φημί: to say, claim, assert, acknowledge, 5
 χόλος, ὁ: anger, wrath, bitterness; gall, bile, 7

κακόν: *a bad creature*; in reply to οἶον
 890 χρῆν: see l. 886
 κακοῖς: *to (us) bad creatures*; i.e. women
 παριέμε(σ)θα: *We give in*; 1p mid. παρίημι
 892 φαμεν: *we acknowledge*
 893 ἄμεινον: comparative adverb
 895 ἀσπάσασθε, προσείπατε: aor. pl. imper.
 896 διαλλάχθητ(ε): aor. pass. dep. imper.
 897 τῆς...ἔχθρας: *from...*; gen. separation
 898 μεθέστηκεν: pf. μεθ-ίστημι; i.e. departed
 899 χειρὸς δεξιᾶς: partitive gen. with imper.
 900 ὥς: *how...!*; in exclamation
 κεκρυμμένων: pf. pass. pple κρύπτω

ἄρ', ὦ τέκν', οὕτω καὶ πολλὸν ζῶντες χρόνον
 φίλην ὀρέξεται ὠλένην; τάλαιν' ἐγώ,
 ὡς ἀρτίδακρὺς εἰμι καὶ φόβου πλέα.
 χρόνῳ δὲ νεῖκος πατρὸς ἐξαιρουμένη
 ὄψιν τέρειναν τήνδ' ἐπλησα δακρύν.

905

Χο. κάμοι κατ' ὅσων χλωρὸν ὠρμήθη δάκρυ·
 καὶ μὴ προβαίη μείζον ἢ τὸ νῦν κακόν.

Ια. αἰνῶ, γύναι, τὰδ', οὐδ' ἐκεῖνα μέμφομαι·
 εἰκὸς γὰρ ὀργὰς θῆλυ ποιεῖσθαι γένος
 †γάμου παρεμπολῶντος ἀλλοίου πόσει.†
 ἀλλ' ἐς τὸ λῶον σὸν μεθέστηκεν κέαρ,
 ἔγνωσ δὲ τὴν νικῶσαν, ἀλλὰ τῷ χρόνῳ,
 βουλήν· γυναικὸς ἔργα ταῦτα σῶφρονος.
 ὑμῖν δέ, παῖδες, οὐκ ἀφροντίστως πατήρ
 πολλὴν ἔθηκε σὺν θεοῖς σωτηρίαν·

910

915

αἰνέω: to praise, commend, approve, 3
 ἄλλοιος, -α, -ον: of another kind, different, 1
 ἄρα: (introducing a yes/no question) 2
 ἀρτί-δακρὺς -υ: ready to weep, prone to tears 1
 ἀ-φροντίστος, -ον: thoughtless, heedless, 1
 βουλή, ἡ: counsel, plan, resolve, 2
 γιγνώσκω: to come to know, learn, realize, 7
 δάκρυον, τό: tear, weeping (nom/acc δάκρυ) 7
 εἰκός, ὅτος, τό: likely, probable, reasonable 4
 ἐκεῖνος, -η, -ον: that, those, 4
 ἐξ-αίρω: take away, remove; choose, 4
 θῆλυ, θήλεια, θήλυ: female; *n.* female kind, 4
 κέαρ, τό: heart (poetic for κῆρ) 2
 λῶον, -ονος: better, more desirable, 1
 μεθ-ίστημι: to change (position), move, 4
 μείζων, -ον: greater, bigger, stronger, 6
 μέμφομαι: blame, censure; complain, 4
 νεῖκος, -εος τό: quarrel, strife; taunt, abuse; 3

νικάω: to conquer, defeat, win, 5
 ὀρέγω: to stretch out, reach for, 1
 ὀρμάω: to set out, begin; set in motion, stir, 4
 ὄσσε, τῶ: two eyes (dual), 1
 ὄψις, -εως, ἡ: sight, appearance, 4
 παρ-εμ-πολέω: smuggle, traffic secretly in 1
 πίμπλημι: to make full, fill, fill full of (gen.) 1
 πλέως, πλέα, πλέων: full of, filled of (gen.) 2
 ποιέω: to do, make, create, compose, 2
 προ-βαίνω: step forward, advance, 2
 σωτηρία, ἡ: salvation; safety, security, 3
 σῶφρων, -ον: sound, prudent, temperate, 4
 τέρην, τέρεινα, τέρεν: tender, soft, delicate, 1
 φόβος, ὁ: fear, dread, panic, 6
 χλωρός, ἄ, ὄν: pale, (pale) green; fresh 2
 χρόνος, ὁ: time, 7
 ὠλένη, ἡ: elbow, (lower) arm, 1

901 ἄρα...ὀρέξετε: *will you stretch...*; 2p fut.;
 the children reach out their arms in l. 998
 πολλὸν...χρόνον: *for...*; duration of time
 902 φίλην: *your dear*; φίλος as a possessive
 903 ὡς: *how...!*; in exclamation
 904 χρόνῳ: *at (this) time*; time when
 πατρός: *with your father*; objective gen.
 905 ὄψιν: i.e. her children's eyes
 τήνδε: as she points to their eyes
 ἐπλησα: 1s aor. πίμπλημι + partitive gen.
 906 κάμοι: *for me also*; καὶ ἐμοὶ
 κατ(ὰ): *down from...*; place from which

ὠρμήθη: 3s aor. pass. dep. ὀρμάω
 907 μὴ προβαίη: *May...*; 3s aor. opt. of wish;
 προ-βαίνω; κακόν, 'trouble,' is the subject
 τὸ νῦν: *the present...*
 908 τὰδε, ἐκεῖνα: i.e. present acts, past acts
 909 εἰκός: *(it is) reasonable that...*; add verb
 910 γάμου...: gen. abs. + dat. of interest
 912 ἔγνωσ: 2s aor. act. γιγνώσκω
 νικῶσαν βουλήν: νικά-ουσιν, pres. ppl
 ἀλλὰ τῷ χρόνῳ: *well, in time (you did)*
 γυναικὸς σῶφρονος: *(are) of...*; gen. pred.
 915 ἔθηκε: aor. τίθημι, 'make' not 'put'

οἶμαι γὰρ ὑμᾶς τῆσδε γῆς Κορινθίας
τὰ πρῶτ' ἔσεσθαι σὺν κασιγνήτοις ἔτι.
ἀλλ' αὐξάνεσθε· τᾶλλα δ' ἐξεργάζεται
πατήρ τε καὶ θεῶν ὅστις ἐστὶν εὐμενής·
ἴδοιμι δ' ὑμᾶς εὐτραφεὶς ἤβης τέλος
μολόντας, ἐχθρῶν τῶν ἐμῶν ὑπερτέρους.
αὕτη, τί χλωροῖς δακρύοις τέγγεις κόρας,
στρέψασα λευκὴν ἔμπαλιν παρηίδα;
κούκ ἀσμένη τόνδ' ἐξ ἐμοῦ δέχῃ λόγον;

920

- Μη. οὐδέν. τέκνων τῶνδ' ἐννοουμένη πέρι.
Ια. θάρσει νυν· εὖ γὰρ τῶνδ' ἐγὼ θήσω πέρι.
Μη. δράσω τάδ'· οὗτοι σοῖς ἀπιστήσω λόγοις·
γυνὴ δὲ θῆλυ καπὶ δακρύοις ἔφν.
Ια. τί δῆτα λίαν τοῖσδ' ἐπιστένεις τέκνοις;
Μη. ἔτικτον αὐτούς· ζῆν δ' ὅτ' ἐξηύχου τέκνα,

925

930

ἀ-πιστέω: to disbelieve, disobey, not trust, 1
ἄσμενος, -η, -ον: well-pleased, glad, 3
αὐξάνω: grow, increase, enrich, 2
δάκρυον, τό: tear, weeping (nom/acc δάκρυ) 7
ἐμπαλιν: back, backwards, the opposite way 3
ἐν-νοέω: intend, consider, think on, 4
ἐξ-εργάζομαι: accomplish entirely, finish 1
ἐξ-εύχομαι: to pray earnestly; proclaim, 1
ἐπι-στένω: to groan over, moan over, 1
εὐ-μενής, -ές: of good will, kind, 2
εὐ-τραφής, -ές: well-fed, thriving, 1
ἦβη, ἡ: youth, youthful prime, 2
θαρσέω: take courage, take heart, 2
θῆλυς, θήλεια, θῆλυ: female; n. female kind, 4

κασίγνητος, ὁ: a kinsman; brother, 2
Κορίνθιος, -α, -ον: Corinthian, 6
λευκός, -ή, -όν: white, bright, brilliant, 3
λίαν: very, exceedingly, 4
οἶομαι: to suppose, think, imagine, 4
οὐ-τοι: indeed not, surely not, not ya know, 7
παρηίς, -ίδος, ἡ: cheek, jaw, 3
περί: around, about, concerning, 5
στρέφω: turn, turn about, 7
τέγγω: wet, moisten; shed, fall, 2
τέλος, -εος, τό: end, finish; rites, offerings 2
ὑπερτερος, -η, -ον: over, higher, stronger, 2
χλωρός, ἄ, ὄν: pale, (pale) green; fresh 2

- 916 οἶμαι: οἶομαι governing ind. disc.
τῆσδε...Κορινθίας: partitive with πρῶτα
917 τὰ πρῶτ(α): the first; predicate
ἔσεσθαι: fut. inf. εἰμί
918 αὐξάνεσθε: pl. mid. imperative
τὰ (ἄλλα): in respect to other things; 'as
for the rest' acc. of respect
919 θεῶν ὅστις: whoever of the gods...; or
'anyone of the gods who...' partitive gen.
920 ἴδοιμι: may...; 1s opt. of wish ὁράω (ιδ)
τέλος: to...; acc. place to which
921 μολόντας: aor. ppl. ἐμολον
ἐχθρῶν...ἐμῶν: gen. of comparison
922 αὕτη: you there!; demonstrative as voc.

- direct address, rarer than οὗτος (S1288a)
τί: why?
κόρας: eyes; 'pupils', elsewhere 'maidens'
923 ἔμπαλιν: i.e. away from sight
924 κούκ ἀσμένη: καὶ οὐκ; translate as adv.
δέχῃ: δέχε(σ)αι, 2s pres. mid.
925 τέκνων...πέρι: περὶ τέκνων τῶνδε
926 θάρσει: θάρσε-ε
εὔ...θήσω: I will put (it) right; fut. τίθημι
τῶνδε πέρι: περὶ τῶνδε, i.e. the children
928 θῆλυ...ἐπὶ δακρύοις: female and on (the
verge of) tears; 'prone to tears' predicate
ἔφν: is (by nature); 'grew,' 3s aor. φύω
930 ἐξηύχου: when you prayed; ἐξηυχε(σ)ο

ἔσθλθέ μ' οἶκτος εἰ γενήσεται τάδε.

ἀλλ' ὥνπερ οὔνεκ' εἰς ἐμοὺς ἦκεις λόγους,
τὰ μὲν λέλεκται, τῶν δ' ἐγὼ μνησθήσομαι.

ἐπεὶ τυράννοις γῆς μ' ἀποστείλαι δοκεῖ
κάμοι τάδ' ἐστὶ λῶστα, γιγνώσκω καλῶς,
μήτ' ἐμποδὼν σοὶ μήτε κοιράνοις χθονὸς
ναίειν· δοκῶ γὰρ δυσμενῆς εἶναι δόμοις—
ἡμεῖς μὲν ἐκ γῆς τῆσδ' ἀπαίρομεν φυγῇ,
παῖδες δ' ὅπως ἂν ἐκτραφῶσι σῇ χειρί,
αἰτοῦ Κρέοντα τήνδε μὴ φεύγειν χθόνα.

935

940

Ia. οὐκ οἶδ' ἂν εἰ πείσαιμι, πειράσθαι δὲ χρή.

Mη. σὺ δ' ἀλλὰ σὴν κέλευσον αἰτεῖσθαι πατρὸς
γυναῖκα παῖδας τήνδε μὴ φεύγειν χθόνα.

Ia. μάλιστα, καὶ πείσειν γε δοξάζω σφ' ἐγώ.

Mη. εἴπερ γυναικῶν ἐστὶ τῶν ἄλλων μία.

945

αἰτέω: ask for, ask; pray, 6

ἀπ-αίρω: to lift off, carry away; depart, 1

ἀπο-στέλλω: to send off, send away, 2

γιγνώσκω: to come to know, learn, realize, 7

δοξάζω: to think, opine, suppose, imagine, 1

δυσ-μενής, -ές: ill-willed, ill-minded, hostile 7

εἴ-περ: if really, if, 5

εἷς, μία, ἓν: one, single, alone, 6

εἰσ-έρχομαι (εἶμι, ἦλθον): come or go into, 2

ἐκ-τρέφω: rear, raise up, bring up, 3

ἐμ-ποδῶν: in the way or the path (of) + dat, 1

ἦκω: to have come, be present, 6

κέλεύω: bid, order, 2

κοίρανος, ὁ: lord, master; ruler, leader, 4

λῶστος, -η, -ον: best, most desirable, 3

μιμνήσκω: to recall, mention (gen) 1

ναίω: live, dwell; abide, settle, 3

οἶκτος, ὁ: pity, compassion, 1

ὅπως: how, in what way; (in order) that, 7

ὅσπερ, ἥπερ, ὅπερ: (very one) who, what-, 7

οὔνεκα: since, because; on account of (gen), 5

πειράω: try, attempt; make trial of, 2

931 ἐσθλθε: εἰσ-έρχομαι

εἰ: whether...; ind. question

γενήσεται: fut. γίγνομαι (γενε-)

932 ὥνπερ οὔνεκα: (of these things) for the sake of which...; (τούτων) ὥνπερ; the missing antecedent is a partitive gen. while the relative pronoun is gen. obj. of οὔνεκα

εἰς...λόγους: into my conversation

τὰ μὲν...τῶν δέ: some things...other things

933 λέλεκται: pf. pass. λέγω

μνησθήσομαι: 1s fut. pass. dep.; verbs of remembering and forgetting govern a partitive gen. (S1356)

934 ἐπεὶ: since

γῆς: from...; gen. of separation

ἀποστείλαι: aor. inf. ἀποστέλλω

935 τάδε: i.e. the following in 936-7

936 μῆτε...μῆτε...ναίειν: that (I) dwell neither

in your way nor in the way of the leaders of the land; μῆ is used instead of οὐ in ind.

disc. that is expressing a wish or command

938 ἀπαίρομεν: we are to lift off; the image is one of lifting an anchor and departing

φυγῇ: in...; dat. of manner

939 ὅπως: so that...may...; purpose clause (+ ἄν + subj.) 3p aor. pass. subj. ἐκτρέφω

σῇ χειρί: dat. of means, χεῖρ

940 αἰτοῦ: αἰτέ-ε(σ)ο; pres. mid. imperative

φεύγειν: that (the children)...; for μῆ, 936

941 ἂν εἰ πείσαιμι: whether I would...; ind.

question and potential opt. πείθω

942 ἀλλὰ: well then (S 2784)

κέλευσον: aor. act. imperative

944 καί...γε: and that I will at least persuade

σφ(ε): him; obj. of inf., sg. of σφείς

μία: fem. sg. εἷς, μία, ἓν

συλλήψομαι δὲ τοῦδέ σοι καὶ γὰρ πόνου·
πέμψω γὰρ αὐτῇ δῶρ ᾧ καλλιστεύεται
τῶν νῦν ἐν ἀνθρώποισιν, οἷδ' ἐγώ, πολὺ,
λεπτὸν τε πέπλον καὶ πλόκον χρυσήλατον
παῖδας φέροντας. ἀλλ' ὅσον τάχος χρεῶν
κόσμον κομίζειν δεῦρο προσπόλων τινά.
εὐδαιμονήσει δ' οὐχ ἓν, ἀλλὰ μυρία,
ἀνδρός τ' ἀρίστου σοῦ τυχοῦς ὁμευνέτου
κεκτημένη τε κόσμον ὃν ποθ' Ἥλιος
πατὴρ πατὴρ δίδωσιν ἐκγόνοισιν οἷς.

950

955

λάζυσθε φερνὰς τάσδε, παῖδες, ἐς χέρας
καὶ τῇ τυράννῳ μακαρία νύμφη δότε
φέροντες· οὗτοι δῶρα μεμπτὰ δέξεται.

Ια. τί δ', ὦ ματαία, τῶνδε σὰς κενοῖς χέρας;

δοκεῖς σπανίζειν δῶμα βασιλῆιον πέπλων,

960

ἄριστος, -η, -ον: best, most excellent, 2
βασιλῆιος, -α, -ον: royal, of the king, 1
δεῦρο: here, to this point, hither, 5
εἷς, μία, ἓν: one, single, alone, 6
ἐκ-γονος, -ον: born from; *subst.* child, 1
ἐός, -ή, -όν: his own, her own, its own, 1
εὐ-δαιμονέω: to be well off, be happy, 3
Ἥλιος, ὁ: Sun, 7
καλλιστεύω: to be the finest, most beautiful 1
κενῶ: to make empty, empty of (gen), 1
κομίζω: carry, bring; provide for, attend, 2
κόσμος, ὁ: adornment; dress; order, world, 6
κτάομαι: acquire, take possession of, 4
λάζομαι: to seize, grasp, 1
λεπτός, -ή, -όν: fine, delicate; refined, subtle 7
μακαρίος, -α, -ον: blessed, happy, 1

ματαίος, -α, -ον: foolish, pointless, in vain, 4
μεμπτός, -ά, -όν: contemptible, blameworthy, 1
μυρίος, -η, -ον: countless, endless, infinite, 3
ὁμ-ευνέτης, -ου, ὁ: bed-fellow, partner, 1
ὅσος, -η, -ον: as much as, many as, 6
οὐ-τοι: indeed not, surely not, not ya know, 7
πέμπω: to send, conduct, convey, dispatch 7
πλόκος, ὁ: garland, coronet; braid, 4
πρόσ-πολος, ὁ: servant, attendant, 3
σπανίζω: be scarce; lack, want of (gen), 3
συλ-λαμβάνω: take hold (gen), assist (dat), 1
τάχος, τό: speed, swiftness, 2
φερνή, ἡ: dowry, bridal gift, 1
χρεῶν, -όν: (it is) necessity, fate, 2
χρυσ-ηλάτος, -ον: of beaten gold, 1

946 συλλήψομαι: *help (dat) in (gen)*; 'take
(partitive gen) in hand with (dat)' fut. mid.

947 αὐτῇ: i.e. to the princess Glauce

δῶρα...παῖδας φέροντες: παῖδας is the
obj. of πέμψω, δῶρα, is obj. of φέροντας

948 τῶν...: *among those...*; partitive gen.

πολὺ: (best) *by far*; acc. of extent in degree
949 λεπτὸν...χρυσήλατον: identical to 786,
in apposition to δῶρα

950 ὅσον τάχος: *as quickly as possible*; 'as
much as (he is able) quickly'

951 κομίζειν: indefinite τινὰ is acc. subj.

952 ἓν...μυρία: *not one happiness but many*;

or 'not in one thing but in many' inner acc.

953 τυχοῦσα: aor. pple τυγχάνω 'attain' +
partitive gen.

954 κεκτημένη: pf. pass. pple

ποθ': ποτέ

955 πατὴρ πατὴρ: *the father of (my) father*;
Helios is father to Aeëtes, Medea's father.

δίδωσιν: i.e. hands down

οἷς: *his own*; ἑ-οῖς, dat. possessive adj. ἐός

957 δότε: aor. pl. imperative δίδωμι (δο-)

959 τί: *why?*; 'in respect to what?'

τῶνδε: *of these things*; gen. separation

960 δοκεῖς: *Do you think...?*

- δοκεῖς δὲ χρυσοῦ; σῶζε, μὴ δίδου τάδε.
 εἴπερ γὰρ ἡμᾶς ἀξιοῖ λόγου τινὸς
 γυνή, προθήσει χρημάτων, σάφ' οἶδ' ἐγώ.
 Μη. μὴ μοι σύ· πείθειν δῶρα καὶ θεοὺς λόγος·
 χρυσοῦ δὲ κρείσσων μυρίων λόγων βροτοῖς. 965
 κείνης ὁ δαίμων, κείνα νῦν αὔξει θεός,
 νέα τυραννεῖ τῶν δ' ἐμῶν παίδων φυγὰς
 ψυχῆς ἂν ἀλλαξαίμεθ', οὐ χρυσοῦ μόνον.
 ἀλλ', ὦ τέκν', εἰσελθόντε πλουσίους δόμους
 πατρὸς νέαν γυναικα, δεσπότιν δ' ἐμήν, 970
 ἰκετεύετ', ἐξαιτεῖσθε μὴ φυγεῖν χθόνα,
 κόσμον διδόντες—τοῦδε γὰρ μάλιστα δεῖ—
 ἐς χεῖρ' ἐκείνης δῶρα δέξασθαι τάδε.
 ἴθ' ὥς τάχιστα· μητρὶ δ' ὦν ἐρᾷ τυχεῖν
 εὐάγγελοι γένοισθε πράξαντες καλῶς. 975

ἀλλάσσω: to change, exchange, alter, 2
 ἀξιόω: deem worthy of (gen); think right, 3
 αὐξάνω: grow, increase, enrich, 2
 εἴ-περ: if really, if, 5
 εἰσ-έρχομαι (εἰμι, ἦλθον): come or go into, 2
 ἐκεῖνος, -η, -ον: that, those, 4
 ἐξ-αιτέω: ask for, demand, 1
 ἐράω: to love, desire, be in love with (gen) 7
 εὐ-άγγελος, -ον: bearing good news, 2
 ἰκετεύω: to beseech, beg as a suppliant 3
 κείνος (ἐκεῖνος), -η, -ον: that, those, 5
 κόσμος, ὁ: adornment; dress; order, world, 6

μόνος, -η, -ον: alone, solitary, forsaken, 6
 μυρίος, -η, -ον: countless, endless; 10,000, 3
 νέος, -η, -ον: young; new, novel, strange, 6
 πλούσιος, -α, -ον: wealthy, rich, 1
 προ-τίθημι: propose, set forth; put before, 2
 σῶζω: save, keep safe, preserve, 5
 τάχιστα: very quickly, very swiftly, 5
 τυραννέω: be sovereign, be king, 1
 χρήμα, -ατος, τό: thing, money, goods, 6
 χρυσός, ὁ: gold, 7
 ψυχή, ἡ: breath, life, spirit, soul, 6

- 961 δοκεῖς δὲ...: *but...*; supply inf. from l. 960
 δίδου: διδο(σ)ο, sg. imperative
 962 ἡμᾶς: i.e. Jason, obj. of both verbs
 λόγου τινὸς: *of any regard, of any mention, of any account*; i.e. of high value
 963 προθήσει: *she will put (us) before (gen)*; i.e. she will prefer (us) to (gen); fut. προτίθημι and gen. of comparison (S1403)
 σάφ(α): adv. form of σαφής
 964 μὴ μοι σύ: *Don't, for me*; or 'No, please' μή suggests a neg. wish with a missing verb
 964 καὶ: *even*; with acc. subj. θεοῦς
 λόγος (ἐστὶ): *the saying (is) that...*
 965 χρυσός (ἐστὶ): add verb
 μυρίων λόγων: gen. of comparison
 966 κείνης ὁ δαίμων...νέα τυραννεῖ: *the spirit of that one is sovereign (while) young*

- κείνα: *those things*; i.e. gold, etc.
 968 ψυχῆς: *for (my) life*; gen. of price (1372)
 ἂν ἀλλαξαίμεθ(α): *would...*; aor. potential opt.; Medea uses the plural of modesty
 χρυσοῦ: *for...*; gen. of price
 μόνον: *alone*; i.e. merely; adverbial acc.
 969 εἰσελθόντε: dual nom. aor. participle
 971 ἐξαιτεῖσθε: pl. mid. imper.
 972 τοῦδε δεῖ: *there is need of this*; i.e. this is important; δέω 'be lacking' + partitive gen.
 δέξασθαι: *(so that she)...*; inf. of result
 974 ἴθ': ἴτ(ε), pl. imper. ἔρχομαι (stem ι-)
 ὧν: *(the things) which*; τούτων ὧν, the antecedent is partive gen. obj. of τυχεῖν
 975 γένοισθε: *may you...*; aor. opt. of wish

Χο.	νῦν ἐλπίδες οὐκέτι μοι παίδων ζόας, οὐκέτι· στείχουσι γὰρ ἐς φόνον ἤδη. δέξεται νύμφα χρυσέων ἀναδεσμῶν δέξεται δύστανος ἄταν· ξανθᾷ δ' ἀμφὶ κόμα θήσει τὸν Ἄιδα κόσμον αὐτὰ χεροῖν [λαβούσα.] πέισι χάρις ἀμβρόσιός τ' αὐγὰ πέπλων χρυσέων τευκτὸν στέφανον περιθέσθαι· νερτέροις δ' ἤδη πάρα νυμφοκομήσει. τοῖον εἰς ἔρκος πεσεῖται καὶ μοῖραν θανάτου δύστανος· ἄταν δ' οὐχ ὑπεκφεύξεται.	στρ
		980
		άντ
		985

Ἄιδης, -ου ὁ: Hades, 4
ἀμ-βρόσιος, -ον: immortal, divine, heavenly 1
ἀμφί: on both sides, 4
ἀνα-δεσμή, ἡ: band (for women's hair), 1
ἄτη, ἡ: ruin, plague; bewilderment, 4
αὐγή, ἡ: glare, sheen; sunlight, sun rays, 1
ἐλπίς, -ιδος, ἡ: hope, expectation, 4
ἔρκος, τό: fence, wall; net, enclosure, 1
ζωή (ζόη), ἡ: life, way of life, existence, 1
κόμη, ἡ: hair, hair of the head, 3
κόσμος, ὁ: adornment; dress; order, world, 6

Choral odes, again, employ the Doric -α where modern readers expect the Attic -η.
976 μοι (εἰσι): *I have...*; '(are) to me,' dat. of possession, supply the linking verb
ζόας: gen. sg.
νύμφα: νύμφη; i.e. Glauce
977 (ἄτην) χρυσέων ἀναδεσμῶν: gen. of quality; supply ἄτην from below
978 δύστηνος: fem. nom. sg. 2-ending adj.
979 θήσει: fut. τίθημι
980 Ἄιδα: *of Death*; 'of Hades' a Doric gen. modifying τὸν κόσμον
981 αὐτὰ: *she herself*; αὐτή, intensive

μοῖρα, ἡ: portion, share; lot in life, fate, 5
νερτέρος, -ον: lower, below; *subj.* the dead, 2
νυμφο-κομέω: dress or adorn as a bride, 1
ξανθός, -ή, -όν: yellow, auburn, 3
περι-τίθημι: to put on, place around, 1
στείχω: to come or go, walk, proceed, 6
στέφανος, ὁ: crown, 4
τευκτός, -ή, -όν: finished, wrought, 1
τοῖος, -α, -ον: such, 1
ὑπ-εκ-φεύγω: to flee from under, escape, 1
χρύσεος, -η, -ον: golden, of gold, 5

χεροῖν: dual dat. of means, χεῖρ
982 πείσει: fut. πείθω
χάρις: *delight, charm, beauty*
τ(ε): *and*
983 περιθέσθαι: aor. mid.
985 παρὰ νερτέροις: *beside...*; i.e. those in the lower world or underworld
986 εἰς τοῖον ἔρκος...καὶ μοῖραν θανάτου!: in exclamation
πεσεῖται: fut. mid. πίτνω, πίπτω (πεσε-)
987 δύστηνος: fem. nom. sg. 2-ending adj.
ἄταν: ἄτην

σὺ δ', ὦ τάλαν, ὦ κακόνυμφε κηδεμῶν τυράννων, στρ
παισὶν οὐ κατειδῶς 992

ὀλεθρον βιοτᾷ προσάγεις ἀλόχῳ τε
σῇ στυγερὸν θάνατον.

δύστανε μοίρας ὅσον παροίχῃ. 995

μεταστένομαι δὲ σὸν ἄλγος, ὦ τάλαινα παίδων ἀντ
μᾶτερ, ἃ φονεύσεις

τέκνα νυμφιδίων ἔνεκεν λεχέων, ἃ
σοι προλιπὼν ἀνόμως 1000
ἄλλα ξυνοικεῖ πόσις συνεύνω.

Πα. δέσποιν', ἀφείνται παῖδες οἶδε σοὶ φυγῆς,
καὶ δῶρα νύμφῃ βασιλὶς ἀσμένῃ χεροῖν
ἐδέξατ'· εἰρήνῃ δὲ τὰ κεῖθεν τέκνοισι.
ἔα.

τί συγχυθεῖς' ἔστηκας ἡνίκ' εὐτυχεῖς; 1005

ἄλγος, -εος τό: pain, distress, grief, 3
ἄλοχος, ὁ: wife, bedmate, 3
ἄ-νομος, -ον: lawless, illegal, 1
ἄσμενος, -η, -ον: well-pleased, glad, 3
ἀφ-ίημι: send forth, release, give up, 3
βασίλισ, -ίδος, ἡ: queen, princess, 1
βιοτή, ἡ: life; livelihood, sustenance, 4
ἔα: ah! (exclamation of surprise), 1
εἰρήνη, ἡ: peace, 1
ἐκεῖ-θεν: from there, there, 2
ἔνεκεν: for the sake of (gen.), 3
εὐ-τυχέω: be fortunate, lucky, be well off, 3
ἡνίκα: at which time, when, since, 2
ἵστημι: make stand, set up, stop, establish, 3
κακό-νυμφος, -ον: unluckily or ill-married, 2

991 ὦ τάλαν: vocative for masc. τάλας, the chorus is addressing Jason
κηδεμῶν: voc. direct address; i.e. one related by a κῆδος, 'marriage-tie'
992 παισιν, ἀλόχῳ: to...; dat. of compound verb (προσ-άγω)
κατειδῶς: pf. pple κάτ-οἶδα
993 σῇ: Attic σῇ, from σός
995 δύστανε: δύστηνε, vocative
μοίρας: from your fate; gen. of separation governed by παροίχῃ
ὅσον: how far...!; exclamatory; acc. extent
παροίχῃ: παροίχε(σ)αι, 2s pres. mid., often pf. in sense
997 ἃ: (you) who; ἡ, relative in 2nd pers.

κάτ-οἶδα: know well, understand, 1
κηδέμων, -όνος ὁ: in-law; guardian, protector 1
μετα-στένω: to lament afterwards or next, 1
μοῖρα, ἡ: portion, share; lot in life, fate, 5
νυμφιδίος, -α, -ον: bridal, 1
ξυν-οικέω: dwell with, live together, 1
ὀλεθρος, ὁ: death, ruin, destruction, 1
ὅσος, -η, -ον: as much as, many as, 6
παρ-οίχομαι: have gone pass, have passed, 2
προ-λείπω: to forsake, abandon, 2
προσ-άγω: bring to, lead to, 2
στυγερός, -ή, -όν: hateful, hated 4
συγ-χέω: pour together; confound, confuse, 2
σύν-ευνος, ὁ, ἡ: bed-fellow, sharing a bed, 1
φονεύω: to murder, kill, slay, 3

998 λεχέων: Doric gen. pl. for neut. λέχος ἃ: which; the antecedent is neut. pl. λέχος
1000 σοι: for you; at your loss; dat. interest
προλιπῶν: nom. sg. aor. pple
1001 ἄλλα συνεύνω: with...; dat. of compound verb
1002 ἀφείνται: 3p pf. pass., ἀφίημι
σοι: dat. of interest or possession
φυγῆς: from...; separation
1003 χεροῖν: dual dat. of mean, χεῖρ
1004 εἰρήνῃ (ἔστι): add verb
τὰ κεῖθεν: in (respect to) things there
ἔα: an exclamation
1005 συγχυθεῖς(α): aor. pass. pple συγ-χέω
ἔστηκας: 2s pf. ἵστημι, often pres. in sense

[τί σὴν ἔστρεψας ἔμπαλιν παρηίδα
κούκ ἀσμένῃ τόνδ' ἐξ ἐμοῦ δέχῃ λόγον;]

Μη. αἰαῖ.

Πα. τάδ' οὐ ξυνωδὰ τοῖσιν ἐξηγγελμένοις.

Μη. αἰαῖ μάλ' αὔθις. Πα. μῶν τιν' ἀγγέλλων τύχην
οὐκ οἶδα, δόξης δ' ἐσφάλην εὐαγγέλου; 1010

Μη. ἡγγειλας οἶ' ἡγγειλας· οὐ σὲ μέμφομαι.

Πα. τί δαὶ κατηφέεις ὄμμα καὶ δακρυρροεῖς;

Μη. πολλή μ' ἀνάγκη, πρέσβυ· ταῦτα γὰρ θεοὶ
κἀγὼ κακῶς φρονούσ' ἐμηχανησάμην.

Πα. θάρσει· κάτει τοι καὶ σὺ πρὸς τέκνων ἔτι. 1015

Μη. ἄλλους κατάξω πρόσθεν ἢ τάλαιν' ἐγώ.

Πα. οὗτοι μόνῃ σὺ σῶν ἀπεζύγης τέκνων·
κούφως φέρειν χρὴ θνητὸν ὄντα συμφοράς.

Μη. δράσω τάδ'. ἀλλὰ βαῖνε δωμάτων ἔσω
καὶ παισὶ πόρσυν' οἶα χρὴ καθ' ἡμέραν. 1020

ἀγγέλλω: report, announce, 4

αἰαῖ: ah! (exclamation of grief) 7

ἀνάγκη, ἡ: distress, anguish, necessity, 5

ἀπο-ζεύγνυμαι: to free from, unyoke from, 1

ἄσμενος, -η, -ον: well-pleased, glad, 3

αὔθις: back again, later, 2

δαί: precisely, then (δή), 2

δακρυ-ρροέω: shed tears, run with tears, 1

ἐμπαλιν: back, backwards, the opposite way 3

ἐξ-αγγέλλω: proclaim, promise, send out, 1

ἔσω: into, inwards, to within, into, in, 4

εὐ-άγγελος, -ον: bearing good news, 2

ἡμέρα, ἡ: day (ἡμέρα) 7

θαράσσω: take courage, take heart, 2

κατ-άγω: to bring back, lead back, 1

κατ-έρχομαι: to come back, go back, 1

κατ-ηφέω: to be downcast, be mute, 1

κούφως: lightly, nimbly, 2

μάλα: very, very much, exceedingly, 1

μέμφομαι: blame, censure; complain, 4

μηχανάομαι: devise, contrive, construct, 2

μόνος, -η, -ον: alone, solitary, forsaken, 6

μῶν: surely not...? (anticipates 'no' reply) 4

ξυν-οἶδα: know, be conscious, 2

ξυν-ωδός, -όν: in tune or harmonizing with, 2

οὐ-τοι: indeed not, surely not, not ya know, 7

παρηΐς, -ίδος, ἡ: cheek, jaw, 3

ποροῦναι: to provide, prepare, 1

πρέσβυς, ὁ: old man, elder, 2

πρόσθεν: before, 7

στρέφω: turn, turn about, 7

σφάλλω: make fall, overthrow; lead astray, 2

1006-7 [τί...λόγον;]: see ll. 923-4 for notes

1008 τάδε (ἔστι): i.e. Medea's response;

1009 ἀγγέλλων: pple

τύχην: misfortune, mishap

1009 οὐκ οἶδα: I am unaware

1010 δέ: but...; a strong adversative

ἐσφάλην: 1s aor. pass. σφάλλω; 'to be led astray' can also mean 'be mistaken' or 'err'
δόξης εὐαγγέλου: from my belief of good news; gen. of separation

1011 οἶ(α): relative, neut. pl.

1012 τί δαί: why then?; inferential, GP263

ὄμμα: in...; acc. of respect

1013 μ(ε δακρυρροεῖν) ἀνάγκη (ἔστι): that

I...; supply inf. and main verb

1015 θάρσει: θάρσε-ε

κάτ-ει: 2s fut. κατ-έρχομαι (fut. εἶμι)

καί: also; adverbial

πρὸς τέκνων: gen. agent

1016 καταξέω: fut. κατ-άγω

ἀπεζύγης: 2s aor. pass. + separation

1020 παισὶ: for...; dat. ind. obj.

πόρσυν(ε): imperative

κατ(ὰ) ἡμέραν: day by day, daily

ὦ τέκνα τέκνα, σφῶν μὲν ἔστι δὴ πόλις
καὶ δῶμ', ἐν ᾧ, λιπόντες ἀθλίαν ἐμέ,
οἰκήσεται αἰεὶ μητρὸς ἔστερημένοι·
ἐγὼ δ' ἐς ἄλλην γαῖαν εἶμι δὴ φυγὰς,
πρὶν σφῶν ὀνάσθαι κάπιδεῖν εὐδαίμονας, 1025
πρὶν λέκτρα καὶ γυναῖκα καὶ γαμηλίου
εὐνὰς ἀγῆλαι λαμπάδας τ' ἀνασχεθεῖν.
ὦ δυστάλαινα τῆς ἐμῆς αὐθαδίας.
ἄλλως ἄρ' ὑμᾶς, ὦ τέκν', ἐξεθρεψάμην,
ἄλλως δ' ἐμόχθουν καὶ κατεξάνθην πόνοις, 1030
στερρὰς ἐνεγκοῦσ' ἐν τόκοις ἀλγηδόνας.
ἦ μήν ποθ' ἦ δύστηνος εἶχον ἐλπίδας
πολλὰς ἐν ὑμῖν, γηροβοσκήσειν τ' ἐμέ
καὶ κατθανοῦσαν χερσὶν εὖ περιστελεῖν,
ζηλωτὸν ἀνθρώποισι· νῦν δ' ὄλωλε δὴ 1035

ἀγάλλω: glorify, exalt, celebrate, 1
ἄθλιος, -η, -ον: wretched, miserable, pitiful, 3
αἰεὶ, αἰεί: always, forever, in every case, 4
ἀλγηδών, -ονος, ἡ: pain, suffering, 3
ἀν-έχω: to hold up, endure, 4
ἄρα: then, therefore, it seems, it turns out, 4
αὐθαδία, ἡ: willfulness, stubbornness, 2
γαμήλιος, -ον: of a wedding, bridal, 2
γηρο-βοσκέω: feed/take care of in old age, 1
δυσ-τάλας, -τάλαινα, -αν: most miserable, 1
ἐκ-τρέφω: rear, raise up, bring up, 3
ἐλπίς, -ιδος, ἡ: hope, expectation, 4
ἐφ-οράω: to look upon, 2
εὐ-δαίμων, -ονος: happy, blessed, well off, 4
εὐνή, ἡ: bed; nest; marriage bed, grave, 7

1021 σφῶν: dat. of possession, 2nd dual σφῶ
δῆ: *really, actually*; emphasizing the verb
1022 δῶμ': δῶμα, neut. nom. sg.
1023 οἰκήσετε: 2nd sg. pres. indicative
μητρὸς: gen. of separation
ἔστερημένοι: pf. pass. pple, στερέω
1024 εἶμι: fut. ἔρχομαι, not accent
δῆ: *now*; temporal, cf. ἤδη
1025 πρὶν: *before (I)...*; πρὶν + inf.
σφῶν: gen. σφῶ, obj. of ὀνάσθαι
ὀνάσθαι: aor. mid. inf. ὀνίνημι, which in
the mid. means *have enjoyment/delight in*
κάπιδεῖν: καὶ ἐπ-ιδεῖν; aor. inf. ἐπ-οράω
(σφῶ) εὐδαίμονας: double acc. obj. of inf.

ζηλωτός, -ά, -όν: envied, enviable, 2
ἦ: truly, in truth (often introduces questions) 6
κατα-θνήσκω: to die, 5
κατα-ξαίνω: shred, card (wool); wear away, 1
λαμπάς, -άδος, ἡ: (marriage) torch, light, 2
μήν: truly, surely, certainly, 2
μοχθέω: to toil, labor, be weary with toil, 2
οἰκέω: life, dwell, 5
ὀνίνημι, ὁ: profit, benefit; *mid* delight in(dat) 4
περι-στέλλω: to dress, clothe, wrap around 2
στερέω: deprive, rob, despoil, 4
στερρός, -ά, -όν: solid, firm; stubborn, hard, 1
σφῶ, σφῶν: you two (2nd pers. dual), 3
τόκος, ὁ: childbirth; offspring, 1
φυγὰς, -άδος, ὁ, ἡ: fugitive, banished man, 5

1026 πρὶν...: she imagines the boys marrying
λέκτρα, εὐνὰς: the distinction is unclear
γυναῖκα: *wife*
1027 ἀγῆλαι: aor. inf. ἀγάλλω
1028 αὐθαδίας: *because of...*; gen. of cause
1029 ἄλλως: *in vain*; elsewhere 'otherwise'
ἐξεθρεψάμην: aor. mid. ἐκτρέφω
1030 κατεξάνθην: 1s aor. pass. καταξαίνω
πνοῖς: dat. of means
1031 ἐνεγκοῦσα: aor. pple φέρω, 'endure'
1032 εἶχον: *I used to have*; impf. ἔχω
1033 (ὑμᾶς) γηροβοσκήσειν: *that (you)...*
1034 χερσίν: dat. pl. of means, χεῖρ
1035 ὄλωλε: 3s pf. ὄλλυμι; see 1021 for δῆ

γλυκεῖα φροντίς. σφῶν γὰρ ἔστερημένη
 λυπρὸν διάξω βίοτον ἀλγεινόν τ' ἐμοί.
 ὑμεῖς δὲ μητέρ' οὐκέτ' ὄμμασιν φίλοις
 ὄψεσθ', ἐς ἄλλο σχῆμ' ἀποστάντες βίου.

φεῦ φεῦ· τί προσδέρκεσθέ μ' ὄμμασιν, τέκνα; 1040

τί προσγελᾶτε τὸν πανύστατον γέλων;

αἰαί· τί δράσω; καρδιά γὰρ οἴχεται,

γυναῖκες, ὄμμα φαιδρὸν ὡς εἶδον τέκνων.

οὐκ ἂν δυναίμην· χαιρέτω βουλευματα

τὰ πρόσθεν· ἄξω παῖδας ἐκ γαίης ἐμούς. 1045

τί δεῖ με πατέρα τῶνδε τοῖς τούτων κακοῖς

λυποῦσαν αὐτὴν δις τόσα κτᾶσθαι κακά;

οὐ δῆτ' ἔγωγε. χαιρέτω βουλευματα.

καίτοι τί πάσχω; βούλομαι γέλωτ' ὀφλεῖν

ἐχθροὺς μεθεῖσα τοὺς ἐμούς ἀζημίους; 1050

ἀ-ζήμιος, -ον: without punishment, scot-free 1

αἰαί: ah! (exclamation of grief) 7

ἀλγεινός, -ή, -όν: painful, grievous, 1

ἀφ-ίστημι: to stand away, depart, revolt, 2

βίος, ὁ: life, livelihood, goods, 4

γέλω, γέλω(τος), ὁ: laughter, mockery, 4

γλυκός, -εῖα, -ύ: sweet, pleasant, delightful, 3

δι-άγω: lead across; pass life, live, 2

δῖς: twice, 3

δύναμαι: be able, can, be capable, 5

ἔγωγε: I, for my part, 4

καί-τοι: and yet, and indeed, and further, 3

καρδιά, ἡ: the heart, 6

κτάομαι: acquire, take possession of, 4

λυπέω: to cause pain, distress, grief, 3

λυπρός, -ά, -όν: causing grief, troublesome, 4

οἴχομαι: to go, depart, be gone; be ruined, 3

ὀφλισκάνω (ὀφλεῖν): incur, liable for; owe 4

πανύστατος, -η, -ον: last of all, 1

προσ-γελᾶω: to smile at, laugh at; mock, 2

προσ-δέρκομαι: to look at or toward, 1

πρόσθεν: before, 7

στερέω: deprive, rob, despoil, 4

σφῶ, σφῶν: you two (2nd pers. dual), 3

σχῆμα, -ατος, τό: form; figure, appearance, 2

τόσος, -η, -ον: so much, so many, 5

φαιδρός, -η, -ον: bright, beaming, 1

φροντίς, -ιδός, ἡ: thought, concern; intent, 5

χαίρω: rejoice, enjoy, 7

1036 γλυκεῖα φροντίς: i.e. about the future

σφῶν: gen. of separation, 2nd pers. σφῶ

ἔστερημένη: pf. pass. pple στερέω

1038 μητέρ(α): acc. sg.

φίλοις: your own dear; treat as possessive

1039 ὄψεσθ(ε): 2p fut. mid. ὁράω (ὄψ-)

ἀποστάντες: aor. pple ἀφ-ίστημι

βίου: likely modifies σχῆμα instead of the
 gen. of separation with the pple

1040 τί: why...?

1041 τὸν...γέλων: cognate acc.

1042 δράσω: am I to do?; possibly fut. but
 more likely 1s aor. deliberative subj.

καρδιά: i.e. her spirit or intent

1043 ὡς: as..., when...; with ὄμμα φαιδρὸν

εἶδον: 1s aor. ὁράω

ἂν δυναίμην: would...; pres. potential opt.

1044 χαιρέτω: let...say goodbye; i.e. let...be
 dismissed; 3rd pers. imperative

1045 ἄξω: fut. ἄγω

1046 τί: why?

τοῖς...κακοῖς: by...; dat. of means

1047 λυποῦσαν: by causing (acc.) pain; the
 pple modifies με, the acc. subject

αὐτὴν: myself; intensive, modifying με

1049 χαιρέτω: see 1044

1050 μεθ-εῖσα: f. sg. aor. pple μεθ-ίημι;
 governing a double acc: obj. and predicate

τολμητέον τάδ'. ἀλλὰ τῆς ἐμῆς κάκης,
τὸ καὶ προσέσθαι μαλθακοὺς λόγους φρενί.
χωρεῖτε, παῖδες, ἐς δόμους. ὅτω δὲ μὴ
θέμις παρῆναι τοῖς ἐμοῖσι θύμασιν,
αὐτῷ μελήσει· χεῖρα δ' οὐ διαφθερῶ.
ᾄ ᾄ.

1055

μὴ δῆτα, θυμέ, μὴ σύ γ' ἐργάσῃ τάδε·
ἕασον αὐτούς, ὦ τάλαν, φείσαι τέκνων·
ἐκεῖ μεθ' ἡμῶν ζῶντες εὐφρανουσί σε.

μὰ τοὺς παρ' Ἄϊδη νερτέρους ἀλάστορας,
οὗτοι ποτ' ἔσται τοῦθ' ὅπως ἐχθροῖς ἐγὼ
παῖδας παρήσω τοὺς ἐμὸνς καθυβρίσαι.

1060

[πάντως σφ' ἀνάγκη κατθανεῖν· ἐπεὶ δὲ χρή,
ἡμεῖς κτενούμεν οἵπερ ἐξεφύσαμεν.]
πάντως πέπρακται ταῦτα κοῦκ ἐκφεύζεται.
καὶ δὴ 'πὶ κρατὶ στέφανος, ἐν πέπλοισι δὲ

1065

Ἄϊδης, -ου ὁ: Hades, 4

ἀλάστορος, -ον: crying for vengeance, 3

ἀνάγκη, ἡ: distress, anguish, necessity, 5

δια-φθείρω: destroy, corrupt, ruin, 3

ἔάω: to permit, allow, let be, suffer, 5

ἐκεῖ: there, in that place, 2

ἐκ-φεύγω: to flee away or out, 1

ἐκ-φύω: to generate, produce, 2

ἐργάζομαι: to work, accomplish, do; toil, 7

εὐ-φραίνω: to delight, gladden, cheer, 2

θέμις, θέμιστος, ἡ: right, custom, law, 6

θύμα, -ατος, τό: (sacrificial) offerings, 1

καθ-υβρίζω: insult, treat outrageously, 3

κάκη, ἡ: cowardness, baseness, wickedness, 1

κατα-θνήσκω: to die, 5

κράς, κρατός, ἡ: the head, 4

μά: by... (in oaths,), 2

μαλθακός, -α, -ον: soft, gentle; weak, mild, 4

μέλω: μέλει, there is a care for (dat., gen.), 1

μετά: with (+gen.); after (+ acc.), 5

νερτέρος, -ον: lower, below, 2

ὅπως: how, in what way; (in order) that, 7

ὅσπερ, ἥπερ, ὅπερ: (very one) who, what-, 7

οὐ-τοι: indeed not, surely not, not ya know, 7

πάρ-ειμι: be near, be present, be at hand, 4

παρ-ίημι: let go, give in; pass over, 2

προσ-ίημι: to let come in, admit, 1

στέφανος, ὁ: crown, 4

τολμητέος, -α, -ον: to be dared; be endured, 1

φείδομαι: to spare (gen) 2

τοῖς...θύμασιν: at...; dat. compound verb

1055 διαφθερῶ: i.e. weaken; fut.

ᾄ: ah!; in exclamation

1056 μὴ...σὺ γ' ἐργάσῃ: don't you...; μὴ + aor. subj. (here, 2s mid.) is a prohibitive subj.

θυμέ: voc. direct address

1057 ἕασον, φείσαι: aor. imper. ἔάω φείδομαι

1060 οὗτοι: this will never be the case, that...

1061 παρήσω: fut. παρ-ίημι

καθυβρίσαι: to outrage; aor. inf. of result

1062-3 [πάντως...ἐξεφύσαμεν]; see ll. 1240-1

1064 πέπρακται: pf. pass. πράσσω

1065 καὶ δὴ...: even now; temporal, add ἐστί

1051 τολμητέον (ἐστί ἐμοί) τάδε: (I) must dare/endure these things; 'it is to be dared/endured by me in these things'; an impersonal verbal adj. + missing εἰμί and dat. of agent with an acc of respect (S2152)
τῆς ἐμῆς κάκης: (it is) because of...; gen. of cause as predicate; κάκη is used as a noun.

1052 τὸ...προσέσθαι: articular inf., pres. mid. προσ-ίημι as subject; φρενί: in my mind

1053 ὅτω...αὐτῷ μελήσει: it will be a concern (for the one) himself for whom...; main verb is an impersonal fut. of μέλει

1054 θεμῖς (ἐστί) παρῆναι: inf. πάρ-ειμι

νύμφη τύραννος ὄλλυται, σάφ' οἶδ' ἐγώ.
 ἀλλ', εἰμι γὰρ δὴ τλημονεστάτην ὁδόν,
 καὶ τούσδε πέμψω τλημονεστέραν ἔτι,
 παῖδας προσειπεῖν βούλομαι. —δότ', ὦ τέκνα,
 δότ' ἀσπάσασθαι μητρὶ δεξιὰν χέρα. 1070
 ὦ φιλτάτη χεῖρ, φίλτατον δέ μοι στόμα
 καὶ σχῆμα καὶ πρόσωπον εὐγενὲς τέκνων,
 εὐδαιμονοῖτον, ἀλλ' ἐκεῖ τὰ δ' ἐνθάδε
 πατὴρ ἀφείλετ'. ὦ γλυκεῖα προσβολή,
 ὦ μαλθακὸς χρῶς πνεῦμά θ' ἥδιστον τέκνων. 1075
 χωρεῖτε χωρεῖτ'· οὐκέτ' εἰμὶ προσβλέπειν
 οἷα τε †πρὸς ὑμᾶς†, ἀλλὰ νικῶμαι κακοῖς.
 καὶ μανθάνω μὲν οἷα δρᾶν μέλλω κακά,
 θυμὸς δὲ κρείσσων τῶν ἐμῶν βουλευμάτων,
 ὅσπερ μεγίστων αἴτιος κακῶν βροτοῖς. 1080

αἴτιος, -α, -ον: responsible, culpable, 2
 ἀσπάζομαι: greet, welcome, receive kindly, 3
 ἀφ-αίρῶ: to take away from, remove, 3
 γλυκός, -εῖα, -ύ: sweet, pleasant, delightful, 3
 δεξιός, -ή, -όν: right; *noun* right hand, 5
 ἐκεῖ: there, in that place, 2
 ἐνθάδε: here, hither, there, thither, 1
 εὐ-γενής, -ές: well-born, noble-born, 1
 εὐ-δαιμονέω: to be well off, be happy, 3
 ἡδύς, -εῖα, -ύ: sweet, pleasant, glad, 2
 μαλθακός, -α, -ον: soft, gentle; weak, mild, 4
 μανθάνω: to learn, understand, 3

νικάω: to conquer, defeat, win, 5
 ὁδός, ἡ: road, way, path, journey, 3
 ὅσπερ, ἥπερ, ὅπερ: (very one) who, what-, 7
 πέμπω: to send, conduct, convey, dispatch 7
 πνεῦμα, -ατος, τό: breath; breeze, gust, 2
 προσ-βλέπω: to look at or upon, 2
 προσ-βολή, ἡ: kiss, embrace; attack, 1
 προσ-εῖπον: speak, address, 4
 πρόσωπον, τό: face, visage, countenance, 3
 στόμα, -ατος, τό: the mouth, 3
 σχῆμα, -ατος, τό: form, figure, appearance, 2
 χρῶς, -ωτός, ό: skin, body (χροί: dat. sg.), 5

1066 τύραννος: *royal, kingly*; here as an adj.
 σάφ(α) οἶδ(α): adv. of σαφής
 1067 ἀλλὰ...γάρ: *but since...*; γάρ explains
 the following (l. 1069) not preceding
 clause; for ἀλλὰ γάρ, see S2817
 εἰμι...δὴ: fut. ἔρχομαι; δὴ, 'now,' is
 temporal and modifies the verb; see 1024
 τλημονεστάτην ὁδόν: *along...*; ὁδός is
 fem., superlative of τλήμων
 1068 τλημονεστέραν (ὁδόν): *along...*;
 comparative of τλήμων
 δότε: aor. imperative δίδωμι
 1070 ἀσπάσασθαι: inf. of purpose; translate at
 the end of the clause
 χέρα: acc. sg. χεῖρ (χερ-)
 1073 εὐδαιμονοῖτον: *may you (two)...*; opt. of

wish, 2nd pers. dual opt.
 ἐκεῖ: i.e. in the underworld
 τὰ δ' ἐνθάδε: *things here*
 1074 ἀφείλετ(ο): aor. mid. ἀφ-αίρῶ (ἐλ-)
 1075 ἥδιστον: superlative ἡδύς
 1076 εἰμί...οἷα τε: *I am able...*; an idiom, οἷος
 τε εἰμί, 'I am the sort to' is often translated
 as 'am able' or 'can' + inf.; see l. 237
 1077 κακοῖς: dat. of means with passive voice
 1078 δρᾶν: inf. α-contract verb
 1079 θυμός: add ἐστὶ
 τῶν...βουλευμάτων: gen. of comparison
 1080 ὅσπερ: θυμός is the antecedent, add ἐστὶ
 μεγίστων κακῶν: *for...*; αἴτιος regularly
 governs a gen.

Χο. πολλάκις ἤδη

διὰ λεπτοτέρων μύθων ἔμολον
καὶ πρὸς ἀμίλλας ἦλθον μείζους
ἢ χρὴ γενεὰν θῆλυν ἐρευνᾶν·

ἀλλὰ γὰρ ἔστιν μουσα καὶ ἡμῖν,
ἣ προσομιλεῖ σοφίας ἔνεκεν·
πάσαισι μὲν οὐ· παῦρον †δὲ δὴ
γένος ἐν πολλαῖς εὖροις ἂν ἴσως†

1085

κοῦκ ἀπόμουσον τὸ γυναικῶν.
καὶ φημι βροτῶν οἷτινές εἰσιν
πάμπαν ἀπειροὶ μῆδ' ἐφύτευσαν
παῖδας, προφέρειν εἰς εὐτυχίαν
τῶν γειναμένων.

1090

οἱ μὲν ἄτεκνοι δι' ἀπειροσύνην
εἴθ' ἡδὺν βροτοῖς εἴτ' ἀνιαρὸν

1095

ἀμίλλα, -ης, ἡ: contest, trial, conflict, 3
ἀνιαρός, -ά, -όν: grievous, painful, annoying 2
ἀπειρος -ον: inexperienced, untried in (gen.) 2
ἀ-πειροσύνη, ἡ: inexperience, 1
ἀπό-μουσος, -ον: untutored, uncultured, rude 1
ἄ-τεκνος, -ον: childless, without children, 1
γείνομαι: to bring forth; be born, 1
γενεά, -ας, ἡ: race, family, lineage, descent, 1
εἶθε: would that..., 1
εἴ-τε: either...or; whether...or, 5
ἔνεκεν: for the sake of (gen.), 3
ἐρευνᾶω: seek, search for, explore, examine 3
εὐρίσκω: find, discover, devise, invent, 7
εὐ-τυχία, ἡ: good fortune, success, 1

ἡδύς, -εῖα, -ύ: sweet, pleasant, glad, 2
θῆλυς, θήλεια, θῆλυ: female; *n.* female kind, 4
ἴσος, -η, -ον: equal, fair, alike; *adv.* perhaps, 3
λεπτός, -ή, -όν: fine, delicate; refined, subtle 7
μείζων, -ον: greater, bigger, stronger, 6
μουσα, -ης, ἡ: music, song; *pl.* arts; a muse, 3
πάμπαν: altogether, wholly, 1
παῦρος, -α, -ον: few; little, small, 1
προσ-ομιλέω: associate with, engage with, 1
προ-φέρω: to bring forth, carry off (forth), 3
σοφία, ἡ: wisdom, skill, intelligence, 3
φημί: to say, claim, assert, acknowledge, 5
φυτεύω: beget, produce, sire; plant, 3

1082 λεπτοτέρων: *more subtle, more refined*
1083 ἦλθον: 1s aor. ἔρχομαι
μείζους: μείζο(ν)ες
1085 ἀλλὰ γὰρ: *but in fact*; 'but (not so), for'
γὰρ explains the adversative (S2818); see
l. 1067 for a different use of ἀλλὰ γὰρ
ἔστιν: *there exists*
μουσα: *a muse*; source of inspiration
καί: *also*
1086 προσομιλεῖ: supply ἡμῖν as dat. object
σοφίας ἔνεκεν: i.e. to create it
1087 πάσαισι μὲν οὐ: dat. of interest; fem. pl.
πᾶς; as a correction to what has been said
παῦρον...δὴ: *but quite a small*; δὴ is often
an intensive when modifying adjectives
1088 εὖροις ἂν: *would...*; potential opt., aor.

εὐρίσκω
1089 κοῦκ: καὶ οὐκ
ἀπόμουσον (εστί) τὸ (γένος) γυναικῶν:
that of women...; add verb and subject
1090 φημι βροτῶν: *I say that (those) of*
mortals...; partitive gen., the acc. subject
of the ind. disc. is understood
εἰσιν: 3p εἰμί
1092 προφέρειν: *excel, surpass*; 'carry
in front', ind. disc. governed by φημί
εἰς εὐτυχίαν: *in(to) good fortune*
1093 τῶν γειναμένων: *over...*; gen. of
comparison; aor. middle pple
1095 εἴτε...τελέθουσι: *whether...or...*; ind.
question in apposition to ἀπειροσύνη; the
subj. is masc. but the predicate is neut. sg.

παῖδες τελέθουσ' οὐχὶ τυχόντες
 πολλῶν μόχθων ἀπέχονται·
 οἷσι δὲ τέκνων ἔστιν ἐν οἴκοις
 γλυκερὸν †βλάστημ', ὁρῶ† μελέτη
 κατατρυχομένους τὸν ἅπαντα χρόνον, 1100
 πρῶτον μὲν ὅπως θρέψουσι καλῶς
 βίотόν θ' ὁπόθεν λείψουσι τέκνοις·
 ἔτι δ' ἐκ τούτων εἴτ' ἐπὶ φλαύροις
 εἴτ' ἐπὶ χρηστοῖς
 μοχθοῦσι, τόδ' ἐστὶν ἄδηλον. 1105
 ἐν δὲ τὸ πάντων λοίσθιον ἤδη
 πᾶσιν κατερῶ θνητοῖσι κακόν·
 καὶ δὴ γὰρ ἄλις βίотόν θ' ἡῦρον
 σῶμά τ' ἐς ἡβην ἤλυθε τέκνων
 χρηστοί τ' ἐγένοντ'· εἰ δὲ κυρήσαι
 δαίμων οὕτως, φροῦδος ἐς Ἄιδην 1110

ἄ-δηλος, -ον: unclear, not visible, 2
 Ἄιδης, -ου ὁ: Hades, 4
 ἄλις: enough, sufficiently; in abundance, 3
 ἅπας, ἅπαν: every, quite all, 3
 ἀπ-έχω: to be distant, keep away from, 1
 βίотος, ὁ: life, livelihood, goods, 4
 βλάστημα, -ατος, τό: a shoot, offspring, 1
 γλυκύς, -εἶα, -ύ: sweet, pleasant, delightful, 3
 εἷς, μία, ἓν: one, single, alone, 6
 εἴ-τε: either...or; whether...or, 5
 εὐρίσκω: find, discover, devise, invent, 7
 ἡβη, ἡ: youth, youthful prime, 2
 κατα-τρήχω: to wear out, exhaust, 1
 κατ-ερέω: to declare; speak against, accuse, 1

κυρέω: hit upon, meet, attain; happen, 4
 λοίσθιος, -α, -ον: last, 1
 μελέτη, ἡ: care, attention; 1
 μοχθέω: to toil, labor, be weary with toil, 2
 μόχθος, ὁ: toil, hardship, distress, 5
 ὁπό-θεν: Whence? From what place? 1
 ὅπως: how, in what way; (in order) that, 7
 σῶμα, -ατος, τό: the body, 7
 τελέθω: is, come into being, become, 1
 τρέφω: to rear, foster, nurture, 3
 φλαῦρος, -α, -ον: bad; trivial, insignificant, 1
 φροῦδος, -η, -ον: (clean) gone, vanished, 4
 χρηστός, -ή, -όν: good; 5
 χρόνος, ὁ: time, 7

1096 τυχόντες: *since...*; causal, aor. pple
 τύγχανω, 'attain,' modifies the subject
 of the main clause, not παῖδες
 1097 πολλῶν μόχθων: partitive obj. of pple
 1098 οἷσι...ἔστιν: (*those*) *to whom*; '(those)
 who have...' dat. of possession, the
 missing antecedent is obj. of the main verb
 1099 γλυκερόν: comparative γλυκύς
 μελέτη: dat. of means or cause
 1100 κατατρυχομένους: modifying the
 missing acc. pl. antecedent of οἷσι: 'those'
 τὸν...χρόνον: *for...*; or 'over...' duration
 1101 πρῶτον μὲ...ἔτι δὲ: *first...and*
furthermore; or 'first...and besides'

ὅπως...ὁπόθεν: both ind. questions follow
 the pple κατατρυχομένους
 θρέψουσι: fut. τρέφω, supply obj. τέκνα
 1102 λείψουσι: governing βίотον and τέκνοις
 1103 ἐκ: *as a result of*...
 1104 εἴτε...εἴτε...μοχθοῦσι: *whether...or*; ind.
 question governed by τόδε ἐστὶν ἄδηλον
 ἐπὶ...: *for...*; + dat. expresses purpose/goal
 1106 ἐν τὸ λοίσθιον...κακόν: direct object
 πᾶσιν θνητοῖσι: dat. pl. of interest
 1107 καὶ δὴ: *and now (suppose)*; see. l. 387
 ἡῦρον: *they (the children)...*; 3p εὐρίσχω
 1108 ἤλυθε: pf. ἐρχομαι
 κυρήσαι: *should happen*; 3s aor. opt. κυρέω

θάνατος προφέρων σώματα τέκνων.
 πῶς οὖν λύει πρὸς τοῖς ἄλλοις
 τήνδ' ἔτι λύπην ἀνιαροτάτην
 παίδων ἔνεκεν

θνητοῖσι θεοὺς ἐπιβάλλειν;

1115

Μη. φίλαι, πάλαι τοι προσμένουσα τὴν τύχην
 караδοκῶ τὰ κεῖθεν οἷ προβήσεται.
 καὶ δὴ δέδορκα τόνδε τῶν Ἰάσονος
 στείχοντ' ὁπαδῶν· πνεῦμα δ' ἡρεθισμένον
 δείκνυσιν ὥς τι καινὸν ἀγγελεῖ κακόν.

1120

Αγ. ᾧ δεινὸν ἔργον παρανόμως εἰργασμένη,
 Μήδεια, φεῦγε φεῦγε, μήτε ναῖαν
 λιποῦς' ἀπήνην μήτ' ὅχον πεδοστιβῇ.

Μη. τί δ' ἄξιόν μοι τῆσδε τυγχάνει φυγῆς;

Αγ. ὄλωλεν ἡ τύραννος ἀρτίως κόρη

1125

ἀγγέλλω: report, announce, 4
 ἀνιάρως, -ά, -όν: grievous, painful, annoying 2
 ἄξιος, -α, -ον: worthy of, deserving of, 3
 ἀπήνη, ἡ: conveyance; wagon, chariot, 1
 ἀρτίως: just, newly, recently, 2
 δείκνυμι: show, reveal; prove, 3
 δέρομαι: to look, see, 2
 ἐκεῖ-θεν: from there, there, 2
 ἔνεκεν: for the sake of (gen.), 3
 ἐπι-βάλλω: put upon; cast upon, 2
 ἐργάζομαι: to work, accomplish, do; toil, 7
 ἐρεθίζω: to provoke, excite; rouse to anger, 1
 кара-δοκέω: watch out for, expect, 1
 λύπη, ἡ: pain; grief, 4

νάιος, -η, -ον (νήιος): of a ship, 1
 οἷ: to where, to what point, 2
 ὀπηδός, ὁ: attendant, 3
 ὅχος, ὁ: carriage, 1
 πάλαι: long ago, long, all along, 1
 παρα-νόμως: unlawfully, illegally, 1
 πεδο-στιβής, -ές: earth-treading, 1
 πνεῦμα, -ατος, τό: breath; breeze, gust, 2
 προ-βαίνω: step forward, advance, turn out, 2
 προσ-μένω: wait for, await, 1
 προ-φέρω: to bring forth, carry off (forth), 3
 στείχω: to come or go, walk, proceed, 6
 σώμα, -ατος, τό: the body, 7
 τοι: you know, let me tell you, surely, 4

1111 θάνατος: here, personified

1112 λύει: *does it profit...?*; 'it pays,' or 'frees (from debt)' impersonal, see also l. 566

πρὸς...ἄλλοις: *in addition to other (evils)*

1115 θνητοῖσι: *on...*; dat. of compound verb
 ἐπιβάλλειν: θεοῦς is acc. subj.

1116 τὴν τύχην: *the event*; obj. of ppl

1117 τὰ (ἐ)κεῖθεν: *things there*; i.e. Glauce and the gifts; this acc. is used proleptically and better taken as subject of προβήσεται
 οἷ: *to where...*; relative adverb
 προβήσεται: fut. mid.

1118 καὶ δὴ: *and now*; δὴ is temporal

δέδορκα: 1s pf. δέρομαι, often pres. sense
 τόνδε: *this one here...*; Medea is pointing

at a messenger

τῶν Ἰάσονος: + ὁπαδῶν, partitive gen.

1119 πνεῦμα: subject of 3s δείκνυσιν(v)

ἡρεθισμένον: pf. pass. ppl ἐρεθίζω

1120 ὥς: *that...*; ind. disc.

ἀγγελεῖ: ἀγγελέ-ει, fut.

1121 ὦ: oh (you)...; supply missing vocative

εἰργασμένη: pf. pass. ppl

1122 ναῖαν ἀπήνην: i.e. a ship, ἀπήνη, is elsewhere a common word for 'wagon'

1123 λιποῦς(α): *forsaking, abandoning*; in the sense of 'neglecting,' not 'departing'

1124 τυγχάνει: *is happening*

1125 ὄλωλε: 3s pf. ὄλλωμι, but the subject, as we learn to our surprise, is plural

Κρέων θ' ὁ φύσας φαρμάκων τῶν σῶν ὕπο.

Μη. κάλλιστον εἶπας μῦθον, ἐν δ' εὐεργέταις
τὸ λοιπὸν ἤδη καὶ φίλοις ἐμοῖς ἔσῃ.

Αγ. τί φῆς; φρονεῖς μὲν ὀρθὰ κοῦ μαίνῃ, γύναι,
ἥτις, τυράννων ἐστίαν ἠκισμένη, 1130
χαίρεις κλύουσα κοῦ φοβῇ τὰ τοιάδε;

Μη. ἔχω τι καὶ γὰρ τοῖς γε σοῖς ἐναντίον
λόγοισιν εἰπεῖν· ἀλλὰ μὴ σπέρχου, φίλος,
λέξον δέ· πῶς ὤλοντο; δις τόσον γὰρ ἂν
τέρψειας ἡμᾶς, εἰ τεθνᾶσι παγκάκως. 1135

Αγ. ἐπεὶ τέκνων σῶν ἦλθε δίπτυχος γονὴ
σὺν πατρί, καὶ παρῆλθε νυμφικοὺς δόμους,
ἦσθημεν οὔπερ σοῖς ἐκάμνομεν κακοῖς
δμῶες· δι' ὧτων δ' εὐθύς ἦν πολὺς λόγος
σὲ καὶ πόσιν σὸν νεῖκος ἐσπεῖσθαι τὸ πρῖν. 1140

αἰκίζω: to maltreat, 1
γονή, ἡ: offspring, seed; generation, birth, 4
δίπτυχος, -ον: two, double-folded, 1
δις: twice, 3
δμῶς, -ῶς, ὁ: a male servant, 2
ἐναντίος, -η, -ον: opposite, 3
ἐστία, ἡ: hearth, 3
εὐεργέτης, ὁ: benefactor, well-doer, 1
εὐθύς, -εἶα, -υ: straight, straightaway, at once 4
ἡδομαι: be pleased, take delight in (dat), 2
κάμνω: to work, labor, toil, 2
λοιπός, -ή, -όν: remaining, the rest, 3
μαίνομαι: to mad, rage, be furious, 4
νεῖκος, -εος τό: quarrel, strife; taunt, abuse; 3

νυμφικός, -ά, -όν: bridal, of marriage, 2
ὀρθός, -ή, -όν: straight, upright, right, 2
ὅσπερ, ἥπερ, ὅπερ: (very one) who, what-, 7
οὔς, ὥτός, τό: ear, 1
παγ-κάκως: utterly poorly, utterly badly, 1
παρ-έρχομαι: pass into; enter; pass (by), 2
σπένδω: make up, make peace, make a drink-offering or libation, 1
σπέρχω: set in rapid motion; *mid.* be hasty, 1
τέρπω: to delight, gladden, cheer, 1
τόσος, -η, -ον: so much, so many, 5
φημί: to say, claim, assert, acknowledge, 5
φοβέω: terrify; *mid.* fear, dread, 2
χαίρω: rejoice, enjoy, 7

1126 θ': and; τε

ὁ φύσας: *the one begetting*; i.e. the father, nom. sg. aor. ppl. φύω, see l. 1413
ὑπό...: *because of*...; gen. of cause

1127 εἶπας: 2s aor. λέγω; in exclamation
ἐν εὐεργέταις...καὶ φίλοις: *among*...; the predicate

1128 τὸ λοιπόν: *in the future*; acc. duration
ἔσῃ: ἔσε(σ)αι, 2s fut. mid. εἰμί

1129 φρονεῖς: i.e. in the right state of mind
μαίνῃ: μαίνε(σ)αι, 2s pres mid.

1130 ἥτις: (*you*) *who*...; nom. 2s

ἠκισμένη: pf. mid. αἰκίζω

1131 χαίρεις: *you enjoy* + ppl

κοῦ φοβῇ: καὶ οὐ φοβε-ε(σ)αι, 2s pres mid.

1132 ἔχω: *I am able*; + inf.

καὶ γὰρ: *I also*; καὶ ἐγώ, adverbial καί

γε: *at least*; limiting λόγοισιν: 'I am replying not to the acts but *to your words*.'
ἐναντίον: *in reply to* + dat.; adverbial acc.

1133 σπέρχου: σπέρχε(σ)ο, mid. imperative
φίλος: nominative for vocative (φίλε)

1134 λέξον: aor. imperative

ὤλοντο: 3p aor. mid. ὀλλυμι

1134 δις τόσον: *twice as much*

1135 τεθνᾶσι: 3p pf. θνήσκω

1136 ἦλθε: aor. ἔρχομαι

1138 ἦσθημεν: 1p aor. pass. ἡδομαι

1139 ὧτων: gen. pl. οὔς

ἦν πολὺς λόγος: *there was much talk that*

1140 ἐσπεῖσθαι: *that*...; pf. middle σπένδω

κυνεί δ' ὁ μὲν τις χεῖρ', ὁ δὲ ξανθὸν κάρα
 παίδων· ἐγὼ δὲ καὐτὸς ἡδονῆς ὕπο
 στέγας γυναικῶν σὺν τέκνοις ἅμ' ἐσπόμεν.
 δέσποινα δ' ἦν νῦν ἀντὶ σοῦ θαυμάζομεν,
 πρὶν μὲν τέκνων σὼν εἰσιδεῖν ξυνωρίδα, 1145
 πρόθυμον εἶχ' ὀφθαλμὸν εἰς Ἰάσονα·
 ἔπειτα μέντοι προῦκαλύψατ' ὄμματα
 λευκὴν τ' ἀπέστρεψ' ἔμπαλιν παρηίδα,
 παίδων μυσσυχθεῖς· εἰσόδους· πόσις δὲ σὸς
 ὀργάς τ' ἀφήρει καὶ χόλον νεάνιδος 1150
 λέγων τάδ'· Οὐ μὴ δυσμενῆς ἔσῃ φίλοις,
 παύσῃ δὲ θυμοῦ καὶ πάλιν στρέψεις κάρα,
 φίλους νομίζουσ' οὔσπερ ἂν πόσις σέθεν,
 δέξῃ δὲ δῶρα καὶ παραιτήσῃ πατρὸς
 φυγὰς ἀφεῖναι παισὶ τοῖσδ', ἐμὴν χάριν; 1155

ἅμα: at the same time; along with (dat.), 2
 ἀντὶ: instead of, in place of (+ gen.), 5
 ἀπο-στρέφω: to turn away, 1
 ἀφ-αἰρέω: to take away from, remove, 3
 ἀφ-ἵημι: send forth, let loose, give up, 3
 δυσ-μενής, -ές: ill-willed, ill-minded, hostile 7
 εἰς-οδος, ἡ: entrance, entry, 1
 εἰς-οράω: to look upon, view, behold, 5
 ἔμπαλιν: back, backwards, the opposite way 3
 ἔπειτα: then, thereupon, at that time, 7
 ἔπομαι: to follow, escort, 1
 ἡδονή, ἡ: pleasure, enjoyment, delight, 2
 θαυμάζω: wonder, marvel at; honor, 2
 κάρα, τό: head, 4
 κυνέω: to kiss, 2
 λευκός, -ή, -όν: white, bright, brilliant, 3

μέντοι: however, nevertheless; certainly, 7
 μισάττομαι: feel disgust at, loathe, 1
 νεάνις, -ιδος, ἡ: girl, maiden; *adj.* youthful, 1
 νομίζω: believe, consider, deem, hold, 7
 ξανθός, -ή, -όν: yellow, auburn, 3
 ξυν-ωρίς, -ιδος, ἡ: pair, couple, 1
 ὅσπερ, ἥπερ, ὅπερ: (very one) who, what-, 7
 ὀφθαλμός, ὁ: eye, 2
 πάλιν: again, once more; back, backwards, 4
 παρ-αιτέομαι: to beg from (gen), 1
 παρηίς, -ιδος, ἡ: cheek, jaw, 3
 πρό-θυμος, -ον: eager, spirited; earnest, 4
 προ-καλύπτω: cover over, veil over, 1
 στέγη, ἡ: a roof; room, shelter, home, 5
 στρέφω: turn, turn about, 7
 χόλος, ὁ: anger, wrath, bitterness; gall, bile, 7

1141 ὁ μὲν τις...ὁ δὲ: *a certain (of the servants)....and another*
 1142 καὐτὸς: καὶ αὐτὸς; intensive, 'also'
 ὑπὸ ἡδονῆς: *because of...*; gen. cause
 1143 στέγας: *to...*; acc. place to which
 ἐσπόμεν: aor. ἔπομαι
 1145 πρὶν...εἰσιδεῖν: *before she...*; εἰσοράω
 1146 εἶχ(ε): *held...*; impf. ἔχω
 1148 ἔμπαλιν: i.e. away from sight
 1149 μυσσυχθεῖσα: *becoming...*; nom. sg.
 ingressive aor. pass. dep. ppl (S1924)
 1150 ἀφήρει: *tried to...*; ἀφήρε-ε, 3s conative

impf. ἀφ-αἰρέω, see also l. 456
 1151 τάδε: i.e. the following things
 οὐ μὴ...ἔσῃ: *you will not be*; οὐ μὴ + 2s fut.
 ind. (ἔσε(σ)αι: fut. mid. ἐμὶ) is a strong
 prohibition (S1919)
 1152 παύσῃ: 2s fut. mid., as if a command
 θυμοῦ: *from...*; gen. of separation
 1153 φίλους...: *considering as friends the very ones whom your husband (considers)*
 1154 δέξῃ: 2s fut. mid., as if a command
 1155 ἀφεῖναι: *that (he)...*; inf. ἀφ-ἵημι
 ἐμὴν χάριν: *a favor for me*; 'my favor'

ἡ δ' ὥς ἐσεΐδε κόσμον, οὐκ ἠνέσχετο,
 ἀλλ' ἦνεν ἀνδρὶ πάντα, καὶ πρὶν ἐκ δόμων
 μακρὰν ἀπεινὰ πατέρα καὶ παῖδας, [σέθεν]
 λαβοῦσα πέπλους ποικίλους ἡμπέσχετο,
 χρυσοῦν τε θείσα στέφανον ἀμφὶ βοστρύχοις 1160
 λαμπρῷ κατόπτρῳ σχηματίζεται κόμη,
 ἄψυχον εἰκὼ προσγελῶσα σώματος.
 κᾶπειτ' ἀναστᾶσ' ἐκ θρόνων διέρχεται
 στέγας, ἄβρὸν βαίνουσα παλλεύκῳ ποδί,
 δώροις ὑπερχαίρουσα, πολλὰ πολλάκις 1165
 τένοντ' ἐς ὀρθὸν ὄμμασι σκοπουμένη.
 τοῦνθένδε μέντοι δεινὸν ἦν θέαμ' ἰδεῖν·
 χροιάν γὰρ ἀλλάξασα λεχρία πάλιν
 χωρεῖ τρέμουσα κῶλα καὶ μόλις φθάνει
 θρόνοισιν ἐμπεσοῦσα μὴ χαμαὶ πεσεῖν. 1170

ἄβρός, -ά, -όν: delicate, graceful, 2
 αἰνέω: to praise, commend, approve, 3
 ἀλλάσσω: to change, exchange, alter, 2
 ἀμπ-έχω: put on, cover around, 2
 ἀμφί: on both sides, 4
 ἀν-έχω: to wait, hold up, endure, 4
 ἀν-ίστημι: rise, stand up, 2
 ἀπ-εἰμι: be away, be distant, 2
 ἄ-ψυχος, -ον: lifeless, inanimate, 1
 βοστρύχος, ό: curl, lock of hair, 1
 δι-έρχομαι: to go or pass through, 2
 εἰκών, ονος ή: likeness, image; εἰκω=εἰκονα, 1
 εἰς-οράω: to look upon, view, behold, 5
 ἐμ-πίπτω: fall upon, attack (dat), 1
 ἐνθένδε: hence, from here, 1
 ἔπειτα: then, thereupon, at that time, 7
 θέαμα, -ατος, τό: sight, spectacle, 2
 θρόνος, ό: chair, seat, 3
 κατόπτρον, τό: mirror, 1
 κόμη, ή: hair, hair of the head, 3
 κόσμος, ό: adornment; dress; order, world, 6
 κῶλον, τό: limb, member; arms, legs, 2
 λαμπρός, -ά, -όν: bright, brilliant, 2

λέχριος, -α, -ον: staggering, slanting, 1
 μακρός, -ή, -όν: long, far, distant, large, 4
 μέντοι: however, nevertheless; certainly, 7
 μόλις: scarcely, hardly, 1
 ὀρθός, -ή, -όν: straight, upright, right, 2
 πάλιν: again, once more; back, backwards, 4
 πάλλευκος, -ον: pale, all-white, 2
 ποικίλος, -η, -ον: varied; complex, intricate, 2
 πολλάκις: many times, often, frequently, 4
 πούς, ποδός, ό: a foot, 5
 προσ-γελᾶω: to smile at, 2
 σκοπέω: to examine, consider, behold, 1
 στέγη, ή: a roof; room, shelter, home, 5
 στέφανος, ό: crown, 4
 σχηματίζω: to form, shapen, arrange, 1
 σῶμα, -ατος, τό: the body, 7
 τένων, -οντος, ό: tendon, 1
 τρέμω: tremble, quake, 1
 ὑπερ-χαίρω: to rejoice exceedingly, 1
 φθάνω: to be the first (+ pple), come first, 1
 χαμαί: on the ground, 1
 χροιά, ή: color, complexion; skin, 1
 χρυσός, ό: gold, 7

1156 ἡ δὲ ὥς...: as that one...; aor. εἰς-οράω
 ἠνέσχετο: aor. mid. ἀν-έχω (aor. εσχ-)
 1157 ἀνδρὶ: for her husband; dat. of interest
 1158 μακρὰν: far; adverbial acc.
 πατέρα...παῖδας: subject of inf. ἀπ-εἰμι
 1160 θεῖσα: fem. nom. sg. aor. pplē τίθημι

1164 ἄβρὸν: a graceful (step); inner acc.
 1165 πολλὰ: many (looks); inner acc.
 1167 ἰδεῖν: to behold; epexegetic inf. + δεινὸν
 1169 κῶλα: in her...; acc. of respect
 φθάνει...: fell first on a chair; ἐμπίπτω
 1170 πεσεῖν: so as not...; inf. of result, πίπτω

καί τις γεραῖα προσπόλων, δόξασά που ἦ Πανὸς ὀργὰς ἦ τινος θεῶν μολεῖν, ἀνωλόλυξε, πρίν γ' ὄρᾳ διὰ στόμα χωροῦντα λευκὸν ἀφρόν, ὀμμάτων τ' ἄπο κόρας στρέφουσιν, αἱμά τ' οὐκ ἐνὸν χροῖ·	1175
εἶτ' ἀντίμολπον ἦκεν ὀλολυγῆς μέγαν κωκυτόν. εὐθύς δ' ἦ μὲν ἐς πατρὸς δόμους ᾠρμησεν, ἦ δὲ πρὸς τὸν ἀρτίως πόσιν, φράσουσα νύμφης συμφοράν· ἅπανσα δὲ στέγη πυκνοῖσιν ἐκτύπει δρομήμασιν.	1180
ἦδη δ' ἀνέλκων κῶλον ἔκπλεθρον δρόμου ταχὺς βαδιστῆς τερμόνων ἂν ἥπτετο, ἦ δ' ἐξ ἀναύδου καὶ μύσαντος ὄμματος δεινὸν στενάξασ' ἦ τάλαιν' ἠγείρετο. διπλοῦν γὰρ αὐτῇ πῆμ' ἐπεστρατεύετο·	1185

αἷμα, -ατος τό: blood, 3
 ἄν-αυδος, -ον: speechless, *subst.* silence 1
 ἀν-έλκω: to draw up, drag out, haul back, 1
 ἀν-ολολύζω, -ον: to cry aloud, shout aloud, 1
 ἀντί-μολπος, -ον: (sung) in answer to (gen) 1
 ἅπας, ἅπανσα, ἅπαν: every, quite all, 3
 ἅπτω: fasten, join; *mid.* touch, grasp (gen) 2
 ἀρτίως: just, newly, recently, 2
 ἀφρός, ὁ: foam, froth, 1
 βαδιστής, ὁ: runner, walker, goer, 1
 γεραῖός, -ά, -όν: old, aged, elder, 4
 διπλοῦς, -ῆ, -οῦν: double, two-fold, 2
 δρόμημα, -ατος, τό: running (of feet), 1
 δρόμος, ὁ: course; race, foot-race, 1
 ἐγείρω: to wake up, awaken, arouse, 1
 εἶτα: then, next, 1
 ἕκ-πλεθρος, -ον: six plethra long (~200 yds.) 1
 ἐν-εἰμι: be in, be available (ἐν=ἔνεστι), 5
 ἐπι-στρατεύω: attack, march against (dat) 1
 εὐθύς, -εῖα, -υ: straight, straightaway, at once 4
 ἵημι: to send, let go, 1

κτυπέω: crash, ring, resound, 1
 κωκυτός, ὁ: wail, wailing, 1
 κῶλον, τό: limb, member; arms, legs, 2
 λευκός, -ή, -όν: white, bright, brilliant, 3
 μύω: to close, shut (one's eyes), 1
 ὀλολυγή, ἡ: loud cry, loud shout, 1
 ὀρμάω: to set out, begin; set in motion, 4
 Πάν, Πανός, ὁ: Pan, 1
 πῆμα, -ατος, τό: woe, misery, suffering, 3
 που: anywhere, somewhere; I suppose, 3
 πρόσ-πολος, ὁ: servant, attendant, 3
 πυκνός, -ή, -όν: close-packed, frequent, 1
 στέγη, ἡ: a roof; room, shelter, home, 5
 στενάζω: to groan, sigh, 1
 στόμα, -ατος, τό: the mouth, 3
 στρέφω: turn, turn about, 7
 ταχύς, -εῖα, -ύ: quick, swift, hastily, 1
 τέρμων, -ονος, ὁ: boundary, end, 3
 φράζω: to point out, tell, indicate, 6
 χρώ, -ωτός, ὁ: skin, body (χροί: dat. sg.), 5

1171 τις γεραῖα: *a certain...*; + partitive gen.
 1172 ἦ Πανὸς ὀργὰς ἦ τινος θεῶν (ὀργὰς):
that either...or...; use the acc. subj. twice;
 μολεῖν: aor. inf. ἔμολον; add 'her' as obj.
 1173 πρίν γ(ε): *until at least*; limitive γέ
 1175 κόρας: *pupils*; or 'eyes,' see l. 922
 ἐνὸν: neut. sg. pple ἐν-εἰμι + dat. compound
 1176 εἶτ(α) *then* ἦκεν: aor. ἦημι

1177 ἦ μὲν...ἦ δὲ: *one...and another...*
 1178 ἀρτίως: *new*; translate as an adj.
 ἐκτύπει: ἐκ-κτύπε-ε, impf. κτυπέω
 1181 ἦδη: *a fast runner would have touched
 the goal now, stretching along the 200 yd. leg
 of the run*; ἄν + impf. past potential +partitive
 1184 ἠγείρετο: inchoative impf. mid. ἐγείρω
 1185 ἐπεστρατεύετο: impf. mid. + dat.

χρυσοῦς μὲν ἀμφὶ κρατὶ κείμενος πλόκος θαυμαστὸν ἔει νᾶμα παμφάγου πυρός, πέπλοι δὲ λεπτοί, σῶν τέκνων δωρήματα, λεπτήν ἔδαπτον σάρκα τῆς δυσδαίμονος. φεύγει δ' ἀναστᾶσ' ἐκ θρόνων πυρουμένη,	1190
σείουσα χαίτην κρᾶτά τ' ἄλλοτ' ἄλλοσε, ῥῦψαι θέλουσα στέφανον· ἄλλ' ἀραρότως σύνδεσμα χρυσὸς εἶχε, πῦρ δ', ἐπεὶ κόμην ἔσεισε, μᾶλλον δις τόσως ἐλάμπετο. πίτνει δ' ἐς οὔδας συμφορᾷ νικωμένη,	1195
πλὴν τῷ τεκόντι κάρτα δυσμαθῆς ἰδεῖν· οὔτ' ὀμμάτων γὰρ δῆλος ἦν κατάστασις οὔτ' εὐφυὲς πρόσωπον, αἶμα δ' ἐξ ἄκρου ἔσταζε κρατὸς συμπεφυρμένον πυρί, σάρκες δ' ἀπ' ὀστέων ὥστε πεύκινον δάκρυ	1200

αἶμα, -ατος τό: blood, 3
 ἄκρος, -α, -ον: highest, topmost, 2
 ἄλλο-σε: to another place, 1
 ἄλλο-τε: at another time, at other times, 1
 ἀμφί: on both sides, 4
 ἀν-ίστημι: rise, stand up, 2
 ἀραρότως: firmly, closely, compactly, 1
 δάκρυν, τό: tear, weeping (nom/acc δάκρυ) 7
 δάπτω: to devour, gnaw at, 1
 δῆλος, -η, -ον: clear, evident, conspicuous, 2
 δις: twice, 3
 δυσ-δαίμων, -ονος, ὁ, ἡ: ill-fated, 2
 δυσ-μαθῆς, -ές: hard to recognize or know, 1
 δώρημα, -ατος, τό: gift, present, 3
 εὐ-φυής, -ές: shapely, well-ordered, graceful 1
 θαυμαστός, -ή, -όν: wonderful, marvelous, 2
 θρόνος, ὁ: chair, seat, 3
 ἵημι: to send, shoot, issue; let go, 1
 κάρτα: very, exceedingly, very much, 4
 κατὰ-στασις, -εως, ἡ: state, condition, 1
 κείμεναι: to lie, lie down, 4
 κόμη, ἡ: hair, hair of the head, 3
 κράς, κρατός, ἡ: the head, 4
 λάμπω: to shine, give light, 1

λεπτός, -ή, -όν: fine, delicate; refined, subtle 7
 μᾶλλον: more, rather, 6
 νᾶμα, -ατος τό: stream, river, running water 1
 νικάω: to conquer, defeat, win, 5
 ὀστέον, τό: bone, 2
 οὔδας, τό: ground, floor, surface, 1
 παμ-φάγος, -ον: all-devouring, voracious, 1
 πεύκινος, -η, -ον: of pine, of pine wood, 1
 πλὴν: except, but (+ gen.), 2
 πλόκος, ὁ: garland, coronet; braid, 4
 πρόσωπον, τό: face, visage, countenance, 3
 πῦρ, -ος, τό: fire, 4
 πυρόω: burn with fire, burn up, 1
 ῥίπτω: to throw, cast, hurl, 2
 σάρξ, σαρκός, ἡ: flesh, 3
 σείω: to brandish, shake, move to and fro 2
 στάζω: to drip, trickle; drop, let fall, 1
 στέφανος, ὁ: crown, 4
 συμ-φύρω: mingle together, mix, mess up, 1
 σύνδεσμος, ὁ (neut. pl.): bond, fastening, 1
 τόσος, -η, -ον: so much or many (adv τόσως) 5
 χαίτη, ἡ: hair, 2
 χρύσεος (χρυσόυς), -η, -ον: golden, of gold, 5
 χρυσός, ὁ: gold, 7

1187 ἔει: ἔει-ε, 3s impf. ἵημι
 1190 ἀναστᾶσ(α): nom. aor. pple ἀνίστημι
 1191 ἄλλοτε ἄλλοσε: some times to this side
 at other times to that side
 1192 ῥῦσαι (ἐ)θέλουσα: aor. inf.

1193 σύνδεσμα: neut. pl. subject
 1194 μᾶλλον...τόσως: rather twice as much
 1196 ἰδεῖν: at sight, in seeing; epexegetic inf.
 1199 συμπεφυρμένον: pf. pass. + dat. means
 1200 ὥστε: just as; i.e. resin from a lit torch

γναθμοῖς ἀδήλοις φαρμάκων ἀπέρρεον,
 δεινὸν θέαμα· πᾶσι δ' ἦν φόβος θιγεῖν
 νεκροῦ· τύχην γὰρ εἶχομεν διδάσκαλον.

πατὴρ δ' ὁ τλήμων συμφορᾶς ἀγνωσίᾳ
 1205 ἄφνω προσελθὼν δῶμα προσπίτνει νεκρῷ·
 ὤμωξε δ' εὐθύς, καὶ περιπτύξας χέρας
 κυνέει προσαυδῶν τοιάδ'· ὦ δύστηνε παῖ,
 τίς σ' ὦδ' ἀτίμως δαιμόνων ἀπώλεσε;
 τίς τὸν γέροντα τύμβον ὀρφανὸν σέθεν
 1210 τίθησιν; οἴμοι, συνθάνοιμί σοι, τέκνον.
 ἐπεὶ δὲ θρήνων καὶ γόων ἐπαύσατο,
 χρήζων γεραιὸν ἐξαναστήσαι δέμας
 προσείχεθ' ὥστε κισσὸς ἔρνεσιν δάφνης
 λεπτοῖσι πέπλοις, δεινὰ δ' ἦν παλαιόματα·
 1215 ὁ μὲν γὰρ ἤθελ' ἐξαναστήσαι γόνυ,

ἀ-γνωσία, ἡ: ignorance, 1
 ἄ-δηλος, -ον: unclear, unseen, not visible, 2
 ἀπ-ωθέω: push away, drive away, 2
 ἀπο-ρρέω: to stream forth, flow, run off, 1
 ἄ-τιμος, -ον: dishonored, without rights, 3
 ἄφνω: unawares, of a sudden, 1
 γεραιός, -ά, -όν: old, aged, elder, 4
 γέρων, -όντος, ὁ: old man, 2
 γναθμός, ὁ: jaw, 1
 γοάω: weep for, wail for, bemoan, 1
 γόνυ, γονάτος, τό: the knee, 5
 δάφνη, δάφνης, ἡ: daphne tree, laurel tree, 1
 δέμας, τό: body, bodily frame, build, 3
 διδάσκαλος, ὁ: teacher, instructor, 1
 ἐξ-αν-ίστημι: raise up; stand up, rise, 2
 ἔρνος, -εος, τό: shoot, sprout; offspring, 1
 εὐθύς, -εῖα, -υ: straight, straightaway, at once 4
 θέαμα, -ατος, τό: sight, spectacle, 2
 θιγγάνω (αορ. θιγ'): take hold of, touch, 2

θρήνος, ὁ: dirge, wailing, lament, 1
 κισσός, ὁ: ivy, (κιττός), 1
 κυνέω: to kiss, 2
 λεπτός, -ή, -όν: fine, delicate; refined, subtle 7
 νεκρός, ὁ: corpse, dead body, 7
 οἴμοι: ah me!, woe's me, oh, alas, 6
 οἰμώζω: to wail, cry out in grief, 2
 ὀρφανός, -ή, -όν: bereft of, bereaved of (gen)1
 πάλαισμα -ατος τό: wrestling bout, struggle 1
 περι-πτύσσω: to fold around, 1
 προο-αυδάω: address, speak to, 2
 προσ-έρχομαι (εἶμι, ἦλθον): go to, approach, 3
 προσ-έχω: hold to, offer; *pass.* be held fast 1
 προσ-πίτνω (πίπτω): to fall upon or before 3
 συν-θνήσκω: to die with, 2
 τύμβος, ὁ: tomb, a sepulchral mound, 2
 φόβος, ὁ: fear, dread, panic, 6
 ὥδε: in this way, so, thus, 2

1201 γναθμοῖς: means, as if poison had jaws
 ἀπέρρεον: 3p impf.
 1202 πᾶσι ἦν: possession πᾶς, impf. εἰμί
 θιγεῖν: aor. inf. + partitive gen.
 1203 διδάσκαλον: *as...*; in apposition
 1204 ἀγνωσίᾳ: *by...*; dat of cause + genitive
 1205 προσελθὼν: aor. pple
 νεκρῷ: *upon...*; dat. of compound verb
 1206 χέρας: acc. pl. χεῖρ, obj. of pple
 1207 προσαυδῶν: προσαυδά-ων, pres. pple.

1208 ἀπώλεσα: aor. ἀπ-όλλυμι
 1209 τὸν γέροντα τύμβον: *this old man near the grave*; otherwise, 'this old tomb'
 1210 τίθησιν: *makes (x) (y)*; with double acc.
 συνθάνοιμι: *may...*; aor. opt. of wish
 1211 θρήνων καὶ γόων: *from...*; separation
 1212 ἐξαναστήσαι: aor. inf. + acc.; also 1215
 1213 προσείχετο...πέπλοις: *he was stuck to...*
 ὥστε κισσός: *just as...is stuck to*; add verb
 1215 ἤθελ(ε): impf. (ἐ)θέλω

ἦ δ' ἀντελάζυτ'. εἰ δὲ πρὸς βίαν ἄγοι,
 σάρκας γεραιὰς ἐσπάρασσ' ἀπ' ὀστέων.
 χρόνῳ δ' ἀπέσβη καὶ μεθ' ἧχ' ὁ δῦσμορος
 ψυχὴν· κακοῦ γὰρ οὐκέτ' ἦν ὑπέρτερος.
 κεῖνται δὲ νεκροὶ παῖς τε καὶ γέρων πατὴρ
 πέλας, ποθεινὴ δακρύοισι συμφορὰ.
 καί μοι τὸ μὲν σὸν ἐκποδὼν ἔστω λόγου·
 γνώσῃ γὰρ αὐτὴ ζημίας ἀποστροφὴν.
 τὰ θνητὰ δ' οὐ νῦν πρῶτον ἡγοῦμαι σκιάν,
 οὐδ' ἂν τρέσας εἴποιμι τοὺς σοφοὺς βροτῶν
 δοκοῦντας εἶναι καὶ μεριμνητὰς λόγων
 τούτους μεγίστην ζημίαν ὀφλισκάνειν.
 θνητῶν γὰρ οὐδεὶς ἐστὶν εὐδαίμων ἀνὴρ·
 ὄλβου δ' ἐπιρρυνέντος εὐτυχέστερος
 ἄλλου γένοιτ' ἂν ἄλλος, εὐδαίμων δ' ἂν οὔ.

1220

1225

1230

ἀντι-λάζομαι (Doric λαμβάνω): hold fast to, 1
 ἀπο-σβέννυμι: to extinguish, quench, 1
 ἀπο-στροφή ἡ: turning back, escape, refuge 3
 βία, βιας, ἡ: violence, force, power, 3
 γεραίος, -ά, -όν: old, aged, elder, 4
 γέρων, -όντος, ὁ: old man, 2
 γιννώσκω: to come to know, learn, realize, 7
 δάκρυον, τό: tear, weeping (nom/acc δάκρυ) 7
 δῦσ-μορος, -ον: ill-fated, unlucky, 1
 ἐκ-ποδών: out of the way or the path, 2
 ἐπι-ρρέω: keep on flowing, stream in, 1
 εὐ-δαίμων, -ονος: happy, blessed, well off, 4
 εὐ-τυχής, -ές: lucky, fortunate, 3
 ζημία, ἡ: loss, damage; penalty, fine, 3
 ἡγέομαι: to lead; consider, think, believe, 2
 κείμεαι: to lie, lie down, 4

μεριμνητής, -οῦ, ὁ: one who is worried about 1
 νεκρός, ὁ: corpse, dead body, 7
 ὄλβος, ὁ: wealth, riches, happiness, 3
 ὀστέον, τό: bone, 2
 ὀφλισκάνω (ὀφλεῖν): incur, liable for; owe 4
 πέλας: near, close; neighbor, other, 3
 ποθεινός, -ή, -όν: calling for, longing for, 1
 σάρξ, σαρκός, ἡ: flesh, 3
 ἀπο-σβέννυμι: extinguish, snuff out; die, 1
 σκιά, ἡ: shadow, 1
 σπάρασσω: to tear, rend (like dogs), 1
 τρέω: flee from fear, retreat, shrink away, 2
 ὑπέρτερος, -η, -ον: over, higher, stronger, 2
 χρόνος, ὁ: time, 7
 ψυχὴ, ἡ: breath, life, spirit, soul, 6

1216 ἦ δὲ: *but this one*; Glauce, the princess
 ἀντελάζυτ(ο): poetic 3s impf. mid.
 ἐῖ...βίαν ἄγοι, ἐσπάρασσε: *if he brought
 (himself) to force, he would tear...*; past
 general (εἰ opt., impf.) for repeated action
 1218 χρόνῳ: *in time*; time when; ll. 904, 912
 ἀπέσβη: *snuffed out*; i.e. died, 3s aor.; 2nd
 aor. and pf. are translated intransitively
 μεθ' ἧκε: aor. μεθ' ἦμι
 1219 κακοῦ: gen. comparison ἦν: impf. εἰμί
 1221 συμφορὰ: supply linking verb
 1222 καί μοι...λόγου: *let your own (affairs)
 be for me out of the way from mentioning*
 ἔστω is a 3rd pers. imperative εἰμί; λόγου

is gen. separation; and μοι is dat. of interest
 1223 γνώσῃ: γνῶσε(σ)αι; 2s fut γινώσκω
 1224 οὐ πρῶτον: *not for the first time*; adv.
 ἡγοῦμαι: *I believe (x) (y)*; a double acc.
 (direct object + predicate)
 1225 οὐδὲ...τρέσας: *and, not fearing*
 ἂν εἴποιμι: 1s aor. potential. opt. λέγω
 τοὺς...δοκοῦντας εἶναι: *that those
 appearing to...*; acc. subj. of ὀφλισκάνειν
 1226 λόγων: *of speeches*
 1227 ὄλβου...ἐπιρρυνέντος: gen. abs. (aor.
 pass. dep. pple); ἄλλου is gen. comparison
 1230 γένοιτ(ο) ἂν... (γένοιτο) ἂν: *might...*;
 potential aor. opt., γίγνομαι

- Χο. ἔοιχ' ὁ δαίμων πολλὰ τῇδ' ἐν ἡμέρᾳ
κακὰ ξυνάπτειν ἐνδίκως Ἰάσονι.
ὦ τλήμον, ὥς σου συμφορὰς οἰκτίρομεν,
κόρη Κρέοντος, ἥτις εἰς Ἄιδου δόμους
οἶχῃ γάμων ἕκατι τῶν Ἰάσονος. 1235
- Μη. φίλαι, δέδοκται τοῦργον ὥς τάχιστα μοι
παῖδας κτανούσῃ τῇσδ' ἀφορμᾶσθαι χθονός,
καὶ μὴ σχολὴν ἄγουσαν ἐκδοῦναι τέκνα
ἄλλῃ φονεῦσαι δυσμενεστέρα χερί.
πάντως σφ' ἀνάγκη κατθανεῖν· ἐπεὶ δὲ χρή, 1240
ἡμεῖς κτενούμεν, οἵπερ ἐξεφύσαμεν.
ἀλλ' εἰ' ὀπλίζου, καρδία. τί μέλλομεν
τὰ δεινὰ κάναγκαῖα μὴ πράσσειν κακά;
ἄγ', ὦ τάλαινα χεῖρ ἐμή, λαβὲ ξίφος,
λάβ', ἔρπε πρὸς βαλβίδα λυπηρὰν βίου, 1245

Ἄιδης, -ου ὁ: Hades, 4

ἀναγκαῖος, -η, -ον: necessary, inevitable, 1

ἀνάγκη, ἡ: distress, anguish, necessity, 5

ἀφ-ορμάω: set out from, depart from, 1

βαλβίς, ἴδος, ἡ: goal; finishing-point (rope) 1

δυσ-μενής, -ές: ill-willed, ill-minded, hostile 7

εἶα: on, up, away (an exclamation), 3

ἕκατι: for the sake of, on account of (gen), 4

ἐκ-δίδωμι: give (in marriage); give up, 2

ἐκ-φύω: to generate, produce, 2

ἐν-δίκως: with justice, fairly, in the right, 2

εἰοικα: to be or seem likely, be reasonable, 3

ἔρπω: to walk slowly, creep, 3

ἡμέρα, ἡ: day (ἡμέρα) 7

1231 ἔοιχ': ἔοικε

1232 ξυνάπτειν: to join (acc.) onto (dat.)

1233 ὦ τλήμον: fem. voc. sg., i.e. Glauce

ὥς: how...; in exclamation

1234 ἥτις: (you) who...; nom. 2nd pers.

1235 οἶχῃ: οἶχε(σ)αι, 2s pres., but pf. sense

1236 δέδοκται: ...has been decided; 'has

been thought best', pf. pass. + dat. agent

τοῦργον: τὸ ἔργον, the subject

ὥς: as...as possible; + superlative adv.

μοι...κτανούσῃ: dat. of reference (to...) or

dat. agent (by...) with pf. pass.

1237 κτανούσῃ: aor. pple κτείνω

τῇσδε...χθονός: (namely) that I...; ind.

disc. in apposition to ἔργον; genitive of

καρδία, ἡ: the heart, 6

κατα-θνήσκω: to die, 5

λυπηρός, -ά, -όν: grievous, painful, 1

ξίφος, -εος τό: a sword, 4

ξυν-άπτω: join, hold or fasten acc with dat. 1

οἰκτῖρω: to pity, have pity on, 4

οἴχομαι: to go, depart, be gone; be ruined, 3

ὀπλίζομαι: prepare arms, get ready, equip, 1

ὅσπερ, ἥπερ, ὅπερ: (very one) who, what-, 7

πάντως: in all ways, absolutely, 4

σχολή, ἡ: leisure, ease, free time, 1

τάχιστα: very quickly, very swiftly, 5

τῇδε: here; in this way, thus, 3

φονεύω: to murder, kill, slay, 3

separation

1238 (μὲ) μὴ σχολὴν ἄγουσαν: and that (I)

not, by enjoying leisure...; 'keeping

leisure,' the pple is causal in sense and

agrees with the missing acc. subj.

ἐκδοῦναι: aor. inf. ἐκδίδωμι

1239 ἄλλῃ...χερί: to...; dat. inf. object, χεῖρ

φονεύσαι: (so as) to...; aor. inf. of result

1240 σφ(ε): that they...; acc. subj.

ἀγάγκη (ἐστὶ) κατθανεῖν: aor. inf.

1241 κτενούμεν: fut. κτείνω (κτενε-); masc.

1p refers to Medea: pl. of modesty (S 1008)

1242 εἰ(α) ὀπλίζου: exclamatory; mid. imper.

1244 ἄγε: come!

λαβέ: aor. imperative λαμβάνω

καὶ μὴ κακισθῆς μηδ' ἀναμνησθῆς τέκνων,
ὡς φίλταθ', ὡς ἔτικτες· ἀλλὰ τήνδε γε
λαθοῦ βραχεῖαν ἡμέραν παίδων σέθεν,
κάπειτα θρήνει· καὶ γὰρ εἰ κτενεῖς σφ', ὅμως
φίλοι γ' ἔφυσαν—δυστυχῆς δ' ἐγὼ γυνή.

1250

Χο. ἰὼ Γᾶ τε καὶ παμφαῆς

στρ

ἀκτὶς Ἀελίου, κατὶδεν ἴδετε τὰν
ὀλομένην γυναικα, πρὶν φοινίαν
τέκνοις προσβαλεῖν χέρ' αὐτοκτόνον·
τεᾶς γὰρ ἀπὸ χρυσέας γονᾶς
ἐβλασταν, θεοῦ δ' ἱαίμα τιτ' πίτνειν
φόβος ὑπ' ἀνέρων.

1255

ἀλλὰ νιν, ὦ φάος διογενές, κάτειρ-
γε κατὰ παυσον, ἔξελ' οἴκων φονίαν
τάλαιναν τ' Ἑρινὺν ὑπ' ἀλαστόρων.

1260

ἄελιος (ἥλιος), ὁ: the sun, 2
αἷμα, -ατος τό: blood, 3
ἀκτὶς, ἡ: ray, beam, 1
ἀλάστωρ, -ορος, ὁ, ἡ: avenging spirit, 2
ἀνα-μιμνήσκω: to remind (+ acc. + gen.), 1
αὐτο-κτόνος, -ον: self-slaying, 1
βλαστάνω (ἐβλαστον): bud, grow, sprout, 1
βραχύς, -εία, -ύ: short, 1
γονή, ἡ: offspring, seed; generation, birth, 4
διο-γενής, -ές born: from Zeus, 1
δυσ-τυχής, -ές: unfortunate, unlucky, 2
ἐξ-αίρῶ: take away, remove; choose, 4
ἔπειτα: then, thereupon, at that time, 7
Ἑρινύς, ἡ: Fury, Erinyes, avenging spirit, 2
ἡμέρα, ἡ: day (ἡμέρα) 7

θρήνῶ: to sing a dirge, wail, 3
καθ-οράω: look upon, behold (aor. -εἶδον), 3
κακίζω: make a coward, 1
κατα-παύω: to cease, stop, 2
κατ-εἶργω: hinder, prevent; shut in, keep in, 1
λανθάνω: escape notice of; forget (gen) 2
ὅμως: nevertheless, however, yet, 6
παμ-φαής, -ές: all-shining radiant, 1
προσ-βάλλω: cast upon; strike, put to, 3
τεός, -ή, -όν: your, 1
φόβος, ὁ: fear, dread, panic, 6
φοινίος, -α, -ον: murderous, bloody 2
φονίος, -α, -ον (φοινίος): murderous, bloody 2
φῶς (φάος), φωτός, τό: light, daylight, 5
χρῦσεος, -η, -ον: golden, of gold, 5

1246 μὴ κακισθῆς: *Don't...*; prohibitive subj.
(μῆ + 2s aor. subj) aor. pass.
μηδὲ ἀναμνησθῆς: same as above, but aor.
pass. dep. with a partitive gen. (S1356)
φίλτατα: voc., Medea addresses herself
ὡς ἔτικτες (τέκνα): *that...*; with ἀναμνησθῆς
1247 τήνδε γε...ἡμέραν: *for...*; duration, γε,
'at least,' is both emphatic and limitive
1248 λαθοῦ: aor. mid. imper. λανθάνω (λαθ)
παίδων: partitive gen. obj. of verb (S1356)
1249 θρήνει: θρήνε-ε, imperative.
καὶ γὰρ: *for in fact...*; adverbial καὶ
1250 φίλοι: *friends*; i.e. 'kin', γε is emphatic
ἔφυσαν: *are (by nature)*; 3p aor. φύω

ἐγὼ (εἰμι): add a linking verb
1251 Γᾶ: *Earth*; Attic Γῆ
1252 κατὶδεν(ε)...: imper. καθ-οράω, ὀράω
ὀλομένην: *ruinous*; 'ruining', mid. ὄλλυμι
1253 πρὶν: *before (she)...*; supply acc. subj.
1254 τέκνοις: *upon...*; dat. of compound verb
1255 ἀπὸ: ἀπὸ τεᾶς χρυσέας γονᾶς; gen.
1256 ἐβλασταν: the subject is neut. pl. τέκνα
1257-8 θεοῦ...: unclear: '(there is) a fear that
any blood of a god fall at the hands of men'
1258 κάτειργε...: 3 successive imperatives
1259 ἔξελε(ε): aor. imperative ἐξ-αίρῶ (ἐλ-),
1260 φονίαν...ὑπὸ...: *a Fury, bloody and
daring because of avenging spirits; agent*

μάταν μόχθος ἔρρει τέκνων,	ἀντ
ἄρα μάταν γένος φίλιον ἔτεκες, ὦ	
κυανεᾶν λιποῦσα Συμπληγάδων	
πετρᾶν ἀξενωτάταν ἐσβολάν;	
δειλαία, τί σοι φρενῶν βαρὺς	1265
χόλος προσπίτνει καὶ δυσμενῆς	
φόνος; ἀμείβεται	
χαλεπὰ γὰρ βροτοῖς ὁμογενῇ μιά-	
σματα †ἐπὶ γαῖαν, αὐτοφόνταις ξυνω-	
δὰ θεόθεν πίτνοντ' ἐπὶ δόμοις ἄχη.†	1270
◁ΠΑΙΔΕΣ ἔνδοθεν.	
αἰαῖ.>	
Χο.—ἀκούεις βοᾶν ἀκούεις τέκνων;	στρ 1273
—ὠὸ τλᾶμον, ὦ κακοτυχὲς γύναι.	1274
Πα.—οἴμοι, τί δράσω; ποῖ φύγω μητρὸς χέρας;	1271
—οὐκ οἶδ', ἀδελφε φίλτατ' ὀλλύμεσθα γάρ.	1272
Χο.—παρέλθω δόμους; ἀρήξαι φόνον	1275

ἀδελφός, ὁ: a brother, 3

αἰαῖ: ah! (exclamation of grief) 7

ἀμείβομαι: reply, respond; offer a response, 1

ἄ-ξενος, -ον: inhospitable, 1

ἄρα: (introducing a yes/no question) 2

ἀρήγω: to ward off, prevent; rescue, 1

αὐτο-φόντης, -ου, ὁ: murderer of kin, 1

ἄχος, -εος, τό: grief, distress, pain, woe, 4

βαρὺς, -εῖα, -ύ: low, heavy; grievous, 3

βοή, ἡ: shout, cry, 4

δειλαίος, -α, -ον: wretched, sorry; cowardly, 1

δυσ-μενής, -ές: ill-willed, ill-minded, hostile 7

ἐνδο-θεν: from within, within, 2

ἔρρω: disappear, be lost, be gone, 3

ἐσ-βολή, ἡ: inroad, entrance, 1

θεό-θεν: from god, from the gods, 1

ὦ: ah! oh! 6

κακο-τυχής, -ές: unfortunate, 1

κυάνεος, -η, -ον: dark-blue, dark, 2

μάτην: in vain, idly, 6

μιάσμα, -ατος, τό: pollution, stain, 1

μόχθος, ὁ: toil, hardship, distress, 5

ξυν-ωδός, -όν: in tune or harmonizing with, 2

οἴμοι: ah me!, woe's me, oh, alas, 6

ὁμο-γενής, -ές: of the same family or race, 1

παρ-έρχομαι: pass into; enter; pass (by), 2

πέτρα, ἡ: stone, rock, 2

ποῖ: (to) where?, whither?, 3

προσ-πίτνω (πίπτω): to fall upon or before 3

Συμπληγάδες, -ων οἱ: Symplegades, 2

τλήτος, -ον: endurable, intolerable, 1

φίλιος, -η, -ον: dear, beloved, of friend(s), 2

χαλεπός, -ά, -όν: difficult, hard, harmful, 2

χόλος, ὁ: anger, wrath, bitterness; gall, bile, 7

1262 ἔτεκες: 2s aor. τίκτω

1263 κυανεᾶν: Doric gen. pl.

λιποῦσα: (you) having left; voc. direct address in 2nd pers.; aor. ppl

1264 πετρᾶν: Doric gen. pl.

ἀξενωτάτην ἐσβολήν: obj. of ppl

1265 τί: why?; 'in respect to what'

σοι: upon..., dat. of compound verb

1266 προσπίτνει: 3s, but two subjects

1267 ἀμείβεται...γαῖαν: pollution within the

same family bring harsh responses to

mortals on earth; a hard passage: χαλεπὰ is inner acc.; ὁμογενεᾶ is nom. neuter pl.

1269 αὐτοφόνταις...: pains, in tune with the murderers of kin, falling from god on their houses; ἄχε-α in apposition to μιάσματα

1271 δράσω: Am I to do?; see l. 1042

1272 ὀλλύμε(σ)θα: we are done for; ὅλλυμι

1275 παρέλθω: Am I to...; deliberative subj.

ἀρήξαι: aor. inf. ἀρήγω

δοκεῖ μοι τέκνοις.

Πα.—ναί, πρὸς θεῶν, ἀρήξαι· ἐν δέοντι γάρ.

—ὥς ἐγγὺς ἤδη γ' ἐσμὲν ἀρκύων ξίφους.

Χο.—τάλαιν', ὥς ἄρ' ἦσθα πέτρος ἢ σίδα-

ρος, ἅτις τέκνων

1280

ὄν ἔτεκες ἄροτον αὐτόχειρι μοῖρα κτενεῖς.

—μίαν δὴ κλύω μίαν τῶν πάρος

ἀντ

γυναῖκ' ἐν φίλοις χέρα βαλεῖν τέκνοις·

Ἴνῳ μανείσαν ἐκ θεῶν, ὅθ' ἡ Διὸς

δάμαρ νιν ἐξέπεμψε δωμάτων ἄλῃ·

1285

πίτνει δ' ἅ τάλαιν' ἐς ἄλμαν φόνω

τέκνων δυσσεβεῖ,

ἀκτῆς ὑπερτείνασα ποντίας πόδα,

δυοῖν τε παῖδوين συνθανοῦσ' ἀπόλλυται.

τί δῆτ' οὖν γένοιτ' ἂν ἔτι δεινόν; ᾧ

1290

ἀκτῆ, ἡ: shore, promontory, 1

ἄλῃ, ἡ: wandering, roaming, 1

ἄλμῃ, ἡ: sea-water, brine, 1

ἄρα: then, therefore, it seems, it turns out, 4

ἀρήγω: to ward off, prevent; rescue, 1

ἄρκυς, -υος, ἡ: net, hunter's net; snare, trap, 1

ἄροτος, ὁ: crop; grain-field, 1

αὐτό-χειρ, -ος, ὁ, ἡ: with one's own hand, 1

βάλλω: throw, cast, hit, put, 2

δάμαρ, δάμαρτος, ἡ: wife, 2

δέον, τό (pple δεῖ): a thing needful or right, 1

δύο: two, 1

δυσ-σεβής, -ές: impious, ungodly, profane, 3

ἐγγύς: near (+ gen.); adv. nearby, 3

εἷς, μία, ἐν: one, single, alone, 6

ἐκ-πέμπω: sent out, send forth, 1

Ζεὺς, Διὸς ὁ: Zeus, 13

Ἴνώ, -όος, ἡ: Ino, 1

μαίνομαι: to be mad, rage, be furious, 4

μοῖρα, ἡ: portion, share; lot in life, fate, 5

ναί: yes, 1

ξίφος, -εος τό: a sword, 4

ὅτε: when, at some time, 2

πάρος: before, formerly, 4

πέτρος, ὁ: stone, rock, 2

ποντίας, -ῃ, -ον: of the sea, 1

πούς, ποδός, ὁ: a foot, 5

σίδηρος, ὁ: iron; sword, knife, 2

συν-θνήσκω: to die with (dat.), 2

ὑπερ-τείνω: extend over, stretch over (gen), 1

1276 τέκνοις: *for...*; dat. of interest or dat. of possession: 'the children's murder'

1277 πρὸς θεῶν: *by the gods!*; see also l. 670

ἀρήξαι(ε): aor. imperative, supply ἡμᾶς

ἐν δεοντι: *in good time*; 'in a needing time'

1278 ὥς ἐγγύς: *how...!*; in exclamation

ἐσμὲν: 1p ειμί

1279 ὥς: *how...!*; in exclamation

ἄρ(α)...ἦσθα: *you were, it turns out, ...;*

ἄρα + impf. indicates a truth just realized, true then and now (S 2795); see also 703

1280 ἦτις: *(you) who...*

1281 ὄν ἔτεκες: the antecedent is ἄροτον

ἔτεκες: aor. τίκτω

αὐτόχειρι μοῖρα: dat. of means

κτενεῖς: κτενέ-εις, fut.

1282 μίαν δῆ: *just one*

τῶν παρὸς (γυναῖκων): *of those...*

1283 γυναῖκ(α): acc. subj. of aor. βάλλω

φίλοις: *her own dear*; φίλος as possessive

χέρα: acc. sg. χεῖρ, i.e. commit violence

1284 Ἴνῳ μανείσαν: *Ino, driven mad...*; both

acc. sg.; aor. pass. pple + gen. agent

ὅθ': ὅτε

1286 φόνῳ δυσσεβεῖ: *because of...*; dat. cause

1289 δυοῖν παῖδوين: dual dat. of compound

συνθανοῦσ(α): aor. pple; Ino is the subject

1290 γένοιτο ἂν: *could happen*; potential opt.

γυναικῶν λέχος
πολύπονον, ὅσα βροτοῖς ἔρεξας ἤδη κακά.

- Ια. γυναικες, αἱ τῆσδ' ἐγγὺς ἕστατε στέγης,
ἄρ' ἐν δόμοισιν ἢ τὰ δεῖν' εἰργασμένη
Μήδεια τοῖσδ' ἔτ', ἣ μεθέστηκεν φυγῇ; 1295
δεῖ γάρ νιν ἥτοι γῆς γε κρυφθῆναι κάτω,
ἣ πτηνὸν ἄραι σῶμ' ἐς αἰθέρος βάθος,
εἰ μὴ τυράννων δώμασιν δώσει δίκην·
πέποιθ' ἀποκτείνασα κοιράνους χθονὸς
ἄθῳ αὐτῇ τῶνδε φεύξεσθαι δόμων; 1300
ἀλλ' οὐ γὰρ αὐτῆς φροντὶδ' ὥς τέκνων ἔχω·
κείνην μὲν οὖς ἔδρασεν ἔρξουσιν κακῶς,
ἐμῶν δὲ παίδων ἦλθον ἐκσώσων βίον,
μὴ μοί τι δράσωσ' οἱ προσήκοντες γένει,
μητρῶον ἐκπράσσοντες ἀνόσιον φόνον. 1305

ἄ-θῳς, -ον: scot-free, unharmed, 1
αἰθήρ, αἰθέρος, τό: aether, sky, 2
αἶρω: to lift, raise up, get up, 2
ἀν-όσιος, -η, -ον: unholy, profane, 3
ἀπο-κτείνω: to kill off, kill, 3
ἄρα: (introducing a yes/no question) 2
βάθος, τό: depth, 1
ἐγγύς: near (+ gen.); adv. nearby, 3
ἐκ-πράσσω: accomplish, achieve, carry out, 1
ἐκ-σώζω: save, keep safe, preserve, 2
ἐργάζομαι: to work, accomplish, do; toil, 7
ἔρδω: to do, 1
ἥ-τοι: either, you know; either truly, 1
ἵστημι: make stand, set up, stop, establish, 3

- 1292 ὅσα: *how many...!*; in exclamation
1293 ἕστατε: 2p plpf. ἵστημι
1294 εἰργασμένη: pf. pass. pple
τοῖσδε: with δόμοισιν, emphatic position
1295 μεθέστηκεν: pf. act.
φυγῇ: *in...*; dat. of manner
1296 ἥτοι...ἦ...: ἥτοι suggests that the first option is more likely; γε emphasizes the entire ἥτοι limb of the disjunction (GP119)
κρυφθῆναι: aor. pass. dep. inf.
1297 (νιν) ἄραι: *that she...*; aor. inf. αἶρω
1298 δώμασιν: *to...*; dat. ind. obj.
δώσει δίκην: fut. δίδωμι; a common idiom meaning 'pay a penalty,' not 'exact justice'
1299 πέποιθ(ε): 3s pf. πείθω

κάτω: below, under (gen), 1
κεῖνος (ἐκεῖνος), -η, -ον: that, those, 5
κοίρανος, ὁ: lord, master; ruler, leader, 4
κρύπτω: hide, conceal, cover, 3
μεθ-ίστημι: to change (position), move, 4
μητρῶος, η, -ον: of a mother, 2
ὅσος, -η, -ον: as much as, many as, 6
πολύ-πονος, -ον: much-laboring, -suffering, 1
προσ-ἦκα: belong to; be related to (dat), 1
πτηνός, -ῆ, -όν: winged, feathered, 1
ρέζω: to do, act, perform, 1
στέγη, ἡ: a roof; room, shelter, home, 5
σῶμα, -ατος, τό: body, 7
φροντίς, -ιδός, ἡ: thought, concern; intent, 5

- 1300 τῶνδε...δόμων: gen. place from which
αὐτῇ: *she herself*; intensive
1301 ἀλλὰ γὰρ: *but in fact*; 'but (I do not care), for' γὰρ explains the adversative ἀλλά (S2818); see also l. 1085
οὐ αὐτῆς...ὥς τέκνων: *not of...as of...*; i.e. 'about'; objective gens. with φροντὶδα; ὥς in a clause of comparison (S2462)
1302 οὖς ἔδρασεν (κακῶς):: *those whom...*; i.e. treat badly; the antecedent is subject
1303 ἦλθον: 1s aor. ἐρχομαι
ἐκσώσων: *intending to...*; fut. pple
1304 μὴ δράσωσι (παίδας): *lest...*; fearing, μὴ + aor. subj. but no main verb, see 215
1305 ἀνόσιον: impious because they are kin

- Χο. ᾧ τλήμον, οὐκ οἶσθ' οἱ κακῶν ἐλήλυθας,
Ἰᾶσον· οὐ γὰρ τοῦσδ' ἂν ἐφθέγξω λόγους.
- Ια. τί δ' ἔστιν; ἥ που κάμ' ἀποκτεῖναι θέλει;
- Χο. παῖδες τεθνᾶσι χειρὶ μητρῶα σέθεν.
- Ια. οἶμοι τί λέξεις; ὥς μ' ἀπώλεσας, γύναι. 1310
- Χο. ὥς οὐκέτ' ὄντων σῶν τέκνων φρόντιζε δή.
- Ια. ποῦ γάρ νιν ἔκτειν'; ἐντὸς ἧ ἔξωθεν δόμων;
- Χο. πύλας ἀνοίξας σῶν τέκνων ὄψῃ φόνον.
- Ια. χαλᾶτε κληῖδας ὥς τάχιστα, πρόσπολοι,
ἐκλύεθ' ἄρμους, ὥς ἴδω διπλοῦν κακόν, 1315
τοὺς μὲν θανόντας—τὴν δὲ τείσωμαι δίκην.
- Μη. τί τάσδε κινεῖς κἀναμοχλεύεις πύλας,
νεκροὺς ἐρευνῶν καμὲ τὴν εἰργασμένην;
παῦσαι πόνου τοῦδ'. εἰ δ' ἐμοῦ χρεῖαν ἔχεις,
λέγ', εἴ τι βούλῃ, χειρὶ δ' οὐ ψαύσεις ποτέ. 1320

ἀνα-μοχλεύω: to raise by a lever, unbar, 1
ἀν-οίγνυμι: open, open up, 2
ἀπο-κτείνω: to kill off, kill, 3
ἄρμος, ὁ: fastening (of a door); joint, 1
διπλοῦς, -ῆ, -οῦν: double, two-fold, 2
ἐκ-λύω: set free, unloosen, 1
ἐντός: within, inside, 2
ἔξω-θεν: outside, from outside, 1
ἐργάζομαι: to work, accomplish, do; toil, 7
ἐρευνᾶω: seek, search for, explore, examine 3
ἦ: truly (often introduces questions) 6
κινέω: to set in motion, move; rouse, 3
κληῖς, κληῖδος, ἡ: bolt, lock, key; doorway, 3
μητρῶος, ἡ, -ον: of the mother, 2

νεκρός, ὁ: corpse, dead body, 7
οἶ: to where, to what point, 2
οἶμοι: ah me!, woe's me, oh, alas, 6
που: anywhere, somewhere; I suppose, 3
ποῦ: where? 1
πρόσ-πολος, ὁ: servant, attendant, 3
πύλη, ἡ: gate, gates, 3
τάχιστα: very quickly, very swiftly, 5
τίνω, τίω: to value, pay honor; pay a price, 3
φθέγγομαι: utter, cry out, 1
φροντίζω: consider, ponder, give heed to, 1
χαλάω: loosen, slacken, unstring, 1
χρεῖα, ἡ: need, want, necessity, 1
ψαύω: to touch, 3

- 1306 οἶσθ(α): 2s οἶδα
οἶ: to what point; 'to where,' see also 1117
ἐλήλυθας: pf. ἔρχομαι
1307 ἂν ἐφθέγξω: would have...; ἂν + aor.
indicative expresses past (unreal) potential;
ἐφθέγξα(σ)ο, 2s aor. φθέγγομαι
1308 κάμ': καὶ ἔμε
θέλει: (ἐ)θέλει
1309 τευθᾶσι: pf. θνήσκω
χειρὶ: dat. of means
σέθεν: with παῖδες; the position is emphatic
1310 λέξεις: fut. λέγεις; J. anticipates the story
ὥς: that...; in reply to λέξεις
ἀπώλεσας: 2s aor. ἀπ-όλλυμι
1311 ὥς...ὄντων: on the grounds that...exist;

- ὥς + pple (here abs) note an alleged cause
δή: just...; intensive with an imper. (S2844)
γάρ: (I hesitate to run) for...; γάρ explains
his gesture rather than his words
1312 ἔκτειν(ε): aor. κτείνω
ἀνοίξας: nom. sg. aor. pple ἀνοίγνυμι
1313 ὄψῃ: ὄψε(σ)αι, 2s fut. ὁράω
1314 ὥς: as...as possible; + superlative
1315 ὥς ἴδω...τείσωμαι: so that...may...may;
purpose, aor. subj. ὁράω, τίνω (τίω)
1316 τὴν δέ...: and I may make this one pay
the penalty; i.e. Medea; double acc.
1317 τί: why?; 'in respect to what?'
1319 παῦσαι: aor. imperative + separation
1320 βούλῃ: βούλε(σ)αι, 2s pres.

τοιόνδ' ὄχημα πατρὸς Ἥλιος πατήρ
δίδωσιν ἡμῖν, ἔρυμα πολεμίας χερός.

- Ia. ὦ μῖσος, ὦ μέγιστον ἐχθίστη γύναι
θεοῖς τε κάμοι παντί τ' ἀνθρώπων γένει,
ἦτις τέκνοισι σοῖσιν ἐμβαλεῖν ξίφος 1325
ἔτλης τεκοῦσα, κάμ' ἄπαιδ' ἀπώλεσας·
καὶ ταῦτα δράσας ἥλιόν τε προσβλέπεις
καὶ γαῖαν, ἔργον τλᾶσα δυσσεβέστατον·
ὅλοι· ἐγὼ δὲ νῦν φρονῶ, τότ' οὐ φρονῶν,
ὅτ' ἐκ δόμων σε βαρβάρου τ' ἀπὸ χθονὸς 1330
Ἑλλην' ἐς οἶκον ἡγόμην, κακὸν μέγα,
πατρός τε καὶ γῆς προδότιν ἢ σ' ἐθρέψατο.
τὸν σὸν δ' ἀλάστορ' εἰς ἔμ' ἔσκηψαν θεοί·
κτανοῦσα γὰρ δὴ σὸν κάσιν παρέστιον
τὸ καλλίπρωρον εἰσέβης Ἀργοῦς σκάφος. 1335

ἀλάστωρ, -ορος, ὁ, ἡ: avenging spirit, 2
ἄ-παις, -παιδος: childless, without children, 5
Ἄργῳ, -όος, ἡ: Argo, 3
βάρβαρος, -α, -ον: foreigner, barbarian, 5
δυσ-σεβής, -ές: impious, ungodly, profane, 3
εἰς-βαίνω, ὁ: enter, step into, embark, 3
Ἑλλην, Ἑλληνος, ὁ: Greek, 4
ἐμ-βάλλω: cast upon, throw in; attack, 1
ἔρυμα, -ατος, τό: defense, safeguard, 2
ἐχθιστος, -η, -ον: most hated, hostile, 2
Ἥλιος, ὁ: Sun, Helios, 7
ἥλιος, ὁ: the sun, 2
καλλίπρωρος, -ον: of beautiful prow (face) 1

- 1322 ἔρυμα: in apposition to ὄχημα
χερός: fem. gen. sg. χεῖρ
1323 μῖσος: *hateful creature*
μέγιστον: *by the farthest*; 'by the most,'
acc. of extent by degree (~ dat., degree of
difference); translate with superlative adj.
1324 θεοῖς... γένει: *to...*; dat. of special adj.
κάμοι: καὶ ἐμοὶ
1325 ἦτις: (you) *who...*
τέκνοισι σοῖσιν: *upon...*; dat. of compound
1326 ἔτλης: aor. τλάω
τεκοῦσα: aor. pp. τίκτω
κάμ(ε): καὶ ἔμε
ἄπαιδ(α): acc., predicative
ἀπώλεσας: 2s aor. ἀπ-όλλυμι, see 1310
1327 καὶ: *and*

κάσις, ὁ: a brother, kinsman, 2
μῖσος, -εος, τό: hate, abomination 1
ξίφος, -εος τό: a sword, 4
ὅτε: when, at some time, 2
ὄχημα, -ατος, τό: carriage, chariot, 1
παρέστιος, -ον: by or at the hearth, 1
πολέμιος, -α, -ον: hostile, of the enemy, 5
προ-δότις, -ιδος, ἡ: betrayer, traitor, 1
προσ-βλέπω: to look at or upon, 2
σκάφος, -εος, τό: hull of a ship, ship, 3
σκήπτω: to let fall, hurl upon; prop, lean on 1
τλάω: dare, venture; endure, undergo, 4
τρέφω: to rear, foster, nurture, 3

- 1329 ὅλοι(ο): *May...*; ὅλοι(ο)ο, opt. of wish,
2s aor. mid. opt. ὅλλυμι
1330 τότ(ε)...φρονῶν: *although not...*; ppl
is concessive in sense
ὅτ(ε): *when*
1331 Ἑλλην(α): here as an adj. with οἶκον
ἡγόμην: impf. mid. ἀγώ
κακὸν μέγα...προδότιν: in apposition to σε
1332 ἐθρέψατο: aor. mid. τρέφω
1333 ἀλάστορ(α): acc. sg.
1334 κτανοῦσα: aor. pp. κτείνω
γὰρ δὴ: *for indeed, for of course*
1335 εἰσέβης: aor. εἰσβαίνω
Ἀργοῦς σκάφος: *the ship of the Argo*;
appositive gen. (S 1322), see also line 1

ἤρξω μὲν ἐκ τοιῶνδε· νυμφευθεῖσα δὲ
παρ' ἀνδρὶ τῷδε καὶ τεκοῦσά μοι τέκνα,
εὐνῆς ἕκατι καὶ λέχους σφ' ἀπώλεσας.
οὐκ ἔστιν ἥτις τοῦτ' ἂν Ἑλληνὶς γυνή
ἔτλη ποθ', ὧν γε πρόσθεν ἡξίουεν ἐγὼ
γῆμαι σέ, κῆδος ἐχθρὸν ὀλέθριόν τ' ἐμοί,
λέαιναν, οὐ γυναικα, τῆς Τυρσηνίδος
Σκύλλης ἔχουσαν ἀγριωτέραν φύσιν.
ἀλλ' οὐ γὰρ ἂν σε μυρίοις ὀνειδέσι
δάκοιμι· τοιονδ' ἐμπέφυκε σοι θράσος·
ἔρρ', αἰσχροποιὲ καὶ τέκνων μαιφόνε·
ἐμοὶ δὲ τὸν ἐμὸν δαίμον' αἰάζειν πάρα,
ὅς οὔτε λέκτρων νεογάμων ὀνήσομαι,
οὐ παῖδας οὐς ἔφυσα καὶ ἐθρεψάμην
ἔξω προσειπεῖν ζῶντας, ἀλλ' ἀπώλεσα.

1340

1345

1350

ἄγριος, -α, -ον: wild, fierce; cruel, 2
αἰάζω: cry, wail, groan, 1
αἰσχρο-ποιος, -όν: doing shamefully, 1
ἀξίος: deem worthy of (gen); think right, 3
ἄρχω: to begin; to rule, be leader of, 6
δάκνω: to bite; sting, prick, 4
ἕκατι: for the sake of, on account of (gen), 4
ἐκ-τρέφω: rear, raise up, bring up, 3
Ἑλληνίς, -ίδος, ἡ: Grecian (adj.), 2
ἐμ-φύω: is in (by nature), grows in, 2
ἔρρω: disappear, be lost, be gone, 3
εὐνή, ἡ: bed; nest; marriage bed, grave, 7
θράσος, -εος τό: confidence, boldness, 3
κῆδος, -εος, τό: care; troubles; marriage-tie, 4

λεαινα, ἡ: lioness, 4
μυαίφονος, -ον: murderous, bloodthirsty, 2
μυρίος, -η, -ον: countless, endless, infinite, 3
νεο-γάμος, -ον: newly married, 2
νυμφεύω: to marry (dat); give in marriage 3
ὀλέθριος, -ον: destructive; lost, ruined, 1
ὀνειδος, τό: reproach, disgrace, rebuke 2
ὀνίνημι, ὁ: profit, benefit; mid delight in(dat) 4
προο-εῖπον: speak, address, 4
πρόσθεν: before, 7
Σκύλλη, ἡ: Scylla, 2
τλάω: dare, venture; endure, undergo, 4
Τυρσηνίς, ἰδος: Tyrrhenian, Etruscan (f. adj) 1
φύσις, -εως, ἡ: nature, character; birth, 2

1336 ἤρξω: ἤρξα(σ)ο, 2s aor. mid. ἄρχω
νυμφευθεῖσα: (you)...; aor. pass. ppl
1337 παρὰ ἀνδρὶ τῷδε: to (the side of)...;
dat. ind. obj., referring to Jason
τεκοῦσα: aor. τίκτω
1338 λέχους: λέχε-ος, gen. sg.
σφ(ε): acc. pl. σφεῖς
ἀπώλεσας: 2s aor. ἀπ-όλλυμι; repeated on
ll. 1310 and 1326
1339 οὐκ ἔστιν ἥτις: there is not anyone who;
or simply the indefinite 'not any...' (S2513)
ἀν...ἔτλη: would have...; ἂν + aor.
expressing past (unreal) potential, τλάω
ποθ': ποτ(έ)
1340 ὧν γε πρόσθεν: in preference to whom;

πρόσθεν governs a gen. of comparison
1341 γῆμαι: aor. inf. γαμέω
1342 κῆδος...: acc. in apposition to γῆμαι
1343 λέαιναν: acc. in apposition to σέ
τῆς...Σκύλλης: gen. of comparison
1344 ἀλλὰ...γάρ: but since...; γάρ explains
the following not preceding clause (S2817)
ἀν...δάκοιμι: would...; potential aor. opt.
1345 ἐμπέφυκε: is (by nature) in; + dat.; pf
1346 ἔρρ(ε): sg. imperative
1347 πάρα: it is allowed; πάρ(εστι) see 448
1348 ὀνήσομαι: fut. mid. ὀνίνημι + gen. obj.
1349 οὐς ἔφυσα καὶ ἐθρεψάμην: aor. φύω,
aor. mid. τρέφω; παῖδας is obj. in 1350
1350 ἔξω: I will be able; + inf.; fut. ἔχω

- Μη. μακρὰν ἂν ἐξέτεινα τοῖσδ' ἐναντίον
 λόγοισιν, εἰ μὴ Ζεὺς πατὴρ ἠπίστατο
 οἷ' ἐξ ἐμοῦ πέπονθας οἶά τ' εἰργάσω·
 σὺ δ' οὐκ ἔμελλες τᾶμ' ἀτιμάσας λέχη
 τερπνὸν διάξειν βίοτον ἐγγελῶν ἐμοί· 1355
 οὐδ' ἡ τύραννος, οὐδ' ὁ σοὶ προσθεὶς γάμους
 Κρέων ἀνατεῖ τῆσδέ μ' ἐκβαλεῖν χθονός.
 πρὸς ταῦτα καὶ λέαιναν, εἰ βούλη, κάλει
 καὶ Σκύλλαν ἥ Τυρσηνὸν †ᾤκησεν πέδον·†
 τῆς σῆς γὰρ ὡς χρή καρδίας ἀνθηψάμην. 1360
- Ια. καυτὴ γε λυπῇ καὶ κακῶν κοινωνὸς εἶ.
 Μη. σάφ' ἴσθι· λύει δ' ἄλγος, ἦν σὺ μὴ ἔγγελας.
 Ια. ὦ τέκνα, μητρὸς ὡς κακῆς ἐκύρσατε.
 Μη. ὦ παῖδες, ὡς ὤλεσθε πατρώα νόσφ.
 Ια. οὔτοι νυν ἡμῇ δεξιὰ σφ' ἀπώλεσεν. 1365

ἄλγος, -εος τό: pain, distress, grief, 3
 ἄν-ατί (ἄν-ατεῖ): without harm, with ruin 1
 ἀνθ-άπτομαι: lay hold of, touch in turn, *gen* 2
 ἀ-τιμάζω: dishonor, insult, 2
 βίοτος, ὁ: life, livelihood, goods, 4
 δεξιός, -ή, -όν: right; *noun* right hand, 5
 δι-άγω: lead across; pass life, live, 2
 ἐγ-γελάω: to laugh on, laugh at, mock, 2
 ἐκ-βάλλω: throw out of, cast away, expel, 6
 ἐκ-τείνω: to extend, hold or draw out, 1
 ἐναντίος, -η, -ον: opposite, 3
 ἐπίσταμαι: to know (how), understand, 4
 ἐργάζομαι: to work, accomplish, do; toil, 7
 Ζεὺς, ὁ: Zeus, 13
 καλέω: to call, summon, invite, 1
 καρδία, ἡ: the heart, 6

κοινωνός, ὁ: companion, partner, 1
 κυρέω: hit upon, meet, attain; happen, 4
 λεαινα, ἡ: lioness, 4
 λυπέω: to cause pain, distress, grief, 3
 λύω: loosen; fulfill, accomplish; pay, 4
 μακρός, -ή, -όν: long, far, distant, large, 4
 νόσος, ὁ: sickness, illness, disease, 2
 οἰκέω: life, dwell, 5
 οὔ-τοι: indeed not, surely not, not ya know, 7
 πατρῷος, η, -ον: of one's father, ancestral 4
 πέδον, τό: plain, flat land, ground, 3
 προο-τίθημι: give, offer; add, attribute, 1
 Σκύλλη, ἡ: Scylla, 2
 τερπνός, -ή, -όν: delightful, pleasant, 2
 Τυρσηνός, -ή, -όν: Tyrrhenian, Etruscan, 1

1351 μακρὰν: *long*; 'far', adv. acc., see 1157
 ἂν ἐξέτεινα, εἰ...ἠπίστατο: *I would have stretched out (my speech), if...did know*; mixed contrafactual (εἰ + impf., ἂν + aor.);
 ἐναντίον: *in reply to* + dat.; adv. acc., 1132
 1153 οἶα...οἶα...: *what sort...*; ind. questions
 ἐξ ἐμοῦ πέπονθας: *gen. cause*; pf. πάσχω
 εἰργάσα(σ)ο: 2s aor. mid.
 1354 τᾶμ'...λέχη: τὰ ἔμα λέχε-α, neut. pl.
 1355 ἐγγελάων: *pple + dat. of compound*
 1356 ἡ τύραννος: i.e. Glaucus; note gender
 ὁ...προσθεὶς: *the one...*; nom. sg. aor.
pple προστίθημι (θε-)

1357 ἐκβαλεῖν (ἐμελλον): (*were intending*)...
 + aor. inf.; add 3p main verb from 1354
 1358 πρὸς: *with a view to...*; or 'in addition to'
 βούλη: βούλε(σ)αι, 2s pres. mid.
 κάλει: *call me (y)*; κάλε-ε, supply μέ
 1360 ὡς χρή: *as...*; parenthetical
 1361 καὶ αὐτὴ γε: *you yourself also*; +2s mid.
 1362 σάφ(α): adv. from σαφής + imper. οἶδα
 λύει: *profits*; 'pays off'; see also 556, 1112
 ἦν (ἐ)γγελας: ἔάν + pres. subj. α-contract
 1363 ὡς...ὡς...: *how...! how...!*; exclamatory
 1364 ὤλεσθε, ἀπώλεσεν: aor. (ἀπ)ᾠλλυμι
 1365 ἡμῇ: *my*; ἡ ἐμῇ

Μη.	ἀλλ' ὕβρις οἷ τε σοὶ νεοδμηῆτες γάμοι.	
Ια.	λέχους σφε κηξίωσας οὔνεκα κτανεῖν.	
Μη.	σμικρὸν γυναικὶ πῆμα τοῦτ' εἶναι δοκεῖς;	
Ια.	ἥτις γε σώφρων· σοὶ δὲ πάντ' ἐστὶν κακά.	
Μη.	οἶδ' οὐκέτ' εἰσὶ· τοῦτο γάρ σε δήζεται.	1370
Ια.	οἶδ' εἰσὶν, οἴμοι, σῶ κάρα μιάστορες.	
Μη.	ἴσασιν ὅστις ἦρξε πημονῆς θεοί.	
Ια.	ἴσασι δῆτα σὴν γ' ἀπόπτυστον φρένα.	
Μη.	στύγει· πικρὰν δὲ βάξιν ἐχθαίρω σέθεν.	
Ια.	καὶ μὴν ἐγὼ σὴν· ῥάδιον δ' ἀπαλλαγαί.	1375
Μη.	πῶς οὖν; τί δράσω; κάρτα γὰρ καγὼ θέλω.	
Ια.	θάψαι νεκρούς μοι τούσδε καὶ κλαῦσαι πάρες.	
Μη.	οὐ δῆτ', ἐπεὶ σφας τῇδ' ἐγὼ θάψω χερί, φέρουσ' ἐς Ἥρας τέμενος Ἀκραίας θεοῦ, ὥς μή τις αὐτοὺς πολεμίων καθυβρίσῃ,	1380

ἀκραιός, -α, -ον: on the heights or peaks, 1
 ἀξιόω: deem worthy of (gen); think right, 3
 ἀπ-αλλαγή: divorce; release, departure, 2
 ἀπό-πτυστος, -ον: disgusting, spat out, 1
 ἄρχω: to begin; to rule, be leader of (gen) 6
 βάξις, ἡ: voice, utterance; (oracular) saying, 1
 δάκνω: to bite; sting, prick, 4
 ἐχθαίρω: to hate, detest, despise, 3
 Ἥρα, ἡ: Hera, 1
 θάπτω: to bury, honor with funeral rites, 4
 καθ-υβρίζω: insult, treat outrageously, 3
 κάρα, τό: head, 4
 κάρτα: very, exceedingly, very much, 4
 κλαίω: to weep for, lament, wail, 2
 μὴν: truly, surely, certainly, 2
 μιάστωρ, ὁ: avenger of pollution; pollution, 1

νεκρός, ὁ: corpse, dead body, 7
 νεο-δμητός, -ον: newly-tamed, new, 1
 οἴμοι: ah me!, woe's me, oh, alas, 6
 οὔνεκα: since, because; on account of (gen), 5
 πάρ-εμι: be near, be present, be at hand, 4
 πῆμα, -ατος, τό: woe, misery, suffering, 3
 πημονή, ἡ: woe, misery, suffering, 1
 πικρός, -ή, -όν: sharp; bitter, cruel; keen, 5
 πολέμιος, -α, -ον: hostile, of the enemy, 5
 ῥάδιος, -α, -ον: easy, ready, 2
 σμικρός, -ά, -όν: small, little, 3
 στυγέω: hate, abhor, 4
 σώφρων, -ον: sound, prudent, temperate, 4
 τέμενος, τό: sanctuary, precinct, 1
 ὕβρις, ἡ: outrage, arrogance, pride, 1

1366 ἀλλὰ: *rather*, ...; a correction to l. 1365
 σοι: *your*; dat. of possession
 1367 λέχους: λέχε-ος, gen. obj. of οὔνεκα
 κηξίωσας: κ(αί) ἡξίωσας; 2s aor. ἀξιόω
 κτανεῖν: aor. κτείνω
 1368 γυναικί: dat. of interest
 1369 ἥτις γε: *yes, anyone who (is)...*; assent
 σοι: ambiguous, either (a) reference: 'but, in your view, everything is trouble' or (b) possession: 'but you have all the vices'
 1370 οἶδ(ε): *these here*; as she points to them
 εἰσ(ε): i.e. exist
 δήζεται: fut. mid. δάκνω

1371 σὺ κάρα: *on...*; dat. of (dis)interest
 μιάστορες: *as...*; often of one crime-stained, whose presence pollutes others
 1372 ἴσασι: 3p pf. οἶδα
 1373 γε: *yes...*; in assent (GP136)
 1374 στύγει: στύγε-ε
 1375 καὶ μὴν: *and truly*; add βάξιν ἐχθαίρω
 ῥάδιον (εἰσι): *(are) easier*; predicate
 1376 δράσω: *Am I to do?*; see l. 1042
 1377 θάψαι, κλαῦσαι: aor. inf. θάπτω, κλαίω
 πάρες: *allow...*; sg. imper. πάρ-εμι + inf.
 1380 ὥς μή...καθυβρίσῃ: *so (that) ...may...*; negative purpose clause, ὥς + 3s aor. subj.

τύμβους ἀνασπῶν· γῇ δὲ τῇδε Σισύφου
σεμνὴν ἑορτὴν καὶ τέλη προσάψομεν
τὸ λοιπὸν ἀντὶ τοῦδε δυσσεβοῦς φόνου.

αὐτὴ δὲ γαῖαν εἴμι τὴν Ἑρεχθέως,
Αἰγεί συνοικήσουσα τῷ Πανδίωνος.

1385

σὺ δ', ὥσπερ εἰκός, κατθανῇ κακὸς κακῶς,
Ἄργους κάρα σὸν λευβάνῳ πεπληγμένος,
πικρὰς τελευτὰς τῶν ἐμῶν γάμων ἰδών.

Ια. ἀλλὰ σ' Ἐρινὺς ὀλέσειε τέκνων
φονία τε Δίκη.

1390

Μη. τίς δὲ κλύει σοῦ θεὸς ἢ δαίμων,
τοῦ ψευδόρκου καὶ ξειναπάτου;

Ια. φεῦ φεῦ, μυσαρὰ καὶ παιδολέτορ.

Μη. στείχε πρὸς οἴκους καὶ θάπτ' ἄλοχον.

Ια. στείχω, δισσῶν γ' ἄμορος τέκνων.

1395

Αἰγεύς, -έως ὁ: Aegeus, 4

ἄλοχος, ὁ: wife, bedmate, 3

ἄ-μορος, -ον (ἄμοιρος): without a share of, 1

ἀνα-σπάω: pull down, tear up, 1

ἀντὶ: instead of, in place of (+ gen.), 5

Ἄργῳ, -ός, ἡ: Argo, 3

Δίκη, ἡ: Dike, Justice (goddess), 2

δισσός, -ή, -όν: twofold, double, two, 2

δυσ-σεβής, -ές: impious, ungodly, profane, 3

εἰκός, ὅτος, τό: likely, probable, reasonable 4

ἑορτή, ἡ: festival, feast, 1

Ἑρεχθεύς, ὁ: Erechtheus, 1

Ἐρινὺς, ἡ: Fury, Erinyes, avenging spirit, 2

θάπτω: to bury, honor with funeral rites, 4

καθ-οράω: look upon, behold (aor. -εἶδον), 3

κατα-θνήσκω: to die, 5

κάρα, τό: head, 4

λείψανον, τό: remnant, remains, piece left, 1

λοιπός, -ή, -όν: remaining, the rest, 3

μυσαρός, -ά, -όν: foul; loathsome, polluted, 2

ξεινα-πάτης, -ες: betrayer of a host, 1

παιδ-ολέτηρ, -ῆρος, ὁ: child- murderer, 1

Πάνδιον, Πανδίωνος, ὁ: Pandion, 2

πικρός, -ή, -όν: sharp; bitter, cruel; keen, 5

πλήσσω: strike, beat, strike (with panic), 2

προσ-άπτω: fasten to, grant, bestow, 1

σεμνός, -η, -ον: revered, holy, 3

Σίσυφος, ὁ: Sisyphus, 1

συν-οικέω: to dwell or live with, 1

τελευτή, ἡ: end; completion, finish, 2

τέλος, -εος, τό: end, finish; rites, offerings 2

τῇδε: here; in this way, thus, 3

τύμβος, ὁ: tomb, a sepulchral mound, 2

φονίος, -α, -ον (φοινίος): murderous, bloody 2

ψευδ-όρκος, -ον: swearing falsely, 1

ὥσπερ: as, just as, as if, 3

κατθανῇ: κατθανέ(σ)αι, 2s fut.

1387 Ἄργους: gen. sg. Ἀργῶ

κάρα σὸν: *on...*; acc. of respect

πεπληγμένος: pf. pass. pple πλήσσω

ἰδών: nom. sg. aor. pple ὀράω

1389 ὀλέσειε: *may...*; 3s aor. opt. of wish,
ἔλλυμι

τέκνων: modifying Ἐρινὺς

1391 τίς: *which...?*; interrogative adj.

σοῦ: *from...*; gen. of source, obj. of κλύει

1395 δισσῶν τέκνων: gen. separation, often
found with α-privative adjectives

1381 ἀνασπῶν: ἀνασπάων, pple

γῇ τῇδε: *to...*; dat. of compound verb

1382 τέλη: τελε-α, neuter acc. pl.

προσάψομεν: fut., i.e. establish rites

1383 τὸ λοιπὸν: *for the future*; acc. duration

ἀντὶ: *in return for...*

1384 αὐτῇ: *I myself*

γαῖαν: *to...*; acc. place to which

εἴμι: fut. ἔρχομαι

1385 τῷ Πανδίωνος: *son of Pandion*

1386 εἰκός (έστι): *it is...*; add verb

- Μη. οὐπω θρηγνείς· μένε καὶ γῆρας.
 Ια. ᾧ τέκνα φίλτατα. Μη. μητρί γε, σοὶ δ' οὐ.
 Ια. κᾶπειτ' ἔκανες; Μη. σέ γε πημαίνουσ'.
- Ια. ὦμοι, φιλίου χρήζω στόματος
 παίδων ὁ τάλας προσπτύξασθαι. 1400
- Μη. νῦν σφε προσανδᾶς, νῦν ἀσπάζῃ,
 τότε ἄπωσάμενος. Ια. δός μοι πρὸς θεῶν
 μαλακοῦ χρωτὸς ψαῦσαι τέκνων.
- Μη. οὐκ ἔστι μάτην ἔπος ἔρριπται.
 Ια. Ζεῦ, τὰδ' ἀκούεις ὡς ἀπελαινόμεθ', 1405
 οἶά τε πάσχομεν ἐκ τῆς μυσαρᾶς
 καὶ παιδοφόνου τῆσδε λεαίνης;
 ἀλλ' ὅπόσον γοῦν πάρα καὶ δύναμαι,
 τάδε καὶ θρηγνῶ κάπιθεάζω,
 μαρτυρόμενος δαίμονας ὥς μοι 1410

ἀπ-ελάνω: to drive away, expel from, 1
 ἀπ-ωθέω: push away, drive away, 2
 ἀσπάζομαι: greet, welcome, receive kindly, 3
 γῆρας, τό: old age, 2
 γοῦν: at any rate, at least then, any way, 2
 δύναμαι: be able, can, be capable, 5
 ἔπειτα: then, thereupon, at that time, 7
 ἐπί-θεάζω: to invoke the gods upon, 1
 θρηγνέω: to sing a dirge, wail, 3
 καίνω: to kill, slay, 1
 λεαινα, ἡ: lioness, 4
 μαλακός, -α, -ον: soft, gentle; weak, feeble, 1
 μαρτύρομαι: call to witness; bear witness to 3
 μάτην: in vain, idly, 6

μυσαρός, -ά, -όν: foul; loathsome, polluted, 2
 ὅπόσος, -η, -ον: as many as, as much as, 1
 οὐ-πω: not yet, 2
 παιδο-φόνος, -ου, ὁ: child-slaying, 1
 πημαίνω: plunge into misery, do harm, 1
 προσ-ανδᾶω: address, speak to, 2
 προσ-πτύσσω: to embrace, enfold (dat), 1
 ρίπτω: to throw, cast, hurl, 2
 στόμα, -ατος, τό: the mouth, 3
 τότε: at that time, then, 5
 φίλιος, -η, -ον: dear, of friend(s), of kin, 2
 χρώ, -ωτός, ὁ: skin, body (χροί: dat. sg.), 5
 ψαύω: to touch, 3
 ὦμοι: woe is me, 1

1396 μένε: wait for

καί: also

1397 μητρί, σοί: dat. of special adj. φίλτατα
 κᾶπειτ': καὶ ἔπειτα

ἔκανες (τέκνα): aor. καίνω, add object

γε: yes, ...; expressing assent in a reply
 (S 2825)

1399 φιλίου στόματος: gen. separation with
 main verb; στόμα here means 'face' by
 synecdoche

1400 ὁ τάλας: in apposition to the 1s subject
 προσπτύξασθαι: aor. inf. of purpose

1401 προσανδᾶς: προσανδάεις, 2s pres.

ἀσπάζῃ: ἀσπάζε(σ)αι, 2s mid. pres.

1402 ἀπωσάμενος: aor. mid. pple ἀπ-ωθέω
 δός: grant; 'give (the power to)' + inf.; aor.

sg. imper. διδωμι

πρὸς θεῶν: by the gods!; see 670, 1277

1403 ψαῦσαι: aor. inf. + partitive gen.

1404 ἔστι: it is allowed

ἔρριπται: 3s pf. pass. ρίπτω

1405 Ζεῦ: vocative Ζεύς

ὥς: (namely) that; in apposition to τὰδε

οἶα τε: and what...; parallel to τὰδε

1408 ὅπόσον...πάρα: as much as it is
 possible at any rate and...; acc. of extent
 (see l. 950, 995); πάρα = πάρεστι

ῥσον: how far...!; exclamatory; acc. extent

1409 καὶ...καὶ ἐπιθεάζω: both...and...

1410 ὥς: that...

μοι: my; dat. of possession

τέκνα κτείνασ' ἀποκωλύεις
 ψαῦσαι τε χεροῖν θάψαι τε νεκρούς,
 οὓς μήποτ' ἐγὼ φύσας ὄφελον
 πρὸς σοῦ φθιμένους ἐπιδέσθαι.

- Χο. πολλῶν ταμίας Ζεὺς ἐν Ὀλύμπῳ, 1415
 πολλὰ δ' ἀέλπτως κραίνουσι θεοί·
 καὶ τὰ δοκηθέντ' οὐκ ἐτελέσθη,
 τῶν δ' ἀδοκῆτων πόρον ἡῦρε θεός.
 τοιόνδ' ἀπέβη τόδε πράγμα. 1419

ἀ-δοκῆτος, -ον: unexpected, 1

ἄ-ελπτος, -ον: unexpected, 2

ἀπο-βαίνω: turn out, result; step or go out, 1

ἀπο-κωλύω: hinder, keep, prevent from, 1

ἐφ-οράω: to look upon, 2

εὕρισκω: find, discover, devise, invent, 7

θάπτω: to bury, honor with funeral rites, 4

κραίνω: to accomplish, bring to pass, 1

μή-ποτε: not ever, never, 2

νεκρός, ὁ: corpse, dead body, 7

Ὀλυμπος, ὁ: Mt. Olympus, 1

ὀφείλω (ὄφελον): owe, ought to, would that 2

πόρος, ὁ: a way, path; means, plenty, 2

πράγμα, -ατος, τό: deed, matter; trouble, 3

ταμίας, -ου, ὁ: steward, manager, controller, 2

τελέω: to accomplish, 1

φθίω: to decay, waste away; destroy, 1

ψάύω: to touch, 3

1411 κτείνασ(α): *you...*; fem. nom. sg. aor.

ppl. agreeing with the 2s subject, Medea

1412 ψαῦσαι...θάψαι: *from Xing...and Ying*;

both aor. infns. governed by ἀποκωλύω

χεροῖν: dual dat. of means, χεῖρ

1413 μήποτ(ε): clauses of wish (here an

unfulfilled wish) employ μή instead of οὐ;

this adverb modifies both φύσας and

ὄφελον and should be translated twice

ἐγὼ ὄφελον: *...would that I had never* +inf

an unaugmented 1s aor.; aor. ὄφελον +inf

often expresses, as here, an unfulfilled

wish; see also line 1 of the play for another

instance of this verb

(μήποτε) φύσας: *never having begotten*

(*them*); nom. sg. aor. ppl. φύω, see l. 1126

1414 πρὸς σοῦ: *at your hands*; gen. of agent

φθιμένους: mid. ppl

ἐπιδέσθαι: aor. mid. ἐφ-οράω (ιδ)

1415 πολλῶν: neuter gen. pl.

Ζεὺς (ἐστὶ): add verb

1417 τὰ δοκηθέντα: *things...*; aor. pass. ppl,

δοκέω carries the meaning 'expect' here

ἐτελέσθη: a gnomic aor., which expresses a

general truth and should be translated in the

present present; 3s aor. pass.; see l. 130

1418 ἡῦρε: gnomic aor. εὕρισκω; see above

1419 ἀπέβη: 3s aor. act.; τόδε πράγμα is the

subject, and οἱόνδε is a predicate

Declensions					
ή κρήνη, τῆς κρήνης - spring		ὁ ἀγρός, τοῦ ἀγροῦ - field		ὁ παῖς, τοῦ παιδός - child	
Nom. ἡ κρήνη	αἱ κρήναι	ὁ ἀγρός	οἱ ἀγροί	παῖς	παῖδ-ες
Gen. τῆς κρήνης	τῶν κρηνῶν	τοῦ ἀγροῦ	τῶν ἀγρῶν	παιδ-ός	παιδ-ων
Dat. τῇ κρήνῃ	ταῖς κρήναις	τῷ ἀγρῷ	τοῖς ἀγροῖς	παιδ-ί	παι-σί(ν)
Acc. τήν κρήνην	τάς κρήνας	τὸν ἀγρόν	τοὺς ἀγρούς	παιδ-α	παιδ-ας
Voc. ὦ κρήνη	ὦ κρήναι	ὦ ἀγρέ	ὦ ἀγροί		

Personal Pronouns						*see also p.104
Nom.	ἐγώ	I	ἡμεῖς	we		
Gen.	ἐμοῦ μου	my	ἡμῶν	our		
Dat.	ἐμοί μοι	to me	ἡμῖν	to us		
Acc.	ἐμέ	me	ἡμᾶς	us		
Nom.	σύ	you	ὑμεῖς	you		
Gen.	σοῦ σου (σέθεν)	your	ὑμῶν	your		
Dat.	σοί σοι	to you	ὑμῖν	to you		
Acc.	σέ	you	ὑμᾶς	you		
Nom.	αὐτός (himself)	αὐτή (herself)	αὐτό (itself)			
Gen.	αὐτοῦ his	αὐτῆς her	αὐτοῦ its			
Dat.	αὐτῷ to him	αὐτῇ to her	αὐτῷ to it			
Acc.	αὐτόν him	αὐτήν her	αὐτό it			
Nom.	αὐτοί (themselves)	αὐταί (themselves)	αὐτά (themselves)			
Gen.	αὐτῶν their	αὐτῶν their	αὐτῶν their			
Dat.	αὐτοῖς to them	αὐταῖς to them	αὐτοῖς to them			
Acc.	αὐτούς them	αὐτὰς them	αὐτά them			

Relative Pronoun – who, which, that						
	m.	f.	n.	m.	f.	n.
Nom.	ὅς	ἥ	ὅ	οἷ	αἷ	ἃ
Gen.	οὗ	ῆς	οῦ	ῶν	ῶν	ῶν
Acc.	ὃν	ἣν	ὃ	οἷς	αἷς	οἷς
Abl.	ὅν	ἣν	ὃ	οὗς	ἃς	ἃ

Indefinite Relative Pronoun – whoever, anyone who; whatever, anything which			
Nom.	ὅστις	ἥτις	ὅ τι
Gen.	οὗτινος (δτου)	ἥστινος	οὗτινος (δτου)
Dat.	ὧτινι (δτω)	ἥτινι	ὧτινι (δτω)
Acc.	ὄντινα	ἥντινα	ὅ τι
Nom.	οἵτινες	αἵτινες	ἅτινα
Gen.	ὧντινων (δτων)	ῶντινων	ῶντινων (δτων)
Dat.	οἷστισιν (δτοις)	αἷστισιν	οἷστισιν (δτοις)
Acc.	οὗστινας	ἃστινας	ἅτινα

Frequency of Correlative Adverbs in Euripides' *Medea*

Interrogative	Indefinite	Demonstrative	Relative	Indefinite Relative
ποῦ ¹ <i>where?</i>	που ³ <i>somewhere</i>	ἐνθάδε ¹ <i>here</i> ἐνθα ² <i>there</i> ἐκεῖ ² <i>there</i>	οὗ <i>where</i>	ὅπου <i>where(ver)</i>
ποῖ ³ <i>to where?</i>	ποι ¹ <i>to somewhere</i>	δεῦρο ⁵ <i>to here</i> ἐνθάδε ¹ <i>to here</i> ἐκείσε <i>to there</i>	οἷ ² <i>to where</i>	ὅποι <i>to where(ver)</i>
πόθεν ² <i>from where?</i>	ποθεν ¹ <i>from anywhere</i>	ἐνθένδε ¹ <i>from here</i> (ἐ)κείθεν ² ἐντεῦθεν ² <i>from there</i>	ὅθεν <i>from where</i>	όπόθεν ¹ <i>from where(ver)</i>
πότε ¹ <i>when?</i>	ποτέ ²⁰ <i>at some time ever, then</i>	τότε ⁵ <i>at that time, then</i>	ὅτε ² <i>when</i>	όπότε <i>when(ever)</i>
πῶς ⁸ <i>how?</i>	πῶς ² <i>somehow</i>	ὥδε ² , οὕτως ⁸ <i>thus, so in this way</i>	ὥς ⁶⁶ <i>how, as</i>	όπως ⁷ <i>how(ever)</i>

Frequency of Correlative Pronouns in Euripides' *Medea*

Interrogative	Indefinite	Demonstrative	Relative	Indefinite Relative
τίς, τί ⁶⁵ <i>who, what?</i>	τις, τι ⁵⁰ <i>someone/thing anyone/thing</i>	ὅδε ¹⁴⁴ οὗτος ³¹ <i>this</i> (ἐ)κείνος ⁹ <i>there</i>	ὅς, ἧ, ὅ ⁸¹ <i>who, which</i>	ὅστις, ἧτις, ὅ τι ²³ <i>anyone who, whoever</i>
πότερος ³ <i>which of two?</i>	ποτερος <i>one of two</i>	ἕτερος ⁴ <i>one (of two)</i>	όπότερος <i>which of two</i>	
πόσος <i>how much?</i>	ποσός <i>of some amount</i>	τοσός ⁵ <i>so much/many</i> τοσοῦτος ³ <i>so much/many</i>	ὅσος ⁶ <i>as much/ many as</i>	όπόσος ¹ <i>of whatever size/ number</i>
ποῖος <i>of what sort?</i>	ποιός <i>of some sort</i>	τοιόσδε <i>such</i> τοιοῦτος ³ <i>such</i>	οἷος ²⁰ <i>of which sort, such as, as</i>	όποῖος ¹ <i>of whatever sort</i>
πηλίκος <i>how old/large?</i>	πηλικος <i>of some age</i>	τηλικόσδε τηλικοῦτος <i>so old/young/ of such an age</i>	ἡλίκος <i>of which age</i>	όπηλίκος <i>of whatever age/ size</i>

λύω, λύσω, ἔλυσα, λέλυκα, λέλυμαι, ἐλύθην: loosen, ransom

	PRESENT		FUTURE		
	Active	Middle/Pass.	Active	Middle	Passive
Primary Indicative	λύω λύεις λύει λύομεν λύετε λύουσι(ν)	λύομαι λύε(σ)αι λύεται λύόμεθα λύεσθε λύονται	λύσω λύσεις λύσει λύσομεν λύσετε λύσουσι(ν)	λύσομαι λύσε(σ)αι λύσεται λυσόμεθα λύσεσθε λύσονται	λυθήσομαι λυθήσε(σ)αι λυθήσεται λυθησόμεθα λυθήσεσθε λυθήσονται
Secondary Indicative	ἔλουν ἔλυες ἔλυε(ν) ἐλύομεν ἐλύετε ἔλουν	ἐλύομην ἐλύε(σ)ο ἐλύετο ἐλύόμεθα ἐλύεσθε ἐλύοντο			
Subjunctive	λύω λύης λύῃ λύωμεν λύητε λύωσι(ν)	λύωμαι λύῃ λύηται λυώμεθα λύησθε λύωνται			
Optative	λύοιμι λύοις λύοι λύοιμεν λύοιτε λύοιεν	λυοίμην λύοιο λύοιτο λυοίμεθα λύοισθε λύοιντο	λύσοιμι λύσοις λύσοι λύσοιμεν λύσοιτε λύσοιεν	λυσοίμην λύσοιο λύσοιτο λυσοίμεθα λύσοισθε λυσοιντο	λυθησοίμην λυθήσοιο λυθήσοιτο λυθησοίμεθα λυθησοισθε λυθήσوينτο
Imp	λύε λύετε	λύε(σ)ο λύεσθε			
Pple	λύων, λύουσα, λύον	λυόμενος, λυομένη, λυόμενον	λύσων, λύουσα, λύσον	λυσόμενος, λυσομένη, λυσόμενον	λυθησόμενος, λυθησομένη, λυθησόμενον
Inf.	λύειν	λύεσθαι	λύσειν	λύσεσθαι	λυθήσεσθαι

2nd sg. mid/pass -σ is often dropped except in pf. and plpf. tenses: ἐ(σ)αι → η, εἰ ἐ(σ)ο → ου

AORIST			PERFECT		
Active	Middle	Passive	Middle	Passive	
			λέλυκα λέλυκας λέλυκε λελύκαμεν λέλύκατε λελύκασι(ν)	λέλυμαι λέλυσαι λέλυται λελύμεθα λελύσθε λελύνται	Primary Indicative
ἔλυσα ἔλυσας ἔλυε(ν) ἐλύσαμεν ἐλύσατε ἔλυσαν	ἐλυσάμην ἐλύσα(σ)ο ἐλύσατο ἐλυσάμεθα ἐλύσασθε ἐλύσαντο	ἐλύθην ἐλύθης ἐλύθη ἐλύθημεν ἐλύθητε ἐλύθησαν	ἐλέλυκη ἐλέλυκης ἐλέλυκει ἐλέλυκεμεν ἐλέλυκετε ἐλέλυκεσαν	ἐλέλυμην ἐλέλυσο ἐλέλυτο ἐλέλυμεθα ἐλέλυσθε ἐλέλυντο	Secondary Indicative
λύσω λύσης λύση λύσωμεν λύσητε λύσωσι(ν)	λυσώμαι λύση λύσηται λυσώμεθα λύσησθε λύσωνται	λυθῶ λυθῆς λυθῇ λυθώμεν λυθῆτε λυθῶσι(ν)	λελύκω λελύκης λελύκη λελύκωμεν λελύκητε λελύκωσι(ν)	λελυμένος ᾧ —— ῆς —— ῆ —— ᾧμεν —— ῆτε —— ᾧσιν	Subjunctive
λύσαιμι λύσαις λύσαι λύσαιμεν λύσαιτε λύσαιεν	λυσάιμην λύσαιο λύσαιτο λυσάιμεθα λύσαισθε λύσαιντο	λυθείην λυθείης λυθείη λυθεῖμεν λυθεῖτε λυθεῖεν	λελύκοιμι λελύκοις λελύκοι λελύκοιμεν λελύκοιτε λελύκοιεν	λελυμένος εἶην —— εἶης —— εἶη —— εἶμεν —— εἶτε —— εἶσαν	Optative
λύσον λύσατε	λύσαι λύσασθε	λύθητι λύθητε		λέλυσο λέλυσθε	Imp
λύσᾳς, λύσᾳσα, λύσαν	λυσάμενος, λυσάμενη, λυσάμενον	λύθεις, λυθεῖσα, λυθέν	λελυκώς, λελυκυῖα λελυκός	λελυμένος, λελυμένη λελυμένον	Pple
λύσαι	λύσασθαι	λυθῆναι	λελυκέναι	λελύσθαι	Inf.

Adapted from a handout by Dr. Helma Dik (<http://classics.uchicago.edu/faculty/dik/niftygreek>)

ἵημι, ἵσω, ἦκα, εἶκα, εἵμαι, εἵθην: send, release, let go

	Present	Imperfect	Aorist
Active	ἵημι ἵεμεν ἵης ἵετε ἵησιν ἱᾶσι	ἵην ἵεμεν ἵεις ἵετε ἵει ἵεσαν	ἦκα εἵμεν ἦκας εἵτε ἦκεν εἵσαν
Imp	ἵει ἵετε		ἔς ἔτε
Pple	ἰείς, ἰεῖσα, ἰέν ἰέντος, ἰέσης, ἰέντος		εἷς, εἶσα, ἔν έντος, εἴσης, έντος
Inf.	ἰέναι, epic ἰέμεναι		εἶναι
Middle	ἵεμαι ἵεμεθα ἵεσαι ἵεσθε ἵεται ἱένται	ἰέμην ἰέμεθα ἵεσο ἵεσθε ἵετο ἱέντο	εἵμην εἵμεθα εἶσο εἶσθε εἶτο εἶντο
Imp	ἵεσο ἵεσθε		οὔ ἔσθε
Pple	ἰέμενος, η, ον		ἔμενος, η, ον
Inf.	ἵεσθαι		ἔσθαι

ἵστημι, στήσω, ἕστην, ἕστηκα, ἕσταμαι, ἐστάθην: stand (still), stop

	Present	1 st Aorist (transitive)	Aorist (intransitive)
Active	ἵστημι ἵσταμεν ἵστης ἵστατε ἵστησιν ἱστᾶσιν	ἕστησα ἐστήσαμεν ἕστησας ἐστήσατε ἕστησε ἕστησαν	ἕστην ἕστημεν ἕστης ἕστητε ἕστη ἕστ(ησ)αν
Imp	ἵστη ἵστατε	στήσον ⁴⁴ στήσατε	στήθι στήτε
Pple	ιστάς, ἱσᾶσα, ιστάν ιστάντος, ἱσᾶσα, ιστάντος	στήσας, ᾶσα, άν	στάς, σᾶσα, στάν στάντος στάσης στάντος
Inf.	ιστάναι	στήσαι	στήναι, στήμεναι
Middle	ἵσταμαι ἱστάμεθα ἵστασαι ἱστασθε ἵσταται ἱστανται		ἐστησάμην ἐστησάμεθα ἐστήσω ἐστήσασθε ἐστήσατο ἐστήσαντο
Imp	ἵτασο ἵτασθε		στήσαι στήσασθε
Pple	ιστάμενος, η, ον		στησάμενος, η, ον
Inf.	ἵτασθαι		στήσασθαι

δίδωμι, δώσω, ἔδωκα, δέδωκα, δέδομαι, ἐδόθην: give

	Present	Imperfect	Aorist
Active	δίδωμι δίδομεν δίδως δίδοτε δίδωσιν διδῶσιν	ἐδίδουν ἐδίδομεν ἐδίδους ἐδίδοτε ἐδίδου ἐδίδοσαν	ἔδωκα ἔδομεν ἔδωκας ἔδοτε ἔδωκεν ἔδοσαν
Imp	δίδου δίδοτε		δός δότε
Pple	διδούς, διδοῦσα, διδόν διδόντος, -ούσης, -όντος		δούς, δοῦσα, δόν δόντος, δούσης, δόντος
Inf.	διδόναι		δοῦναι, δόμεναι
Middle	δίδομαι διδόμεθα δίδοσαι δίδοσθε δίδοται δίδονται	ἐδιδόμην ἐδιδόμεθα ἐδίδοσο ἐδίδοσθε ἐδίδοτο ἐδίδοντο	ἐδόμην ἐδόμεθα ἔδου ἔδοσθε ἔδοτο ἔδοντο
Imp	δίδου δίδοσθε		δοῦ δόσθε
Pple	διδόμενος, η, ον		δόμενος, η, ον
Inf.	δίδοσθαι		δόσθαι

τίθημι, θήσω, ἔθηκα, τέθηκα, τέθειμαι, ἐτέθην: put, place; make

	Present	Imperfect	Aorist
Active	τίθημι τίθεμεν τίθης τίθετε τίθησιν τιθέασιν	ἐτίθην ἐτίθεμεν ἐτίθεις ἐτίθετε ἐτίθει ἐτίθεσαν	ἔθηκα ἔθεμεν ἔθηκας ἔθετε ἔθηκεν ἔθεσαν
Imp	τίθει τίθετε		θές θέτε
Pple	τιθείς, τιθεῖσα, τιθέν τιθέντος, -είσης, -έντος		θείς, θεῖσα, θέν θέντος, θεῖσα, θέντος
Inf.	τιθέναι		θεῖναι
Middle	τίθεμαι τιθέμεθα τίθεσαι τίθεσθε τίθεται τίθενται	ἐτιθέμην ἐτιθέμεθα ἐτίθεσο ἐτίθεσθε ἐτίθετο ἐτίθεντο	ἐθέμην ἐθέμεθα ἔθου ἔθεσθε ἔθετο ἔθεντο
Imp	τίθεσο τίθεσθε		θοῦ θέσθε
Pple	τιθέμενος, η, ον		θέμενος, η, ον
Inf.	τίθεσθαι		θέσθαι

οἶδα: to know (pf. with pres. sense)

	Perfect	Pluperfect	
Active	οἶδα ἴσμεν οἶσθα ἴστε οἶδε ἴσασι	ᾔδη ᾔσμεν ᾔδησθα ᾔστε ᾔδει ᾔσαν	
Imp	ἴσθι ἴστε		
Pple	εἰδώς, εἰδυῖα, εἰδός εἰδότος, εἰδυῖας, εἰδότος		
Inf.	εἰδέναι		
subj/opt	εἰδῶ εἰδῶμεν εἰδῆς εἰδῆτε εἰδῇ εἰδῶσι	εἰδείην εἰδείμεν εἰδείης εἰδείτε εἰδείη εἰδείεν	

εἰμί (to be)

	Present	Imperfect	
Active	εἰμί ἐσμέν εἶ ἐστέ ἐστίν εἰσίν	ἦ, ἦν ἦμεν ἦσθα ἦτε ἦν ἦσαν	
Imp	ἴσθι ἔστε		
Pple	ὢν, οὔσα, ὄν ὄντος, οὔσης, ὄντος		
Inf.	εἶναι		
subj/opt	ῶ ὦμεν ῆς ῆτε ῇ ὦσιν	εἶην εἶμεν εἶης εἶτε εἶη εἶεν	

εἶμι (to go; pres. indicate used as the fut. of ἔρχομαι)

	Present	Imperfect	
Active	εἶμι ἵμεν εἶ ἵτε εἶσι ἱᾶσιν	ἦα ἦμεν ἦεισθα ἦτε ἦειν ἦσαν	
Imp	ἴθι ἴτε		
Pple	ιὼν, ιοῦσα, ιόν ιόντος, ιούσης, ιόντος		
Inf.	ιέναι		
subj/opt	ἴω ἴωμεν ἴης ἴητε ἴη ἴωσιν	ἴοιμι ἴοιμεν ἴοις ἴοιτε ἴοι ἴοιεν	

φύω

φύω^{17 times}, ‘grow,’ ἐκ-φύω², and ἐμ-φύω² are transitive or intransitive depending on the form. When intransitive, the verb φύω, is often translated ‘is/are’: e.g. ‘I grew tall’ or ‘I have grown tall’ = ‘I am tall’. The present active, future active, and 1st aorist forms are transitive (*grow, produce, beget*), while the present middle, future middle, 2nd aorist active, and perfect active are intransitive (*be*). As the superscripts reveal, φύω and its compounds are used 21 times in the *Medea* in just the 1st aorist, 2nd aorist, and perfect tenses:

transitive (*beget, produce*): φύω, φύσω, ἔφυσα^{7 times}

intransitive (*be, be born*): φύομαι, φύσομαι, ἔφυν⁵, πέφυκα⁹

1st aorist (*begat, produce*)

2nd aorist (–μι endings, *be*)

perfect (*be*)

ἔφυσα¹

ἐφύσαμεν²

ἔφυν

ἔφυμεν

πέφυκα πέφυκαμεν²

ἔφυσας

ἐφύσατε

ἔφυσ¹

ἔφυτε

πέφυκας² πέφυκατε

ἔφυσε

ἐφυσαν¹

ἔφυσ³

ἔφυσαν

πέφυκε⁴ πέφυκασι(ν)

pple φύσας², φύσασα, φύσαν

φύς, φῦσα, φύν

πεφυκώς, -υῖα, -ός

inf. φύσαι¹

φύναι¹

πεφυκέναι¹

1st Aorist (*begat*): φῦσαι (597), ἐξεφύσαμεν (1063), φύσας (1126), ἐξεφύσαμεν (1241), ἔφυσαν (1250), ἔφυσαι (1349), φύσας: (1413), 2nd Aorist (*is/are*): ἔφυσ (348), φύναι (522), ἔφυσ (698), ἔφυσ (823), ἔφυσ (928), Perfect (*is/are*): πέφυκας (285), πέφυκε(ς) (294), πεφυκέναι (299), πέφυκας (345), πεφύκαμεν (384), πεφύκαμεν (407), ἐμπέφυκε (519), πέφυκε (581), ἐμπέφυκε (1345)

In short, if φύω has a sigma (σ), translate the verb as ‘produced’ or ‘begat (children)’. In all other cases in the *Medea*, translate the aorist and perfect with the present tense ‘is’ or ‘are’.

ὄλλυμι (ὀλ-, ὀλε-, ὀλο-)

ὄλλυμι^{16 times} and its compound ἀπ-ὀλλυμι^{8 times} are transitive or intransitive depending on the form. The active voice, including 1st aor. active and 1st pf. active, is transitive (*ruin, destroy, lose, kill*), while the middle/passive voice including, 2nd aor. and 2nd pf. active, are intransitive (*perish, am ruined, am lost, am done for*). As the superscripts show, ὄλλυμι and its compound are used in total 18 times in the indicative and 8 times in the optative:

transitive (*ruin, destroy, kill, lose*)

ὄλλυμι, ὀλέω, ὤλεσα⁷, ὀλώλεκα (1st pf)

destroy (x), ruin (x), kill (x)

intransitive (*am ruined, am lost, am done for, perish*).

ὄλλυμι⁵, ὀλέομαι¹, ὠλόμην², ὀλωλα³ (2nd pf)

perish, be ruined, be done for, be destroyed

Present: ἀπὸλλυμι (277), ὀλλυται (1066), ὀλλύμε(σ)θα (1272), ὀλομένην (1252) ἀπὸλλυται (1289),

Future: ὀλεῖται (788), Aorist: ὀλέασα (436), ἀπώλεσα (1208), ἀπώλεσας (1310), ἀπώλεσας (1326), ἀπώλεσας (1338), ὤλεσθε (1364), ἀπώλεσεν (1365), Aorist mid.: ὠλοντο (1134), ἀπωλόμεισθ(α) (78), 2nd Perf.: ὤλωλα: (704), ὤλωλε (1035), ὤλωλε (1125)

Present Optative (all opt. of wish, e.g. “May he perish!”): ὀλοίτο (83), ὀλοίμην (97), ὀλοισθε (113), ὀλοίτο (658), ὀλοί(ο) (1329) 1st Aorist Optative (“May she kill!”): ὀλέσειε (1389)

Dual Pronouns

Just as there are 1st, 2nd, and 3rd person singular and plural pronouns (see p. 96), there are 1st, 2nd and 3rd person dual pronouns as well. Euripides uses one 1st person dual pronoun and three 2nd person dual pronouns in the play:

	1 st person		2 nd person		3 rd person
Nom.	νῶ	we two	σφῶ	you two	--not used--
Gen.	νῶν	of us two	σφῶν ²	of you two	
Dat.	νῶν ¹	to us two	σφῶν ¹	to you two	
Acc.	νῶ	us two	σφῶ	you two	

Dual pronouns: νῶν (l. 871), σφῶν (1021, 1025, 1036)

3rd Person Personal Pronoun

Attic Greek often uses the oblique cases of the intensive αὐτός, αὐτή, αὐτό (p. 96) in place of the real 3rd person pronoun below. Euripides uses this pronoun 21 times: 8 times for acc. sg. νιν and 13 times for the pl. σφεῖς (including σφε). σφε is used in both the acc. singular (*him, her, it*) and plural (*them*) in the play.

Nom.	--		σφεῖς	they
Gen.	οὔ	his, her, its	σφῶν	their
Dat.	οἷ	to him, her, it	σφίσι, (σφιν ²)	to them
Acc.	ξ, νιν ⁸ , σφε ³	him, her, it	σφᾶς ¹ σφε ⁷	them

φαίνω

φαίνω⁶ times is transitive or intransitive depending on the form. Every instance in the *Medea*, however, is intransitive and can be translated as 'appear'. The active voice, as well as 1st aorist active, 1st perfect, and 1st aorist passive, are transitive (*show, reveal*), while the middle voice, including 2nd aorist active, 2nd perfect, and 2nd aorist passive are intransitive (*appear*). Some forms, such as the future passive and perfect passive, can be translated either way depending on the context.

transitive (*show, reveal*):

φαίνω, φανέω (φανέομαι), ἔφηνα, πέφαγκα, πέφασμαι, ἐφάνθην
show, will show, showed, have shown, have been shown, were shown

intransitive (*appear*):

φαίνομαι¹, φανήσομαι (φανέομαι)³, ---, πέφηνα, πέφασμαι¹, ἐφάνην¹
appear, will appear, appeared, have appeared, have appeared, appeared

For readers, it is very important to note that that both the future φανέομαι (stem. φανε-) and aorist pass. deponent ἐφάνην (stem. φαν-) have a similar stem and are often confused. Below are the six uses of φαίνω in the play.

Present Mid.: φαίνεσθαι (601), Future 2s mid.: φανῆ (301), φανῆ (501), φανῆ (600), Perfect Mid.: πέφανται (769), Aorist Passive Dep., 3s subj.: φανῆ (390)

Uses of the Optative in Euripides' *Medea*

There are 71 instances of the optative mood identified in the commentary with the following uses:

- 31 optatives of wish (main verb, without ἄν)
- 23 potential optatives (main verb, ἄν + opt.)
- 6 optatives in purpose clauses, secondary sequence
- 6 optatives in three fut. less vivid conditions (εἰ opt., ἄν + opt.)
- 2 optatives in mixed conditions
- 1 optative in a past general condition
- 1 optative in indirect discourse, secondary sequence
- 1 optative, an indicative attracted into the mood of another verb

Readers can anticipate that most of the optatives that they will encounter will be in main clauses and that these optatives will be one of two types that are very easy to distinguish and identify: either wish or potential.

Optative of Wish (31 times)

Optatives of wish are easy to identify because, in addition to being the main verb, (a) they are often expressed in short clauses, (b) do not employ ἄν, and (c) govern μή instead of οὐ when expressing negative wishes. Since *Medea* and others frequently use the verb ὀλλυμι to wish death for themselves or others, I have used this verb in the examples below:

ὀλοῖτο	May he perish!
μή ὀλοῖτο	May he not perish!

Potential Optative (23 times)

A potential optative is often a main verb, but unlike the optative of wish, it (a) may be included in short or long clauses, (b) employs an ἄν, and (c) governs οὐ instead of μή.

ἄν ὀλοῖτο	He would/might/could perish
οὐ ἄν ὀλοῖτο	He would/might/could not perish

Purpose (Final) Clause, Secondary Sequence (6 times)

In secondary sequence, an optative may replace a subjunctive in purpose clauses. In the play, there are two purpose clauses with optatives: one introduced by ὥς with five optatives and another introduced by ὅπως.

ὥς ὀλοῖτο	...so that he might perish
ὥς μή ὀλοῖτο	...so that he might not perish

Most, but not all, of the remaining uses of the optative in the play are employed in conditions. Below is a list of the main conditions with the optative highlighted in boldface:

Type of Condition	Protasis (if-clause)	Apodosis (then-clause)
Simple	εἰ + any indicative	any indicative
Present General	εἰ ἄν + subjunctive (<i>if ever</i>)	present indicative
Past General	εἰ + optative (<i>if ever</i>)	past indicative
Future More Vivid	εἰ ἄν + subjunctive	future indicative
Future Less Vivid	εἰ + optative (<i>should</i>)	ἄν + optative (<i>would</i>)
Contrafactual, present	εἰ + imperfect ind. (<i>were</i>)	ἄν + imperfect (<i>would</i>)
Contrafactual, past	εἰ + aorist ind. (<i>had</i>)	ἄν + optative (<i>would have</i>)

Future Less Vivid (3 times, 2 optatives each)

The future less vivid (εἰ opt., ἄν opt.), otherwise know as the should-would condition, employs two optatives. The protasis contains an optative of wish which governs μή instead of οὐ, while the verb in the apodosis is a potential optative which governs οὐ instead of μή. While we identify the entire construction as future less vivid, knowing that one optative is a wish and the other a potential optative helps explain the different uses of οὐ and μή:

εἰ σφε ἴδοι, ἄν ὄλοιτο. If she should see him, he would perish.
εἰ μή σφε ἴδοι, οὐκ ἄν ὄλοιτο. If she should not see him, he would not perish.

Past General Condition (1 time)

This condition (εἰ opt., past indicative), occurs only once in the play: at the very moment when Creon reaches down to help his daughter, realizes that he cannot separate himself from her, and tries to pull himself away:

εἰ πρὸς βίαν ἄγοι, σάρκας γεραιᾶς ἐσπάρασσε ἀπὸ ὀστέων.
If he *tried to use* force, he *would tear* the aged flesh from his bones.

Identifying the condition correctly adds much to our understanding of the famous scene. If we misidentify the condition as a simple past, we will think that Creon pulled himself away only once and tore his flesh once. Euripides, however, employs the past general condition because he wishes to highlight that Creon made a number of attempts to free himself: whenever Creon used force (as he did, again and again), he would (repeatedly) tear his flesh.

All Uses of the Optative **Optative of wish:** line 83, 114, 124, 146, 147, 163, 313, 332, 386, 542, 598, 632, 635, 637, 642, 644, 648, 658, 688, 688, 715, 715, 754, 760, 761, 907, 920, 975, 1071, 1210, 1329; **Potential optative:** 73, 97, 173, 173, 191, 325, 464, 504, 615, 739, 739, 817, 818, 867, 941, 968, 1043, 1088, 1225, 1230, 1290, 1344, 1389; **Purpose clause:** (559, 560, 562, 564, 562), 669; **Future less vivid:** 568, 630, 731; **Past general condition:** 1216; **Mixed conditions:** 176, 1108; **Ind. discourse:** 71; **Attracted into the optative of the main verb:** 599

Uses of the Subjunctive in Euripides' *Medea*

There are 52 instances of the subjunctive mood identified in the commentary with the following functions:

- 12 prohibitive subjunctives (main verb, μή + aor. subj.)
- 8 fearing clauses (μή + subj.)
- 8 general temporal clauses (ἄν + subj.)
- 6 purpose clauses (ὅπως + subj.)
- 7 future more vivid conditions (εἰ ἄν + subj., fut.)
- 4 present general condition (εἰ ἄν + subj., pres.)
- 3 general relative (ὅν + subj.)
- 3 deliberative subjunctive (main verb, without ἄν)
- 1 emphatic denial

Prohibitive Subjunctive (12 times)

As the main verb, this subjunctive (μή + aor. subj.) is widely used to express a negative command in the 1st and 2nd person, and, since the construction is a wish, it is introduced by μή instead of οὐ. A prohibitive subjunctive is easy to identify for two reasons: (a) μή is often the first word in the sentence and (b) the verb is usually 2s aorist subjunctive.

μή ἐμέ ἐκβάλης.

Don't throw me out!

You should not throw me out.

Fearing Clause (8 times)

This subordinate clause (μή + aor. subj.) follows a main verb of fearing. Just as the prohibitive subjunctive, a fearing clause expresses a wish and is therefore introduced by μή, not οὐ. A negative fearing clause will include οὐ in addition to the introductory μή. Unlike the prohibitive subjunctive, the fearing clause will not begin the clause. Please note that the initial μή may be translated as 'lest' or 'that'.

δέδοικα μή ἐμέ ἐκβάλης. I fear lest/that you may throw me out.

General/Indefinite Temporal Clauses (8 times)

A general indefinite temporal clause governs ἄν + subjunctive in primary sequence and expresses either (a) a repeated or customary action (equiv. to a pres. general condition) or (b) a future action (equiv. to a future more vivid).

ὅταν (ὅτε ἄν) ἐμέ ἐκβάλης whenever you throw me out...

πρὶν ἄν ἐμέ ἐκβάλης until you throw me out...

General/Indefinite Relative Clauses (3 times)

When the antecedent of a relative clause is indefinite, the relative clause may govern ἄν + subjunctive in primary sequence (equiv. to a pres. general condition). As all general clauses, this relative clause governs μή (often called a generalizing μή) and is often translated with the adverb ‘ever’.

...οὗς ἄν ἐκβάλῃς whomever you throw out
 ...οὗς μή ἄν ἐκβάλῃς whomever you do not throw out

Purpose Clauses (6 times)

Introduced by either ὥς or ὅπως in the *Medea*, purpose clauses govern a subjunctive in primary sequence and an optative in secondary sequence. Since a purpose clause is a sort of a wish, it governs a μή instead of οὐ.

ὥς ἐμὲ ἐκβάλῃς so that you may throw me out
 ὥς μή ἐμὲ ἐκβάλῃς so that you may not throw me out

Type of Condition	Protasis (if-clause)	Apodosis (then-clause)
Simple	εἰ + any indicative	any indicative
Present General	εἰ ἄν + subjunctive (<i>if ever</i>)	present indicative
Past General	εἰ + optative (<i>if ever</i>)	past indicative
Future More Vivid	εἰ ἄν + subjunctive	future indicative
Future Less Vivid	εἰ + optative (<i>should</i>)	ἄν + optative (<i>would</i>)
Contrafactual, present	εἰ + imperfect ind. (<i>were</i>)	ἄν + imperfect (<i>would</i>)
Contrafactual, past	εἰ + aorist ind. (<i>had</i>)	ἄν + optative (<i>would have</i>)

Future More Vivid (7 times) and Present General Conditions (4 times)

In a future more vivid condition (εἰ ἄν subj., fut.) the subjunctive is typically translated in the present with future sense.

ἐὰν ἐμὲ ἐκβάλῃς, σὲ κτενῶ. If you throw me out, I will kill you.

A present general condition (εἰ ἄν subj., pres.), however, expresses a conclusion that holds true at any time or all the time. As all general clauses, this subjunctive takes a generalizing μή and is often translated with ‘ever’.

ἐὰν μή ἐγγέλῃς, λυεῖ ἄλγος. If you do not (ever) mock me, the pain is worthwhile.
 (l. 1362)

Deliberative Subjunctive (3 times)

Used in direct questions without ἄν, the deliberative expresses a question still under active consideration. Translate as ‘am I to...?’ or ‘are we to...?’.

τί δράσω; παρέλθω; What am I to do? Am I to enter?

Prohibitive subjunctive: 100, 100, 282, 307, 451, 584, 712, 822, 853, 1056, 1246, 1246; **Fearing clause:** 37, 40, 42, 118, 215, 306, 317, 1304; **Indefinite temporal:** 15, 129, 189, 265, 276, 680, 680, 681; **Purpose:** 461, 783, 939, 1315, 1316, 1380; **Future more vivid:** 260, 387, 390, 727, 750, 751, 787; **Present General:** 31, 241, 571, 1362; **Indefinite relative:** 331, 516, 789; **Deliberative:** 502, 1042?, 1275; **Emphatic Denial:** 728

Uses of ἄν and Past Indicative in Euripides' *Medea*

There are 14 instances of ἄν with an imperfect or aorist indicative verb:

- 7 past unreal potential (ἄν + aorist indicative)
- 5 contrafactual conditions (εἰ + past, ἄν + past)
- 2 present unreal potential (ἄν + imperfect indicative)

Past (7 times) and Present (2 times) Unreal Potential

ἄν + aorist indicative denotes a possible action in the *past* that did not in fact occur. ἄν + imperfect denotes a possible action in the *present* that is not in fact occurring. Both of these constructions are found in main verbs and, just as potential optative, govern an οὐ instead of μή. Use the modal verbs 'would have' with the aorist and 'would' with the imperfect:

σφε ἄν ἐξέβαλον. I would have thrown her out (but I didn't in the past).
σφε ἄν ἐξέβαλλον. I would throw her out (but I am not doing it now).

This construction is also known as 'unrealized potential'.

Type of Condition	Protasis (if-clause)	Apodosis (then-clause)
Simple	εἰ + any indicative	any indicative
Present General	εἰ ἄν + subjunctive (<i>if ever</i>)	present indicative
Past General	εἰ + optative (<i>if ever</i>)	past indicative
Future More Vivid	εἰ ἄν + subjunctive	future indicative
Future Less Vivid	εἰ + optative (<i>should</i>)	ἄν + optative (<i>would</i>)
Contrafactual, present	εἰ + imperfect ind. (<i>were</i>)	ἄν + imperfect (<i>would</i>)
Contrafactual, past	εἰ + aorist ind. (<i>had</i>)	ἄν + aor. ind. (<i>would have</i>)

Contrafactual Conditions (5 times)

Finally, there are two conditions that employ ἄν + past indicative: a present contrary-to-fact (εἰ impf., ἄν + impf.), otherwise called the 'were-would' condition, and a past contrary-to-fact (εἰ aor., ἄν + aor.), called the 'had-would have' condition. Mixed conditions contain variations of both tenses.

εἰ σφε εἶδον, ἄν ἐξέβαλον. If I had seen her, I would have thrown her out.
εἰ τύραννος ἦν, ἄν ἐξέβαλλον. If I were king, I would throw her out.

Alphabetized List Words Occurring 8 or more Times In Euripides' *Medea*

The following is an alphabetized list of all words that occur eight or more times in the *Medea*. This list complements a running vocabulary list of the same words in the introduction. The number of occurrences, indicated at the end of the dictionary entry, were tabulated by the author.

- ἄγω, ἄξω, ἡγαγον, ἦχα, ἦγμαι, ἦχθην: lead, bring, carry, convey, 11
 ἀκούω, ἀκούσομαι, ἤκουσα, ἀκήκοα, ἠκούσθην: to hear, listen to, 8
 ἀλλά: but, 68
 ἄλλος, -η, -ο: other, one...another, *adv.* otherwise, in vain, 21
 ἄν: modal *adv.*, 54
 ἀνὴρ, ἀνδρός, ὁ: a man, husband, male, 32
 ἄνθρωπος, ὁ: human being, human, man, 9
 ἀπ-αλλάσσω, -αλλάξω, -ήλλαξα, -ήλλαχα: to set free, release, deliver, 8
 ἀπό: from, away from. (+ *gen.*), 10
 ἀπ-όλλυμι, -ολῶ, -ώλεσα, -όλωλα: destroy, lose; *mid.* perish, be done for 8
 αὐτός, -ή, -ό: -self; he, she, it; the same, 46
 βαίνω, βήσομαι, ἔβην, βέβηκα, βέβαιμαι, ἐβάθην: step, walk, go, 8
 βίος, ὁ: life, 10
 βούλευμα, -ατος, τό: purpose, plan, resolve, 9
 βούλομαι, βουλήσομαι, —, —, βεβούλημαι, ἐβουλήθην: wish, be willing, 14
 βροτός, ὁ, ἡ: a mortal, human, 19
 γαῖα, ἡ: earth, land, 13
 γαμέω, γαμήσω, ἔγημα, γεγάμηκα, γεγάμημαι, ἐγαμήθην: to marry, 12
 γάμος, ὁ: a wedding, marriage, 13
 γάρ: for, since, 117
 γε: at least, at any rate; indeed, 38
 γένος, -εος, τό: sort, kind, race; family, stock, 24
 γῆ, ἡ: earth, land, 32
 γίγνομαι, γενήσομαι, ἐγενόμην, γέγονα: come to be, become 13
 γυνή, γυναικός, ἡ: a woman, wife, 51
 δαίμων, -ονος, ὁ: divine spirit, fate, 10
 δέ: but, and, on the other hand, 257
 δεῖ: it is necessary, must, ought (+ *inf.*), 10
 δεινός, -ή, -όν: terrible; strange, wondrous, 18
 δέσποινα, ἡ (δεσπότης, ἡ): mistress, 14
 δεσποτής, ὁ: master, lord, 5
 δέχομαι, δέξομαι, ἐδεξάμην, δέδεγμαι, ἐδέχθην: receive, take, accept, 14
 δή: indeed, surely, really, certainly, just, 19
 δητὰ: certainly, to be sure, of course, 10
 διά: through (*gen.*) on account of, (*acc.*), 10

- δίδωμι, δώσω, ἔδωκα, δέδωκα, δέδομαι, ἐδόθην: give, hand over, 16
 δίκη, ἥ: punishment, penalty, justice, 8
 δοκέω, δόξω, ἔδοξα, δέδογμαι: to seem, seem best, think, imagine, 23
 δόμος, ὅ: a house, 42
 δράω, δράσω, ἔδρασα, δέδρακα, δέδραμαι, ἐδράσθην: to do, work, 27
 δύσ-τηνος, -ον: ill-suffering, wretched, 11
 δῶμα, -ατος, τό: house, 14
 δῶρον, τό: gift, present, 9
 ἐγώ: I, 161
 εἰ: if, whether, 40
 εἶδον: aor. of ὁράω
 εἶμι, ἔσομαι: to be, exist, 119
 εἶπον: aor. of λέγω
 εἰς (ἐς): into, to, in regard to (+ acc.), 52
 ἐκ, ἐξ: out of, from (+ gen.), 34
 ἔμολον: go, come (aor. of βλώσκω,) 15
 ἐμός, -ή, -όν: my, mine, 67
 ἐν: in, on, among. (+ dat.), 35
 ἐπεί: when, after, since, because, 17
 ἐπί: to, toward (acc), on near, at (dat.), 19
 ἔπος, -εος, τό: a word, 11
 ἔργον, τό: work, labor, deed, act, 18
 ἔρχομαι, εἶμι, ἦλθον, ἐληλυθα: to come or go, 63
 ἔτι: still, besides, further, 14
 εὖ: well, 12
 ἐχθρός, -ή, -όν: hated, hostile; enemy, 19
 ἔχω, ἔξω, ἔσχον, ἔσχηκα: to have, hold; be able; be disposed, 53
 ζάω, ζήσω: to live, 11
 Ζεύς, ὅ: Zeus, 13
 ἥ: or (either...or); than, 39
 ἤδη: already, now, at this time, 11
 ἡμεῖς: we, 30
 θάνατος, ὅ: death, 8
 θέλω (ἐθέλω), ἐθέλῃσω, ἠθέλησα, ἠθέληκα: to be willing, wish, desire, 12
 θεός, ὅ: a god, divinity, 40
 θνήσκω, θανοῦμαι, ἔθανον, τέθηκα: to die, 11
 θνητός, -ή, -όν: mortal, 8
 θυμός, ὅ: spirit, heart; heart, soul, life, 9
 Ἰάσων, Ἰάσονος, ὅ: Jason, 20
 καί: and, also, even, too, 251
 καινός, -ή, -όν: new, fresh; strange, 11
 κακός, -ή, -όν: bad, base, cowardly, evil, 79

καλός, -ή, -όν: beautiful, fine, noble; well, 21
 κλύω, —, ἔκλυον (impf. but aor. sense): to hear, 13
 κόρη, ἡ: girl, maiden; pupil (of the eye) 10
 κρείσσων, -ον: better, stronger, mightier, 8
 Κρέων, -οντος, ὁ: Creon, 14
 κτείνω, κτενῶ, ἔκτεινα (ἔκτανον), ἀπέκτονα: to kill, 18
 λαμβάνω, λήψομαι, ἔλαβον,, ἐλήφθην: take, receive, catch, grasp, 17
 λέγω, λέξω (ἑρέω), ἔλεξα (εἶπον), εἰλοχα, ἐλέγην: to say, speak, 48
 λείπω, λείψω, ἔλιπον, λέλοιπα, λείλειμμαι, ἐλείφθην: leave, abandon, 8
 λέκτρον, τό: couch, bed, 8
 λέχος, -εος, τό: (marriage) bed, couch, 19
 λόγος, ὁ: word, talk, speech; account, 37
 μάλιστα: most of all; certainly, especially, 9
 μέγας, μεγάλη, μέγα: big, great, important 14
 μέγιστος, -η, -ον: greatest, biggest, best, 9
 μεθ-ίημι, -ήσω, -ῆκα: let go, release, relax; give up, 8
 μέλλω, μελλήσω, ἐμέλλησα: to be about to, intend to; delay, 8
 μέν: on the one hand, 65
 μένω, μενῶ, ἔμεινα, μεμένηκα: to stay, remain, wait for, 10
 μή: not, lest, 75
 μη-δέ: and not, but not, nor, 12
 μή-τε: and not, 10
 Μήδεια, ἡ: Medea, 10
 μήτηρ, ἡ: a mother, 17
 μῦθος, ὁ: story, word, speech, 8
 νιν: him, her, it (3rd pers. pronoun) 8
 νύμφη, ἡ: young wife, bride; nymph, 11
 νῦν: now; as it is, 34
 ὁ, ἡ, τό: the, 231
 ὅδε, ἥδε, τόδε: this, this here, 144
 οἶδα: to know, 32
 οἶκος, ὁ: a house, abode, dwelling, 12
 οἶος, -α, -ον: of what sort, as, 20
 ὀλλυμι, ὀλῶ, ὤλεσα, ὤλωλα: to destroy, lose; *mid.* perish, be done for, 16
 ὄμμα, -ατος, τό: eye(s), face, 15
 ὀράω, ὄψομαι, εἶδον, ὥρακα, ὥφθην: to see, look, behold, 18
 ὀργή, ἡ: anger, passion; temperment, 11
 ὅς, ἧ, ὅ: who, which, that, 81
 ὅστις, ἥτις, ὅ τι: whoever, which-, what-, 23
 οὐ, οὐκ, οὐχ: not, 127
 οὐ-δέ: and not, but not, nor, not even, 24
 οὐ-τε: and not, neither...nor, 13

- οὐδ-είς, οὐδε-μία, οὐδ-έν: no one, nothing, 19
οὐκ-έτι: no more, no longer, no further, 9
οὖν: and so, then; at all events, 13
οὗτος, αὕτη, τοῦτο: this, these, 31
οὕτως: in this way, thus, so, 8
παῖς, παιδός, ὁ, ἡ: a child, boy, girl; slave, 72
παρά: from, at, to the side of, 11
πᾶς, πᾶσα, πᾶν: every, all, the whole, 38
πάσχω, πείσομαι, ἔπαθον, πέπονθα: suffer, experience, 24
πατήρ, ὁ: a father, 38
παύω, παύσω, ἔπαυσα, πέπαυκα, πέπαυμαι, ἐπαύθην: stop, cease, 11
πείθω, πείσω, ἔπιθον, πέποιθα, πέπεισμαι, ἐπέισθην: persuade; obey 10
πέπλος, ὁ: robe, 8
πίτνω (πίπτω), πεσοῦμαι, ἔπεσον, πέπτωκα: to fall, fall down, drop, 9
πόλις, ἡ: a city, 9
πολύς, πολλή, πολύ: much, many, 30
πόνος, ὁ: work, toil, labor; trouble, suffering, 8
πόσις, ὁ: husband, spouse, 21
ποτέ: ever, at some time, once, 20
πράσσω, πράξω, ἔπραξα, πέπραχα, ἐπράχθην: do, bring about, accomplish, fare, 8
πρίν: until, before, 15
προ-διδωμι, δώσω, ἔδωκα, δέδωκα, δέδομαι, ἐδόθην: betray, give over, 8
πρός: to, towards (acc.), near, in addition to (dat.), 44
πρῶτος, -η, -ον: first, earliest, 13
πῶς: how? in what way? 8
σαφής, -ές: reliable, definite, clear, distinct, 10
σέ-θεν: from you, your (epic gen. of σύ) 12
σός, -ή, -όν: your, yours, 48
σοφός, -ή, -όν: wise, skilled, 21
σύ: you, 147
συμ-φορά, ἡ: misfortune; happening, event 11
σύν: along with, with, together (+ gen.), 12
σφεῖς, -έων, -ιν, -ας (sg. σφέ): them (him/her/it) 13
τάλας, τάλαινα, τάλαν: wretched, unhappy; daring, 17
τε: and, both, 118
τέκνον, τό: a child, 70
τίθημι, θήσω, ἔθηκα, τέθηκα, --, ἐτέθην: to put, place, set; make, 14
τίκτω, τέξω, ἔτεκον, τέτοκα, τέτευμαι, ἐτέχθην: bring to life, beget, 8
τις, τι: anyone, anything, someone, something, 50
τίς, τί: who? which? 65
τλήμων, ὁ, ἡ: wretched, suffering; hard-hearted, enduring 9
τοιόσδε, -άδε, -όνδε: such, this (here) sort, 9

τυγχάνω, τεύξομαι, ἔτυχον, τετύχημα: chance on, attain +gen; happen 10
 τύραννος, ὁ: sovereign, tyrant, 19
 τύχη, ἡ: chance, luck, fortune, success, 10
 ὑμεῖς: you, 8
 ὑπό: by, because of (gen), under (dat), 8
 φάρμακον, τό: drug, ointment, 8
 φέρω, οἶσω, ἤνεγκα, ἐνήνοχα, ἤνεχθην: to bear, carry, bring, convey, 11
 φεῦ: ah, alas, woe, 13
 φεύγω, φεύξομαι, ἔφυγον, πέφευγα: flee, run away; avoid, 17
 φίλος, -η, -ον: dear, beloved; friend, kin, 49
 φίλτατος, -η, -ον: dearest, most beloved, 9
 φόνος, ὁ: murder, slaughter, bloodshed, 11
 φρήν, φρενός, ἡ: midriff; wits, heart, mind, 14
 φρονέω, φρονήσω, ἐφρόνησα: think, to be wise, prudent, 8
 φυγή, ἡ: flight, escape, exile, 11
 φύω, φύσω, ἔφυν (ἔφυσα), πέφυκα: to bring forth, beget; am by nature, 17
 χάρις, -ριτος, ἡ: favor; gratification, delight; for sake of (gen) 10
 χεῖρ, χειρός (χερός), ἡ: hand, 32
 χθών, χθονός, ἡ: earth, ground, 29
 χράομαι, χρήσομαι, ἐχρησάμην: use, employ, engage in (dat); lack, (gen) 8
 χρή: it is necessary or fitting; must, ought, 16
 χρήζω: want, lack, have need of (gen) (only pres. and impf.) 11
 χωρέω, χωρήσομαι, ἐχώρησα, κεχώρηκα: proceed, travel, advance, go, 9
 ὦ: O, oh, 53
 ὥς: as, thus, so, that; when, since, 66
 ὥστε: so that, that, so as to, 8

